



# Caracterización de la entonación del español hablado por brasileños

Aline Fonseca de Oliveira

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) i a través del Dipòsit Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) y a través del Repositorio Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) service and by the UB Digital Repository ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.



FACULTAD DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO  
DEPARTAMENTO DE DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA

**CARACTERIZACIÓN DE LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL  
HABLADO POR BRASILEÑOS**

Aline Fonseca de Oliveira

Director:  
Dr. Francisco José Cantero Serena

PROGRAMA DE DOCTORADO: ENSEÑANZA DE LENGUAS Y LITERATURA.  
BIENIO 2005 - 2007

Barcelona, 2013

## 7. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

### 7.1. INTRODUCCIÓN

En este capítulo se presenta la clasificación de los enunciados que componen el corpus de análisis y las conclusiones a que se llegó a partir de la observación de los rasgos melódicos de cada tipología de contornos entonativos.

Los enunciados fueron divididos en cuatro grupos según los rasgos melódicos de la inflexión final de cada uno de ellos, por tal motivo lo que inicialmente eran 361 enunciados extraídos de las grabaciones, fueron fragmentados y constituyeron un corpus total de 511 enunciados. Siendo divididos de la siguiente forma:

Entonación neutra: 152

Entonación enfática: 117

Entonación suspendida: 166

Preguntas: 77

Utilizándose los gráficos elaborados a partir de cada enunciado se pasó a la interpretación de los datos obtenidos, con el objetivo de caracterizar *la entonación del español hablado por brasileños*. Para alcanzar dicho objetivo se partió de la comprensión de la entonación prelingüística, explicitada en el capítulo 3, apartado 3.2.1, ya que es a través de su conocimiento que se puede entender el *perfil melódico* (Cantero & Devís, 2011) del español hablado por brasileños. Posteriormente se pasó a la caracterización la entonación lingüística de los brasileños cuando hablan en español, comparándose los datos obtenidos con el patrón estándar español definidos en Cantero et alii, 2001; Cantero y Font-Rotchés, 2007 y ampliado en Cantero & Mateo, 2011.

Con los análisis se puede entender e identificar los procesos de transferencia e interferencia presentes en la interlengua de los brasileños durante el desarrollo de la adquisición de su competencia fónica.

## 7.2. ENTONACIÓN NEUTRA

La entonación neutra es la menos marcada desde el punto de vista fonético y fonológico, ya que no presenta los rasgos /+interrogativo/, /+enfático/ y /+suspendido/. El patrón melódico de la entonación neutra en español estándar presenta la inflexión final descendente (hasta un 40% de descenso) o ascendente (hasta un 15% de ascenso), más allá de estos valores, la melodía deja de ser neutra. Sigue abajo la figura con los rasgos melódicos típicos del patrón neutro en español:

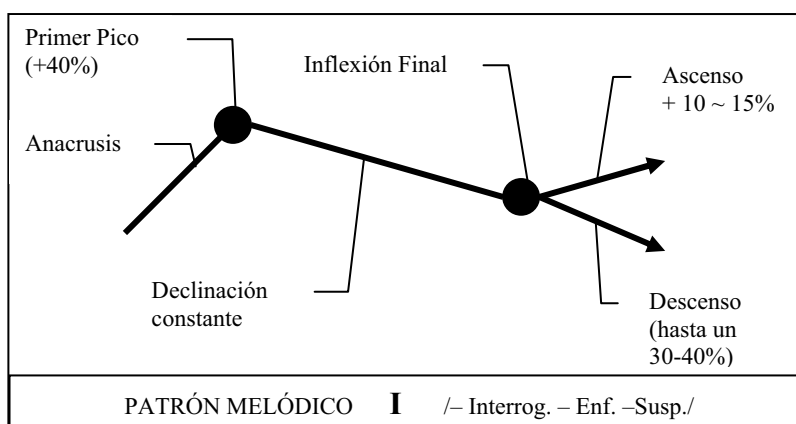


Figura 17 (Cantero & Font, 2007)

En el habla espontánea la entonación neutra no es tan frecuente, como las demás (Cantero & Font, 2007), en el caso de nuestro corpus encontramos 152 enunciados con entonación neutra (v. Anexo 10.3.1.) frente a 359 enunciados con entonación marcada: /+interrogativa/, /+suspendida/ y /+ enfática/. Pero, como se trata de un estudio sobre las características del español hablado por brasileños fueron verificadas diferencias considerables en los rasgos melódicos constituyentes de los contornos considerados de entonación neutra comparándolos con los establecidos para el español.

### 7.2.1. El análisis

Como dicho anteriormente fueron identificados 152 enunciados de entonación neutra, los cuales fueron analizados e identificados los rasgos melódicos que componen su entonación prelingüística, a seguir focalizando la inflexión final de los mismos se procedió a la comparación con los patrones melódicos del español

definidos por Cantero et alii, 2001; Cantero y Font-Rotchés, 2007 y ampliado en Cantero & Mateo, 2011.

### 7.2.1.1. Entonación prelingüística

A través del análisis del corpus se verificó la ausencia de primer pico en la mayoría de los enunciados, hecho que indica que la organización de los grupos fónicos se da de forma distinta a lo que ocurre en español. Cuando se identifican indicios de primer pico, este no ocurre en la primera vocal tónica, sino muchas veces en la pretónica y también en la postónica, pero no queda clara la regularidad de dicho fenómeno. Al no existir primer pico, no hay declinación, por esto se perciben melodías muy planas, pero con contornos ondulados o en zigzag resultantes de la presencia de prominencias tonales en vocales átonas y ligaduras internas. Estas características marcan la entonación prelingüística de los enunciados neutros analizados.

#### 7.2.1.1.1. Primer pico

##### I06-01

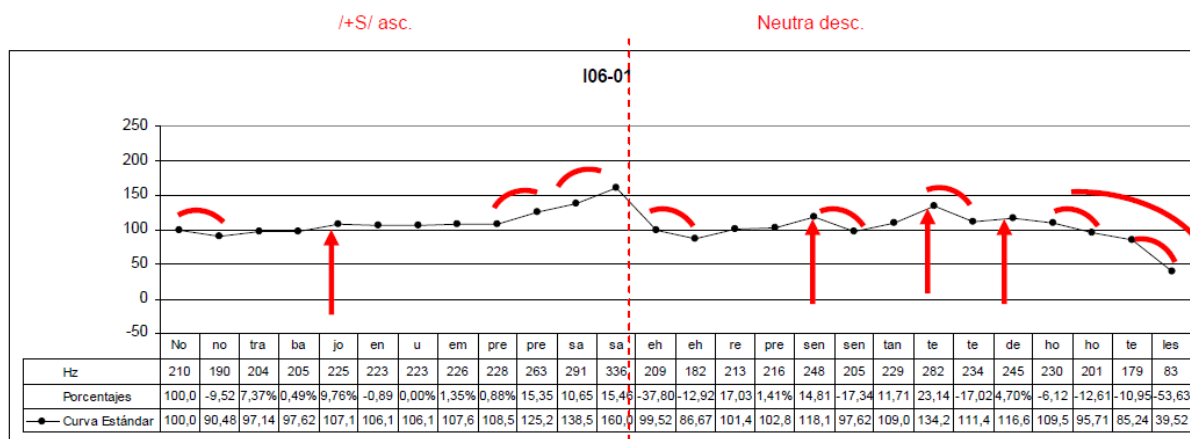


Gráfico 2: No trabajo en una empresa eh representante de hoteles.

Enunciado neutro formado por dos contornos siendo el primero suspendido con final ascendente, presentando un ascenso de + 42,34%, semejante al patrón melódico **Vla** /– Interrog. – Enf. +Susp./ . No hay un primer pico definido pues se verifica una inflexión en la primera vocal del contorno y posteriormente una prominencia en vocal postónica. El segundo contorno neutro presenta final

descendente, cuerpo marcado por ligaduras y prominencia vocálicas. La inflexión final se inicia en la última vocal pretónica del contorno, descenso final de - 83,31%, asemejándose al patrón melódico IX /- Interrog. - Enf. -Susp./, pero con un descenso mucho más marcado que lo establecido para el patrón español.

**I06-02**

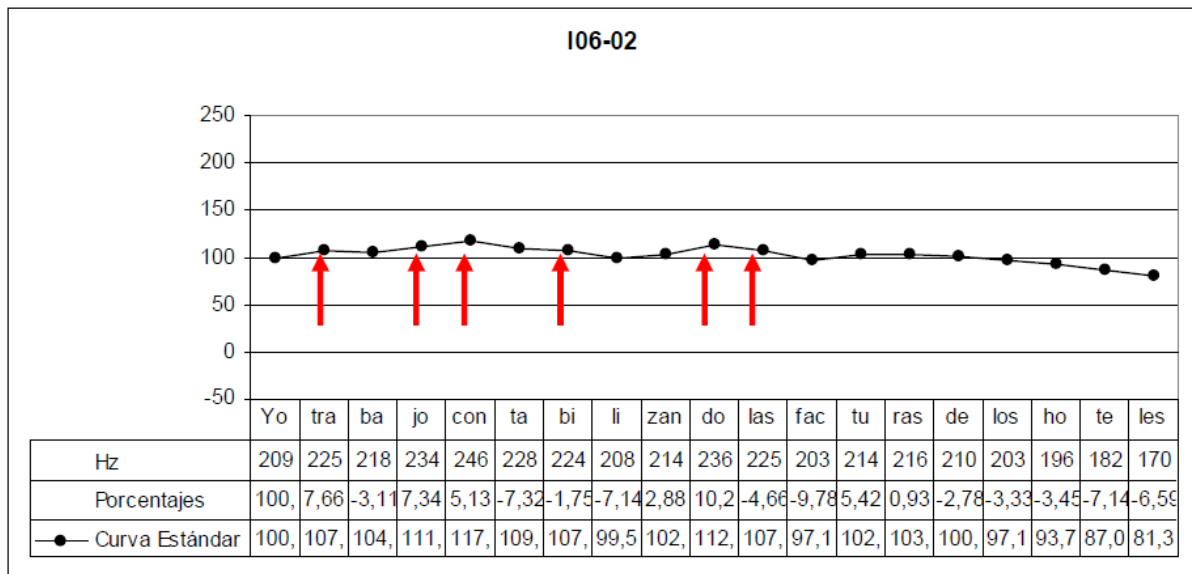


Gráfico 3: Yo trabajo contabilizando facturas de hoteles.

Enunciado neutro con cuerpo ondulado debido a la presencia de prominencias tonales, no hay primer pico.

**I11-06**

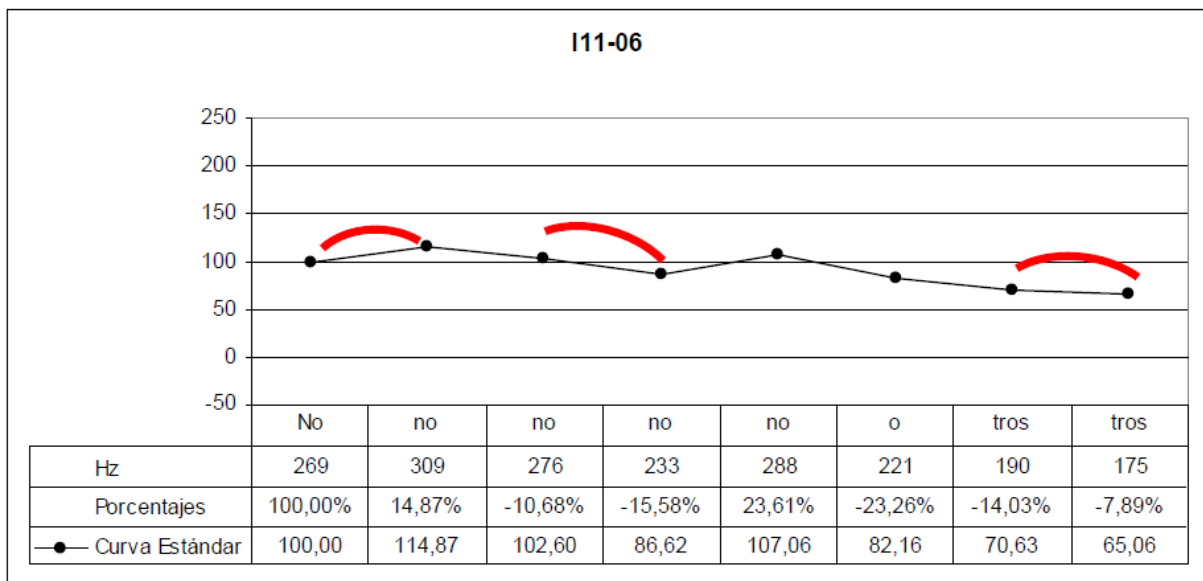


Gráfico 4: ¡No no! Otros .

Enunciado con cuerpo con movimientos de sube y baja debido a ligaduras internas, no se verifica primer pico.

**I12-09-segunda parte**

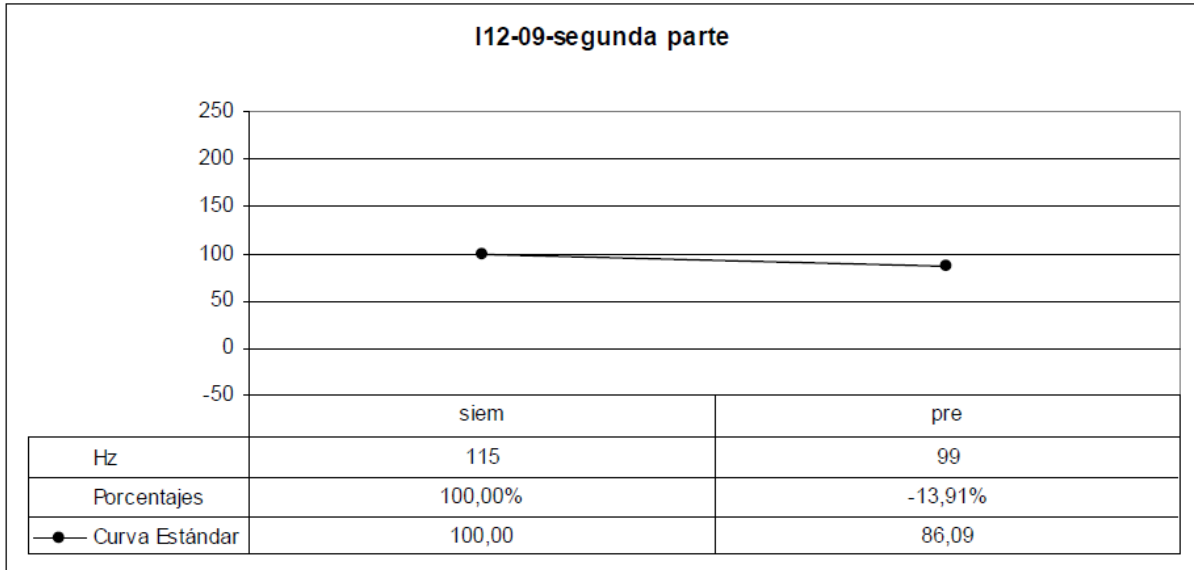


Gráfico 5: Siempre.

Enunciado neutro con cuerpo descendente.

**I11-09**

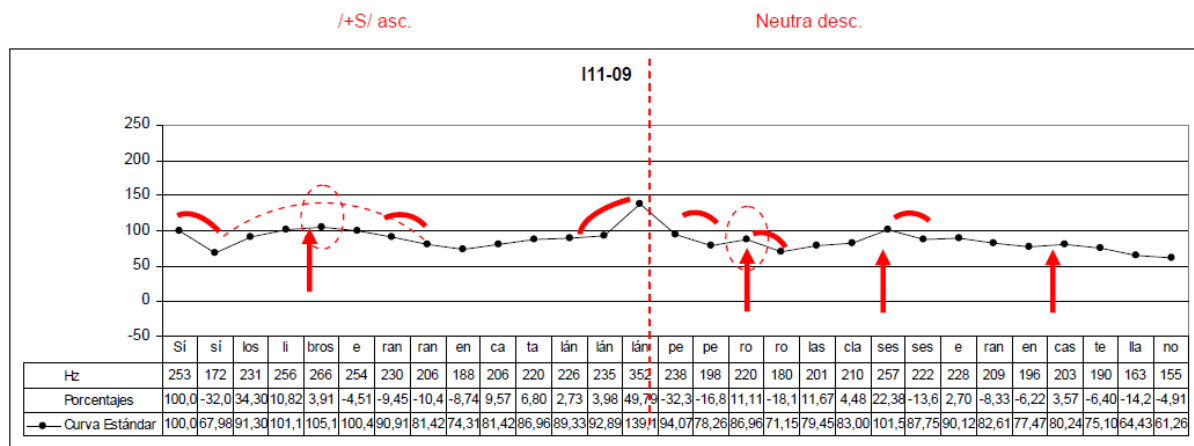


Gráfico 6: Sí los libros eran en catalán pero las clases eran en castellano.

Enunciado formado por un primer contorno suspendido con final ascendente de + 56,5%, parecido al patrón melódico PATRÓN MELÓDICO **Vla** /– Interrog. – Enf. +Susp./.. El contorno no presenta un primer pico definido pero hay un movimiento

tonal en forma de curva con una prominencia en la vocal postónica, lo que parece indicar una forma de organización del discurso. El segundo contorno neutro con final descendente pero sin inflexión final, marcado también por movimientos causados por prominencias y ligaduras internas. Hay indicios de un primer pico también en la vocal postónica de la primera palabra del contorno, “pero”. Cuanto a la dirección del movimiento tonal final se puede comparar con el patrón melódico I neutro.

**7.2.1.1.2. Declinación**

**I03-24c**

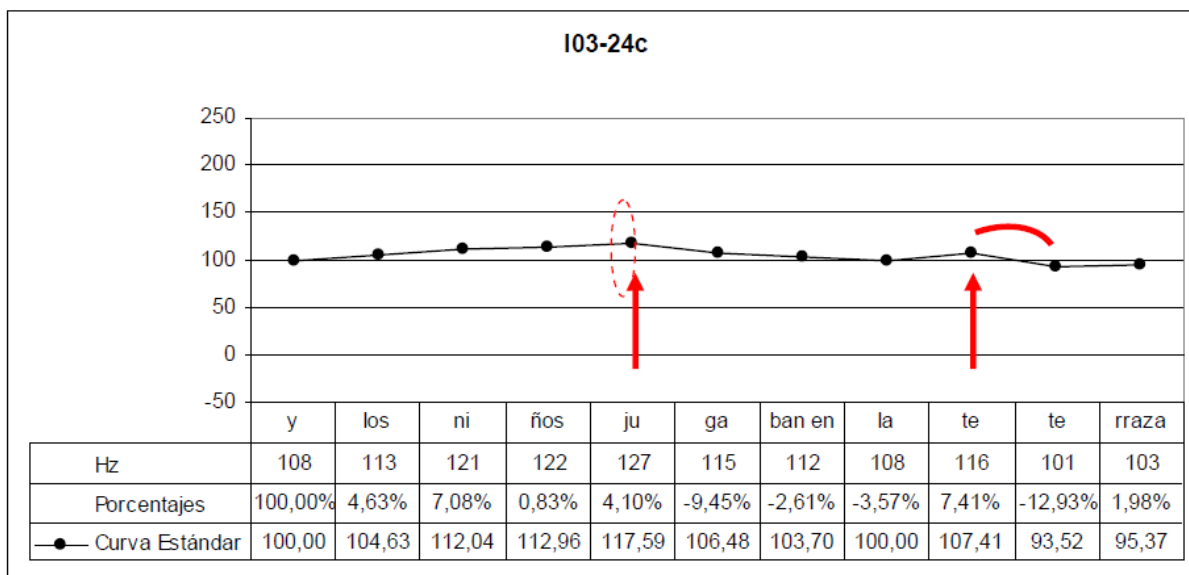


Gráfico 7: *y los niños jugaban en la terraza.*

Enunciado neutro con primer pico en vocal átona, cuerpo plano con presencia de prominencias tonales, inflexión final descendente – 12,93% asemejándose al patrón melódico I neutro.



**I01-03-segunda parte**

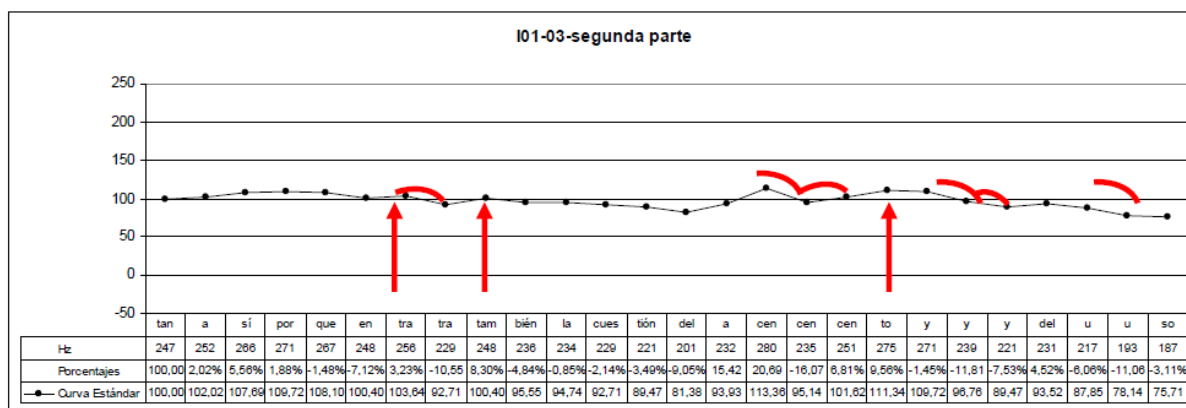


Gráfico 8: *tan así porque entra también la cuestión del acento y y del uso.*

Enunciado neutro con cuerpo plano, con movimientos causados por prominencias tonales y ligaduras internas. No hay primer pico. Inflexión final descendente con -20,23%, semejante al patrón melódico I neutro.

**I06-24b**

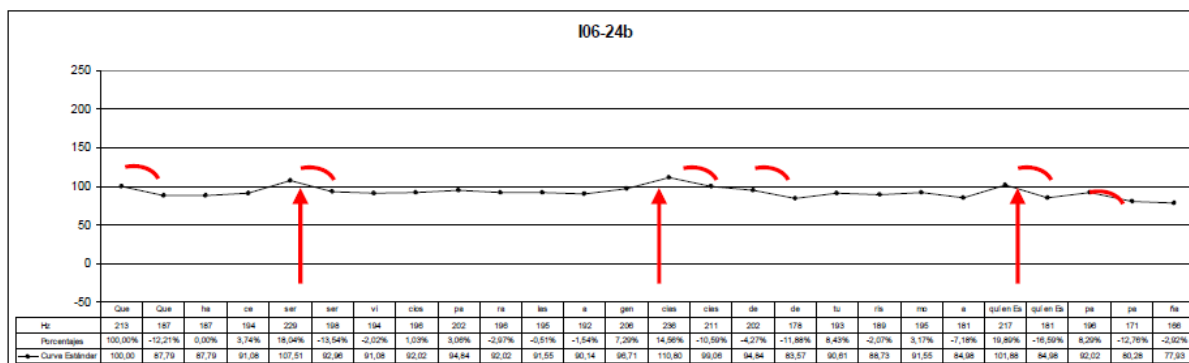


Gráfico 9: *que hace servicios para las agencias de turismo aquí en España.*

Enunciado neutro presenta cuerpo plano, con algunos picos causado por prominencias tonales y ligaduras internas. Presenta inflexión final descendente (-15,67%), asemejándose al patrón melódico I neutro del español.

7.2.1.1.3. Prominencias tonales en vocales átonas y ligaduras internas.

I02-02

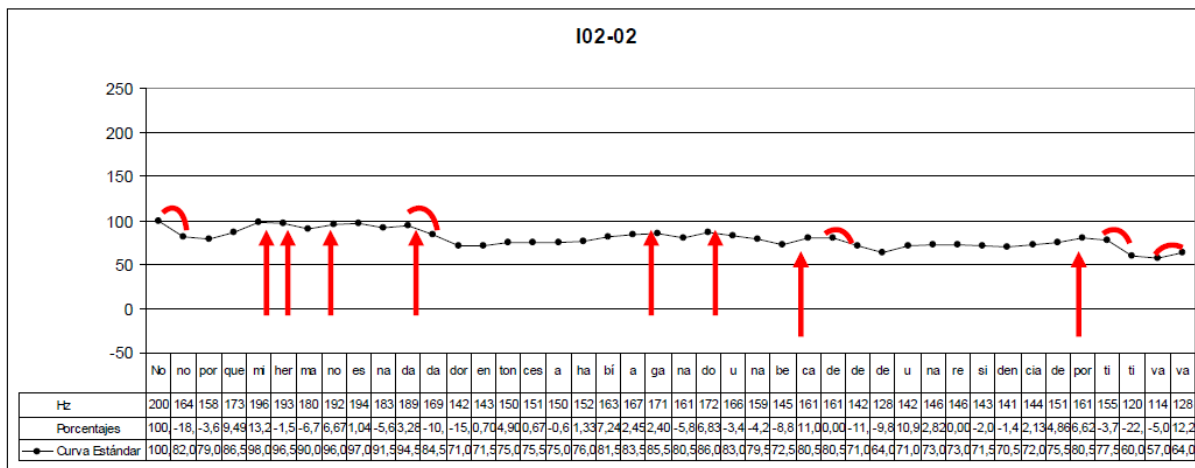


Gráfico 10: *No porque mi hermano es nadador entonces había ganado una beca de una residencia deportiva.*

Enunciado neutro, con cuerpo marcado por prominencias tonales en vocales átonas y ligaduras internas lo que resulta en un contorno ondulado. Inflexión final repite el mismo movimiento del inicio del contorno, terminando de forma ascendente con + 12,2% semejante al patrón melódico I neutro del español.

I01-17-segunda parte

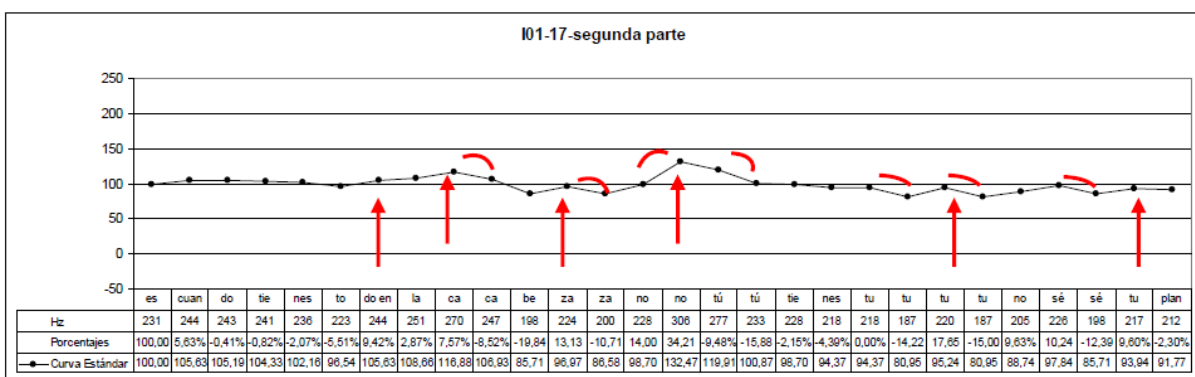


Gráfico 11: *es cuando tienes todo en la cabeza no tú tienes tu no sé tu plan.*

Enunciado neutro con cuerpo plano con movimientos ondulados debido a las prominencias tonales y ligaduras internas. No hay primer pico. No presenta inflexión final asemejándose al patrón melódico V, suspendido.

**I02-17**

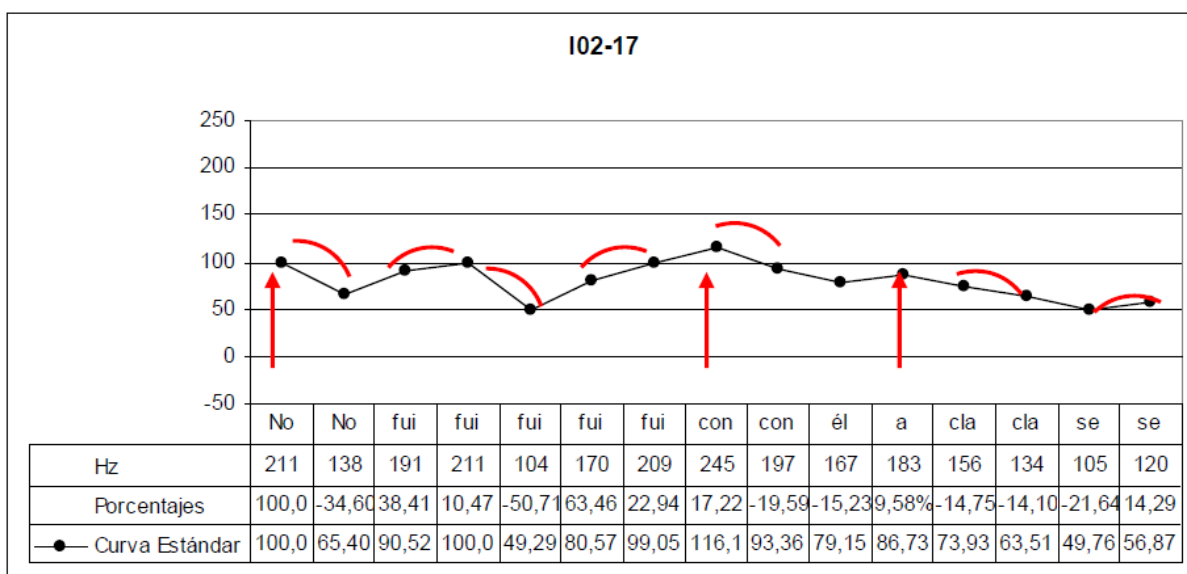


Gráfico 12: *No fui fui con él a clase.*

Enunciado neutro con cuerpo en zigzag debido a ligaduras internas masivas y a la presencia de prominencias tonales. Inflexión final con movimiento circunflejo -14,10% y +14,29%, asemejándose al patrón melódico Xb-enfático.

**7.2.1.2. Entonación lingüística**

Para el análisis de la entonación lingüística de los enunciados neutros se focalizó el movimiento y las características de la inflexión final de los contornos entonativos, no siendo posible comparar los demás rasgos melódicos, visto que, como descrito en la entonación prelingüística, el corpus analizado presenta diferencias con relación a los rasgos melódicos definidos para el español. Con este criterio se pasó a la comparación con los patrones melódicos definidos para el castellano en Cantero et alii, 2001; Cantero y Font-Rotchés, 2007 y ampliado en Cantero & Mateo, 2011, siendo encontrados los siguientes patrones:

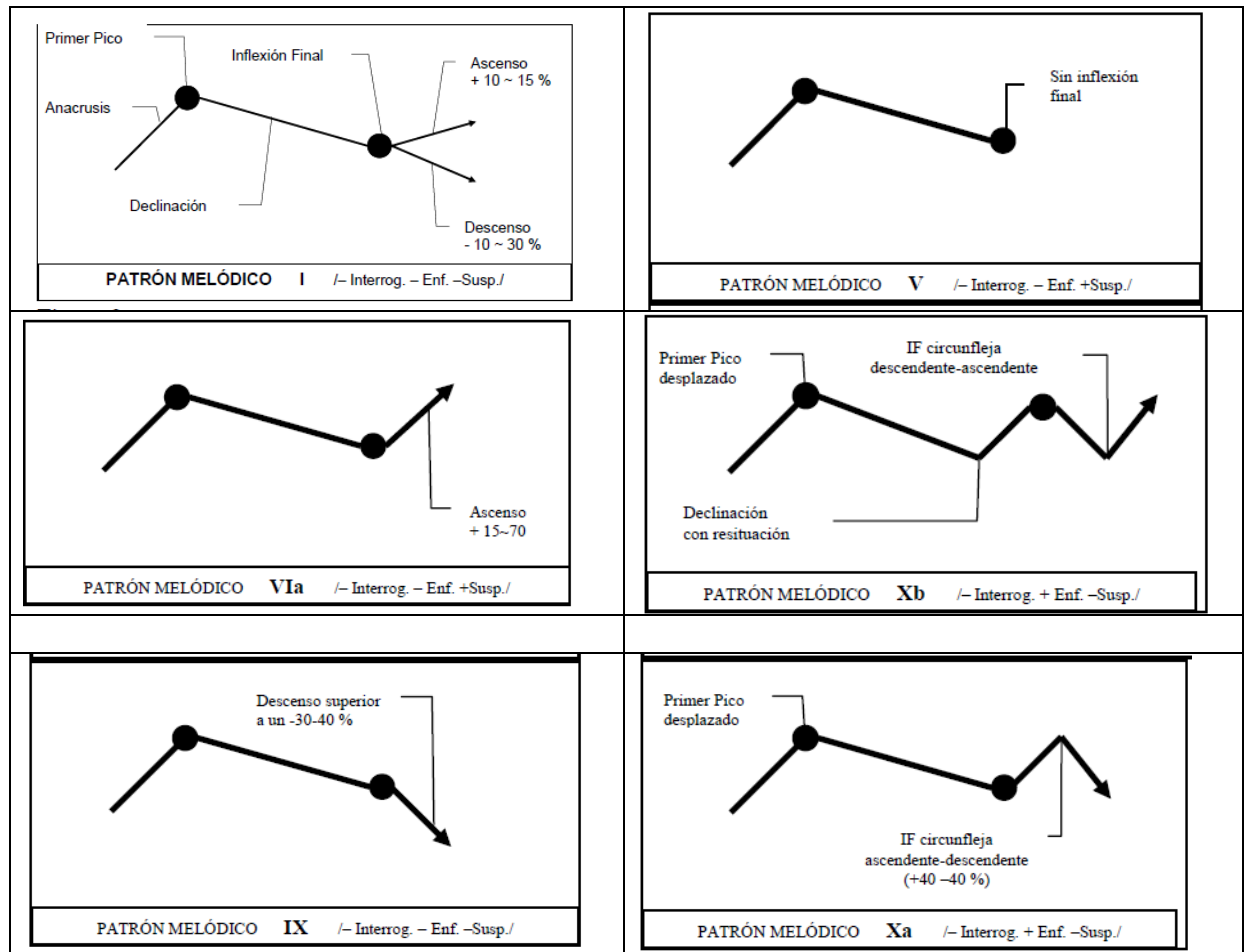


Figura 18. (Cantero & Mateo, 2011)

## 7.2.2. Resultados

### I10-01

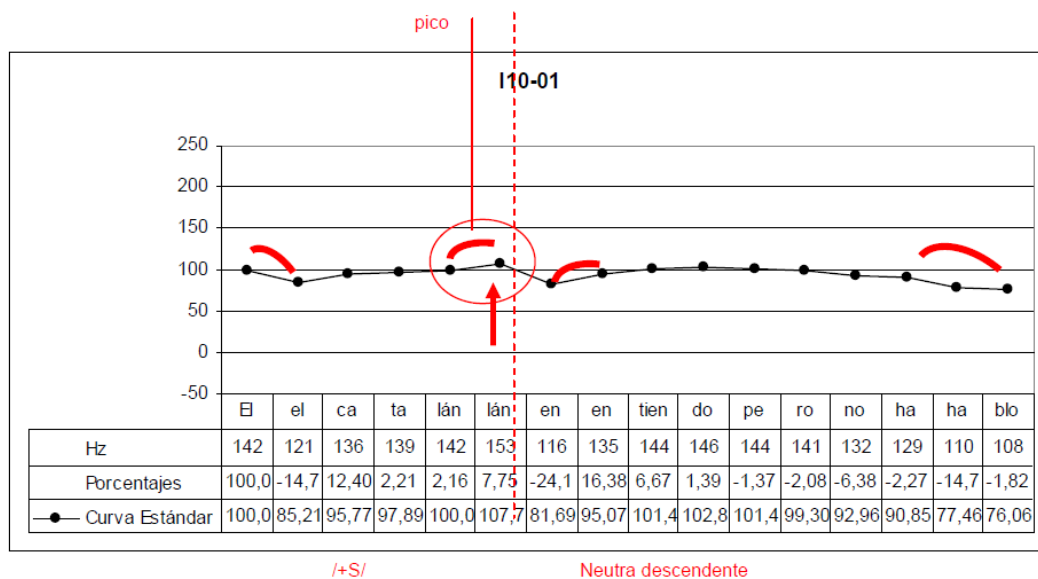


Gráfico 13: *El Catalán entiende pero no habla.*

Enunciado neutro, formado por un primer contorno suspendido que presenta inflexión en el primer segmento y termina en entonación ligeramente ascendente, semejante al patrón melódico V- suspendido. El segundo contorno presenta cuerpo plano con inflexión inicial resituando el cuerpo a la altura del pico final del contorno anterior. Inflexión final descendente -16,52%, asemejándose al patrón melódico I-neutro.

**I01-05c**

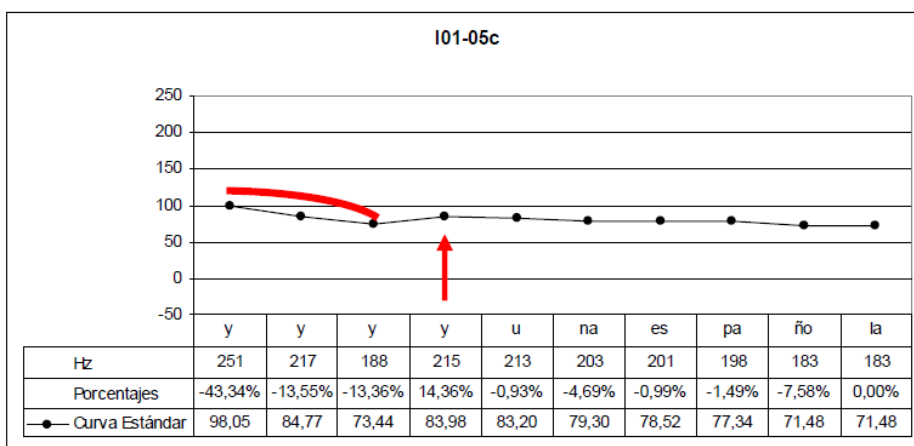


Gráfico 14: *y y una española.*

Enunciado neutro con inflexión inicial descendente, seguida de cuerpo plano ligeramente descendente, con bajada tonal total desde la prominencia tonal de -15,68%, asemejándose al patrón melódico neutro I del español.

**I02-20**

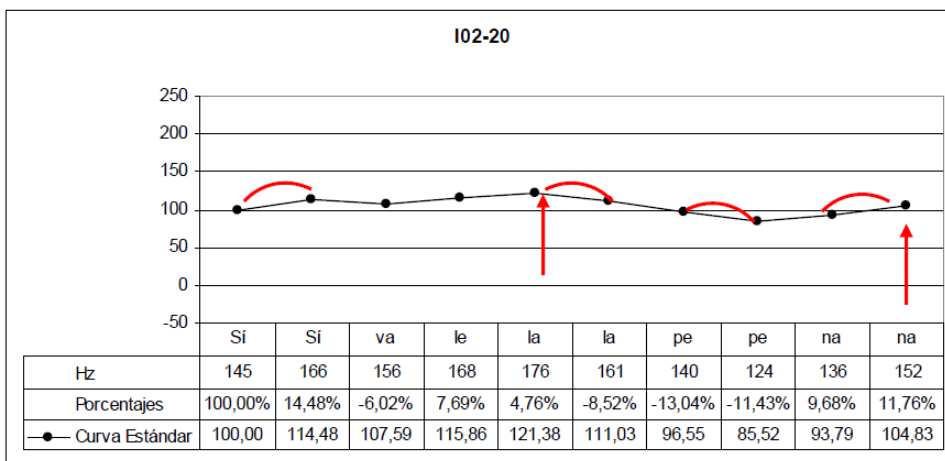


Gráfico 15: *Sí vale la pena.*

Enunciado neutro con cuerpo con movimientos de sube y baja causados por ligaduras internas y prominencia tonal. Inflexión final ascendente +11,76%, semejante al patrón melódico I neutro.

**I02-19**

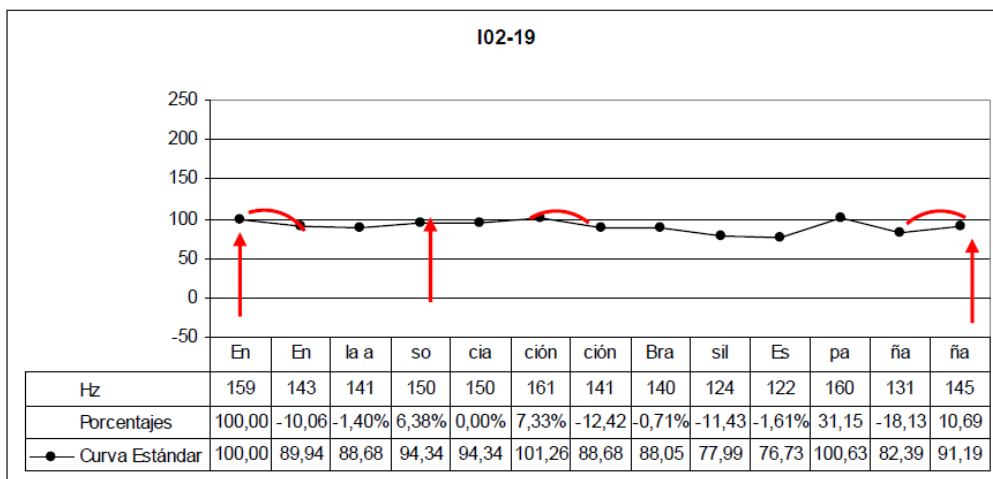


Gráfico 16: *En la asociación Brasil España.*

Enunciado neutro de cuerpo plano con movimientos causados por prominencias tonales y ligaduras internas. No hay primer pico. La inflexión final presenta movimiento circunflejo descendente-ascendente (-18,13% y + 10,69%) asemejándose al patrón melódico Xb- enfático.

**I03-14**

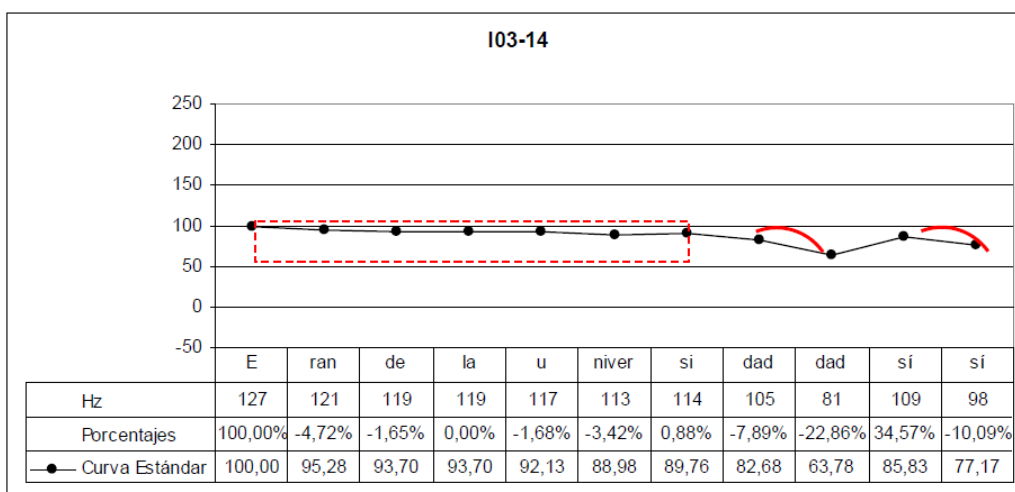


Gráfico 17: *Eran de la universidad sí.*

Enunciado neutro, con cuerpo plano dentro de la misma altura tonal. No hay primer pico, al final ocurre una inflexión con movimiento circunflejo, ascendente-descendente (+34,57% y -10,09%) asemejándose al patrón melódico Xa- enfático.

**I01-10e-primera parte**

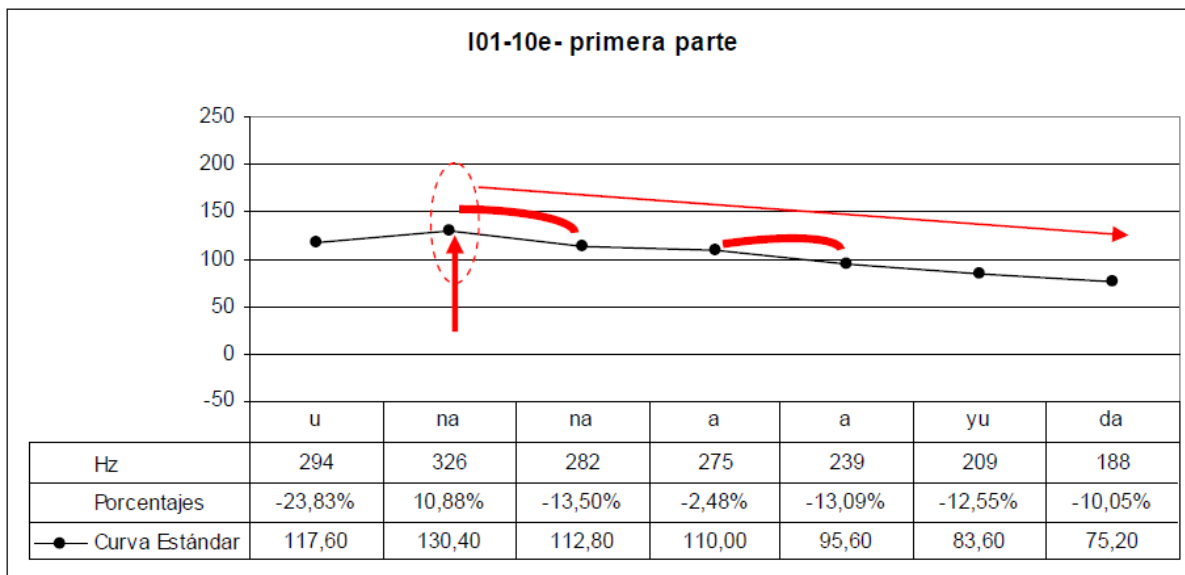


Gráfico 18: *una ayuda*.

Enunciado neutro con primer pico en vocal postónica coincidiendo con la dirección descendente de la inflexión final, con bajada total de -51,67%, semejante al patrón melódico IX-enfático.

**7.2.3. Conclusión**

El análisis del corpus de enunciados neutros permite concluir que los contornos entonativos presentan entonación prelingüística con rasgos melódicos distintos de los definidos para el español, indicando que la forma de estructuración del discurso sigue otro tipo de jerarquía. Los fenómenos más marcados son: ausencia de primer pico, ausencia de declinación, cuerpos planos con movimientos ondulados o en zigzag debido a la presencia de prominencias tonales y masivas ligaduras internas.

Con relación a la entonación lingüística se nota el uso de diferentes melodías para la elaboración de enunciados neutros en el discurso. Fueron identificados los siguientes patrones:

I- Neutro: 57

V-Suspendido: 63

Vla- Suspendido: 6

Xa- enfático: 12

Xb- enfática: 6

IX enfática: 8

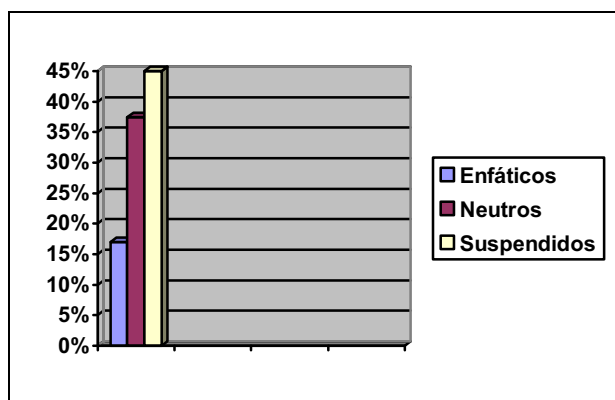


Figura 19: Melodías utilizadas para realizar enunciados neutros

Podemos interpretar que se utiliza 45% de las veces una melodía suspendida, 37,5% una la melodía neutra y un 17% de las veces una melodía enfática para realizar enunciados neutros.

Estos datos permiten demostrar que los enunciados neutros producidos por brasileños en español pueden ser entendidos en la mayoría de las veces como enunciados no acabados, visto que son utilizadas con mayor frecuencia melodías suspendidas y en general sin inflexión final, o melodías suspendidas con ligero ascenso final. En otros casos se observa la utilización de melodías enfáticas descendentes o con movimiento final circunflejo. Siendo utilizado de forma preferencial el patrón melódico Xa, es decir, con movimiento final ascendente-descendente, siendo observada la tendencia del ascenso ser más acusado que el descenso final.



En el caso del uso del patrón melódico Xb, es decir con movimiento descendente-ascendente, el movimiento de bajada es siempre más acusado que el ascenso final, que por veces es muy suave. En los demás casos se observa el uso del patrón melódico neutro con preferencia para el final descendente coincidiendo con el tonema neutro del español.

### 7.3. ENTONACIÓN INTERROGATIVA

Durante el análisis del corpus se verificó que las preguntas encontradas, en una primera aproximación no se asemejaban a los 4 patrones identificados como tonema /+interrogativo/ estudiados para el castellano, por Cantero y Font-Rotchés (2007). Con este dato se decidió agrupar los enunciados que funcionaban como pregunta en su contexto discursivo y a partir de ahí analizar sus características entonativas.

Inicialmente fueron identificadas 62 preguntas, que luego fueron ampliadas para 77 visto que se decidió analizar también las preguntas confirmativas, es decir aquellas que aparecen al final de los enunciados. Fueron definidos entonces como objeto de análisis 77 enunciados pregunta (v. Anexo 10.3.2.), pero con características distintas entre ellos, por lo tanto se procedió a la siguiente clasificación:

- a- 28 preguntas absolutas, también llamadas totales, se caracterizan porque la pregunta comprende el contenido de todo el enunciado y se responden con un *sí/no*:

1.	I12-27	<b>¿¡Ah de la comida!?</b>
2.	I12-30d	<b>¿refecciones se dice?</b>
3.	I12-31	<b>¿¡En el acento!?</b>
4.	I11-25	<b>¡¿De la comida?! A mí me gusta la comida.</b>
5.	I11-01	<b>¿Qué se llama Melissa?</b>
6.	I11-02	<b>Está en ¿Plaza Molina?</b>
7.	I11-03	<b>¿¡San Gervasi!?</b>
8.	I09-16	<b>¿Instituto de cooperación?</b>
9.	I08-02	<b>¿Sí?</b>
10.	I08-07b	<b>¿No sé si tú ya has ido aquí a está el Cosmo Caixa?</b>
11.	I07-12a	<b>¿Aquí en Barcelona o o no es-?</b>
12.	I05-23	<b>Ya ¿tú tienes?</b>
13.	I05-17	<b>¿Ella no?</b>
14.	I05-07	<b>¿No?</b>

15.	I05-09	<b>¿ Pero tienes un número consular?</b>
16.	I04-03	<b>¿Aquí te gusta más?</b>
17.	I04-12	<b>¡¿En bicicleta?!</b>
18.	I03-30	<b>¿Pero vino en en aquel el final de año aquel...?</b>
19.	I04-01	<b>Uhm ¿a Madrid?</b>
20.	I03-07	<b>¿A seguir? ¿A continuar desde donde lo has dejado?</b>
21.	I03-13	<b>¿El castellano?</b>
22.	I03-01	<b>¿ingeniería de que es? ¿Ingeniería?</b>
23.	I01-20	<b>¿mis compañeros?</b>
24.	I01-22	<b>¿Cuan- cómo sale mejor?</b>
25.	I01-14	<b>Ah ¿Vais antes del DEA?</b>
26.	I01-15	<b>¿Y venís para presentar?</b>
27.	I08-26	<b>¿Tú has visto un caso de una española que ha ido a Estados Unidos a hacer una inse-?</b>
28.	I10-12	<b>¿En la escuela?</b>

b- 14 preguntas parciales o pronominales (*¿qué ha dicho?*), que se focalizan en una parte del enunciado.

1.	I02-01	<b>Sí más o menos sí. Coincidimos en muchas asignaturas. Y ¿cómo se dice...?</b>
2.	I02-04	<b>Sí pero ¿qué vas a hacer?</b>
3.	I02-07b	<b>¿Sólo por la voz dices o por la manera de actuar?</b>
4.	I04-02	<b>Ah ¿y qué tal la diferencia entre vivir en Madrid y Barcelona?</b>
5.	I07-10	<b>¿A dónde?</b>
6.	I07-12c	<b>¿do idioma o de Barcelona o de España no no?</b>
7.	I07-19	<b>Pero como un ay ¿aquello que se come aquí?</b>
8.	I07-23d	<b>¿cómo se dice una una crema rosa?</b>
9.	I08-09	<b>¿Y tus hijas cuántos años tienen?</b>
10.	I10-20	<b>Soy eh ¿sobre qué?</b>
11.	I11-24	<b>Además la cultura ¿pero en qué sentido la forma de ser de ellos de que son muy cerrados...?</b>
12.	I12-02-segunda parte	<b>¿Es tutelar o es tutelar no? ¿El tutor qué es lo que hace?</b>
13.	I12-03	<b>¿Tutora o tutola? ¿O o tutoría?</b>
14.	I12-19	<b>Bueno ¿contra o a favor?</b>

c- 35 preguntas confirmativas, que aparecen al final de los enunciados con un *¿no?*, *¿sabes?*, etc.

1.	I01-08b	<b>¿no?</b>
2.	I01-16	<b>Pero en tu caso sería mejor porque tendría tiempo ¿no?</b>
3.	I01-25-segunda parte	<b>tenía la menor noción de cómo cómo se veía ¿sabes?</b>

4.	I03-02	<b>Ah! Pero es la carrera ¿no?</b>
5.	I03-04-cuarta- parte	<b>con toda la manera de hablar local ¿no? y tenía ya una base gramatical y una base eh inicial ¿no?</b>
6.	I03-22	<b>Sí porque esto de alguna manera te te corta tu libertad ¿no?</b>
7.	I03-23	<b>Bueno también cogió una señora especial ¿no?</b>
8.	I04-28	<b>Cuando me enfado bueno sale mucho el portugués ¿no?</b>
9.	I05-10	<b>¿¡Qué raro no!?</b>
10.	I05-13	<b>Era más complicado sí la mía tardó ocho años ¿no?</b>
11.	I05-18	<b>Hay mucha gente que vive vive en comunidad ¿no?</b>
12.	I06-10b	<b>estaba comentando eso con mi marido creo que la naturaleza es muy sabia ¿no?</b>
13.	I06-18	<b>Para mí hasta hoy fue una negligencia ¿no?</b>
14.	I06-23 primera parte	<b>Trabajo en la parte de turismo ¿no?</b>
15.	I08-10	<b>Ah vale o sea ¿las tuviste en Brasil? ¿no?</b>
16.	I08-11	<b>Ah en Horta ¿sí?</b>
17.	I08-29a	<b>Sí sí por la letra te la manera nosotros siempre hablamos más fuerte ¿no?</b>
18.	I08-30c	<b>ah los del sur son muy antipáticos ¿no?</b>
19.	I09-11c	<b>El alcance del idioma ¿no?</b>
20.	I09-26b	<b>porque sólo viene para tomar la cerveza en la playa y pasarlo bien no aporta mucho a la a la ciudad ¿no?</b>
21.	I10-14	<b>Que está ahí cerca cerca del mar ¿no?</b>
22.	I10-19	<b>¿Si ha- si hablo castellano ahí no?</b>
23.	I10-29	<b>Sí después que ya podía forma algunas frases ¿no?</b>
24.	I11-07	<b>Lo que pasa es que para hijos de españoles te dan como una beca ¿no?</b>
25.	I11-08	<b>La forma de la cultura la forma de la gente ¿no?</b>
26.	I11-26	<b>Que bueno mi madre mi madre y mi abuela eran muy amigas ¿no?</b>
27.	I06-14	<b>¡Imagínate como no pasé este día! ¿no?</b>
28.	I07-09	<b>¿Ah eso es Montjuic? ¿No?</b>
29.	I04-29	<b>¡¿Ah sí!?</b>
30.	I05-06	<b>Pierdes la mañana ahí ¿no?</b>
31.	I05-26	<b>Ya ese se puede hacer en cualquier época ¿no?</b>
32.	I06-09-segunda parte	<b>ya tengo una cosa a más ¿no?</b>
33.	I06-28b	<b>¿sabes?</b>
34.	I06-30	<b>No claro eso sí tú no sé si tú has estudiado letras ¿no? Supongo.</b>
35.	I09-15	<b>¿Por qué hace la con la beca tienes que es aquella que tiene que volver y tener un tiempo...dedicado o no?</b>

Estas últimas se asemejan a las *tag question* del inglés y en español suelen tener un ascenso mínimo, de modo que solo son "preguntas" desde un punto de vista semántico-pragmático. Desde un punto de vista fonológico serían, probablemente, /+ suspensas/. Es importante observar que las *preguntas confirmativas* se sitúan al final o en medio de algunos enunciados clasificados como neutros, enfáticos, etc., por lo tanto son enunciados que también aparecen en las demás clasificaciones.

En general en español, tampoco las "preguntas pronominales" suelen ser /+ interrogativas/, sino de entonación neutra (es decir, /- interrogativas/). Con todo, pese al valor fonológico de cada una, para fines de análisis el procedimiento de agrupación en la categoría "preguntas" facilitó la identificación de las características entonativas de dichos enunciados. Así pues, el corpus total seleccionado es de 77 enunciados-pregunta

### **7.3.1. El análisis**

Después de la definición del corpus se procedió al análisis acústico y generación de los gráficos, los cuales fueron seleccionados de acuerdo con las categorías de aparición de las preguntas en su contexto de emisión. Luego se analizó los rasgos melódicos de los contornos, es decir las características de la entonación prelingüística. En seguida focalizando la inflexión final de los enunciados se identificaron los patrones característicos de las preguntas analizadas y se hizo la comparación con los patrones melódicos del español peninsular presentados por Cantero et alii, 2001; Cantero y Font-Rotchés, 2007 y ampliados en Cantero & Mateo, 2011, que describen y establecen un total de trece patrones diferentes con sus variantes y márgenes de dispersión. Por fin los patrones hallados fueron comparados con los patrones melódicos identificados para el portugués de Brasil a través del Proyecto de investigación conjunta de la Universidad de Barcelona (UB) y la Universidade de Brasilia (UnB) *Modelos de entonación del español y el portugués para la enseñanza de lenguas (A/016328/08)* subvencionado por la Secretaria de Estado de Cooperación Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores de España.

### 7.3.1.1. Entonación prelingüística

Con relación a la entonación prelingüística se perciben los siguientes rasgos melódicos presentes en las preguntas analizadas.

Ausencia de primer pico.

Ausencia de declinación, todo es muy plano.

Prominencias tonales en vocales átonas.

Presencia de ligaduras internas.

#### 7.3.1.1.1. Primer pico

En la mayoría de los enunciados no se identifica el primer pico, pero en algunos de ellos es posible notarse indicios de un posible primer pico como en los ejemplos abajo:

#### I12-30d

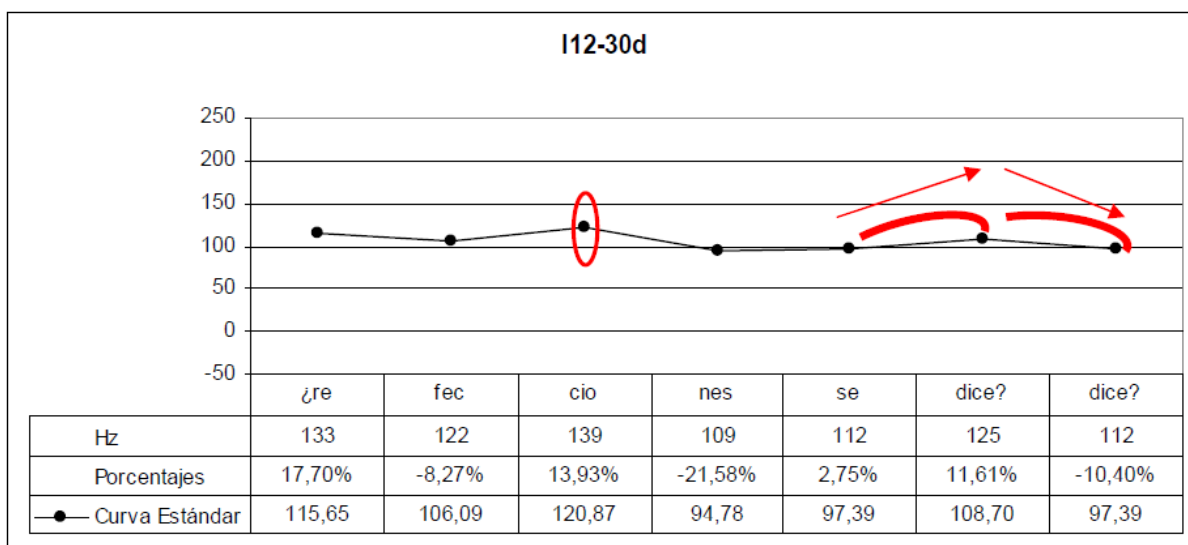


Gráfico 19: ¿refecciones se dice?

El enunciado funciona en el contexto como pregunta, presenta una prominencia tonal en la primera vocal átona con énfasis en la primera palabra asemejándose a un primer pico en la vocal tónica. Al final del contorno se percibe una pequeña subida en la última vocal tónica seguida de una bajada, resultando en un movimiento circunflejo asemejándose al patrón melódico **Xa** /- Interrog. + Enf. - Susp./, pero con tendencia más suave.

**I12-02-segunda parte**

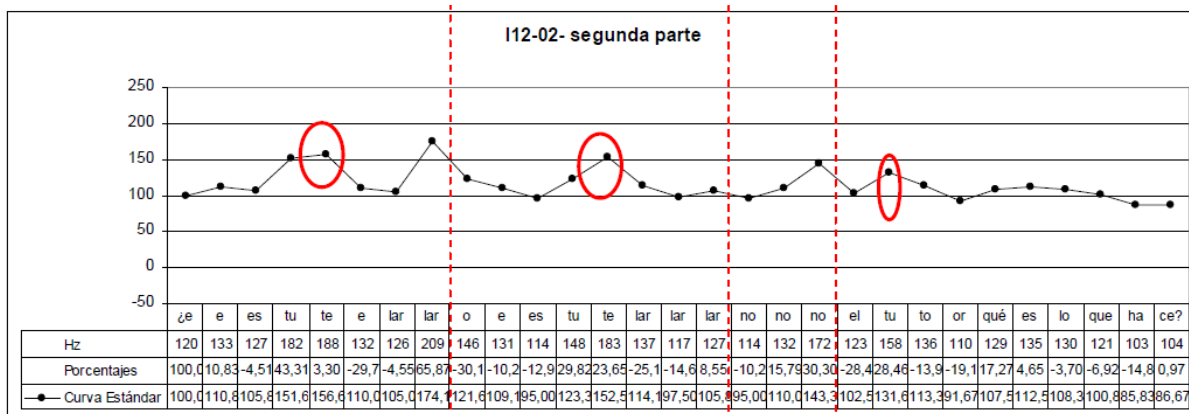


Gráfico 20: ¿ Es tutelar o es tutelar no? ¿El tutor qué es lo que hace?

Con relación al enunciado I12-02-segunda parte, en su primer contorno se percibe un primer pico en la vocal pretónica “e”. El segundo contorno repite el mismo primer pico en la vocal pretónica y en este caso coincide con el inicio de la inflexión final. En el tercer contorno no se nota indicios de primer pico, y en el cuarto contorno que funciona como pregunta se percibe la presencia del primer pico en la vocal átona pretónica.

**I08-09**

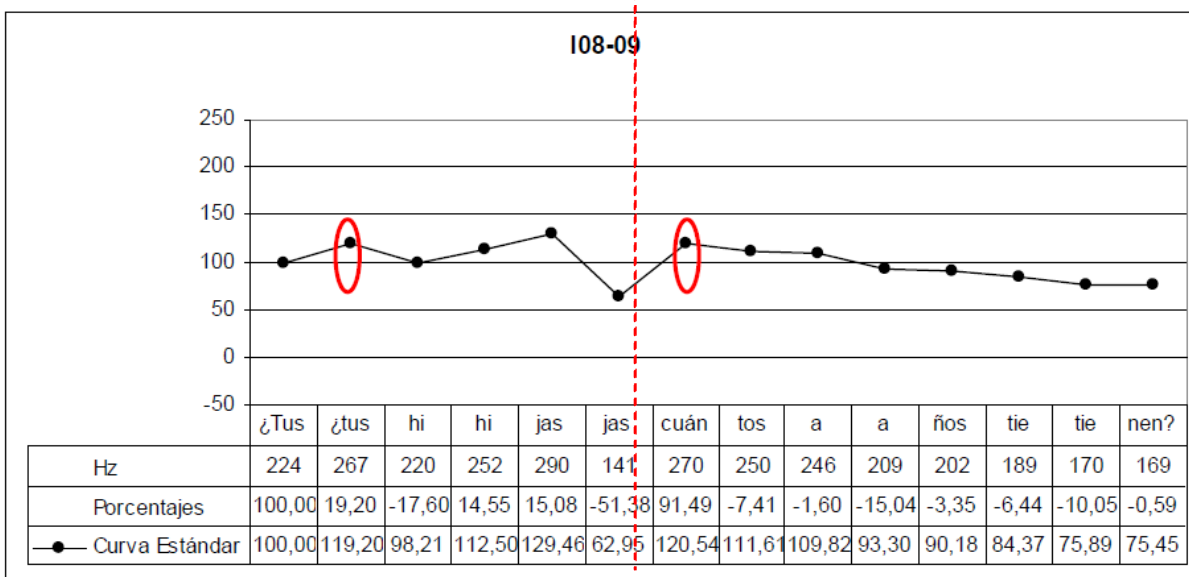


Gráfico 21: ¿Tus hijas cuántos años tienen?

El enunciado I08-09 se estructura en dos partes, en la primera parte se nota indicios de un primer pico en la primera prominencia tonal, es decir en la primera

vocal átona. El segundo contorno que funciona como pregunta en el contexto discursivo presenta un cuerpo descendente a partir del primer segmento tonal lo cual se asemeja a un primer pico.

### 7.3.1.1.2. Declinación

Otra característica que fue posible observarse en los enunciados analizados fue la ausencia de declinación una vez que la mayoría de los enunciados no presentan primer pico. En muchos se nota una declinación muy plana con una tendencia a mantener la altura tonal de las primeras sílabas como en los siguientes enunciados:

#### I06-09- segunda parte

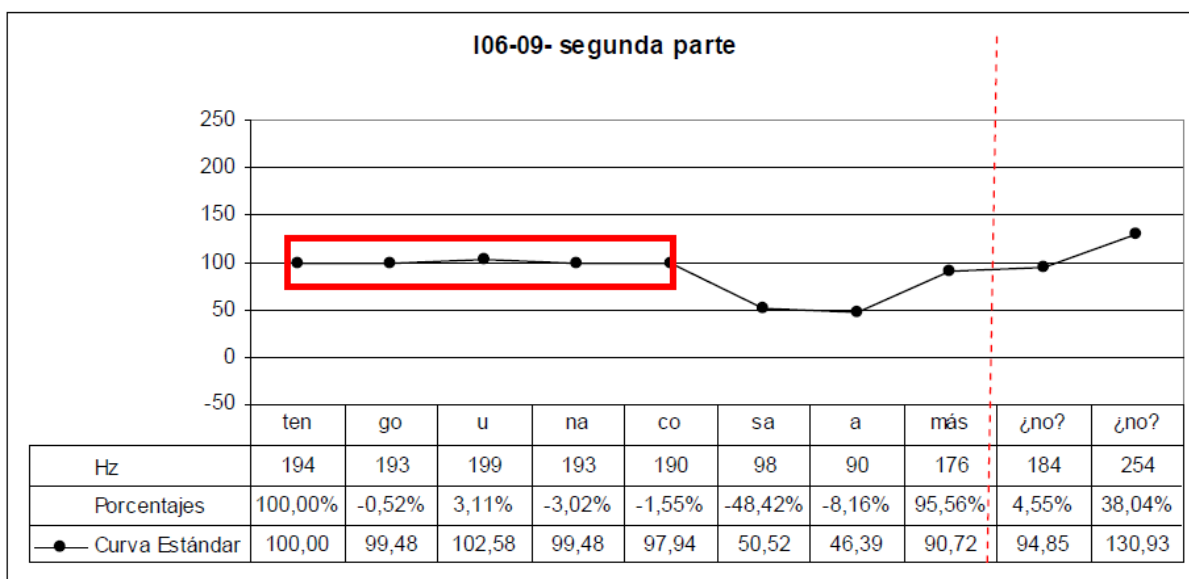


Gráfico 22: *Tengo una cosa a más ¿no?*

I11-01

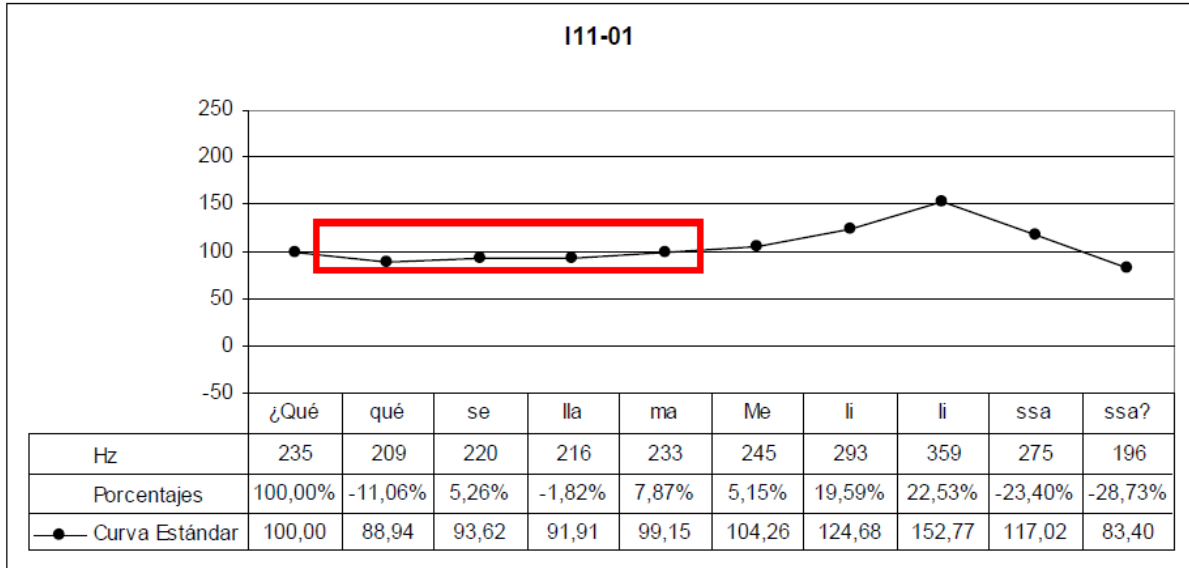


Gráfico 23: ¿Que se llama Melissa?

I03-04-cuarta parte

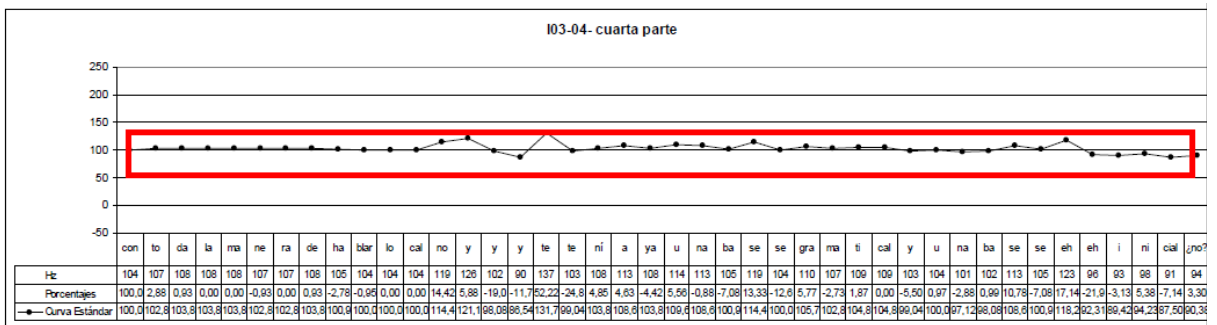


Gráfico 24: con toda la manera de hablar local ¿no? y tenía ya una base gramatical y una base eh inicial ¿no?



I12-27

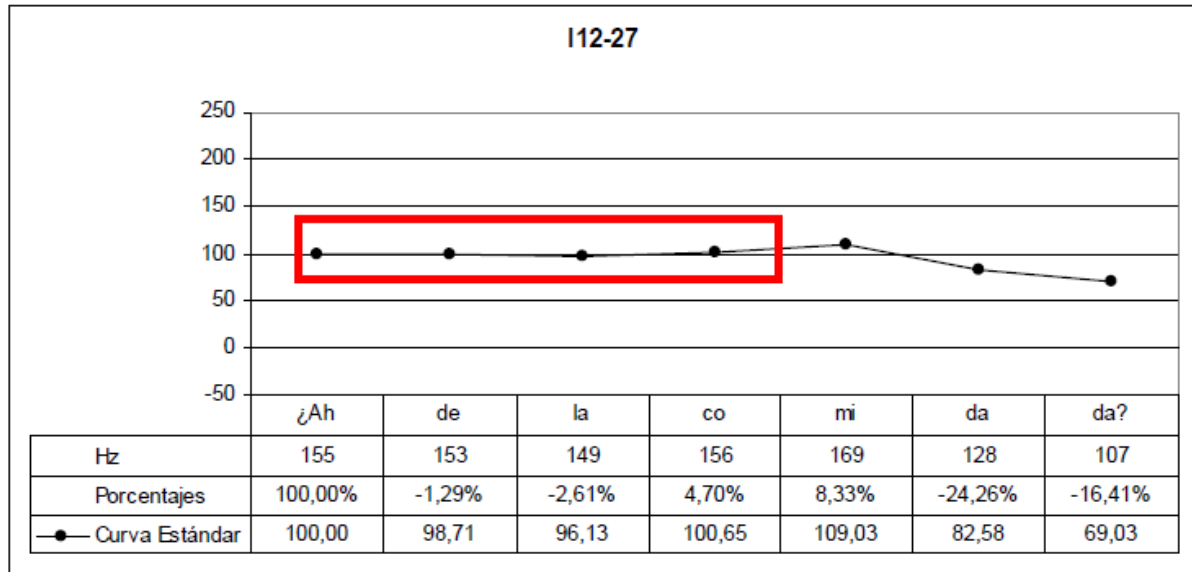


Gráfico 25: ¿Ah de la comida?

En cambio en muchos de los enunciados analizados se observan movimientos ondulados en los contornos, como en los ejemplos que siguen:

I06-10b

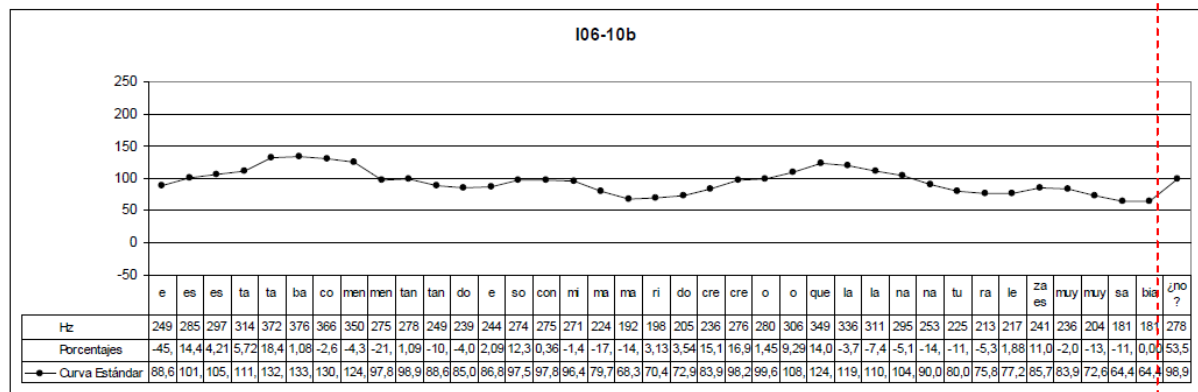


Gráfico 26: estaba comentando eso con mi marido creo que la naturaleza es muy sabia ¿no?

I08-10

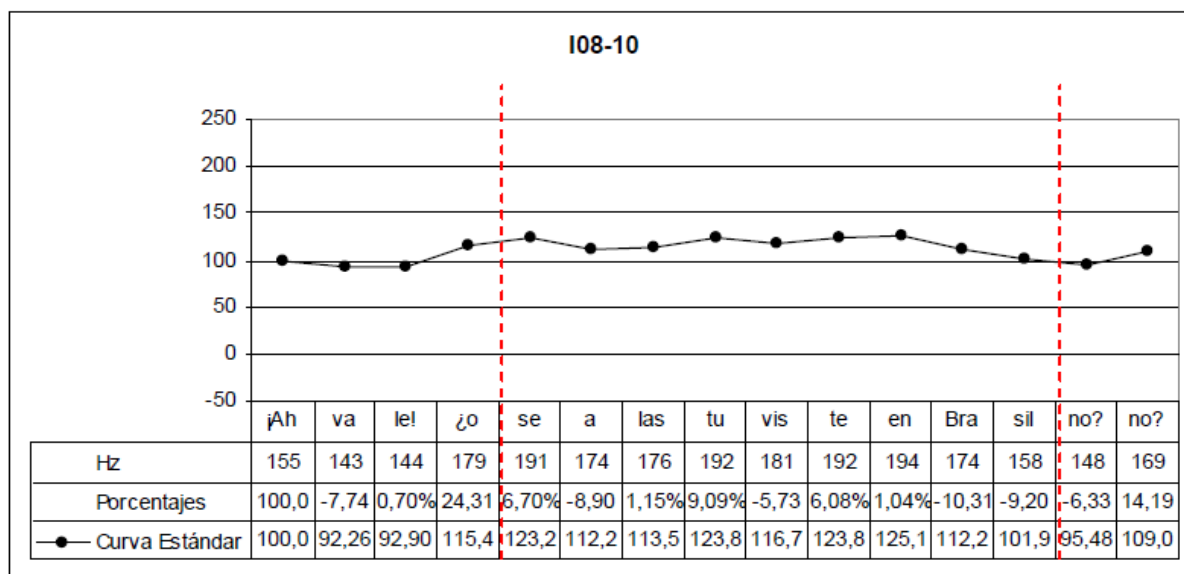


Gráfico 27: ¡Ah vale! ¿o sea las tuviste en Brasil no?

I11-07

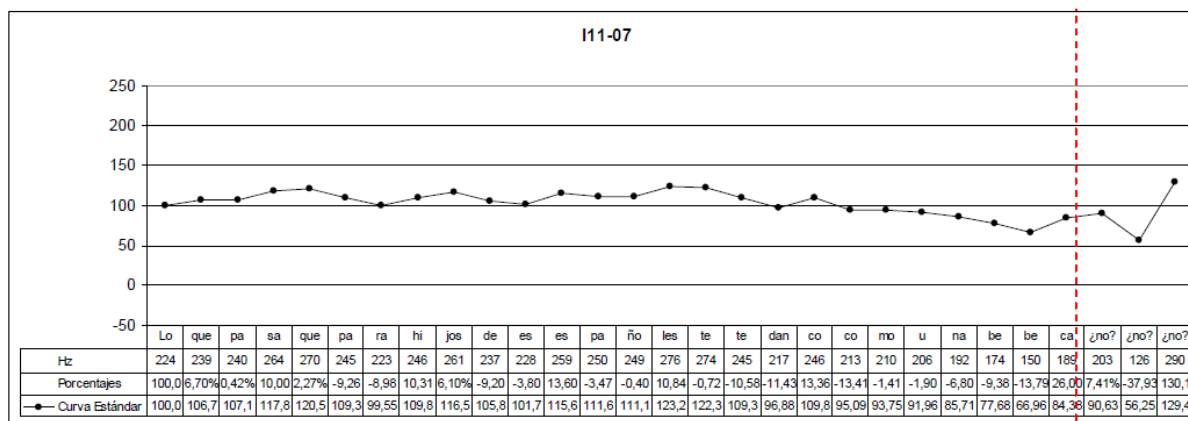


Gráfico 28: Lo que pasa es que para hijos de españoles te dan como una beca ¿no?

7.3.1.1.3. Prominencias tonales en vocales átonas

La presencia de prominencias tonales en vocales átonas ocurre en casi todos los enunciados analizados, parece ser un rasgo constante y característico de la entonación prelingüística del español hablado por brasileños.

I02-07b

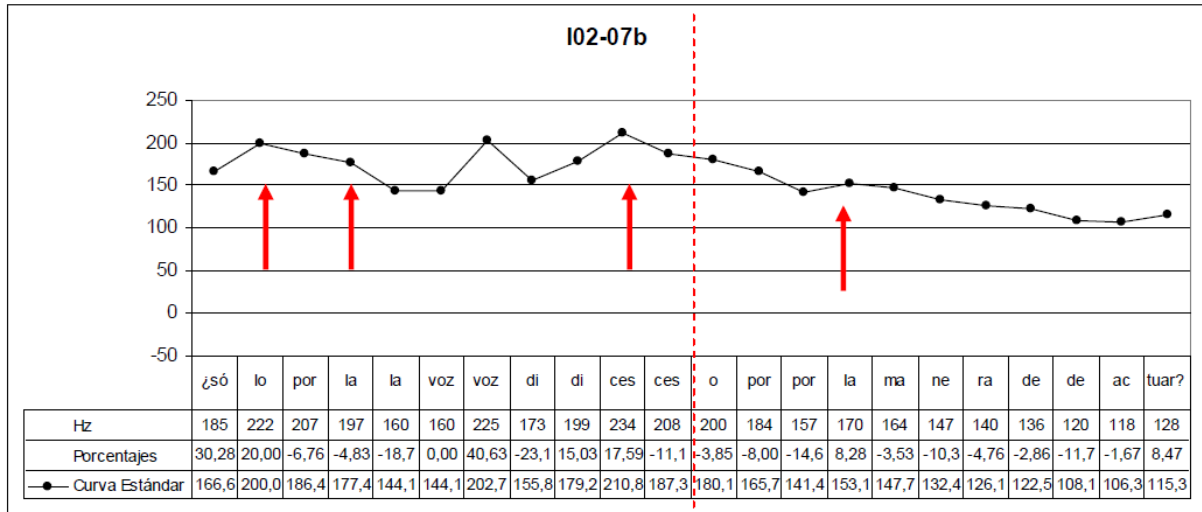


Gráfico 29: ¿solo por la voz dices o por la manera de actuar?

I08-07b

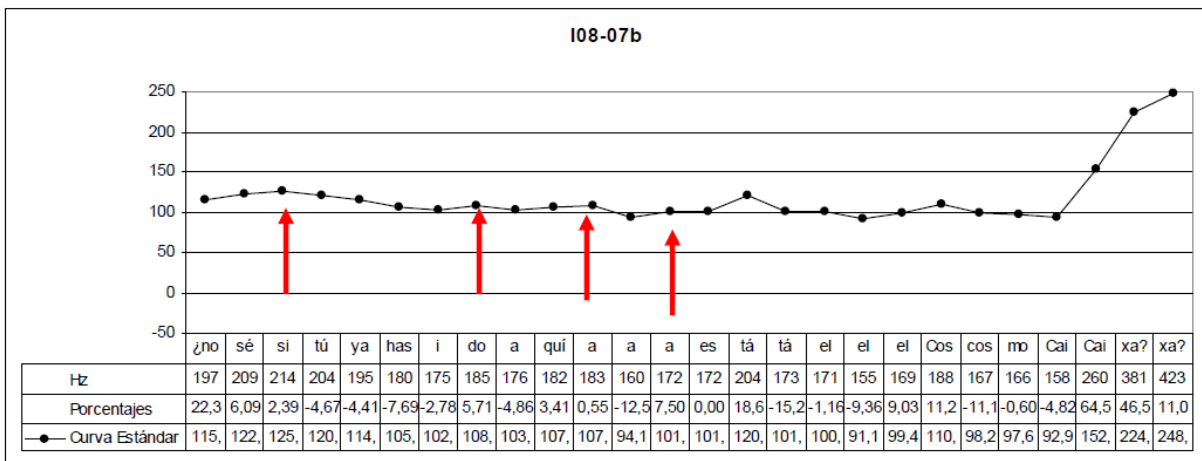


Gráfico 30: ¿no sé si tú has ido a está el Cosmo Caixa?

**I03-07**

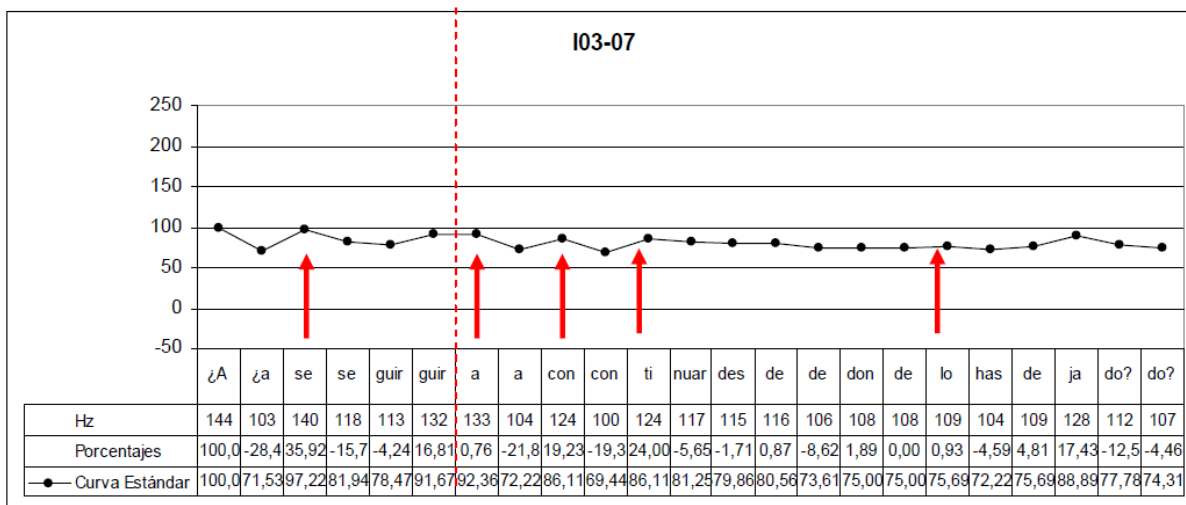


Gráfico 31: ¿A seguir a continuar desde donde lo has dejado?

**7.3.1.1.4. Ligaduras internas**

En el corpus analizado ocurren ligaduras tonales, es decir, inflexiones internas masivas, esto sumado a las prominencias de las vocales átonas produce contornos ondulados o en zigzag, dando un efecto perceptivo de sube y baja muy característico de la interlengua de los brasileños.

**I08-09**

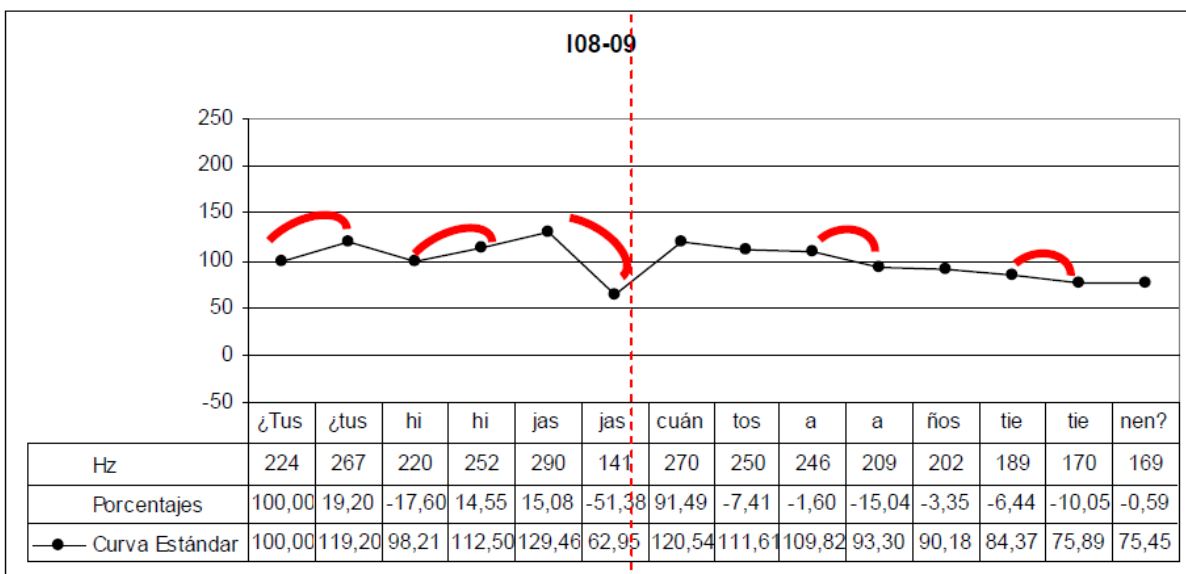


Gráfico 32: ¿Tus hijas cuántos años tienen?

I11-02

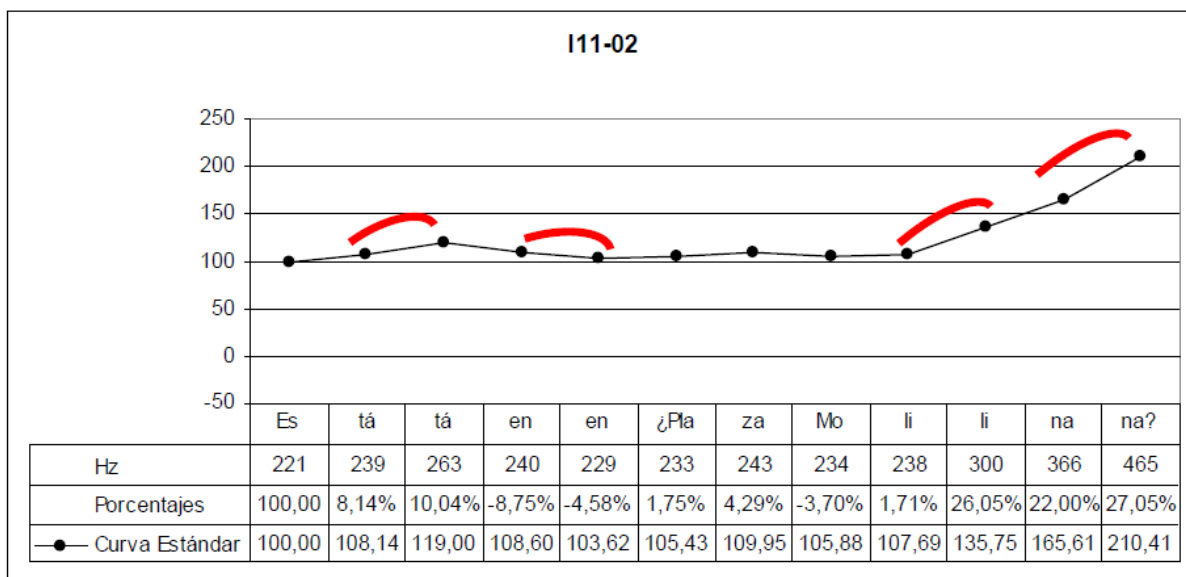


Gráfico 33: Está en ¿Plaza Molina?

I06-10b

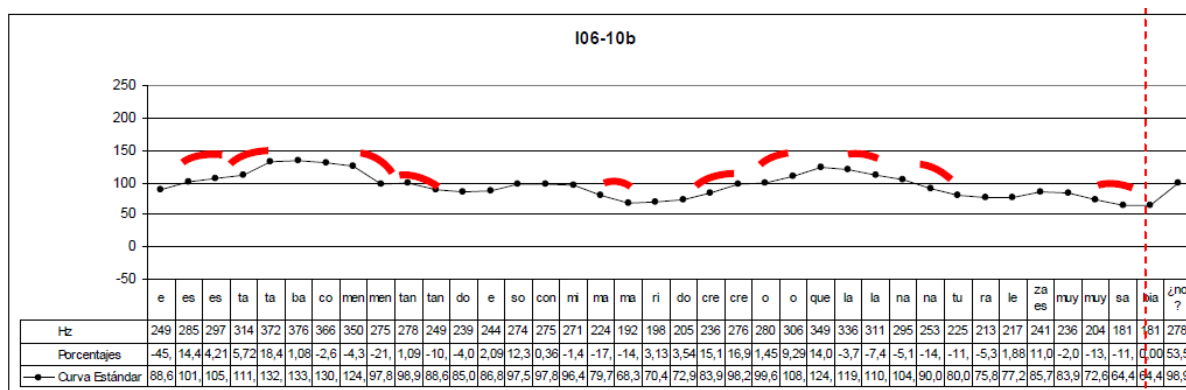


Gráfico 34: Estaba comentando eso con mi marido creo que la naturaleza es muy sabia ¿no?

7.3.1.2. Entonación lingüística

De acuerdo con Cantero (2007) la entonación lingüística representa el nivel de análisis en que podemos distinguir las unidades fonológicas de carácter suprasegmental capaces de diferenciar unidades de discurso significativas. Estas unidades fonológicas, denominadas *tonemas*, se caracterizan por los rasgos fonológicos (binarios): /± interrogativa/ /± enfática/ /± suspendida/. En Cantero (2002) se identificaron un total de 8 tonemas en español:

1. /+interrog. +enf. +susp./
2. /+interrog. +enf. -susp./
3. /+interrog. -enf. +susp./
4. /+interrog. -enf. -susp./
5. /-interrog. +enf. +susp./
6. /-interrog. +enf. -susp./
7. /-interrog. -enf. +susp./

Cantero et alii, 2001; Cantero y Font-Rotchés, 2007 identifican los doce patrones melódicos del español y Font-Rotchés y Mateo-Ruiz (2011) describen un nuevo patrón melódico para producir oraciones interrogativas absolutas del español en habla espontánea el cual se caracteriza por una melodía ascendente desde el primero de los segmentos tonales que lo componen hasta el final del enunciado. Este es considerado el XIII patrón melódico del español:

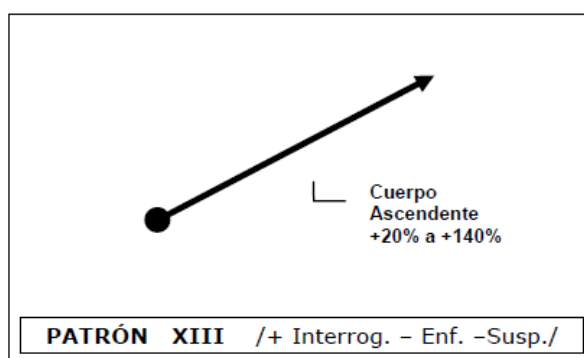


Figura 20 (Cantero & Mateo, 2011)

Con relación a la entonación lingüística de los enunciados clasificados como pregunta se pudo identificar 9 patrones para las preguntas, siendo que 8 de ellos se repiten con frecuencia en el corpus analizado, a partir de dichos patrones se procedió a la comparación con los patrones melódicos del español y posteriormente con los patrones melódicos ya identificados para el portugués de Brasil (v. apartado 3.5.). Las comparaciones con los patrones del español se hicieron esencialmente a través del análisis de sus inflexiones finales visto que la estructura de los contornos del corpus analizado no presenta en la mayoría de los casos los rasgos de los patrones melódicos descritos en español.

### 7.3.1.2.1. Preguntas absolutas

Fueron identificados VII patrones melódicos en las preguntas absolutas.

#### Patrón VI –

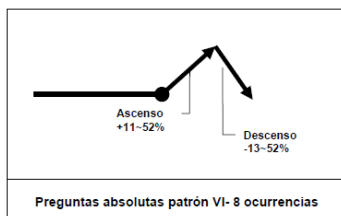


Figura 21

Se asemeja al Patrón Melódico IVb /+int-enf-susp/ del español pero solo en relación al movimiento de la inflexión final, asemejándose también al patrón melódico C del portugués de Brasil /+int-enf-susp/ (v. figura 13, apartado 3.5).

#### Patrón IV

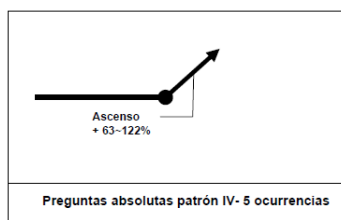


Figura 22

Se asemeja al Patrón Melódico II/+int –enf –susp/ cuanto al movimiento de la inflexión final pero se observa que el ascenso final del español hablado por brasileños puede empezar con una subida alrededor de los 60%.

#### Patrón II

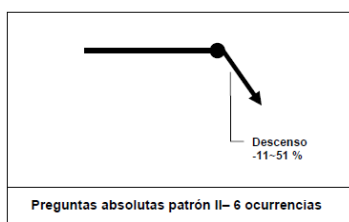


Figura 23

Presenta semejanzas con el Patrón Melódico XIIa/ - int+ enf – susp / con relación a la dirección de la inflexión final. Se asemeja también al patrón melódico B del portugués, pero no siempre presenta núcleos elevados.

### Patrón I

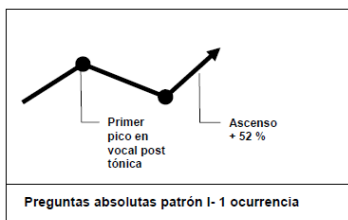


Figura 24

Solo aparece 1 vez y se asemeja al Patrón Melódico III / + int – enf – susp/.

### Patrón V

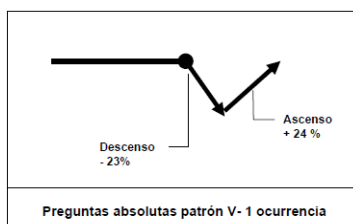


Figura 25

Ocurre 1 vez y se parece al patrón melódico Xb/- int+enf– susp/ pero solo con relación al movimiento de la inflexión final.

### Patrón III

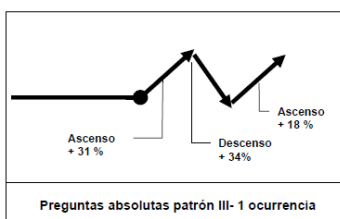


Figura 26

Ocurre 1 vez y se asemeja también al patrón melódico Xb/-int+enf-susp/ pero solo con relación al movimiento de la inflexión final.



## Patrón VII

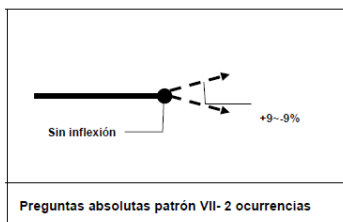


Figura 27

Ocurre 2 veces, no presenta inflexión final solo una pequeña bajada o subida en el último segmento se parece al patrón melódico V/-int-enf+susp/.

### Conclusión de las preguntas absolutas:

Las preguntas absolutas son en total **28** enunciados, siendo que 8 de ellos se parecen al Patrón Melódico IVb/+int-enf-susp/, es decir el 33% . Hay 5 ocurrencias de enunciados semejantes al Patrón Melódico II /+int-enf-susp/, o sea 20% de las preguntas absolutas. 6 enunciados o 25% de preguntas se aproximan al Patrón Melódico XIIa/-int+enf-susp/. Hay 1 ocurrencia de pregunta con contorno semejante al Patrón Melódico III /+int-enf-susp/ (4%), 1 ocurrencia de enunciado semejante al Patrón Melódico Xb/-int+enf-susp/ (4%). Una pregunta con enunciado parecido al Patrón Melódico Xb/-int+enf-susp (4%) y 2 enunciados con contorno semejante al patrón melódico V/-int-enf+susp/ que representa el 8% de los enunciados.

En síntesis las preguntas absolutas se clasifican de la siguiente forma:

57% de las preguntas absolutas se asemejan al tonema /+interrogativo/ del español 33% al tonema /+enfático/ y 8% al tonema /+suspendido/.

### 7.3.1.2.2. Preguntas parciales o pronominales

En las preguntas parciales o pronominales fueron identificados 6 patrones con las siguientes características:

## Patrón III

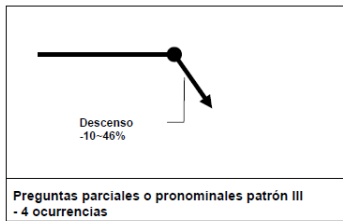


Figura 28

Hay 4 ocurrencias de este patrón, presenta cuerpo plano con movimientos ondulados o en zigzag debido a las ligaduras internas y prominencias tonales, tiene inflexión final descendente con descenso entre - 10% y - 46% , se parece al patrón melódico XIIa /-int+enf-susp/ en lo que respeta a la dirección inflexión final. Se puede identificar también con el patrón melódico B del portugués de Brasil (v. figura 14, apartado 3.5) pero no siempre presenta el núcleo elevado característico de dicho patrón.

### Patrón I

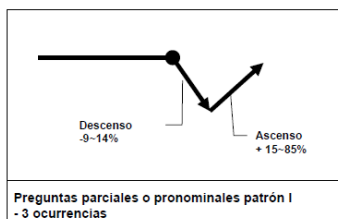


Figura 29

Este patrón aparece 3 en tres enunciados, se asemeja al patrón melódico Xb/-int+ent-susp/ focalizando el movimiento de la inflexión final.

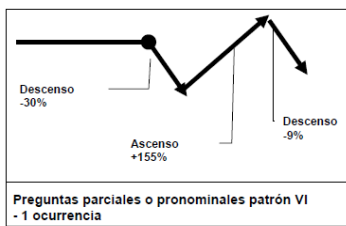
**Patrón VI**

Figura 30

Solo aparece 1 vez en el corpus, se asemeja también al patrón melódico Xb/-int+enf-susp/ final del contorno.

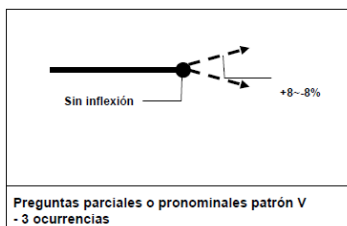
**Patrón V**

Figura 31

Hay 3 ocurrencias de este patrón, no presenta inflexión final solo un suave movimiento de subida y bajada final, se asemeja al patrón melódico V/-int-enf+susp/.

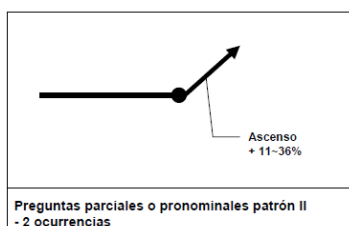
**Patrón II**

Figura 32

Hay 2 ocurrencias, presenta un ascenso final entre + 11 ~ + 36% se asemeja al patrón melódico Vib/-int-enf+susp/ pero solo en relación a la inflexión final.

### Patrón IV

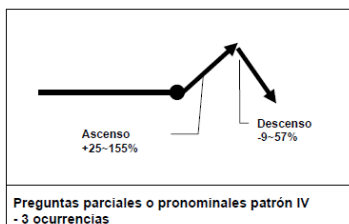


Figura 33

Hay 3 ocurrencias presenta inflexión final circunfleja con subida entre +25 ~ 155%. Se parece al patrón melódico C/+int-enf-susp/ del portugués de Brasil.

### Conclusión Preguntas Parciales o Pronominales

Las preguntas pronominales totalizan 15 enunciados de estos:

4 presentan patrón III se asemejan al Patrón Melódico XIIa/-int+enf-susp/ - 26%.

3 siguen el patrón I se parece al Patrón Melódico Xb/-int+enf-susp/ - 20%.

1 sigue el patrón V y presenta semejanza con el Patrón Melódico Xb/-int+enf-susp/ - 6%.

3 son identificados como patrón V y se asemejan al Patrón Melódico VI/-int-enf+susp/ - 20%.

2 presentan patrón II y se parecen con el Patrón Melódico VIb/-int-enf+susp/ - 13%.

3 siguen el patrón IV y no que se parece a ningún Patrón Melódico del español, se asemejan al patrón melódico C del portugués de Brasil – 20% (v. figura 13, apartado 3.5)

En resumen 52% de las preguntas parciales o pronominales suenan como /+enfáticas/, 33% con /+suspendidas/ y 20% suenan directamente como en portugués como el patrón melódico C /+interrogativo/.

#### 7.3.1.2.3 Preguntas confirmativas

Se identificaron 6 patrones melódicos:

### Patrón I

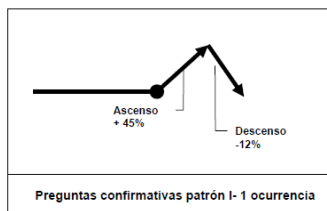


Figura 34

Ocurre 1 vez, presenta inflexión final ascendiente/ descendiente asemejándose al Patrón Melódicos IVb /+int-enf-susp/ focalizando el movimiento final del contorno. Con relación al patrón melódico del portugués brasileño se parece al patrón C /+interrogativo/ (v- figura 13, apartado 3.5)

### Patrón IIa

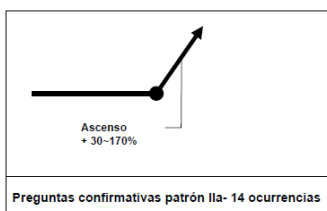


Figura 35

Ocurre 14 veces presenta una inflexión final ascendiente con subida comprendida entre + 30 y + 170% se parece al Patron Melódico II/+int-enf-susp/ en lo que respeta al movimiento final del contorno.

### Patrón IV

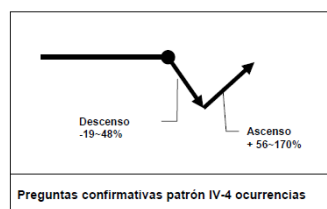


Figura 36

Ocurre 4 veces, presenta inflexión final circunfleja asemejándose al Patrón Melódico Xb/-int+ent-susp/ focalizando el final del contorno.

### Patrón III

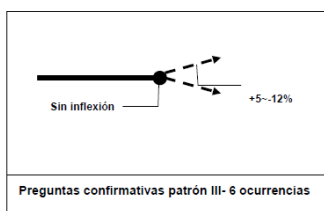


Figura 37

Ocurre 6 veces, no presenta inflexión final apenas un ligero ascenso o descenso del segmento final oscilando entre + 5~ - 12%. Se parece al Patrón Melódico V /-int -enf +susp/.

### Patrón IIb

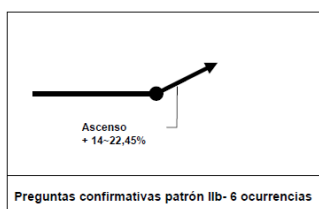


Figura 38

Hay 6 ocurrencias, el patrón presenta una inflexión final suavemente ascendiente con subida comprendida entre +14~+22% se parece al Patrón Melódico VIb /-int-enf+susp/ pero solo con relación a la inflexión final. Con relación al portugués presenta semejanza con el Patrón Melódico A (v. Figura 12, apartado 3.5) solo que con ascenso final menos acusado.

### Conclusión de las Preguntas Confirmativas

Relación patrón preguntas confirmativas – Patrón Melódico del español:

Patrón I – Patrón Melódico IVb /+int-enf-susp/ - 3%

Patrón IIa – Patrón Melódico II /+int-enf-susp/ - 45%

Patrón IV – Patrón Melódico Xb /-int+enf-susp/ - 12%

Patrón III- Patrón Melódico V /-int-enf+susp/ - 19,35%

Patrón IIb – Patrón Melódico VIb /-int-enf+susp/

Con relación a las preguntas confirmativas pese a que en español acostumbran a ser /+suspendidas/ en el español hablado por brasileños 48% de los casos se asemejan al tonema /+interrogativo/, 12% son /+enfáticos/ y solo 38,7% /+suspendidos/.

### 7.3.2. Resultados

#### Entonación enfática

La entonación enfática fue la más frecuente de los tonemas identificados siendo el patrón melódico Xb el más utilizado.

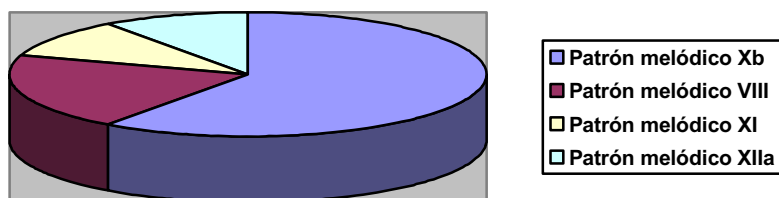


Figura 39

Siguen abajo algunos ejemplos del patrón melódico Xb identificado:

#### I05-07

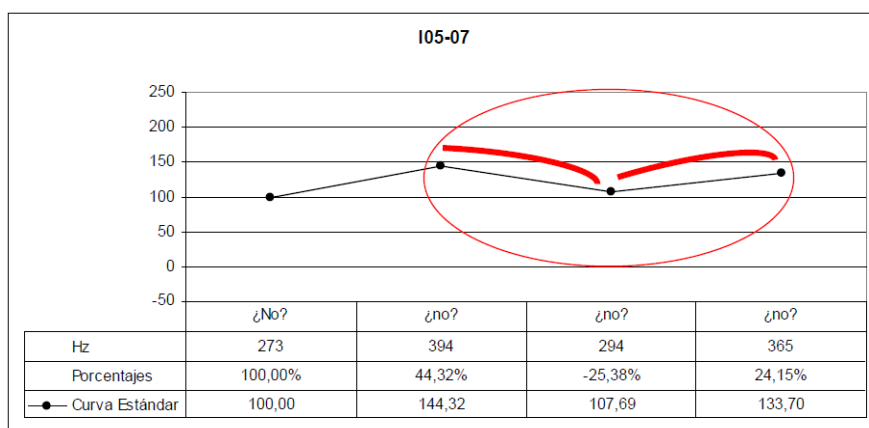


Gráfico 35: ¿No, no?

El enunciado representado en el gráfico se asemeja al PATRÓN MELÓDICO Xb /- I + E -S/ entonación enfática pero solo cuanto a la inflexión final circunfleja descendente ascendente, los demás rasgos no se identifican en el contorno.

I04-02

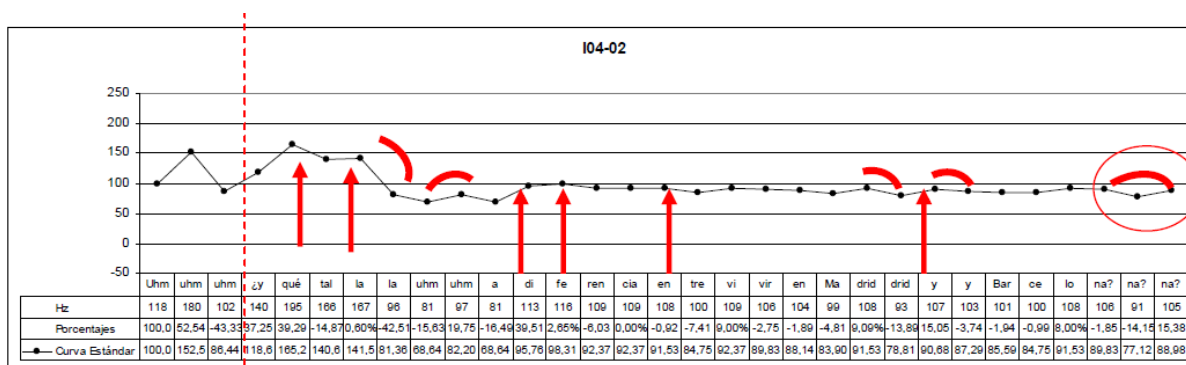
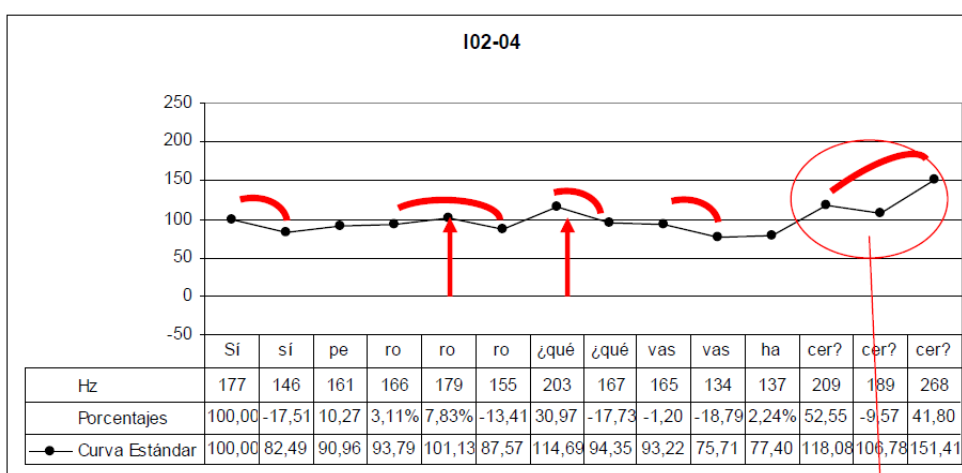


Gráfico 36: Uhm ¿y qué tal la uhm la diferencia entre vivir en Madrid y Barcelona?

En la primera parte del enunciado hay una vocalización con rasgos de énfasis asemejándose al PATRÓN MELÓDICO **Xa** /- I + E -S/. Luego en el contorno en que ocurre la pregunta se nota la presencia de prominencias tonales en vocales átonas además de ligaduras internas. Parece ser que se insinúa la existencia de un primer pico en la primera “e” y luego una declinación marcada por los movimientos de prominencia y ligadura terminando en una inflexión circunfleja con resituación al final. El patrón melódico del español que se asemeja el contorno es el PATRÓN MELÓDICO **Xb** /- I + E -S/ entonación enfática.

I02-04



Resituación a la alta (Énfasis)

Gráfico 37: Sí pero ¿qué vas hacer?



El primer contorno es una suspendida, con cuerpo marcado por prominencia tonal en vocal átona e inflexión inicial. Final con inflexión circunfleja, aunque con movimientos tonales muy sutiles, ascenso de + 10,94% y descenso de -13,41, asemejándose al patrón melódico **Xa** /– Interrog. + Enf. –Susp./ , pero con movimientos tonales mucho menos evidentes. El segundo contorno donde se inicia la pregunta presenta indicios de primer pico. Cuerpo con declinación en zig zag e inflexión final circunfleja con bajada de -9,57% y subida final de +41,80% con características semejantes al PATRÓN MELÓDICO **Xb** /– I + E –S/ entonación enfática.

### Entonación interrogativa

El segundo tonema más frecuente entre los enunciados clasificados como pregunta fue el interrogativo, siendo el patrón melódico II el más recurrente. Siguen abajo los ejemplos de enunciados interrogativos encontrados en el corpus.

#### I04-01

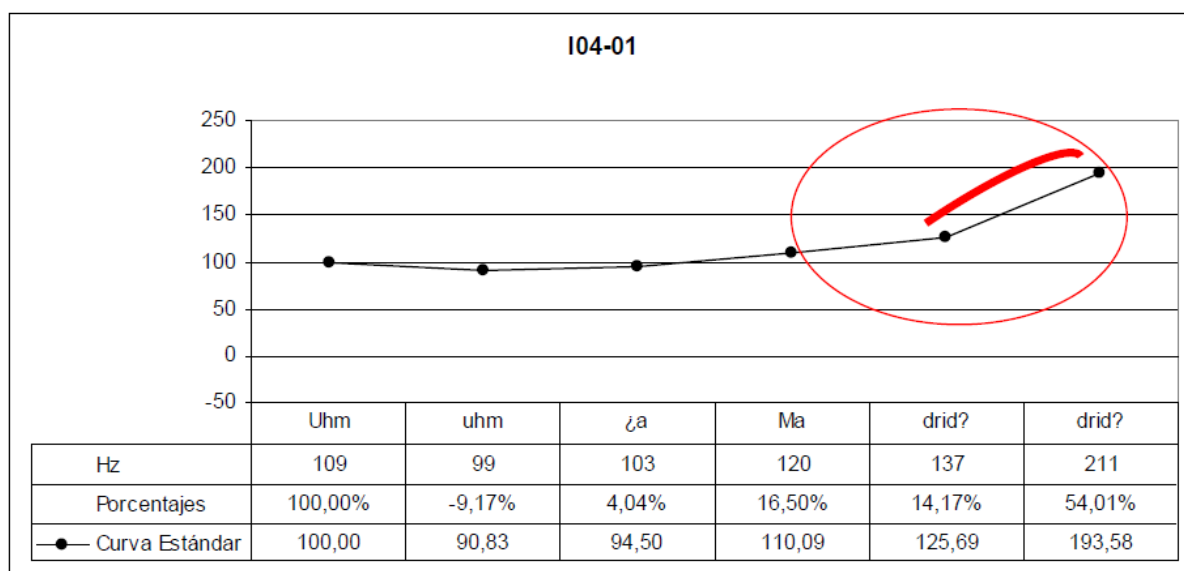


Gráfico 38: *Uhm ¿a Madrid?*

En el enunciado arriba se percibe el inicio de una subida en la última vocal pretónica seguida por una inflexión final de + 68,18% asemejándose al PATRÓN MELÓDICO II /+ I – E –S/.

**I11-02**

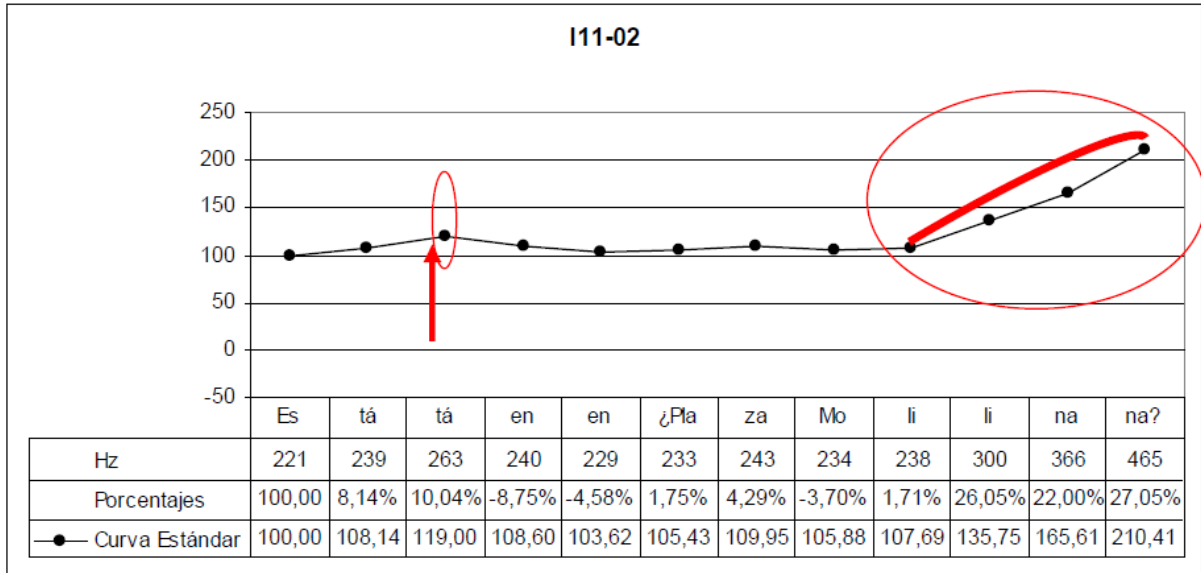


Gráfico 39: *Está en ¿Plaza Molina?*

El enunciado arriba presenta una inflexión final con una subida total de 75,1%, asemejándose al PATRÓN MELÓDICO II /+ I – E –S/.

**I11-03**

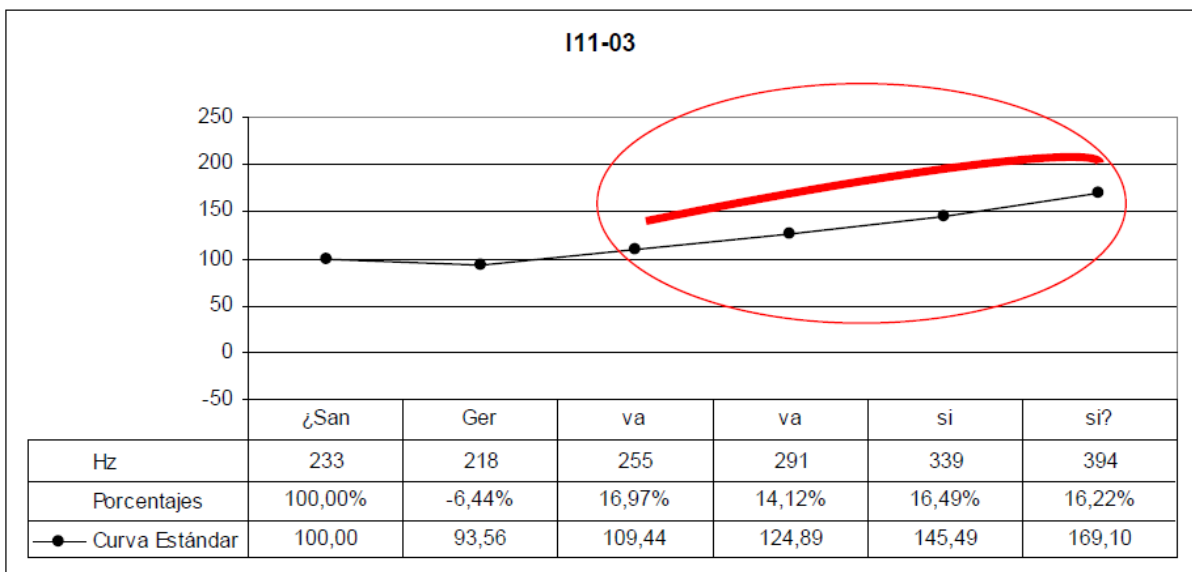


Gráfico 40: *¿San Gervasi?*

La pregunta arriba presenta una subida final de 63,77% aproximándose del PATRÓN MELÓDICO II /+ I – E –S/ pero solo con relación al ascenso final pues no se identifican las demás características de este patrón melódico en el enunciado.

**I07-09**

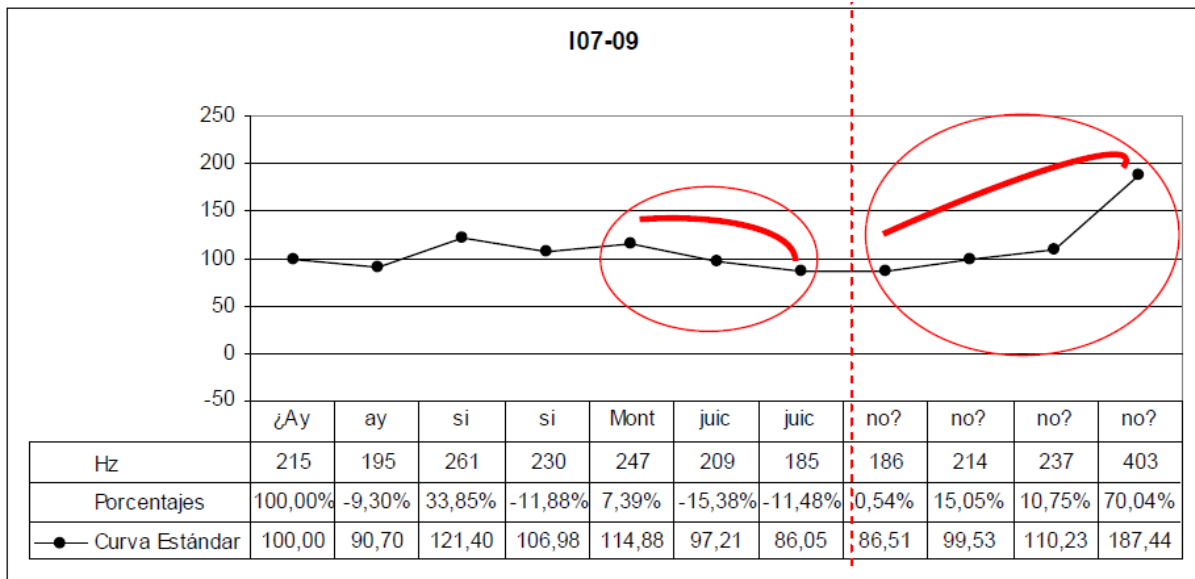


Gráfico 41: ¿Ay si Montjuic no?

El enunciado arriba se puede dividir en dos partes, en la primera parte se nota al final una bajada de 26,86% asemejándose al PATRÓN MELÓDICO I /- I – E –S/, entonación neutra. En la segunda parte que funciona como pregunta se nota una subida total de 95, 84 lo que se asemeja al PATRÓN MELÓDICO II /+ I – E –S/.

**I08-07b**

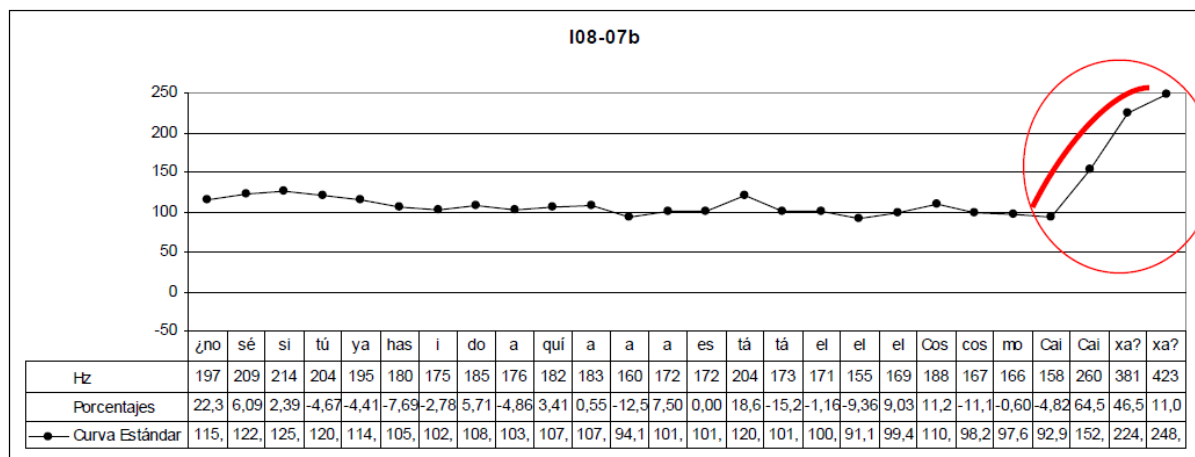


Gráfico 42: ¿no sé si tú ya has ido aquí a está el Cosmo Caixa?

En el contorno entonativo se nota una subida final significativa de 122% asemejándose al PATRÓN MELÓDICO II /+ I – E –S/.

**I08-02**

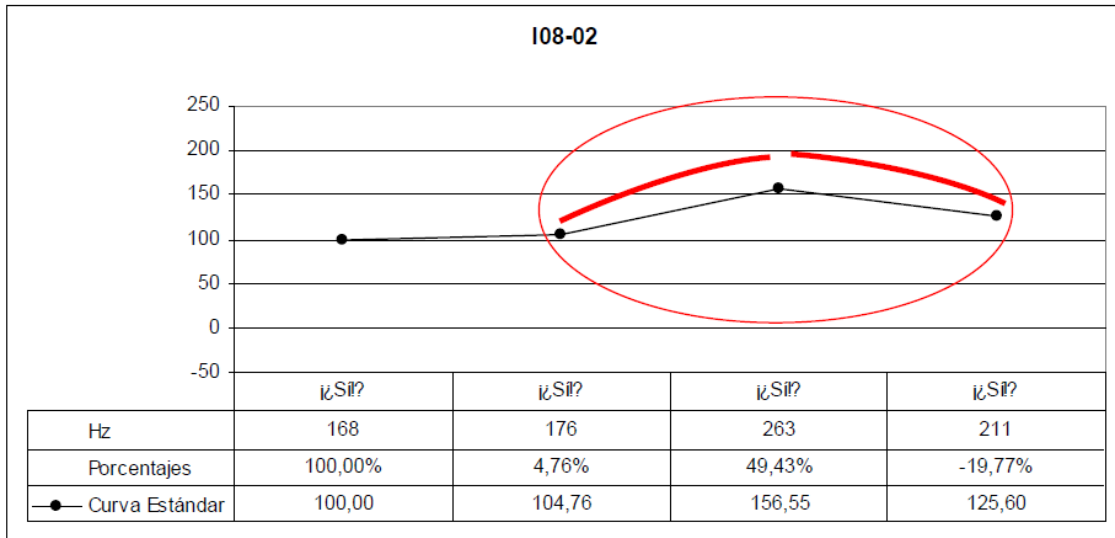


Gráfico 43: ¿Sí?

La pregunta representada en el gráfico arriba podría asemejarse al PATRÓN MELÓDICO IVb /+ I – E –S/ , se identifica también un cierto grado de énfasis debido al alargamiento de la inflexión final.

**I11-01**

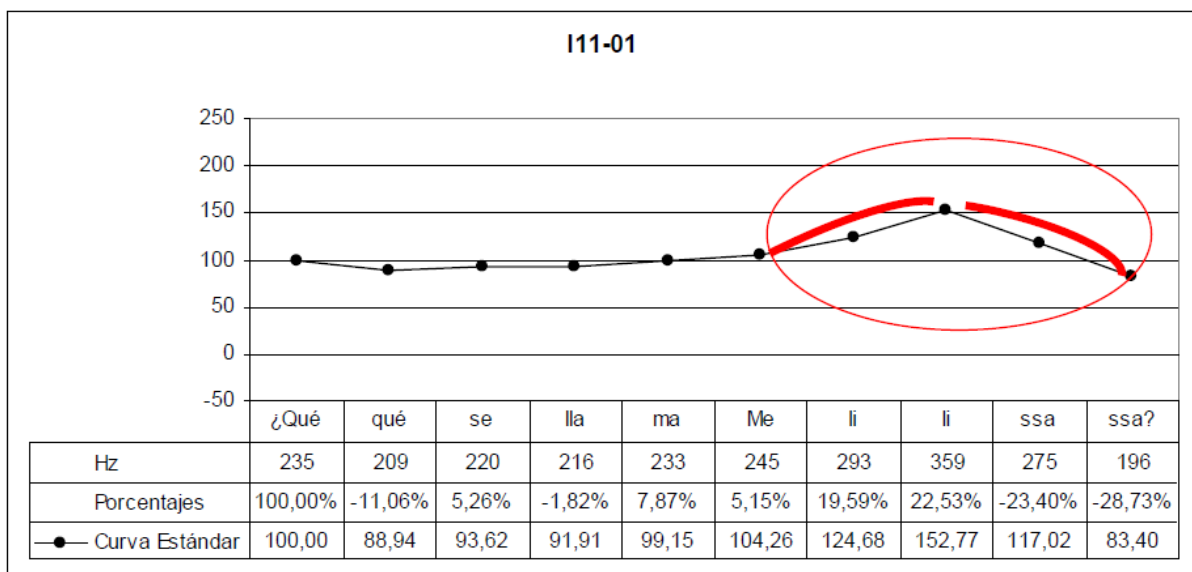


Gráfico 44: ¿Que se llama Melissa?

El contorno identificado en el enunciado arriba se parece con el PATRÓN MELÓDICO IVb /+ I – E –S/ entonación interrogativa pero sin los demás rasgos típicos de este patrón.

**I03-02**

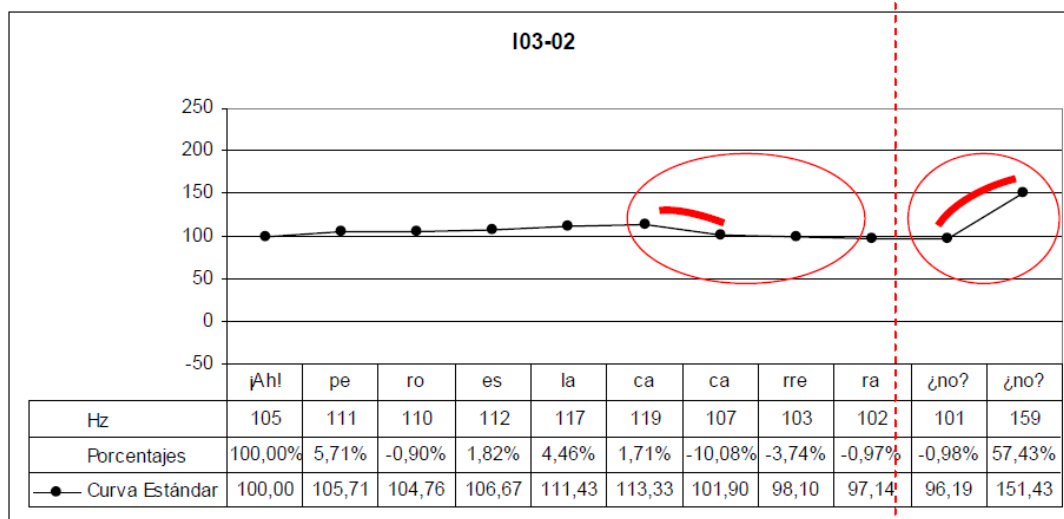


Gráfico 45: ¡Ah! Pero es la carrera ¿no?

El enunciado se divide en dos contornos entonativos en el primero no hay inflexión final asemejándose al PATRÓN MELÓDICO V /– I – E +S/ entonación suspendida. El segundo contorno presenta una inflexión final con una subida de 57,43% con características del PATRÓN MELÓDICO II /+ I – E –S/ entonación interrogativa, pero sin los demás rasgos típicos de este patrón salvo la inflexión final.

**I12-02-segunda parte**

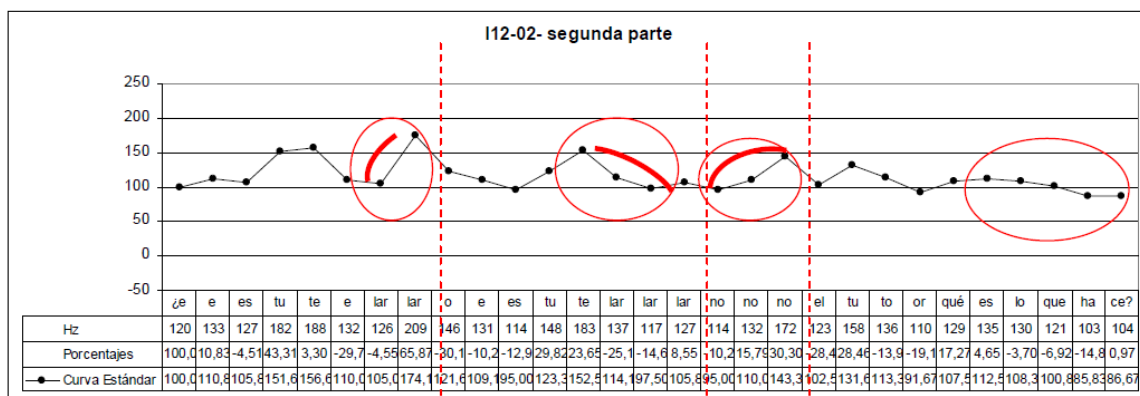


Gráfico 46: ¿Es tutelar o es tutelar no? ¿El tutor qué es lo que hace?

En el primer contorno del enunciado arriba se nota una inflexión final en la última vocal tónica con una subida de 65,87% asemejándose al PATRÓN MELÓDICO III /+ I – E –S/, es decir una entonación interrogativa.

El segundo contorno se parece al *Patrón Melódico VIII una vez que* el primer pico y la inflexión constituyen el mismo segmento tonal /– I +E –S/ aunque hay diferencias significativas en la inflexión final pues ocurre un movimiento semejante a una inflexión circunfleja descendente ascendente

El tercer contorno termina con una subida de 46,09% se asemeja a una suspendida pero no se percibe la presencia de los componentes de un contorno típico.

En el cuarto no hay inflexión final solo se identifica un ascenso de +0,97% en el último segmento lo que lo hace asemejar al PATRÓN MELÓDICO V /– I – E +S/ es decir una entonación suspendida, pero en el contexto discursivo es indudablemente una pregunta.

### Entonación suspendida

Se identificó un 20% de enunciados con características del tonema /+S/ distribuidos de la siguiente forma:

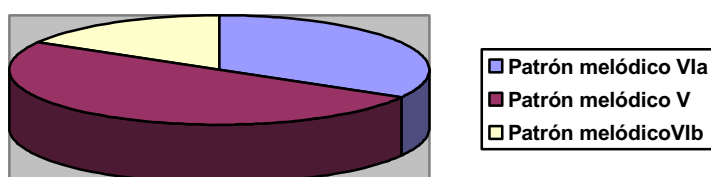


Figura 40

Siguen abajo algunos ejemplos de estos enunciados:

**I03-04-cuarta parte**

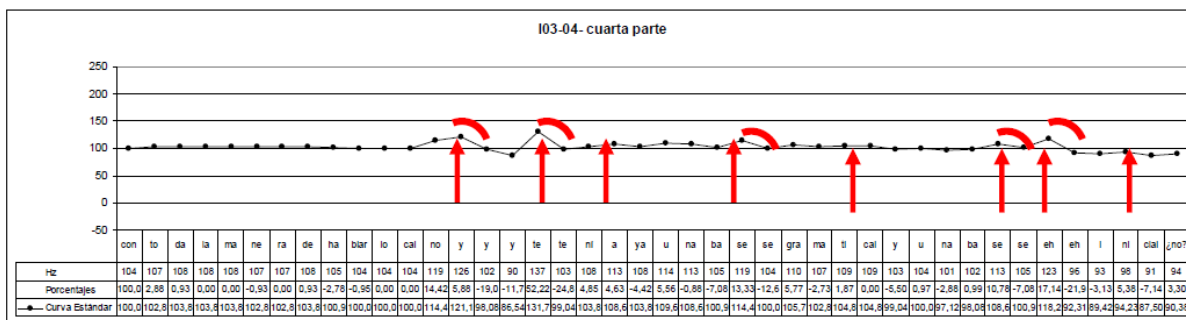


Gráfico 47: con toda la manera de hablar local ¿no? y tenía ya una base gramatical y una base eh inicial ¿no?

El enunciado en su parte inicial se presenta muy plano y luego es marcado por la presencia de prominencias tonales en las vocales átonas así como ligaduras internas no presenta inflexión final y se asemeja al PATRÓN MELÓDICO V /- I – E +S/

**I05-06**

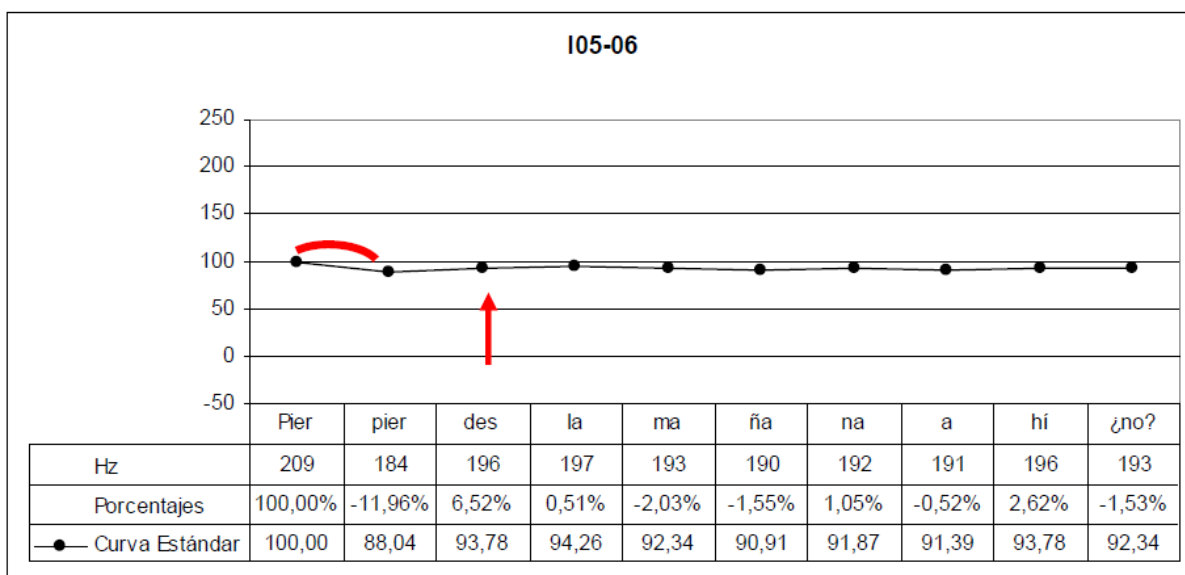


Gráfico 48: Pierdes la mañana ahí ¿no?

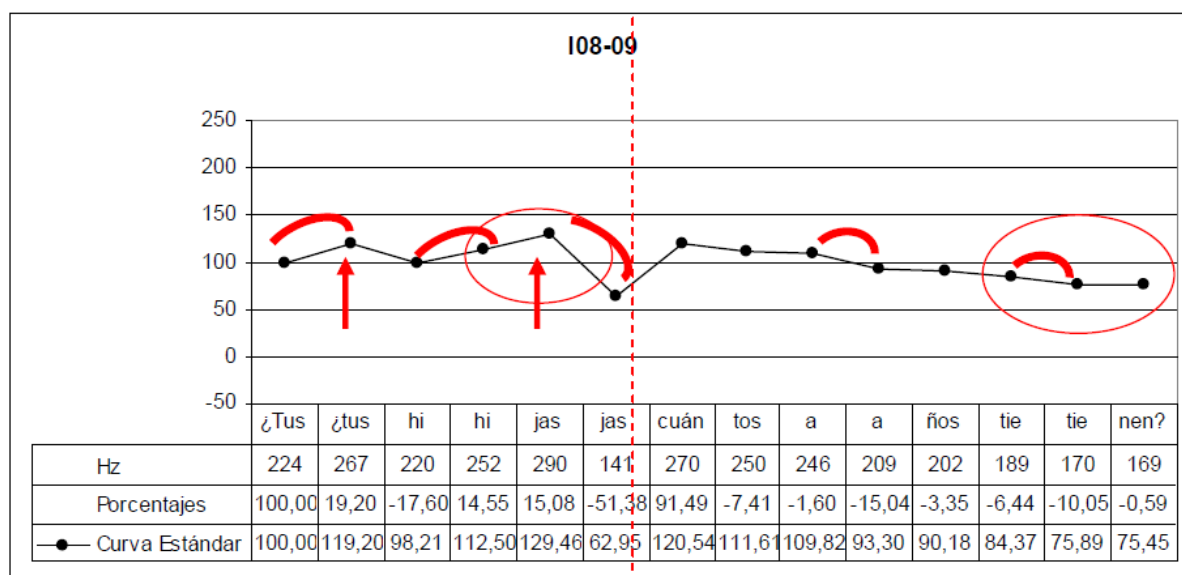
Contorno entonativo plano, con una prominencia tonal en vocal átona y ligadura en el primer segmento, no hay inflexión final y pese a funcionar como

pregunta en su contexto se asemeja al PATRÓN MELÓDICO V /- I - E +S/ entonación suspendida.

**Entonación neutra**

En los enunciados identificados con el tonema /- I - E -S/, es decir, los que presentan una entonación neutra, en general, tienen una inflexión final poco marcada si comparada con lo que ocurre en español, podrían confundirse en muchos casos como suspendidas por ser muy planas.

**I08-09**



**/+E/**

**Neutra**

Aunque en el contexto es claramente una pregunta presenta el patrón melódico de una Neutra.

Gráfico 49: ¿Tus hijas cuántos años tienen?

El enunciado representado en el gráfico arriba se estructura en dos partes, siendo la primera una enfática y la última una pregunta. Se percibe la presencia de dos grupos fónicos uno en la prime parte y otro en la pregunta. Cuanto a sus rasgos melódicos se percibe que:

En la primera parte se nota la presencia de prominencias tonales en las vocales átonas y ligaduras tonales en todas las vocales.

- La primera prominencia se asemeja a un primer pico.



- la inflexión final se coloca al nivel del primer pico, mediante una resituación al alza en la declinación y enseguida presenta una bajada de 51,38%

Se asemeja al PATRÓN MELÓDICO VII entonación enfática, sería /-I+E-S/. El segundo contorno que funciona como pregunta en el contexto discursivo presenta ligaduras tonales, la inflexión final se caracteriza por un descenso moderado de un -10,64%, se asemeja al PATRÓN MELÓDICO I entonación neutra/- I – E –S/.

**I08-10**

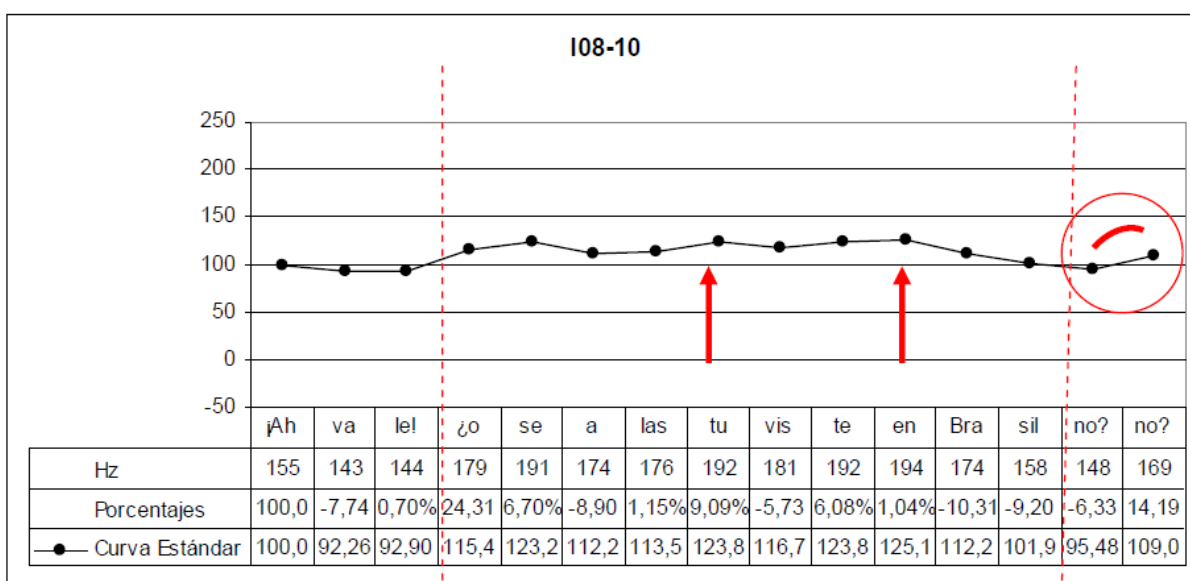


Gráfico 50: ¡Ah vale! ¿o sea que las tuviste en Brasil no?

En el enunciado I08-10 se identifican tres partes. La primera se asemeja con el PATRÓN MELÓDICO V /- I– E +S/ entonación suspendida, sin inflexión final. La segunda parte presenta prominencias tonales en vocales átonas, a partir de la segunda prominencia se nota la bajada de 19,51% asemejándose a una neutra PATRÓN MELÓDICO I /- I – E –S/. La parte final dónde ocurre la pregunta hay una subida de apenas un 14,19% asemejándose también al PATRÓN MELÓDICO I /- I – E –S/ entonación neutra.

**7.3.3. Conclusión**

En el apartado preguntas se identificaron características típicas de la entonación prelingüística del español hablado por brasileños, siendo los rasgos más

marcados la presencia de prominencias tonales en vocales átonas y ligaduras internas que dan movimientos a los contornos entonativos. En general, no se identifica la presencia de primer pico, lo que en español marca el inicio de un grupo fónico, visto que es la primera vocal tónica del enunciado. Parece ser que los grupos fónicos se estructuran de forma diferente al español. Cuando se percibe la presencia de indicios de primer pico, este no ocurre en la primera vocal tónica sino en la pretónica y también en la postónica. Al no haber primer pico, no hay una declinación clara a lo largo del enunciado, lo que hace con que ocurran melodías muy planas, pero contornos ondulados causados por las presencia constante de prominencias y ligaduras internas.

En los enunciados extensos se perciben contornos interiores enfáticos, neutros y algunas veces suspendidos, lo que sería lo más frecuente en español, se nota en ellos prominencia en la vocal pretónica y por veces postónica.

No hay una regularidad en las prominencias tonales, apareciendo por veces en la vocal pretónica, otras en la postónica y algunas veces en las dos.

En cuanto a la entonación prelingüística, la organización del discurso es en parte extraña en español ya que no hay primer pico, no hay declinación, los contornos internos son muchas veces enfáticos, con frecuentes prominencias y ligaduras. Todo eso configura el “perfil melódico” (Cantero & Devís, 2011) del español hablado por brasileños, lo que caracteriza su “acento extranjero”.

Cuanto a la entonación lingüística se nota el uso frecuente del tonema /+I/ pero no se perciben todos los rasgos característicos de cada patrón melódico, lo que haría que estos enunciados fueran interpretados como enfáticos dificultando la comunicación entre hablantes brasileños y españoles.

Se observa también el uso de la entonación enfática para hacer preguntas, hecho que podría causar extrañamiento entre los interlocutores nativos de español que podrían no conseguir interpretar los enunciados como pregunta. Las suspendidas y neutras directamente no serían interpretadas como preguntas por hablantes españoles, todas estas diferencias pueden generar malentendidos visto que una pregunta puede entenderse como un énfasis o como una frase inacabada.

Pese a que las diferencias diagnosticadas en la entonación del español hablado por brasileños no impide la comunicación con los nativos puede dificultar en alguna medida la fluidez en los intercambios comunicativos, por eso la identificación de

estas características proporcionan herramientas para ayudar a orientar los enfoques didácticos del español como lengua extranjera para brasileños.

#### 7.4. ENTONACIÓN SUSPENDIDA

Los contornos suspendidos presentan como característica melódica principal la ausencia de inflexión final o una mínima inflexión. Tomando por base los estudios de Cantero & Mateo (2011) se verifica que la entonación suspendida (tonema 7 /-interrog., - enfát., + susp./). presenta tres patrones siendo dos de ellos, con una inflexión levemente ascendente y uno sin inflexión final, ver figura abajo:

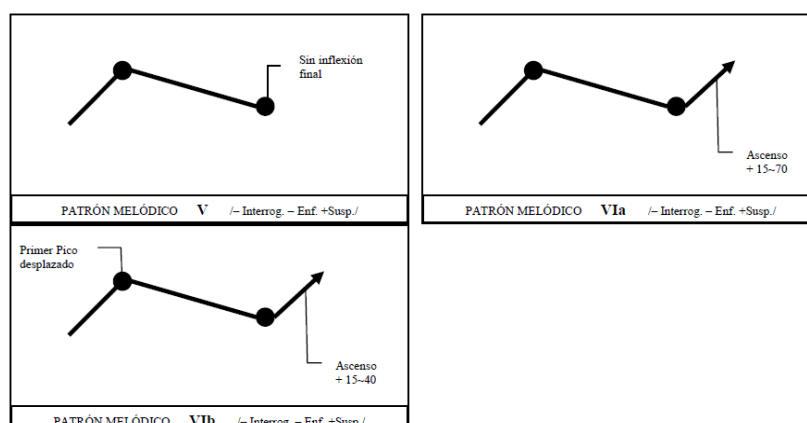


Figura 41 (Cantero & Mateo, 2011)

Con frecuencia, los contornos /+suspendidos/ se hallan en el interior de la emisión de la voz porque están truncados y se caracterizan por tener un ascenso entre un 15% y un 70% en español. También pueden aparecer al final de la emisión, sea porque el hablante no quiere perder el turno o no sabe como continuar o porque quiere dejar en suspenso su discurso.

Los contornos que pertenecen a este grupo suelen estar relacionados con el sentido de inacabado, ya que al no tener inflexión final suelen coincidir con el hecho que están truncados o que no se ha acabado la emisión de voz. Pero se tiene que recordar que /+suspendido/ es un rasgo fonológico que no se ha de comprender sistemáticamente con un significado semántico pragmático concreto.

### **7.4.1. El análisis**

Fueron identificados en el corpus de análisis la presencia de 165 contornos (v. Anexo 10.3.3.) que presentan las características descritas, aunque algunos de ellos no se asemejan exactamente con los patrones melódicos suspendidos descritos anteriormente, conforme los datos recogidos de Cantero et alii, 2001; Cantero y Font-Rotchés, 2007 y ampliado en Cantero & Mateo, 2011, visto tratarse del español producido por brasileños, lo que supone interferencias y transferencias de la lengua materna.

#### **7.4.1.1. Entonación prelingüística**

Los principales rasgos melódicos de la entonación prelingüística identificados en el corpus de enunciados suspendidos fueron:

- Ausencia de primer pico
- Abundantes prominencias tonales en vocales átonas
- Ligaduras internas masivas
- Cuerpos planos manteniendo la misma altura tonal o con movimientos en zigzag o ondulados.

##### **7.4.1.1.1. Primer pico**

En la mayoría de los contornos no se identifica el primer pico, en muchas ocasiones se perciben varios picos, por esto no queda clara la forma de estructuración e integración del discurso, visto que no se ha identificado una regularidad en los fenómenos descritos, como se observa en los ejemplos abajo:

I03-31b

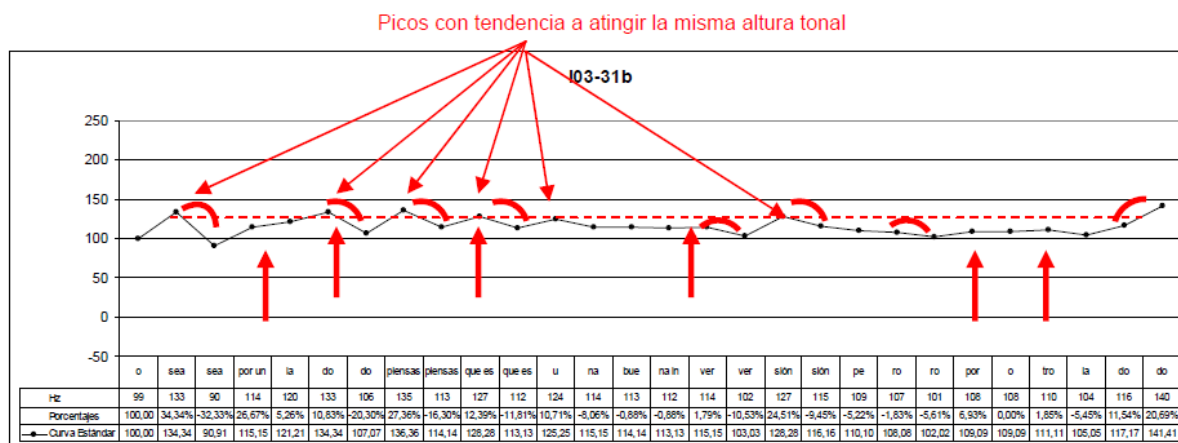


Gráfico 51: *o sea por un lado piensas que es una buena inversión pero por otro lado...*

Enunciado suspendido con final ascendente con subida de + 32,23%, semejante al patrón melódico VIa /- Interrog. – Enf. +Susp./-. Cuerpo del enunciado marcado por prominencias e inflexiones internas resultando en un contorno en zigzag, se percibe una tendencia de los picos a atingir la misma altura tonal.

I03-24b

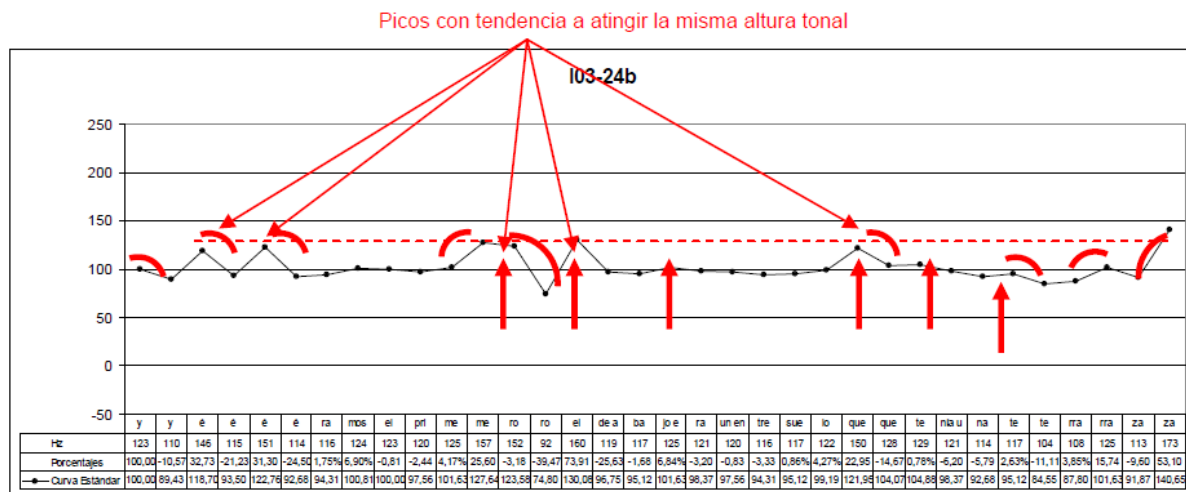


Gráfico 52: *y éramos el primero el de abajo era un entresuelo que tenía una terraza*

Enunciado suspendido con final ascendente con subida de + 53,10%, semejante al patrón melódico VIa /- Interrog. – Enf. +Susp./-. Cuerpo del enunciado presenta varias prominencias tonales en vocales átonas y ligaduras internas, lo que resulta en un contorno en zigzag, con picos con tendencia a mantener a misma altura tonal.

I01-24-cuarta parte

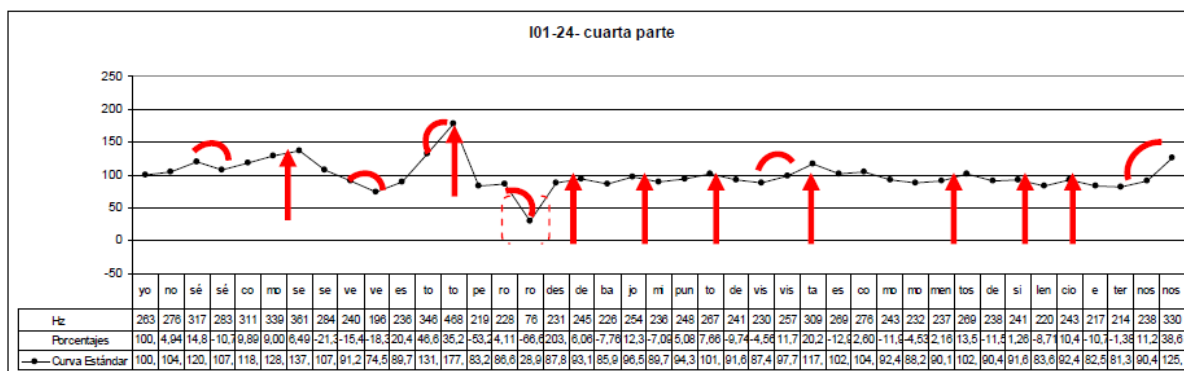


Gráfico 53: Yo no sé como se ve esto? pero bajo mi punto de vista es como momentos de silencio eternos

Enunciado suspendido con inflexión final ascendente de + 39,8%, asemejándose al patrón melódico **Vla** /– Interrog. – Enf. +Susp./.. El cuerpo del enunciado presenta varias prominencias tonales en vocales átonas, además de ligaduras internas, lo que resulta en un contorno en zigzag, no se identifica el primer pico.

I08-30a

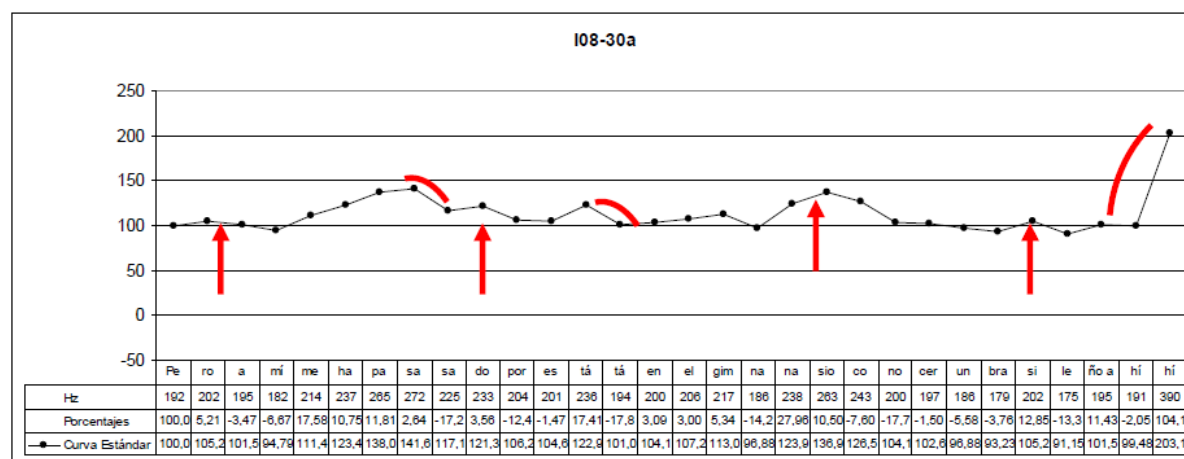
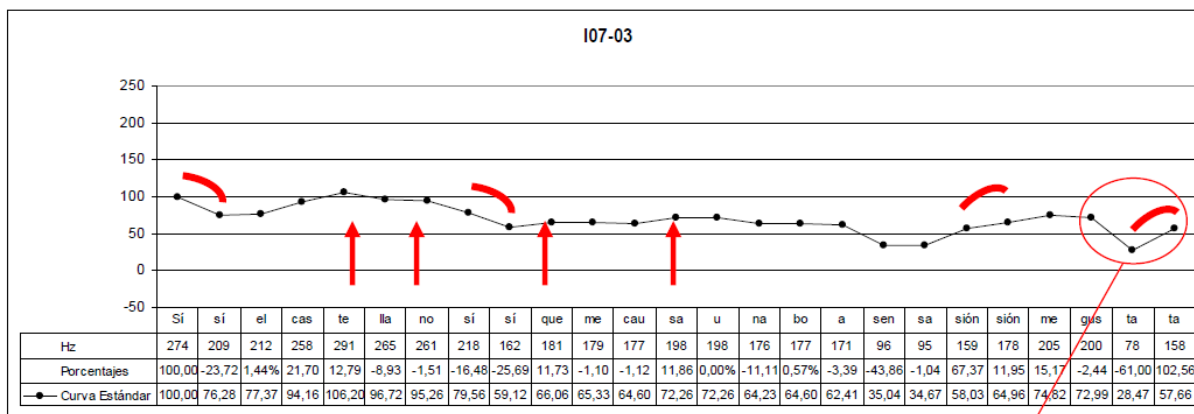


Gráfico 54: Pero a mí me ha pasado por estar en el gimnasio conocer un brasileño ahí

Enunciado con cuerpo ondulado debido a movimientos tonales causados por ligaduras internas y prominencias tonales, no hay primer pico. Inflexión final

ascendente con subida de 104,1% asemejándose al patrón melódico II /+ Interrog. – Enf. –Susp./

**I07-03**



Inflexión circunfleja

Gráfico 55: *Sí el castellano sí que me causa una buena sensación me gusta.*

Enunciado suspendido con cuerpo ondulado debido a prominencias tonales y ligaduras internas. No se percibe un primer pico. Inflexión final con movimiento circunflejo con bajada de -61,00% y subida final de +102,56%, semejante al patrón melódico XI /– Interrog. + Enf. –Susp./

**I02-08**

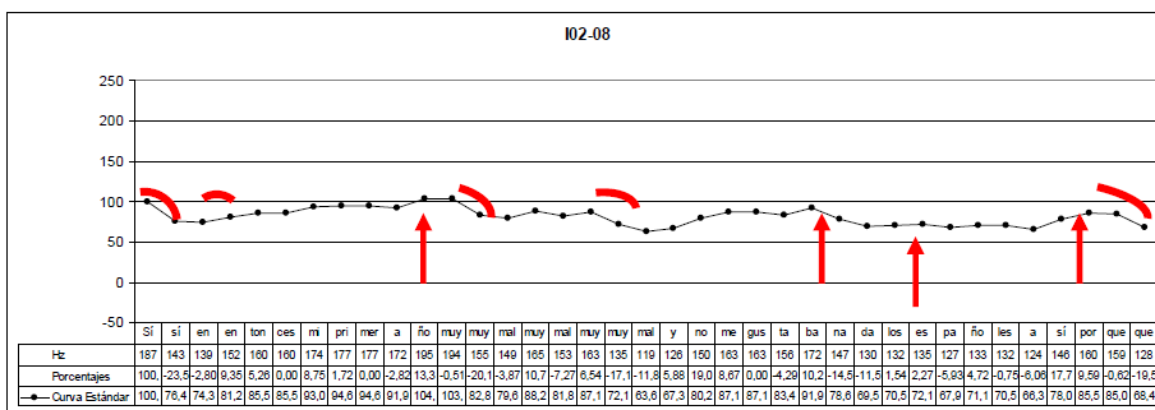


Gráfico 56: *Sí entonces mi primer año muy mal muy mal muy mal y no me gustaban nada los españoles así porque puf...*

Enunciado con contorno ondulado causado por las prominencias tonales y ligaduras internas. No se percibe primer pico visto que fenómenos de inflexión

interna aparecen en varios segmentos del contorno. Inflexión final descendente con bajada de  $-20,12\%$ . Con relación a la entonación lingüística considerando la dirección de la inflexión final, se asemeja al patrón melódico I neutro del español.

**I06-24a**

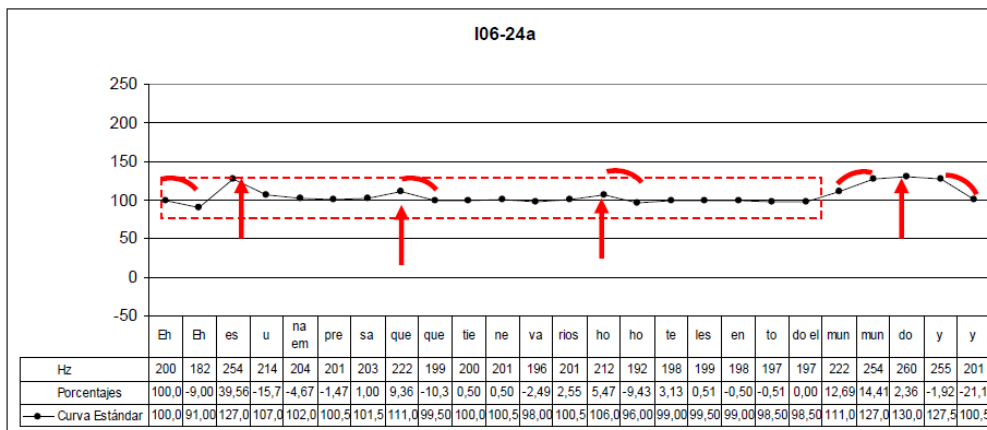


Gráfico 57: *Eh es una empresa que tiene varios hoteles en todo el mundo y*

El enunciado presenta una inflexión en la primera vocal lo que podría ser interpretada como un primer pico pero pierde su característica una vez que luego en seguida ocurre una prominencia tonal, fenómeno que se repite en otras vocales del contorno además de presentar también ligaduras internas. El cuerpo del contorno es básicamente plano manteniendo la misma altura tonal, pero con la presencia de pequeños picos causados por los fenómenos de prominencias y ligaduras. El enunciado termina en formato de arco ascendente descendente debido a los movimientos tonales decurrentes de las prominencias y ligaduras. La inflexión final es descendente con bajada de  $-21\%$ , semejante al patrón melódico I neutro del español.



**I06-09-primera parte**

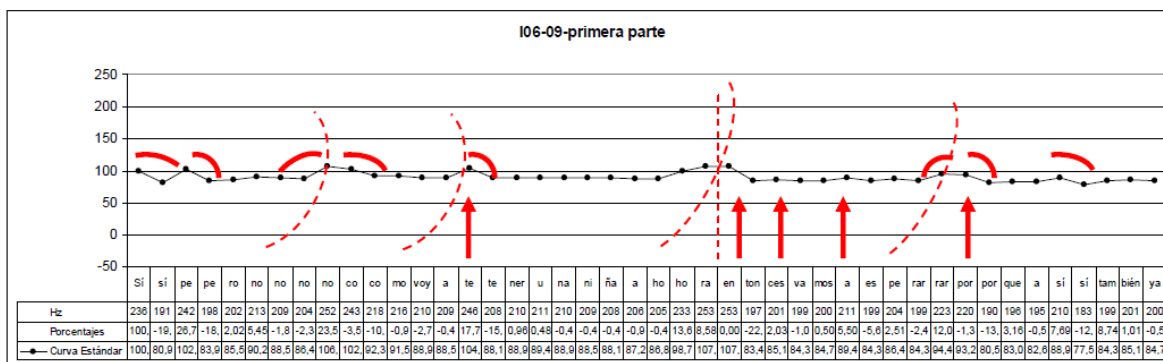


Gráfico 58: *Sí pero no... como voy a tener una niña ahora entonces vamos a esperar porque así también*

Enunciado suspendido con cuerpo plano marcado por picos causados por inflexiones internas y prominencias tonales presentando una tendencia rítmica ascendente. No se identifica un primer pico ni hay inflexión final. El contorno se asemeja al patrón melódico **V /- Interrog. – Enf. +Susp./**

En algunos contornos se identifica la presencia de primer pico, pero este no ocurre con regularidad en la primera vocal tónica, ni en la postónica como se da en español, hecho que se puede observar en los ejemplos abajo:

**I03-32c**

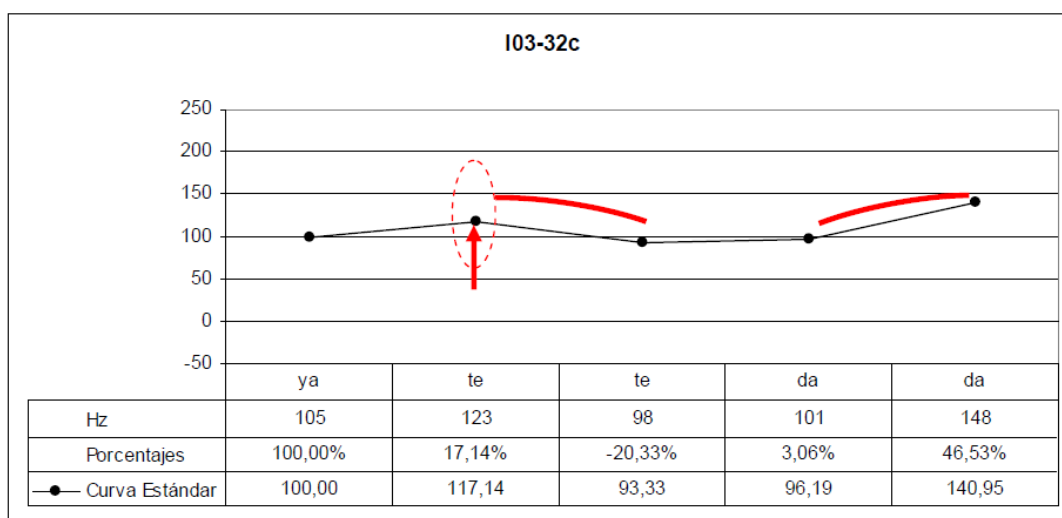
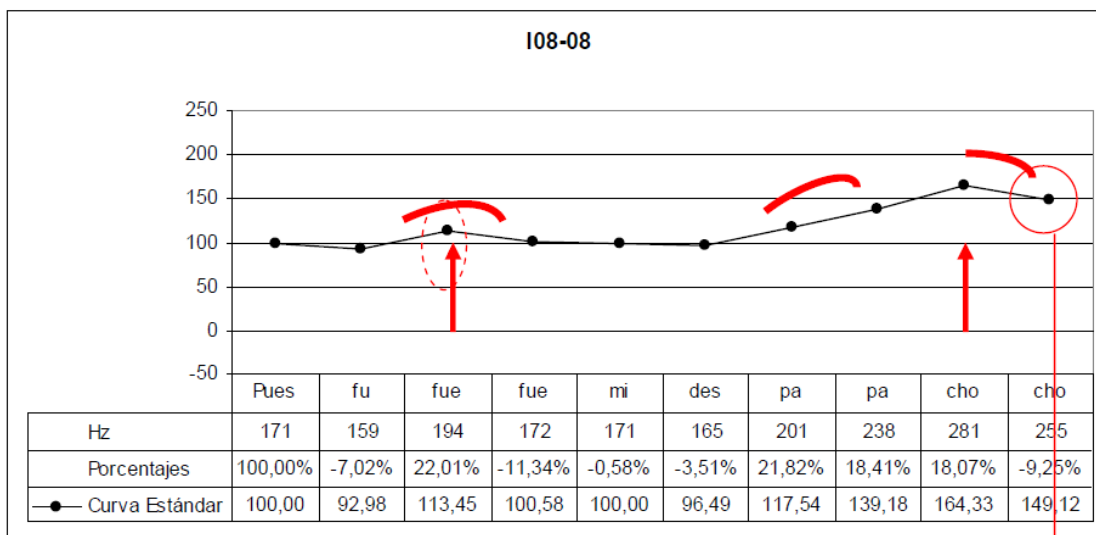


Gráfico 59: *ya te da*

Enunciado suspendido con primer pico en vocal átona marcado por prominencia tonal e inflexión. Cuerpo plano con inflexión final ascendente de + 49,59%, semejante al patrón melódico VIa suspendido.

**I08-08**



*Aunque este segmento baje menos del 10%*

Gráfico 60: *Pues fu fue mi despacho*

Enunciado presenta indicios de primer pico seguido de cuerpo plano hasta el inicio del movimiento circunflejo de la inflexión final con subida de 36,48% y bajada final de -9,25%, aunque el descenso final es inferior al 10% es representativo como rasgo melódico del contorno, que podría compararse con el patrón melódico Xa.

**I01-03c-primera parte**

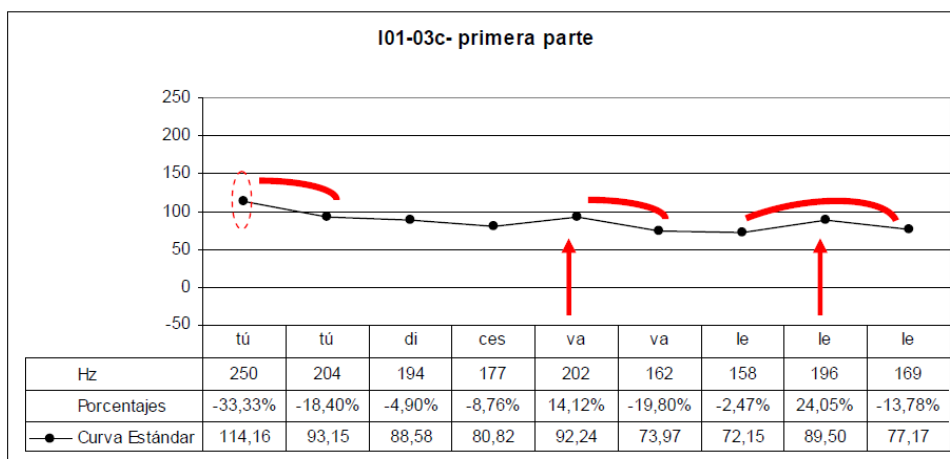


Gráfico 61: *tú dices vale*

Enunciado con indicios de primer pico en la primera vocal del contorno, no hay anacrusis, cuerpo plano manteniendo la misma altura tonal, pero con movimientos causados por prominencia y ligadura interna, inflexión final circunfleja con subida de +24,05% y bajada de -13,78%. Asemejándose cuanto al movimiento da la inflexión final al patrón melódico **Xa** /– Interrog. + Enf. –Susp./

**I11-15b**

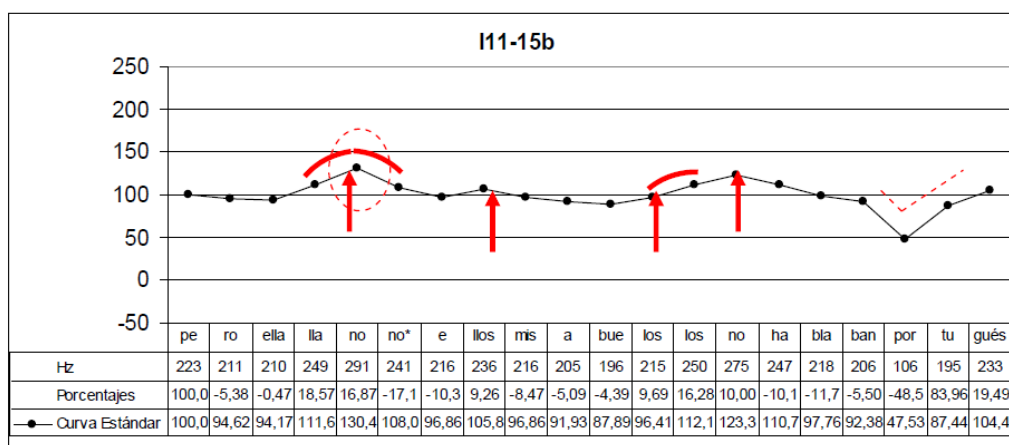


Gráfico 62: *pero ella no ellos mis abuelos no hablaban portugués.*

Enunciado suspendido, con indicios de primer pico en vocal átona. Cuerpo ondulado debido a prominencias y ligaduras internas. Movimiento tonal final circunflejo, marcado por bajada de -48,5% y subida final de 103,45%, asemejándose al patrón melódico **Xb** /– Interrog. + Enf. –Susp./.

**I11-21**

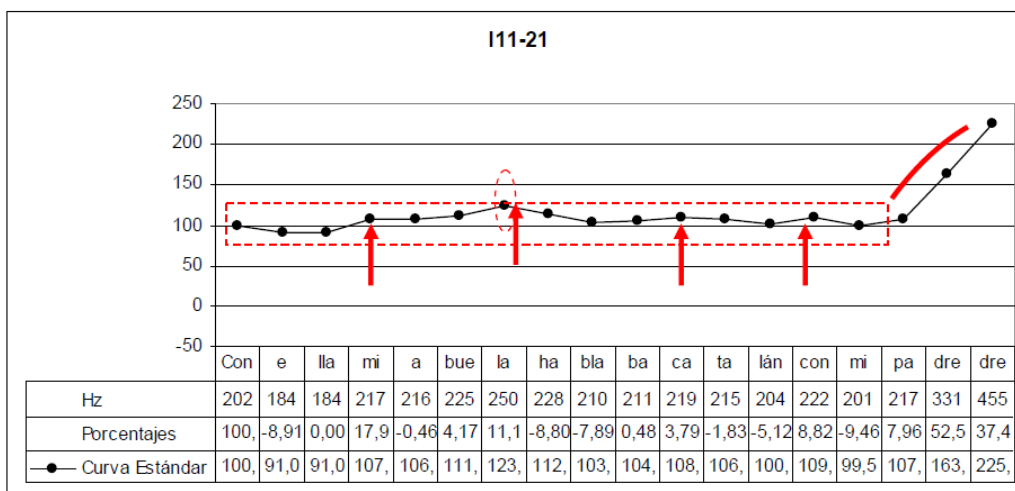


Gráfico 63: *Con ella mi abuela hablaba catalán con mi padre*

Enunciado suspendido con final ascendente subida total de +97,86%, semejante al patrón melódico II /+ Interrog. – Enf. –Susp./.. El cuerpo del enunciado se mantiene dentro de la misma altura tonal, con movimientos causados por prominencias en vocales átonas. La segunda prominencia identificada en vocal postónica presenta un ascenso de +11,1% asemejándose a un primer pico debido al movimiento del contorno de ascenso previo y descenso final.

### I08-31a

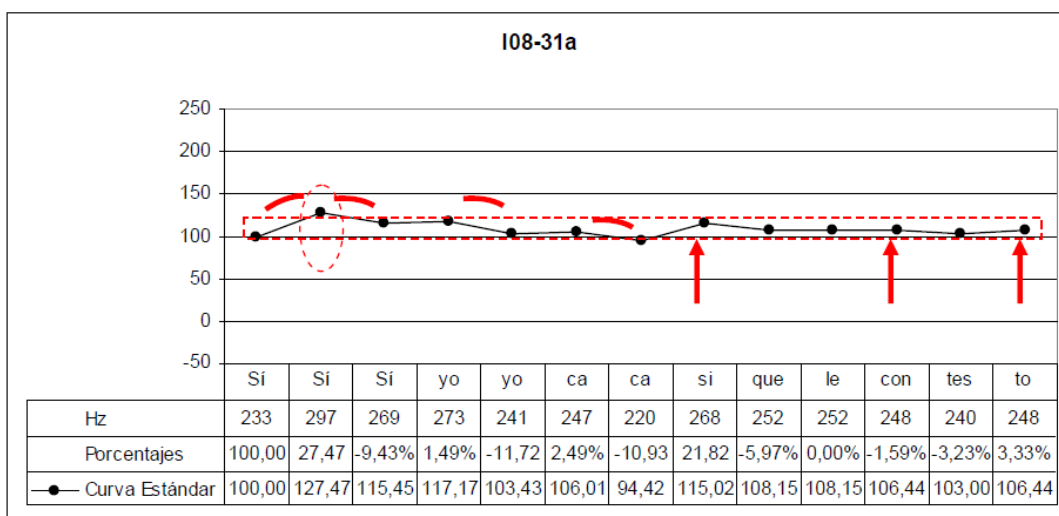


Gráfico 64: *Sí yo casi le contesto*

Enunciado suspendido con primer pico en la primera vocal del contorno, con inflexión circunfleja ascendente-descendente. Cuerpo dentro de la misma altura tonal con movimientos causados por prominencias y una ligadura interna. No hay inflexión final, asemejándose al patrón melódico V /– Interrog. – Enf. +Susp./.

#### 7.4.1.1.2. Declinación

El hecho de no haber primer pico en la mayoría de los enunciados hace con que no haya declinación, sino cuerpos planos, los cuales se mantienen dentro de la misma altura tonal. O bien, cuerpos en zigzag debido a la presencia de prominencias y ligaduras internas. Otro tipo de cuerpo verificado fue el ondulado, resultado de los mismos fenómenos tonales.

Siguen abajo algunos ejemplos:

**I09-26a**

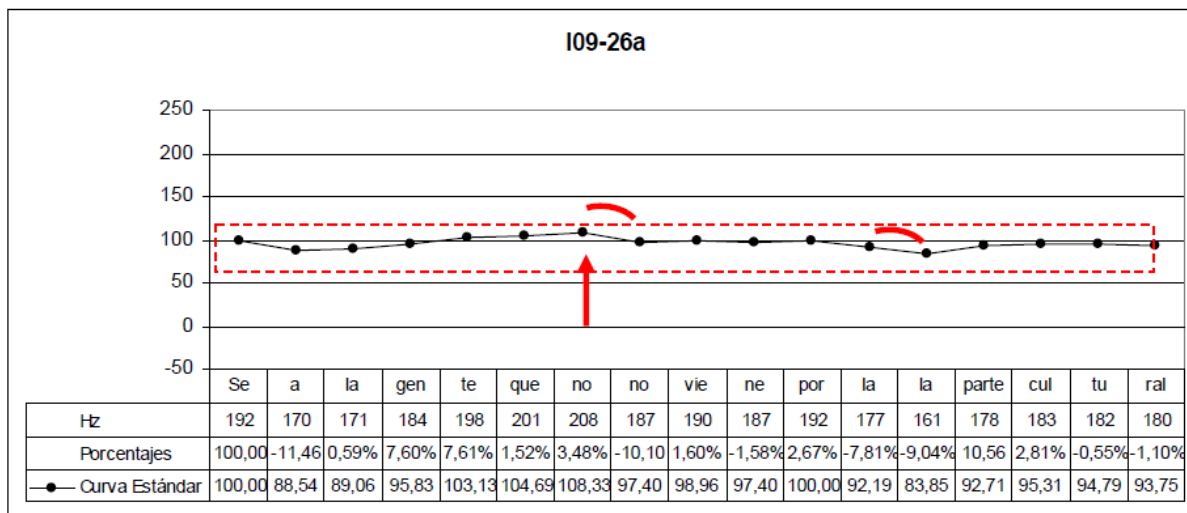


Gráfico 65: *Sea la gente que no viene por la parte cultural*

Enunciado suspendido, con cuerpo plano dentro de la misma altura tonal, con ligeros movimientos causados por ligaduras internas y una prominencia tonal en vocal átona. No hay inflexión final, asemejándose al patrón melódico V /– Interrog. – Enf. +Susp./.

**I03-28**

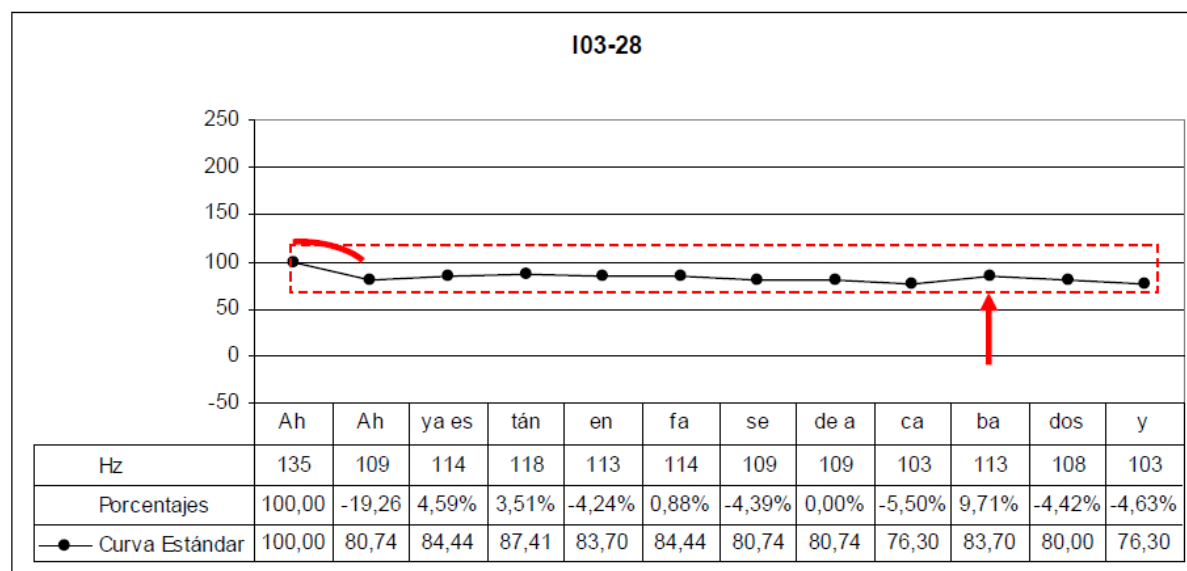


Gráfico 66: *Ah ya están en fase de acabados y*

Enunciado suspendido con cuerpo plano, dentro de la misma altura tonal, con presencia apenas de una inflexión en el primer segmento y una prominencia tonal,

no hay inflexión final solamente un ligero descenso tonal, asemejándose al patrón melódico **V** /– Interrog. – Enf. +Susp./.

**I01-23-segunda parte**

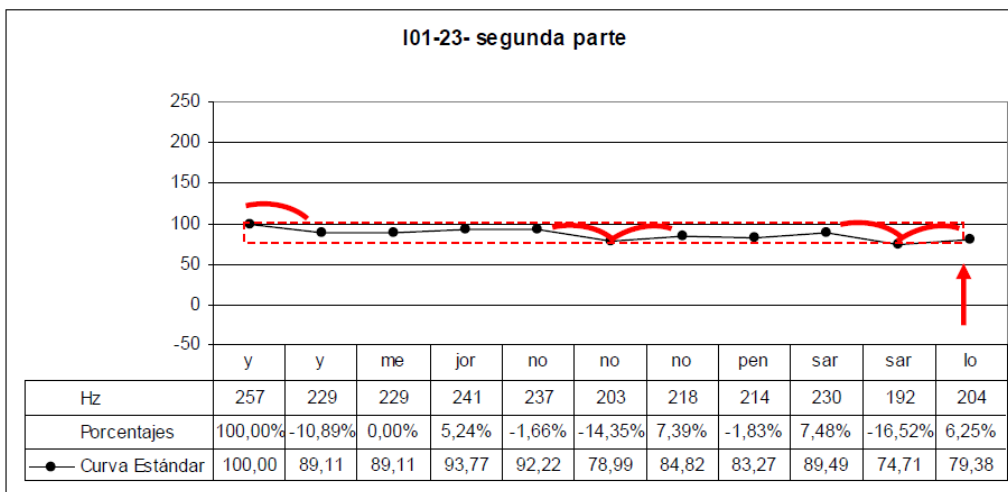


Gráfico 67: *y mejor no pensarlo*

Enunciado suspendido, con cuerpo plano, dentro de la misma altura tonal, con presencia de ligaduras internas y ligero movimiento circunflejo al final de bajada (-16,52%) y subida de (+6,25%), asemejándose al patrón melódico **Xb** /– Interrog. + Enf. –Susp./.

**I11-17b**

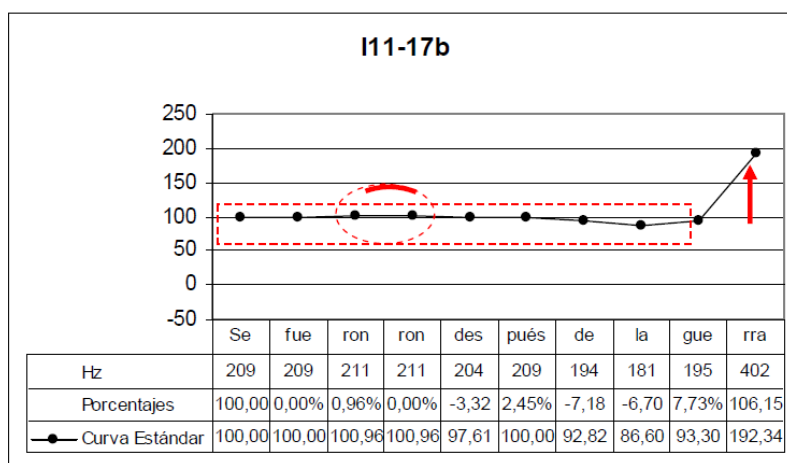


Gráfico 68: *Se fueron después de la guerra*

Enunciado suspendido con cuerpo plano dentro de la misma altura tonal, con indicios de primer pico en la vocal postónica. Final ascendente con prominencia

tonal en la última vocal átona, con subida de + 106,15%, asemejándose al patrón melódico II /+ Interrog. – Enf. –Susp./.

**I12-30c**

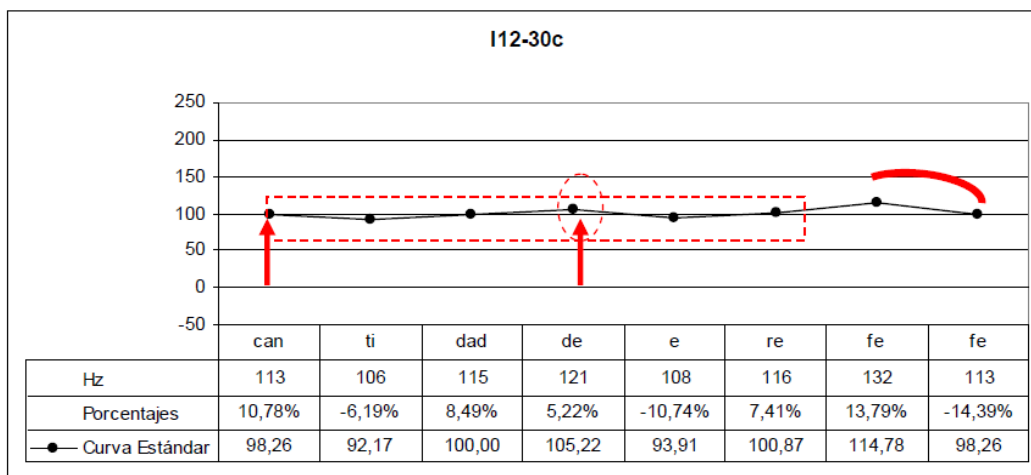


Gráfico 69: *cantidad de refe-*

El contorno presenta cuerpo plano con prominencias tonales en vocales átonas e inflexión final con movimiento circunflejo de subida y bajada de +13,79% y -14,39%, asemejándose al patrón melódico VII /– Interrog. + Enf. –Susp./

Otros enunciados presentan cuerpo con movimientos tonales abruptos resultando en contornos en zigzag.

**I03-25**

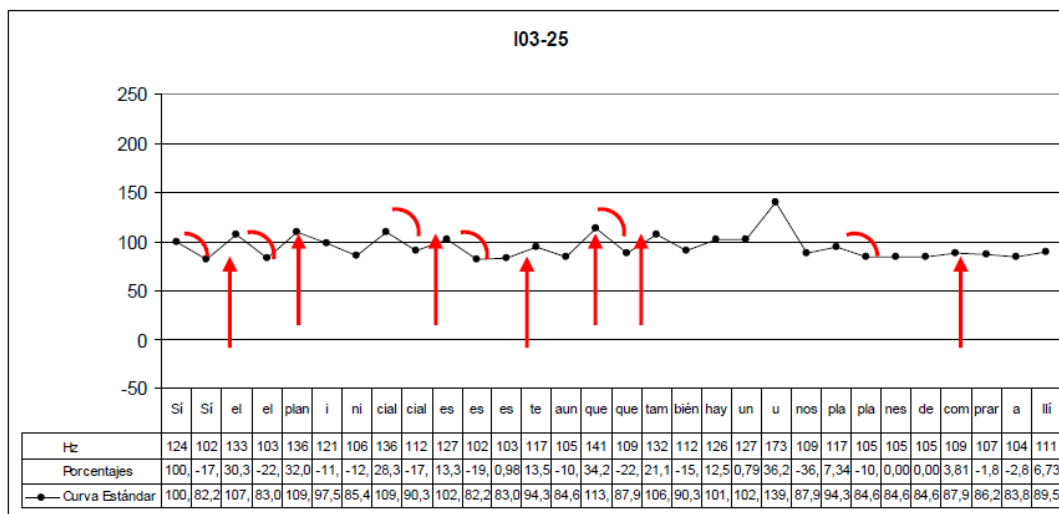


Gráfico 70: *Sí el plan inicial este aunque también hay un unos planes de comprar allí...*

Enunciado con cuerpo en zigzag causado por la presencia de prominencias tonales en vocales átonas y ligaduras internas, no hay inflexión final asemejándose al patrón melódico V- suspendido.

**I11-30b**

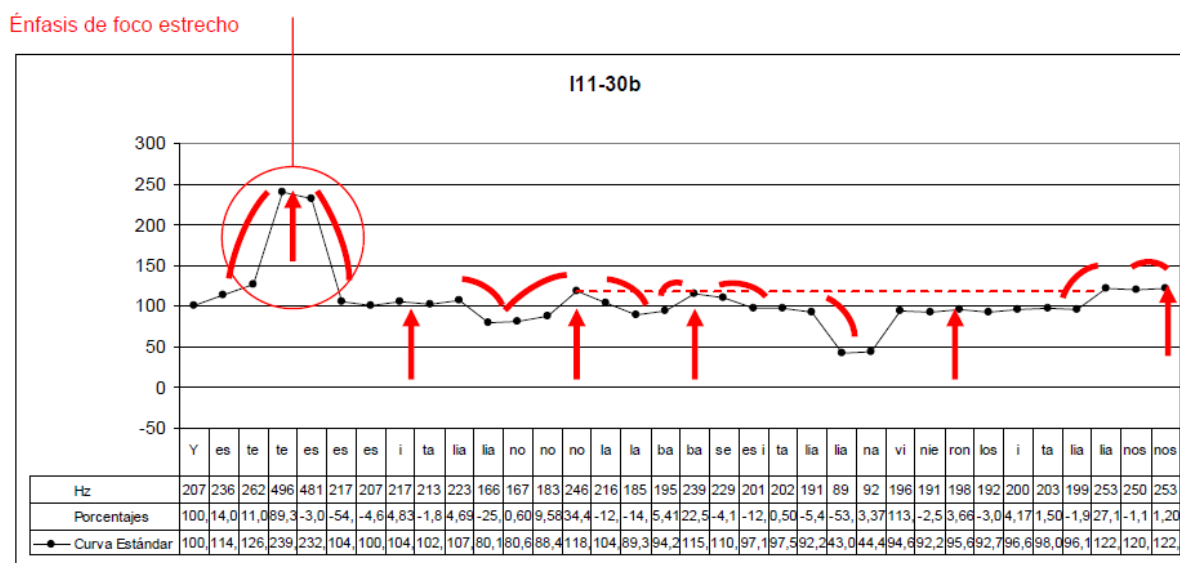


Gráfico 71: y este es es italiano no la base es italiana vinieron los italianos...

Enunciado suspendido con rasgos de énfasis de foco estrecho en la palabra “este”, marcado por inflexión ascendente y prominencia en vocal postónica. Cuerpo con movimiento en zigzag debido a la presencia de masivas ligaduras internas y prominencias tonales. Inflexión final prácticamente plana con ligero ascenso de +1,20%, pero antecedida de inflexión con resituación a la altura de los picos precedentes. Cuanto a las inflexión final se asemeja al patrón melódico V /– Interrog. – Enf. +Susp./, pero con cuerpo anómalo al lo definido para el español.



**I04-30c**

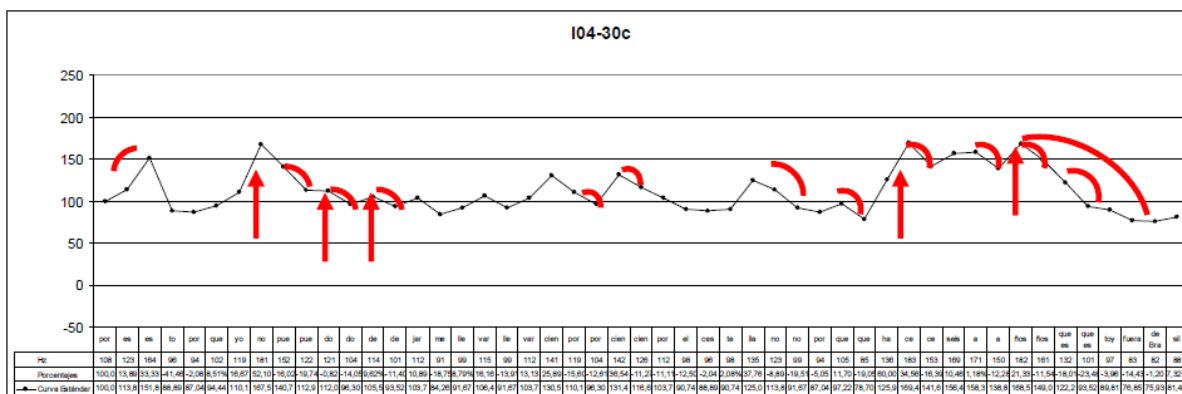


Gráfico 72: *por esto porque y yo no puedo dejarme llevar llevar cien por cien por el castellano porque hace seis años que estoy fuera de Brasil.*

Enunciado suspendido marcado por masivos movimientos tonales de sube y baja, varias prominencias tonales y ligaduras internas. Inflexión final se inicia en vocal postónica con descenso de -72,6%, no presentando semejanzas con relación a los patrones melódicos definidos para el español.

Algunos movimientos tonales resultan en contornos ondulados como los ejemplos que siguen:

**I01-04c-primera parte**

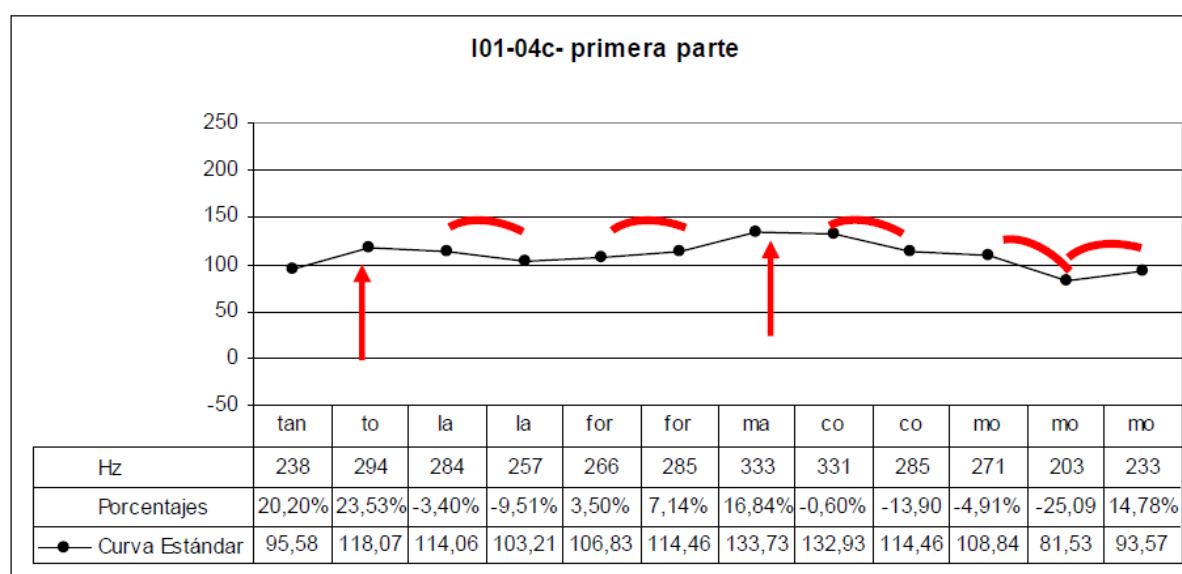


Gráfico 73: *tanto la forma como...*

Enunciado con cuerpo ondulado debido a las ligaduras internas y prominencias tonales. Inflexión final circunfleja con movimiento de bajada (-25,09%) y subida (14,78) asemejándose al patrón melódico **Xb** /– Interrog. + Enf. –Susp./.

**I09-21a**

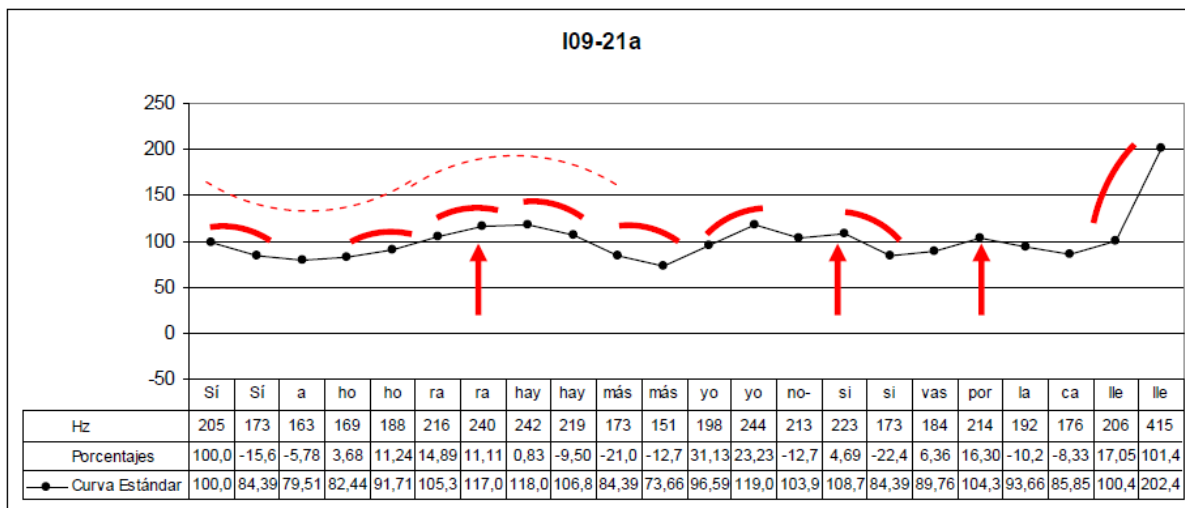


Gráfico 74: *Sí ahora hay más yo no sé vas por la calle*

Enunciado suspendido con final ascendente con subida de + 118,45%, semejante al patrón melódico **II** /+ Interrog. – Enf. –Susp./.

Cuerpo ondulado causado especialmente por diversas ligaduras internas y también prominencias tonales.

**I11-11**

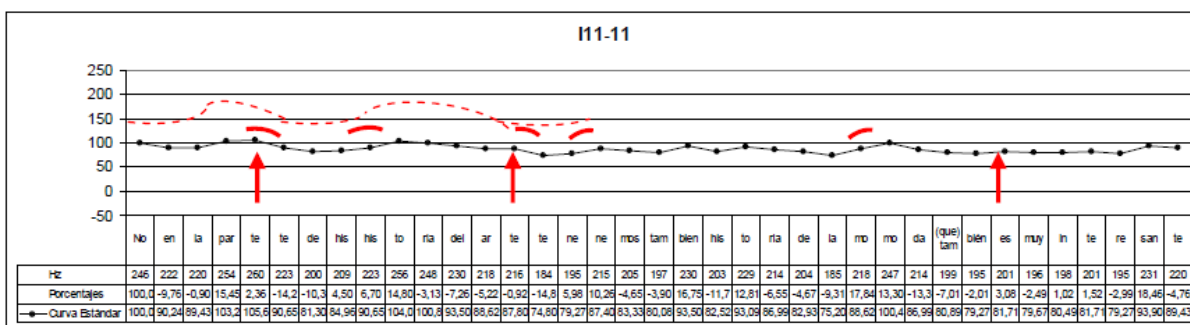


Gráfico 75: *No la parte de historia del arte tenemos también historia de la moda que también es muy interesante*

Enunciado sin primer pico con cuerpo ondulado causado por movimientos de prominencias y ligaduras internas, sin inflexión final semejante al patrón melódico V /– Interrog. – Enf. +Susp./.

**7.4.1.1.3. Prominencias tonales en vocales átonas y ligaduras internas.**

Los fenómenos más presentes en el corpus analizado son las prominencias tonales principalmente en vocales átonas y también las ligaduras internas que aparecen de forma masiva en muchos enunciados, como se puede observar en los ejemplos abajo:

**I02-25**

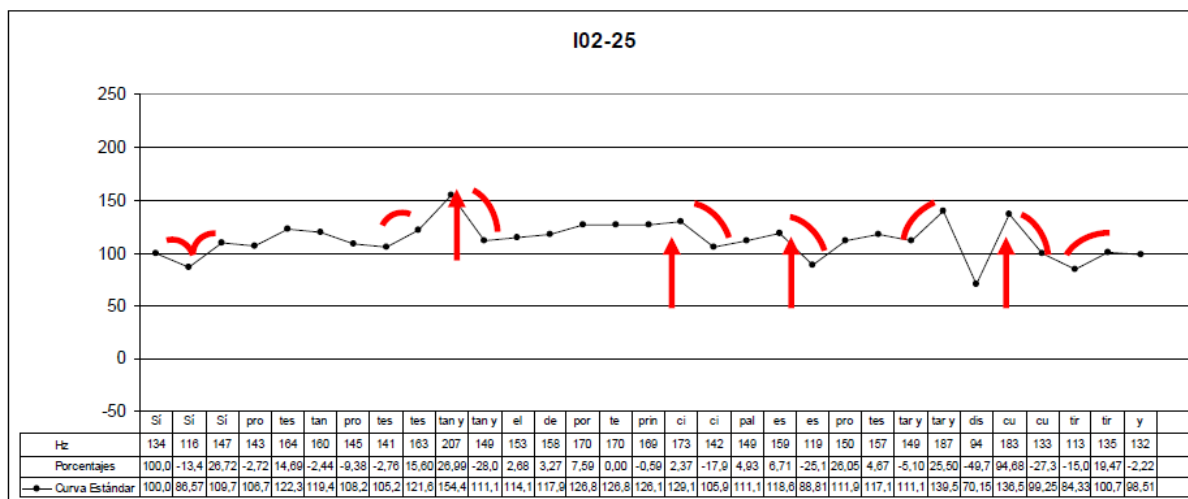


Gráfico 76: Sí protestan protestan el deporte principal es protestar y discutir y...

Enunciado suspendido con cuerpo marcado por varias prominencias tonales y ligaduras internas, final con inflexión ascendente (+19,47%) en la última vocal tónica del contorno seguida de segmento tonal sin inflexión, asemejándose al patrón melódico V /– Interrog. – Enf. +Susp./.

I01-07

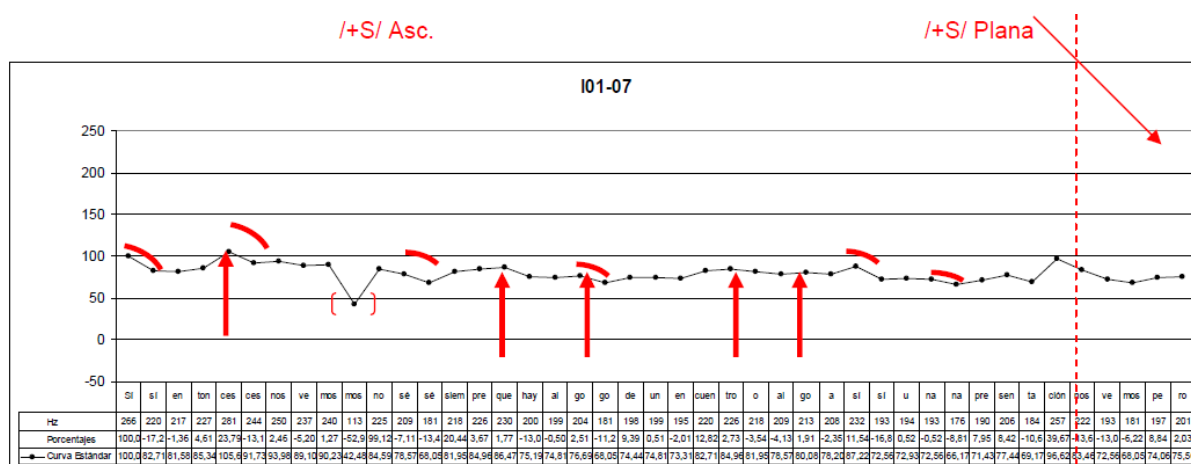


Gráfico 77: *Sí entonces nos vemos no sé siempre que hay algo de un encuentro algo así una presentación nos vemos pero...*

El enunciado presenta dos contornos suspendidos, el primero termina en ascenso y el segundo prácticamente plano ambos sin inflexiones finales. El cuerpo del enunciado se presenta plano con movimientos causados por prominencias tonales y ligaduras internas. Ambos contornos visto que no presentan inflexión final podrían asemejarse al patrón melódico **V** /– Interrog. – Enf. +Susp./

I12-26

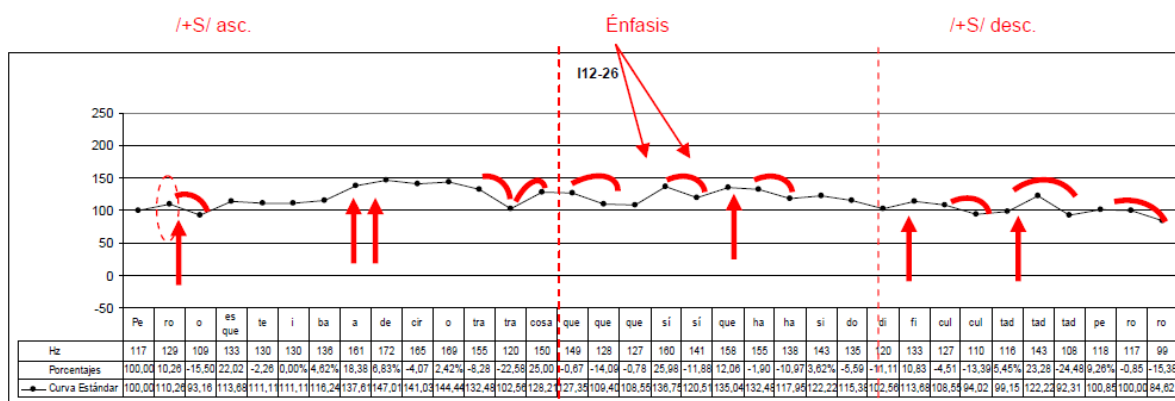


Gráfico 78: *Pero es que te iba a decir otra cosa que sí que ha sido dificultad pero...*

Enunciado suspendido, formado por un primer contorno suspendido circunflejo marcado por prominencias tonales, pero la primera de ellas al ocurrir juntamente con una inflexión se asemeja a un primer pico. El cuerpo es ondulado y termina en una inflexión circunfleja con bajada de -22,58 y subida de + 25%, asemejándose al patrón melódico **Xb** /– Interrog. + Enf. –Susp./ del español. El

contorno siguiente está marcado por un énfasis de foco estrecho debido a las inflexiones internas en zigzag, fenómeno que se repite también al final del enunciado, terminando en una inflexión descendente con una bajada de - 16,23 semejante al patrón melódico I neutro del español.

**I01-12- primera parte**

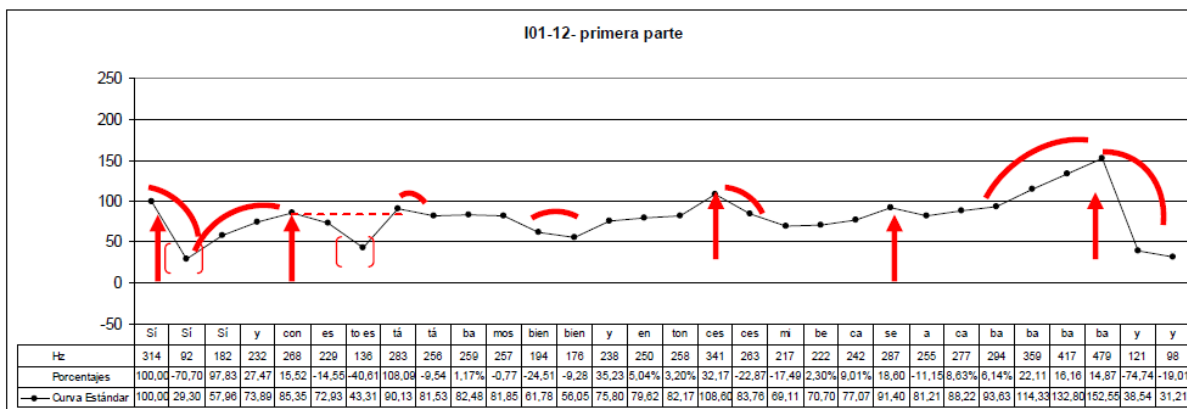


Gráfico 79: Sí y con esto estábamos bien y entonces mi beca se acababa y.

El enunciado presenta cuerpo en zigzag debido a prominencias tonales en vocales átonas y ligaduras internas. En algunos segmentos se percibe una fuerte bajada en el fundamental, pero en este caso no se puede considerar como un rasgo melódico, visto que se verificó que esta informante presenta el fenómeno de la voz rota lo que hace con que aparezcan estos desniveles. Al final del enunciado se percibe una inflexión final con movimiento de sube y baja lo que se asemejaría a una inflexión circunfleja con subida de +59,28% y bajada de - 167,01%. En lo que respeta a la dirección de la inflexión final el enunciado se asemeja al patrón melódico **Xa** /- Interrog. + Enf. -Susp./.

**7.4.1.2. Entonación lingüística**

Cuanto a la entonación lingüística debido a que los contornos identificados como suspendidos presentan una conformación distinta a la establecida para el castellano en Cantero et alii, 2001; Cantero y Font-Rotchés, 2007 y ampliado en Cantero & Mateo, 2011, se decidió focalizar la comparación solamente con relación a la inflexión final de cada enunciado.

Siguiendo el criterio de la dirección de la inflexión final los enunciados suspendidos fueron agrupados en:

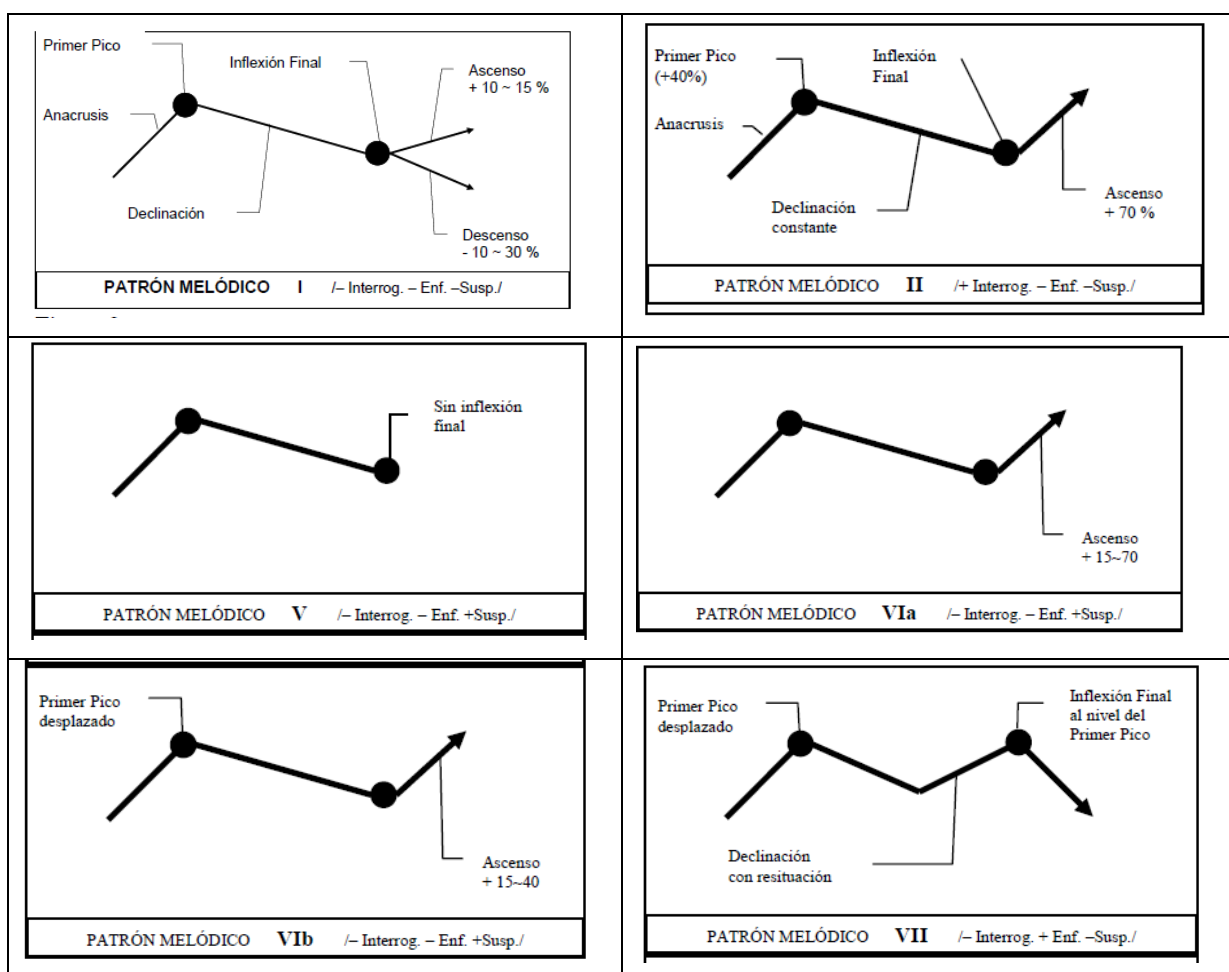
Suspendidos planos = 44 (sin inflexión final, o con inflexión entre -14,15% hasta +14,83%)

Suspendidos descendentes = 23 (Inflexión final de -14,6% hasta -74,8%)

Suspendidos circunflejos = 52 (con movimientos: ascendentes-descendentes o descendentes-ascendentes)

Suspendidos ascendentes = 47 (+16,39% hasta +118,45%)

Fueron identificados semejanzas con los siguientes patrones melódicos: I, II, V, VIa, VIb, VII, Xa, Xb, IX, XI y XIIa



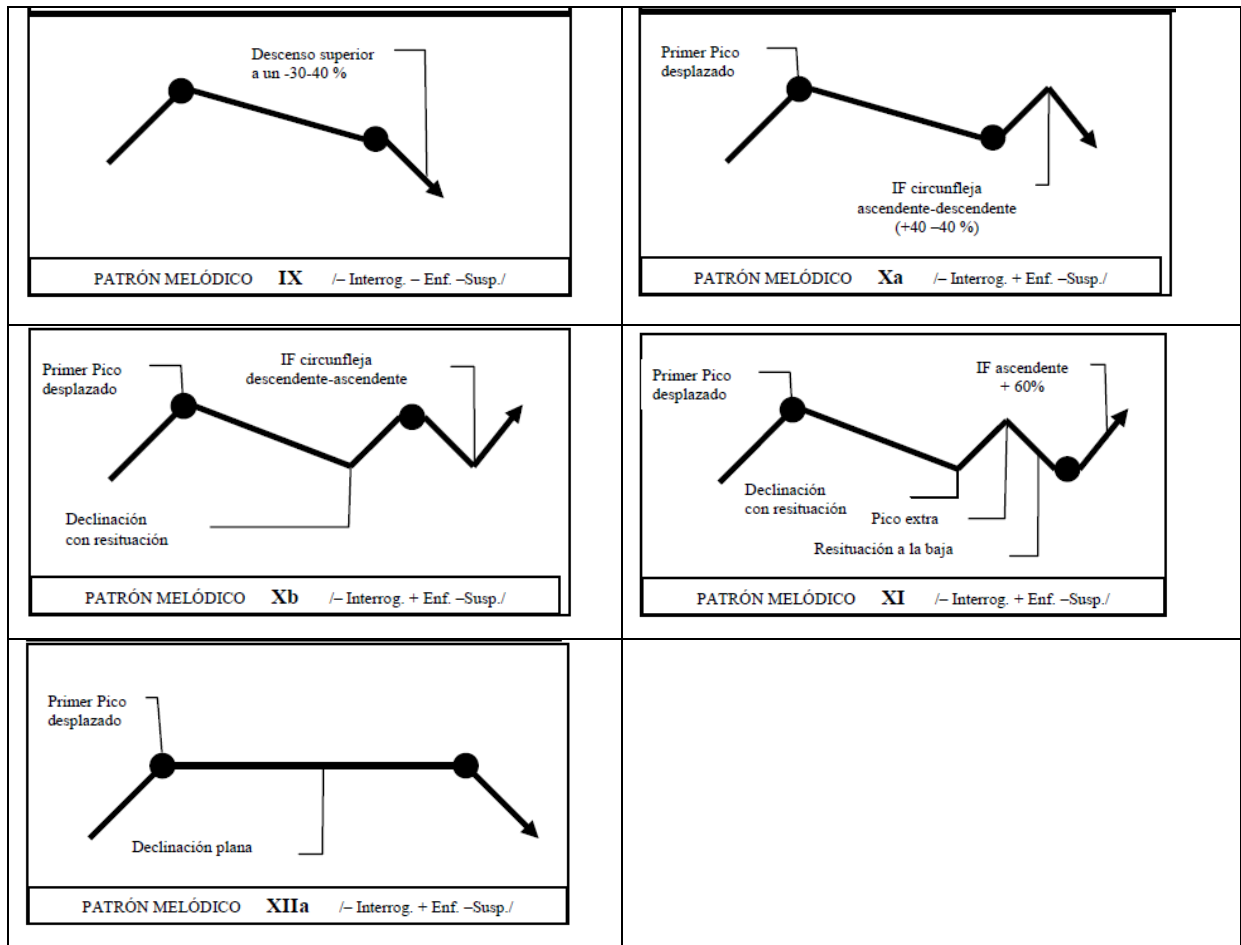


Figura 42 Cantero & Mateo, 2011

### 7.4.2. Resultados

#### I02-10- primera parte

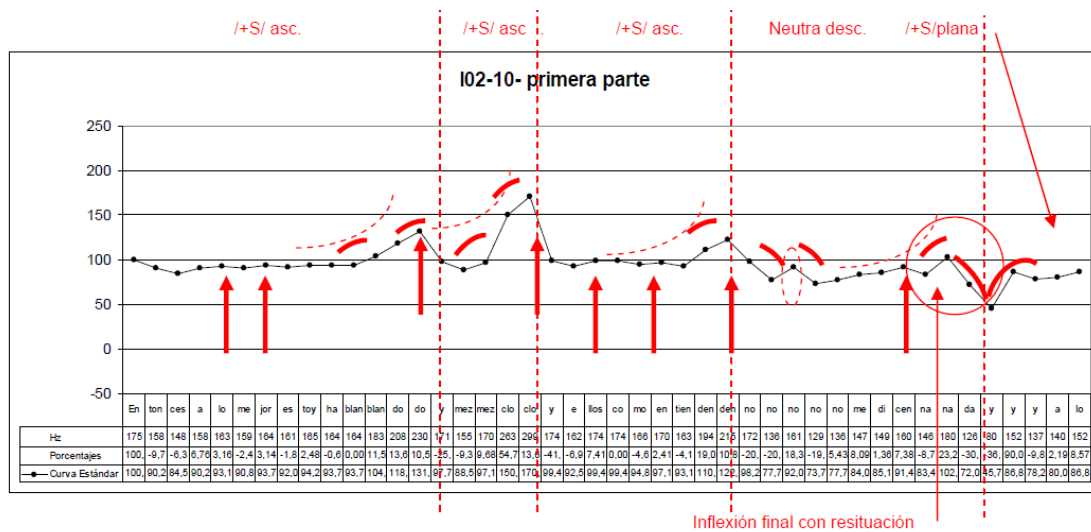


Gráfico 80: *Entonces a lo mejor estoy hablando y mezclo y ellos como entienden no no me dicen nada y y a lo-*

Enunciado suspendido formado por tres contornos internos suspendidos con final ascendente, con ascensos de + 35,6%, +77,98% y 29,8% respectivamente. Semejantes al patrón melódico VIa /– Interrog. – Enf. +Susp./ del español. El cuarto contorno es neutro, se percibe un primer pico, el cuerpo presenta movimiento ascendente hasta la inflexión final que presenta una resituación a la altura tonal del primer pico, posteriormente se percibe un descenso final de -30%, asemejándose la patrón melódico I neutro. El último contorno es suspendido sin inflexión final asemejándose al patrón melódico V /– Interrog. – Enf. +Susp./. En todo el enunciado se percibe la presencia masiva de prominencias tonales además de las inflexiones internas, lo que le da una conformación en zig-zag.

**I08-31c**

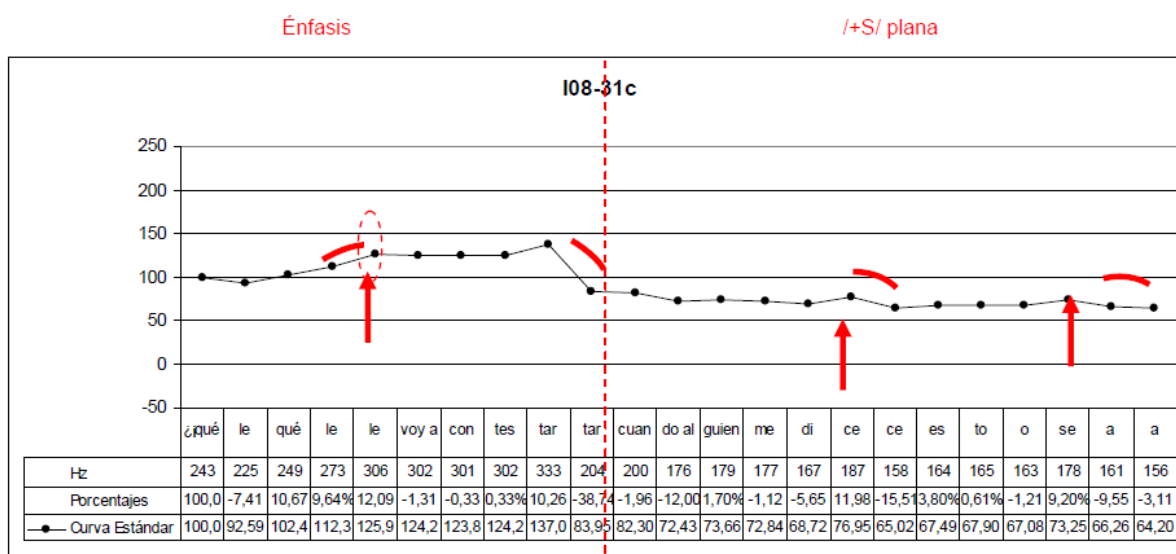


Gráfico 81: *¿qué le voy a contestar cuando alguien me dice esto o sea...*

Enunciado suspendido con un primer contorno enfático, con primer pico en vocal átona postónica , inflexión final descendente con bajada de – 38,74%, semejante al patrón melódico IX /– Interrog. + Enf. –Susp./. Segundo contorno suspendido con indicios de primer pico en vocal postónica, cuerpo plano, inflexión final con descenso de – 12,66%, semejante al patrón melódico I neutro del español.



**I06-25b-segunda parte**

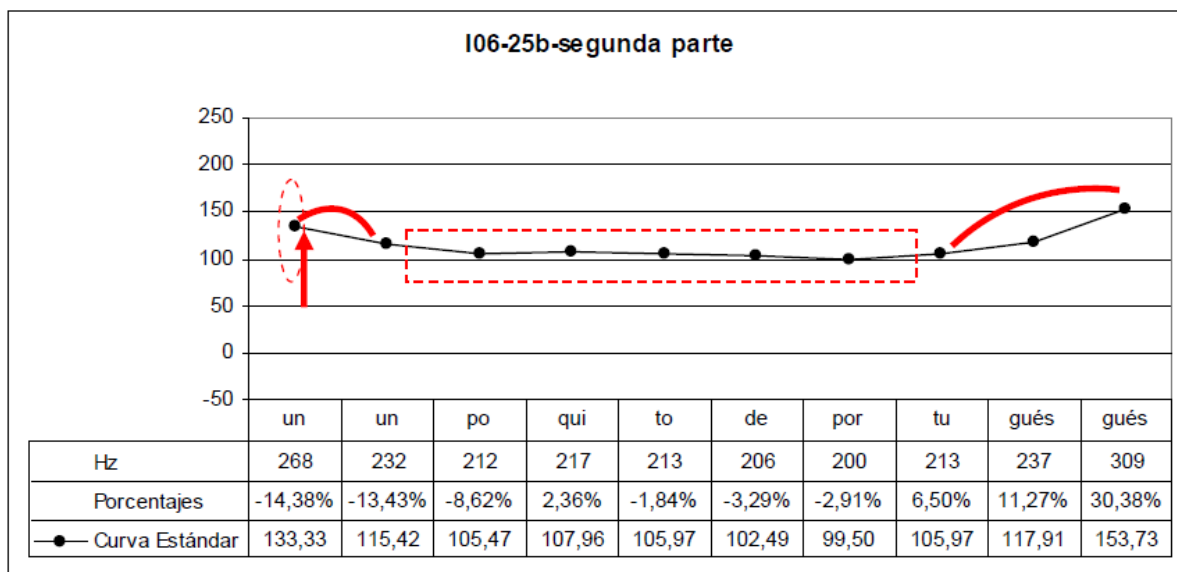


Gráfico 82: *un poquito de portugués*

Enunciado suspendido con final ascendente (+48,15%), semejante al patrón melódico VIa /– Interrog. – Enf. +Susp./ . Cuerpo plano con primer pico en la primera vocal átona del contorno.

**I01-02**

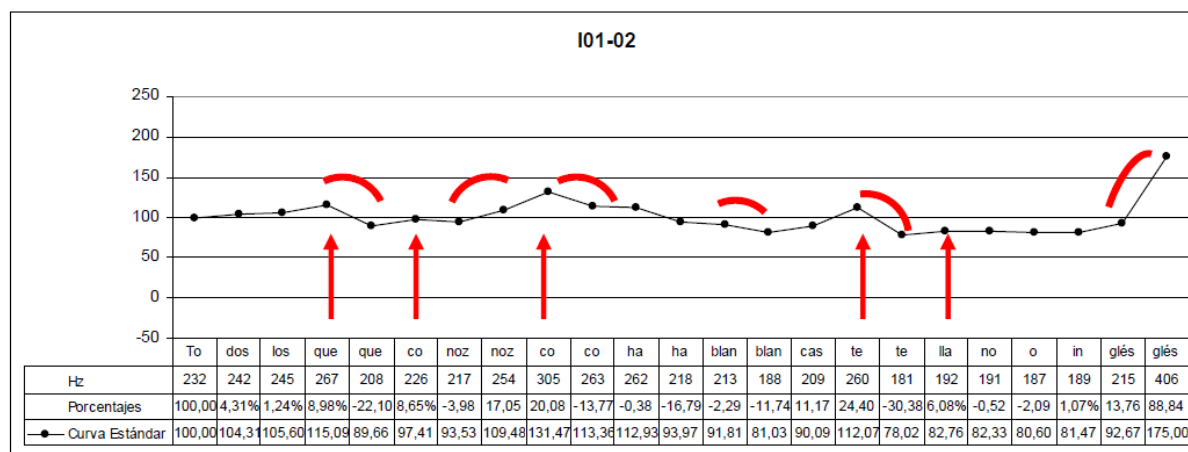


Gráfico 83: *Todos los que conozco hablan castellano o inglés*

Enunciado con cuerpo plano, no se identifica primer pico visto que la prominencia que ocurre al principio se repite en varias vocales así como las ligaduras internas, estos fenómenos provocan movimientos ondulados, que terminan con inflexión final ascendente con subida final de 88,84%. Asemajándose a patrón melódico II /+ Interrog. – Enf. –Susp./ identificado para el español.

I06-08

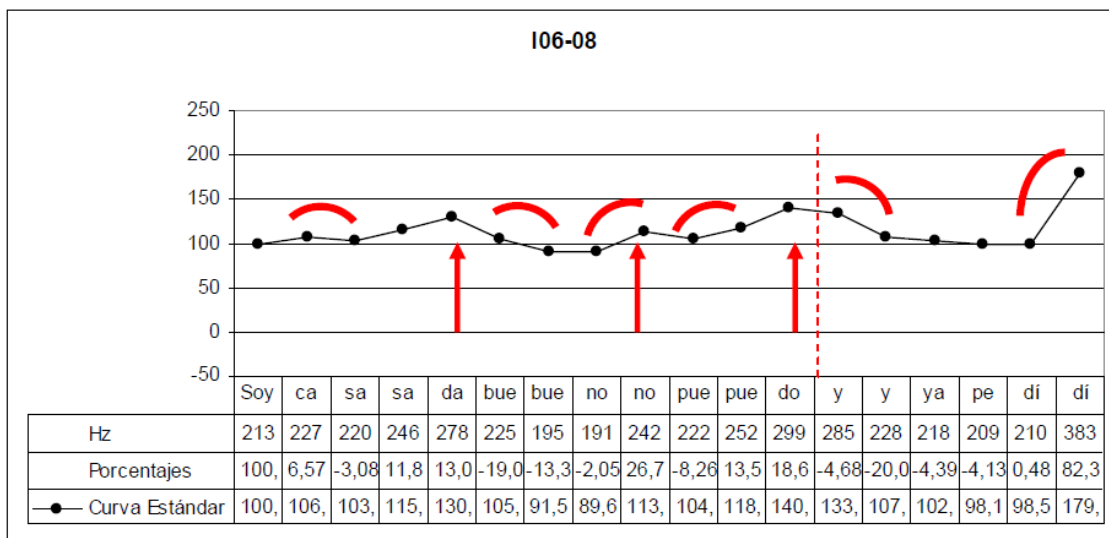


Gráfico 84: Soy casada bueno puedo ya pedí.

Enunciado con cuerpo plano pero con movimientos ondulados causados por las prominencias en vocales átonas y ligaduras internas, terminando en una inflexión final ascendente con subida de 82,3% asemejándose en lo que respecta a la inflexión final al PATRÓN MELÓDICO II /+ Interrog. – Enf. –Susp./ identificado para el español.

I08-03

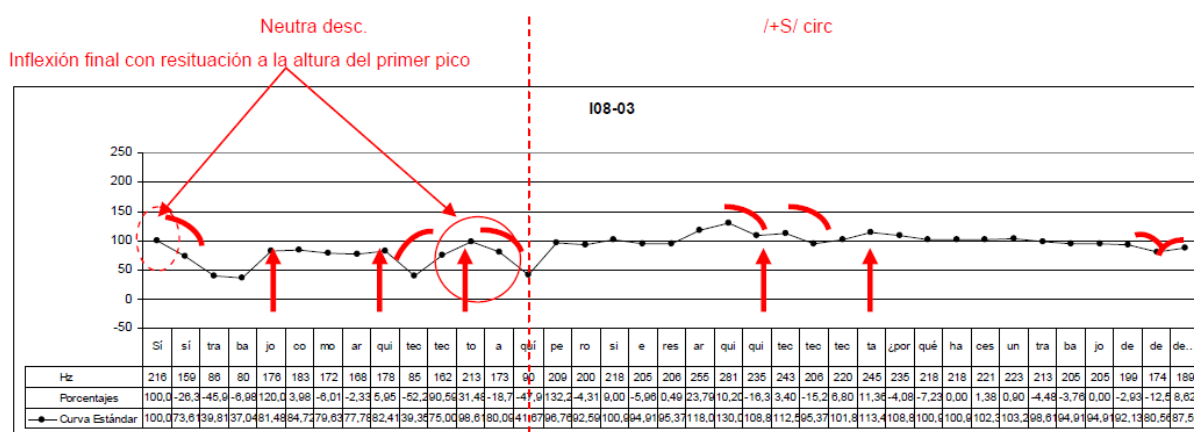


Gráfico 85: Sí trabajo como arquitecta aquí ¿Pero si eres arquitecta porque haces un trabajo de...?

Enunciado suspendido formado por dos contornos, siendo el primero un contorno neutro con final descendente (-66,6%) precedido de inflexión ascendente en vocal tónica con resituación a la misma altura del primer pico, semejante al patrón melódica **VII** /- Interrog. + Enf. -Susp./ . Cuerpo marcado por prominencias tonales en vocales átonas. Contorno final suspendido, con cuerpo marcado por prominencias y ligaduras internas, inflexión final con ligero movimiento circunflejo , bajada de -12,5% y ascenso final de + 8,62%, asemejándose al patrón melódico **Xb** /- Interrog. + Enf. -Susp./.

**I07-26a**

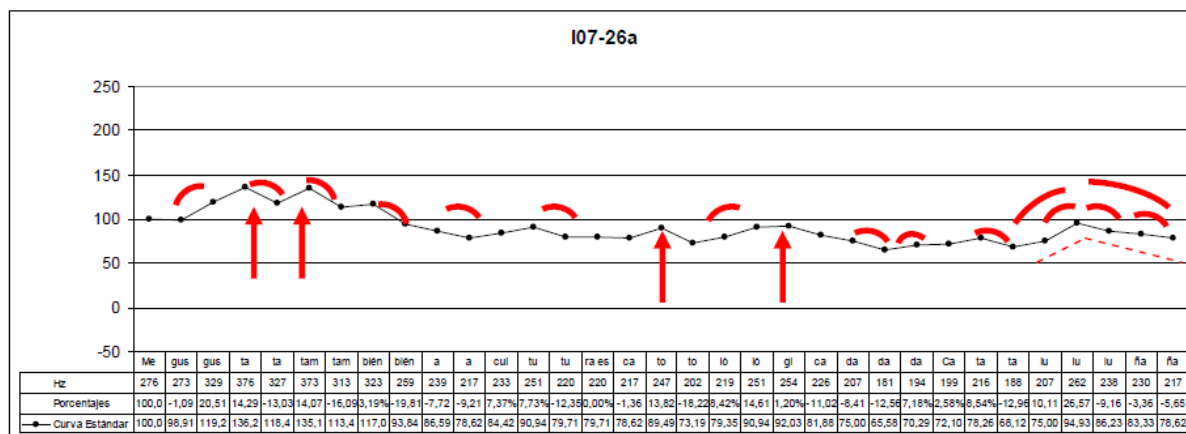


Gráfico 86: *Me gusta también la cultura escatológica da Cataluña*

Enunciado suspendido con cuerpo marcado por altibajos tonales causados por prominencias y ligaduras internas, la inflexión final presenta un movimiento circunflejo de ascenso +36,68% y descenso final de - 18,17%, asemejándose cuanto al movimiento de la inflexión final al patrón melódico **Xa** /- Interrog. + Enf. -Susp./.

I05-19a

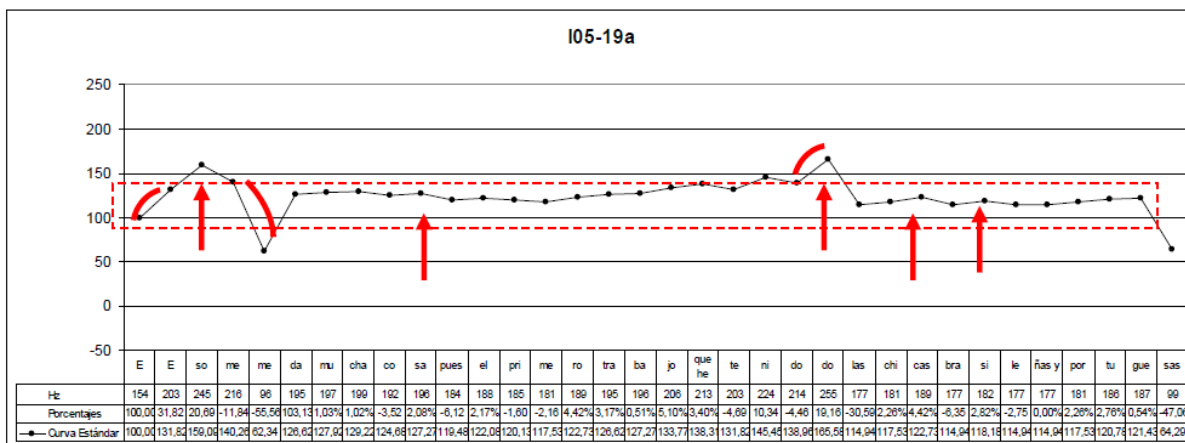


Gráfico 87: *Eso me da mucha cosa pues el primero trabajo que he tenido las chicas brasileñas y portuguesas*

Enunciado con cuerpo plano, en general dentro de la misma altura tonal con algunos picos causados por prominencias tonales en vocales átonas e inflexiones internas. No hay inflexión final pero se percibe una fuerte bajada en el último segmento tonal de -47,06%, lo que podría compararse al patrón melódico XIIa enfático del español.

7.4.3. Conclusión

Como conclusión del apartado relativo a la entonación suspendida se verifica que con relación a las características melódicas de los enunciados suspendidos se percibe que presentan una entonación prelingüística con rasgos como: ausencia de primer pico, cuerpo plano, o con movimientos en zigzag debido a las prominencias y ligaduras internas que se presentan abundantes en el corpus. Otro tipo de cuerpo es el contorno ondulado resultado de los mismos fenómenos tonales. Tales características demuestran que la estructuración del discurso en el español hablado por brasileños difiere de lo identificado en los estudios entonativos para el español estándar.

Cuanto a la entonación lingüística se percibe la utilización de diferentes patrones melódicos cumpliendo la función en el discurso de contornos suspendidos. De un total de 165 enunciados se verificó la siguiente utilización:

**SUSPENDIDAS ASCENDENTES /+S/ = 47 (+ 16,39% hasta +118,45%)**

II- Interrogativo - 13

VIa- suspendido - 32

VIb- suspendido- 1

**SUSPENDIDAS CIRCUNFLEJAS /+S/ = 52**

Xa- enfático - 18

Xb- enfático- 28

XI- enfático - 5

VII- enfático - 1

**SUSPENDIDAS DESCENDENTES /+S/ = 23 (de -14,6% hasta -74,8% )**

I –neutro - 15

XIIa- enfático -3

IX- enfático - 4

No comparable - 1

**SUSPENDIDAS PLANAS /+S/ = 44 (sin inflexión final - -14,15% hasta +14,83%)**

V- suspendido - 34

I – neutro - 10

Sigue abajo el gráfico con la cantidad de utilización de cada patrón melódico

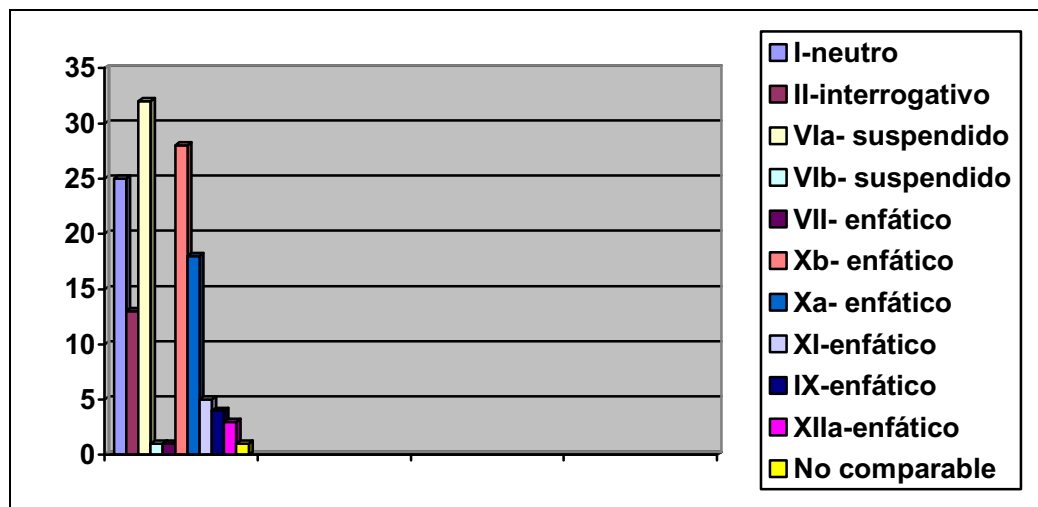


Figura 43

Se percibe que los patrones melódicos más utilizados son los suspendidos con un total de 41% de uso, 35% de patrones enfáticos, 15% de uso del patrón neutro y 8% de utilización del patrón interrogativo.

## 7.5. ENTONACIÓN ENFÁTICA

La entonación enfática frente a una entonación neutra puede distinguir palabras o enunciados, así si se cambia una entonación de un enunciado neutro a una entonación enfática se varía la función comunicativa. En Cantero (2002) se verifica que solamente se podrá comprender el fenómeno lingüístico si se reconocen el carácter expresivo y la integración como un rasgo más. En este sentido, desde el punto de vista fonológico, no tenemos que distinguir entre una entonación volitiva (orden, súplica...) y una exclamativa (sorpresa, ira...), ya que eso sería una distinción propia del nivel semántico pragmático, sino que lo que tenemos que definir son los rasgos melódicos que nos permiten diferenciar los contornos /+enfático/ de los /-enfático/. La complejidad de la entonación expresiva, de hecho, constituye los márgenes de dispersión de los tonemas /+ enfáticos/.

En este caso, el rasgo /+enfático/ es más marcado y el /-enfático/ es menos marcado. Desde el punto de vista fonético, los contornos con el rasgo /+enfático/ se caracterizan por presentar una alteración melódica perceptible frente al esquema normal de los demás contornos. Para el análisis de los enunciados enfáticos producidos por brasileños se tomó como base el cambio de melodía característico de la interlengua de los informantes, visto que, los rasgos melódicos de los diferentes tipos de tonemas presentan diferencias frente al establecido para el español.

Las características comunes de los contornos /+enfáticos/ son: alteraciones en la declinación, alteraciones en el campo tonal, cambio de registro tonal, alteraciones en el primer pico y en la inflexión final. Hay también una serie de alteraciones que se considera no melódicas como alteraciones de ritmo, en el acento y en la intensidad, que son rasgos redundantes porque suelen aparecer junto con otros rasgos de énfasis melódico. Por ejemplo: una desaceleración del *tempo* puede

ir acompañada de una declinación plana; o una mayor intensidad, de un esquema ondulado, entre otros (Font, 2005).

Para la clasificación de los enunciados enfáticos que componen el corpus del presente estudio se tomó como premisa las colocaciones arriba mencionadas. A partir de ahí se definió un corpus de 117 enunciados enfáticos (v. Anexo 10.3.4.)

### **7.5.1. El análisis**

Con el establecimiento del corpus de enunciados enfáticos, se analizó los rasgos melódicos de los contornos, o sea las características de la entonación prelingüística de los mismos. Posteriormente a través del análisis de la inflexión final de los diferentes contornos considerados enfáticos, se procedió a la comparación con los patrones melódicos constituyentes de los diferentes tonemas definidos para el castellano, descritos en Cantero et alii, 2001; Cantero y Font-Rotchés, 2007 y ampliado en Cantero & Mateo, 2011, haciendo de esta forma el análisis comparativo de la entonación lingüística de los enunciados enfáticos producidos por brasileños en español.

#### **7.5.1.1. Entonación prelingüística**

Para el análisis de la entonación prelingüística de los enunciados enfáticos analizamos los rasgos melódicos definidos para los patrones entonativos del español. Con esto se percibieron los diferentes rasgos melódicos encontrados en el corpus:

- Ausencia de primer pico
- Abundantes prominencias tonales en vocales átona
- Ligaduras internas masivas
- Cuerpos planos, o ondulados o en zigzag con picos fuera del campo tonal

##### **7.5.1.1.1. Primer pico**

Así como detallado para los demás contornos entonativos, no se identifica en la mayoría de los enunciados la presencia clara de un primer pico. En el caso de los

enunciados enfáticos parecen ocurrir varios picos, pero en algunos de ellos, es posible notarse indicios de un posible primer pico como en los ejemplos abajo:

**I06-22b**

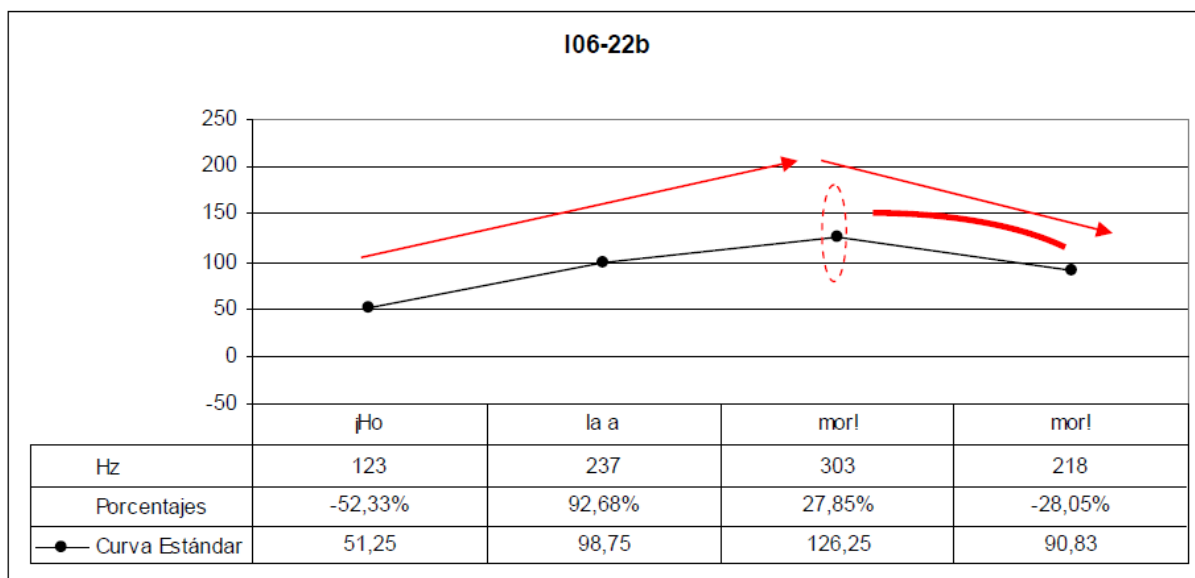


Gráfico 88: ¡Hola amor!

Primer pico coincide con inflexión final.

**I08-27a**

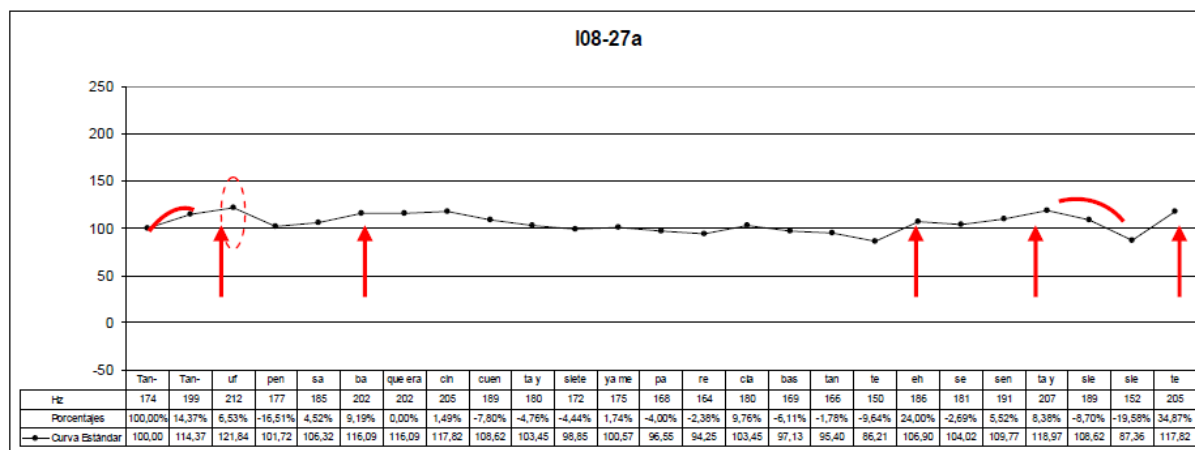


Gráfico 89: Tan- uf pensaba que era cincuenta y siete ya me parecía bastante eh sesenta y siete

Indicios de primer pico en vocal átona marcado por prominencia tonal antecedida por inflexión ascendente.



I04-21c

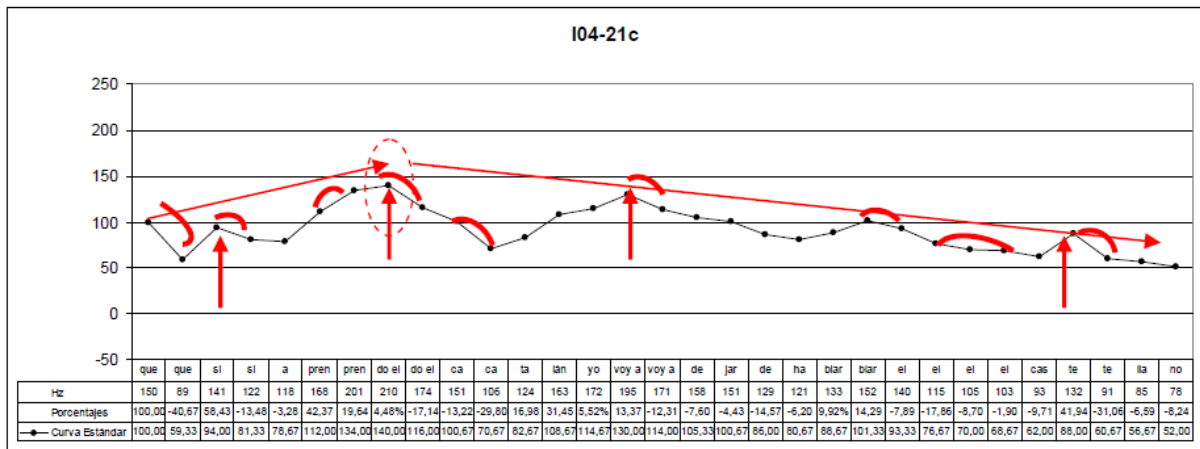


Gráfico 90: *que si aprendo el catalán yo voy dejar de hablar el el castellano.*

Enunciado enfático con cuerpo marcado por movimientos de sube y baja debido a prominencias tonales y ligaduras internas. Se observa la tendencia inicial de ascenso hasta el pico más prominente que podría ser considerado el primer pico del contorno, marcado por prominencia en vocal postónica y ligadura. A partir de ahí se observa un movimiento descendente marcado por picos que van descendiendo hasta la inflexión final

I08-31b

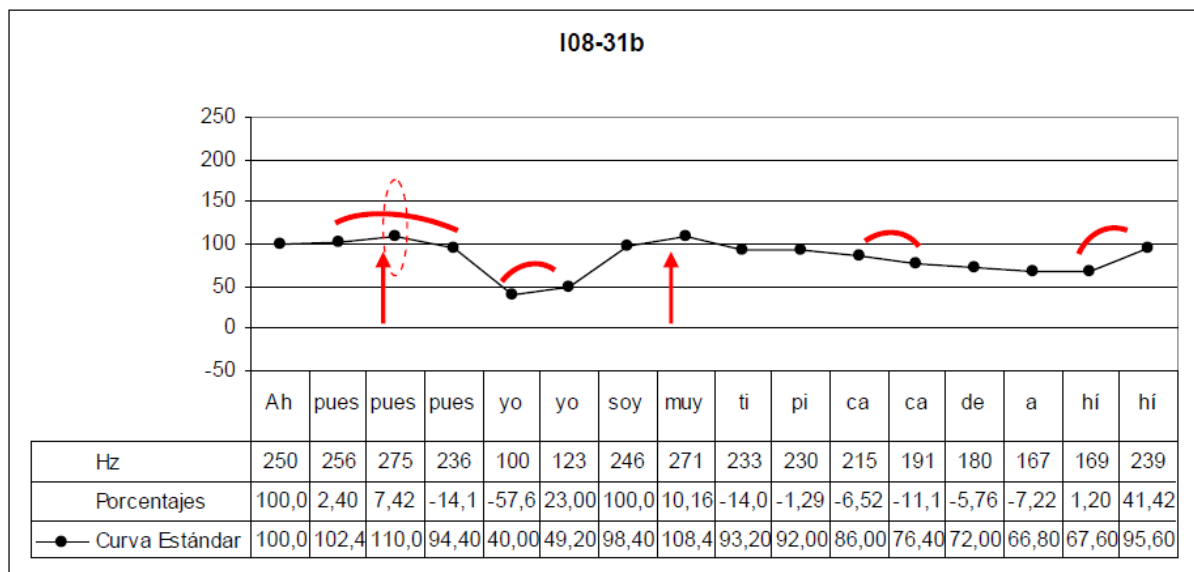


Gráfico 91: *ah pues yo soy muy típica de ahí*

Enunciado con cuerpo ondulado, posible primer pico en la primera vocal tónica marcado por inflexión circunfleja y prominencia tonal.

**I09-32**

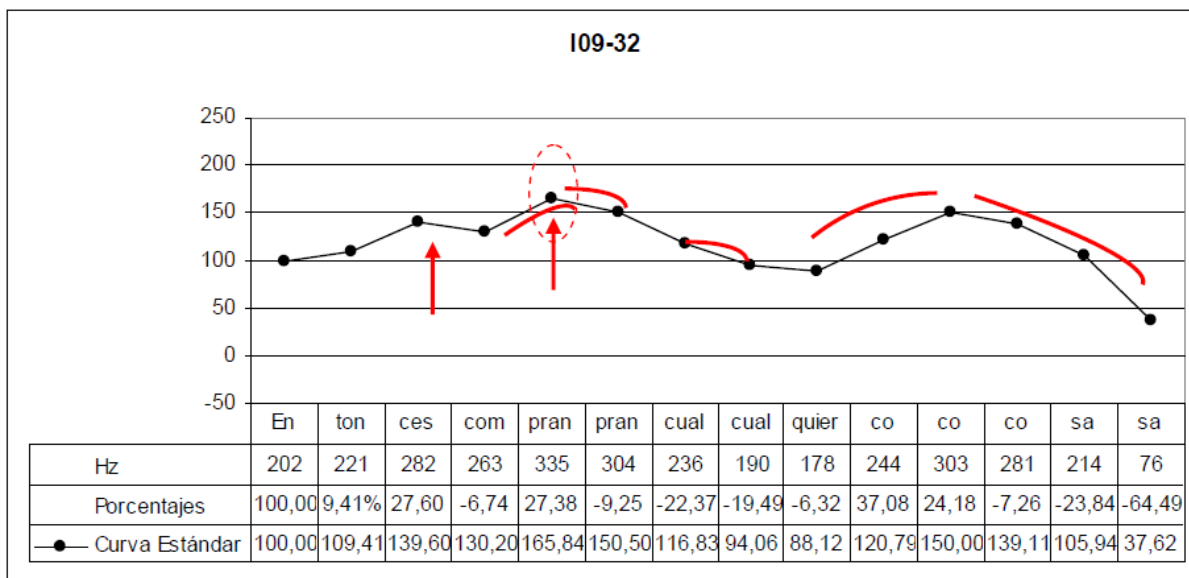


Gráfico 92: *Entonces compran cualquier cosa*

En el enunciado se percibe una tendencia ascendente del anacrusis hasta la vocal postónica de la palabra “compran” en la cual ocurre una inflexión y prominencia tonal a la vez, pudiendo ser considerada como un primer pico.

**7.5.1.1.2. Declinación**

Otra característica también observada que coincide con lo visto en los enunciados neutros, suspendidos y en las preguntas es ausencia de declinación debido a no identificación clara del primer pico. En el caso de los enunciados enfáticos se perciben más frecuentemente cuerpos en zigzag con picos abruptos, pero también se nota el caso opuesto de enunciados con cuerpos planos casi sin movimientos tonales, como se puede percibir en los enunciados abajo:

I01-11-tercera parte

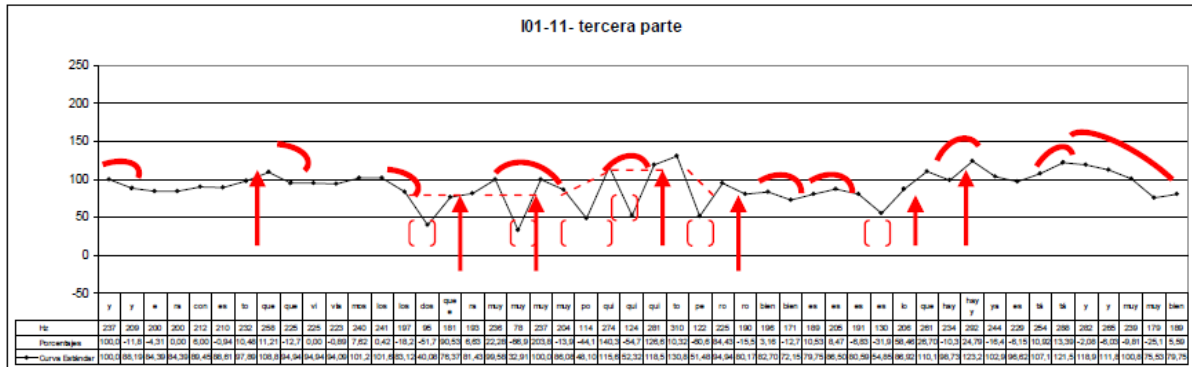


Gráfico 93: *y era con esto que vivíamos los dos que es muy muy poquito pero bien es lo que hay y ya está y muy bien.*

Enunciado enfático con cuerpo marcado por movimientos en zigzag debido a la presencia de ligaduras internas y prominencias tonales, no hay primer pico.

I01-26

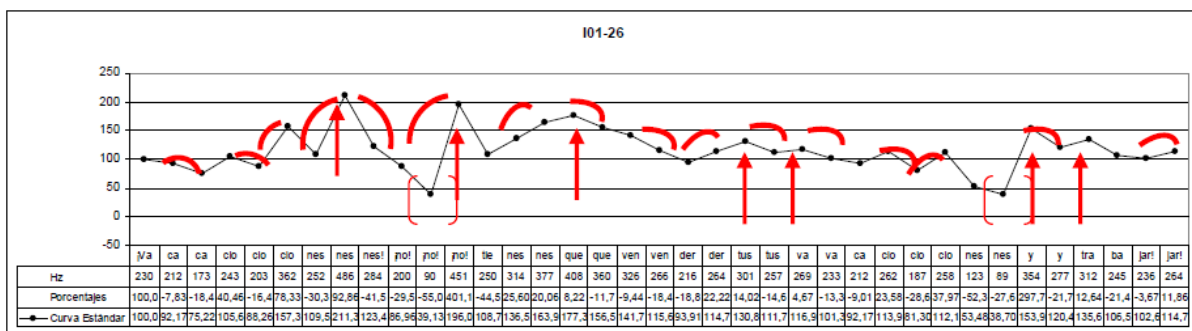


Gráfico 94: *¡Vacaciones?! ¡No! Tienes que vender tus vacaciones y trabajar.*

Enunciado marcado por masivos movimientos tonales causados por ligaduras internas y prominencias tonales. Cuerpo irregular en zig zag con varios picos, pero no se identifica el primer pico.

I08-27b

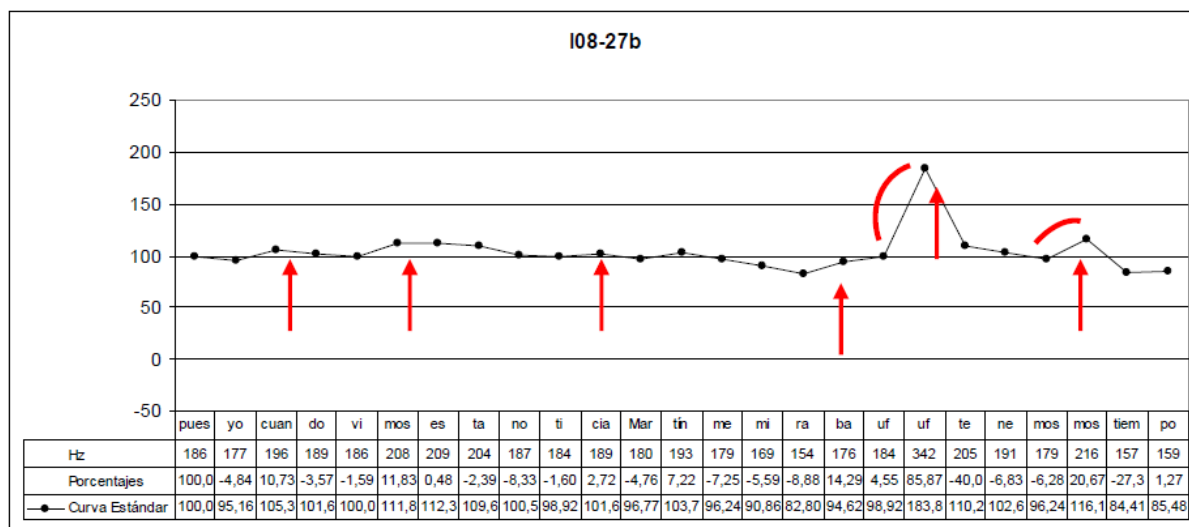


Gráfico 95: *pues yo cuando vimos esta noticia Martín me miraba uf tenemos tiempo.*

Enunciado enfático con cuerpo ondulado debido a prominencias tonales, pero sin definición de un primer pico. Hay un énfasis de palabra marcado por una fuerte inflexión ascendente de +85,87% seguido de descenso de -40,0%, que sigue hasta la inflexión final.

I09-30b

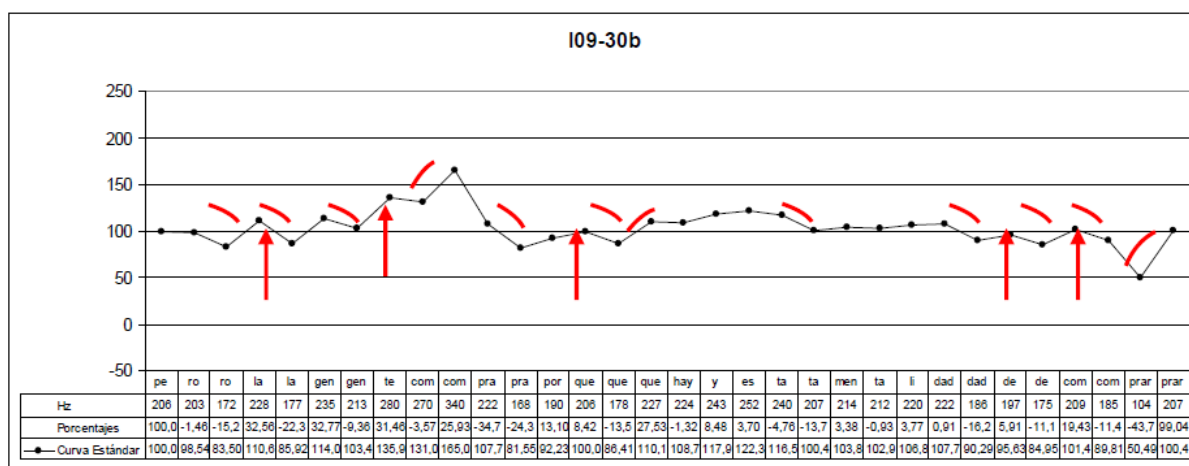


Gráfico 96: *pero la gente compra porque aquí hay esta mentalidad de comprar*

Cuerpo del enunciado presenta diversos picos causados por prominencias tonales y ligaduras internas que siguen en forma de eslabones hasta un pico más prominente, siguiendo con movimientos ondulados hasta la inflexión final.

I11-23d

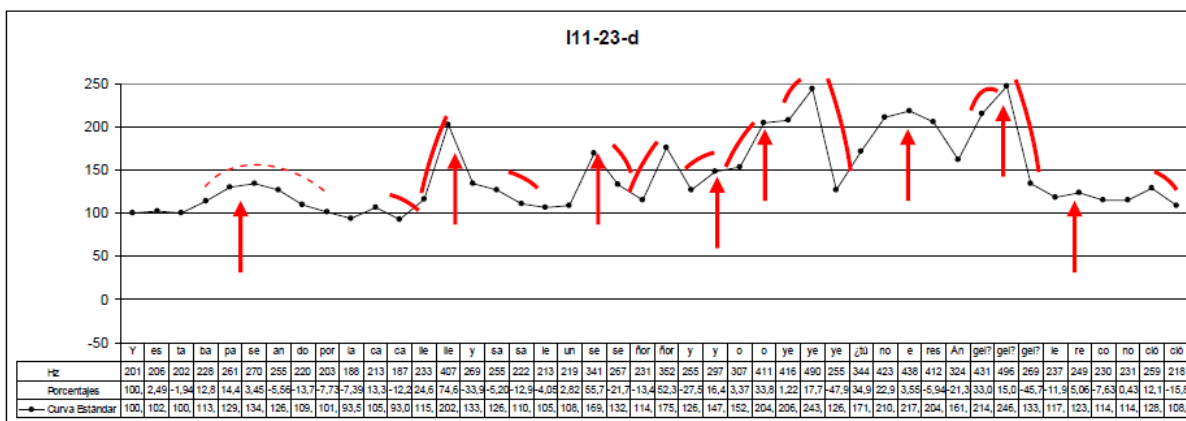


Gráfico 97: *y estaba paseando por la calle y sale un señor y ¿¡Oye tú no eres Ángel!? ¡Le reconoció!*

Cuerpo completamente irregular marcado por masivos picos causados por prominencias tonales y ligaduras internas. Al principio se verifica una tendencia ondulada que luego cambia. No se percibe una regularidad nos movimientos.

I10-15

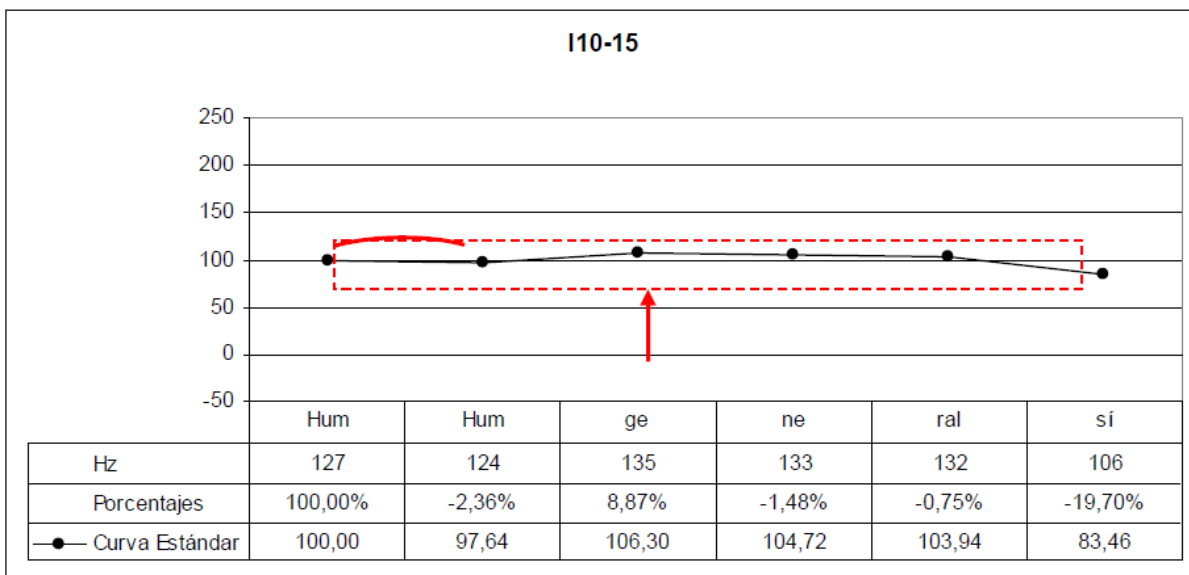
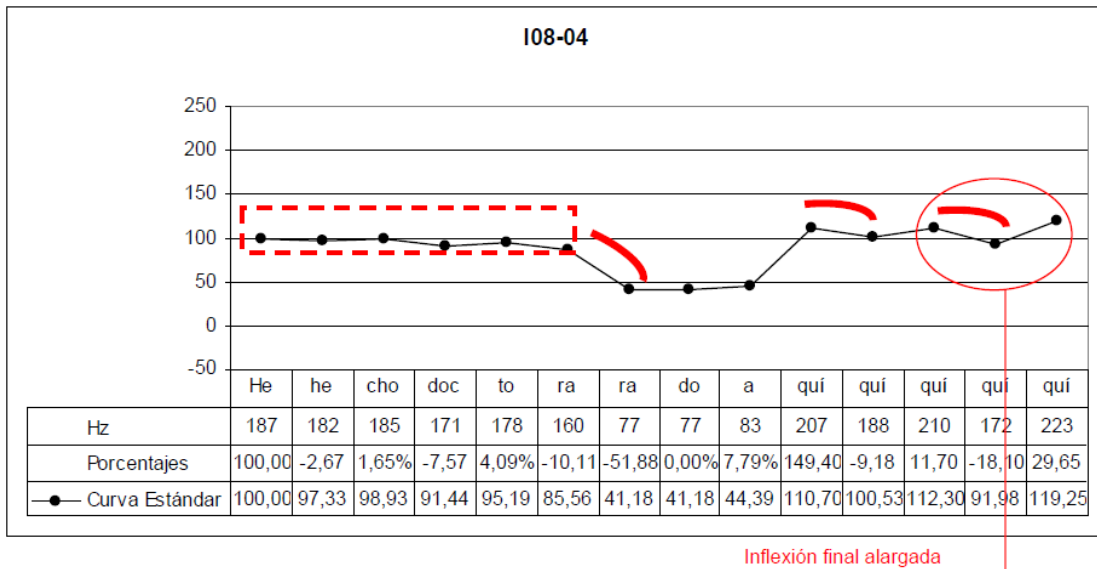


Gráfico 98: *Hum general sí*

Enunciado plano prácticamente sin movimientos tonales representativos.

**I08-04**



Inflexión final alargada

Gráfico 99: *He hecho doctorado aquí*

Se percibe ausencia de primer pico, se mantiene la misma altura tonal hasta la inflexión que ocurre en la vocal tónica de la palabra “doctorado”. Luego el cuerpo del enunciado se mantiene otra vez a una misma altura tonal hasta el acento sintagmático que presenta una inflexión alargada como si se repitiera la inflexión final circunfleja.

**I01-10c-primera parte**

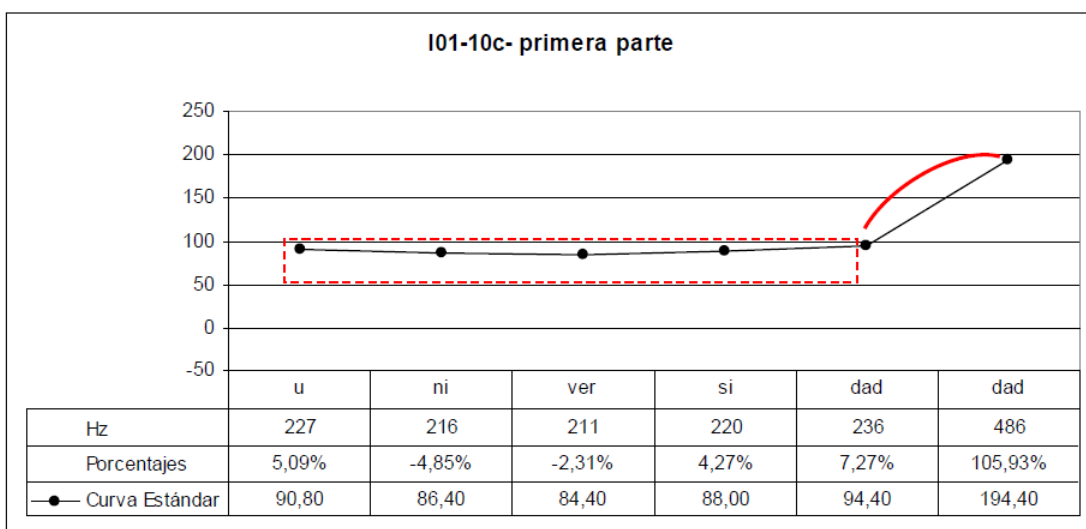


Gráfico 100: *Universidad*

7.5.1.1.3. Prominencias tonales en vocales átonas y ligaduras internas

I02-10-segunda parte

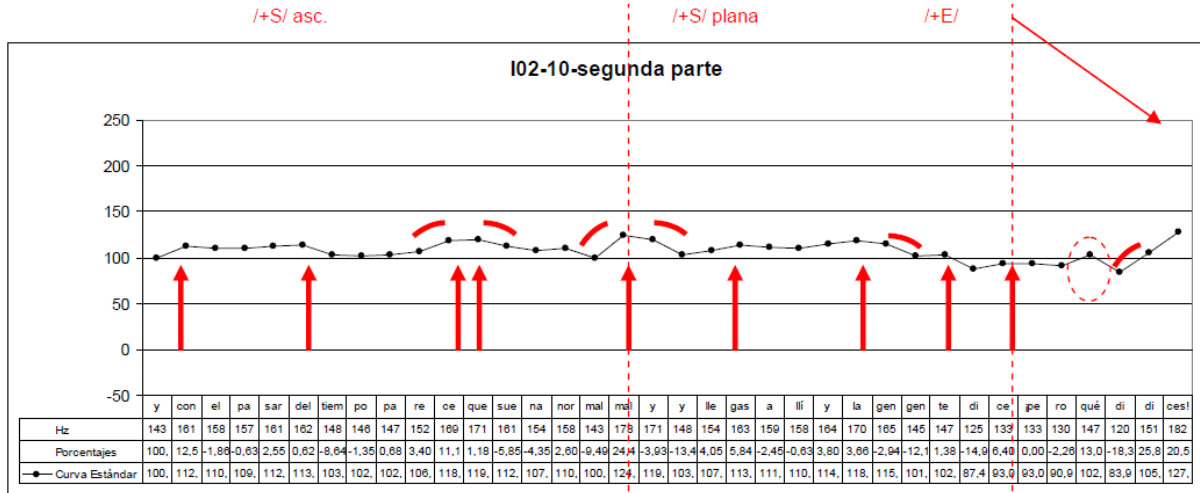


Gráfico 101: y con el pasar del tiempo parece que sueña normal y llegas allí y la gente dice ¡Pero qué dices!

Enunciado enfático con cuerpo ondulado debido a la presencia de ligaduras internas y prominencias tonales en vocales átonas.

I04-17

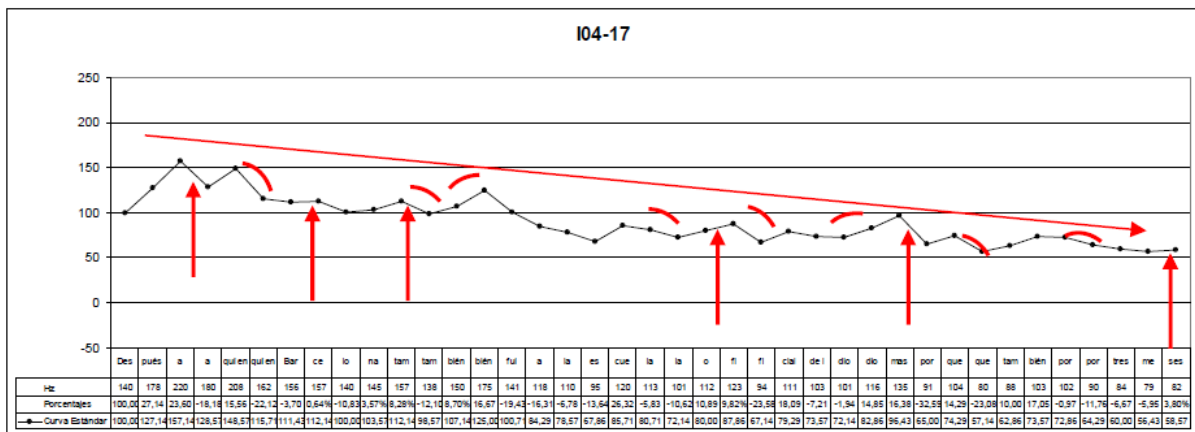


Gráfico 102: después aquí en Barcelona también fui a la escuela oficial de idiomas porque también por tres meses.

I08-18

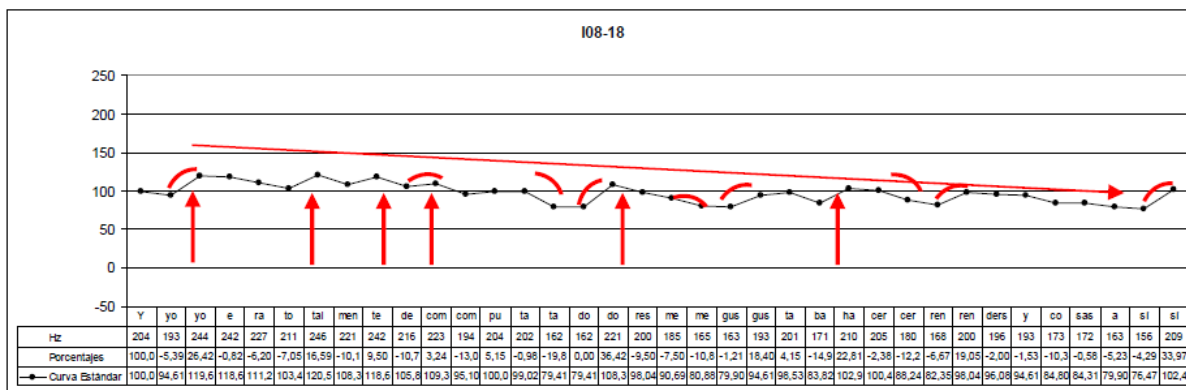


Gráfico 103: Y yo era totalmente de computadores me gustaba hacer renders y cosas así.

Enunciado enfático con cuerpo marcado por varios picos debido a la presencia de promiencias tonales y ligaduras internas, con tendencia descendente hasta la inflexión final, a cual presenta un ascenso de + 33,97%, asemejándose al patrón melódico **Vla** /– Interrog. – Enf. +Susp./

I06-15

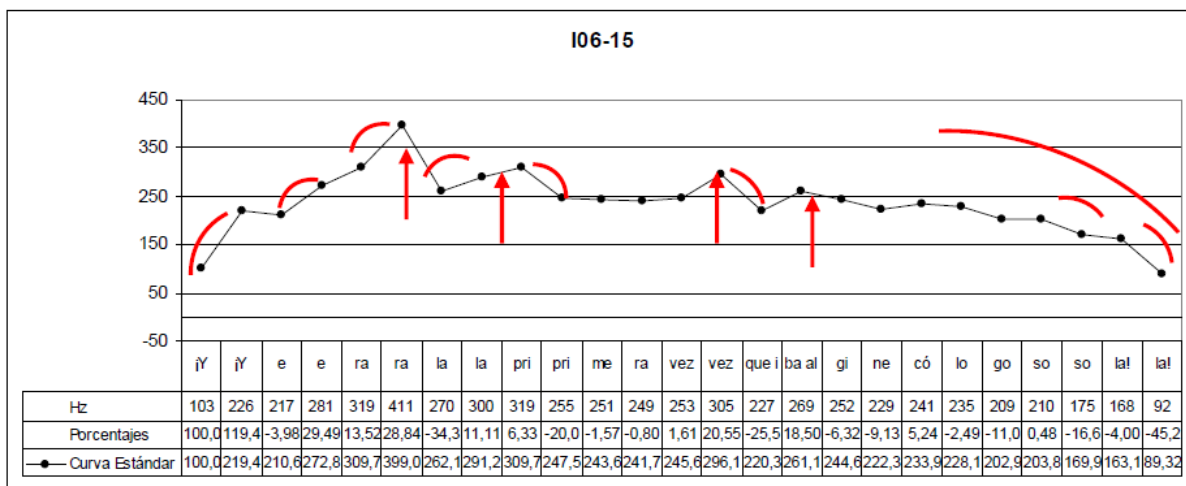


Gráfico 104: Y era la primera vez que iba al ginecólogo sola.



**I07-25**

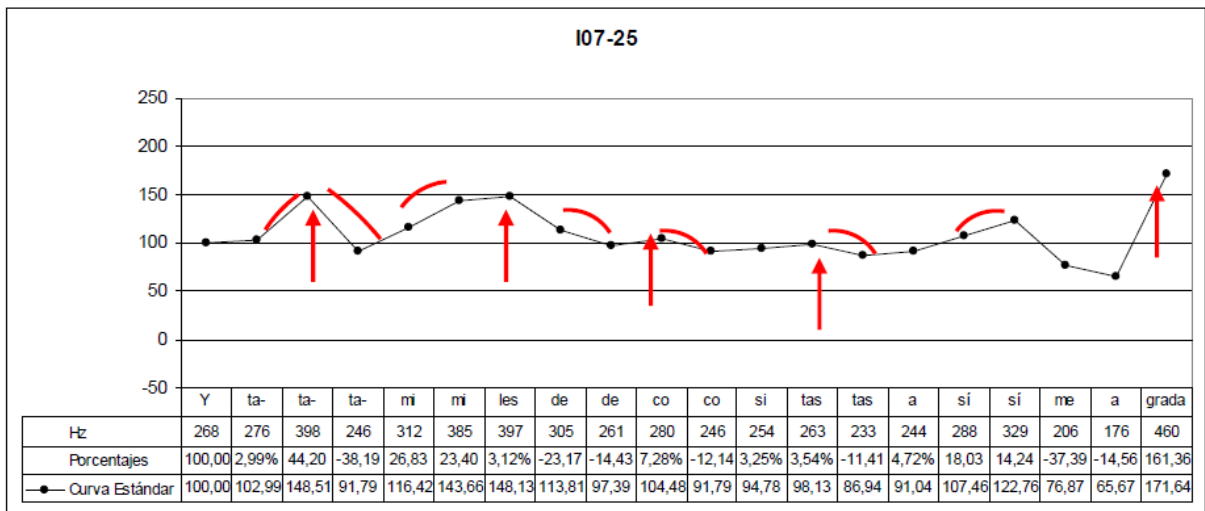


Gráfico 105: *y ta- miles de cositas así me agrada*

**I03-32b**

Picos internos e inflexión final atingen la misma altura tonal

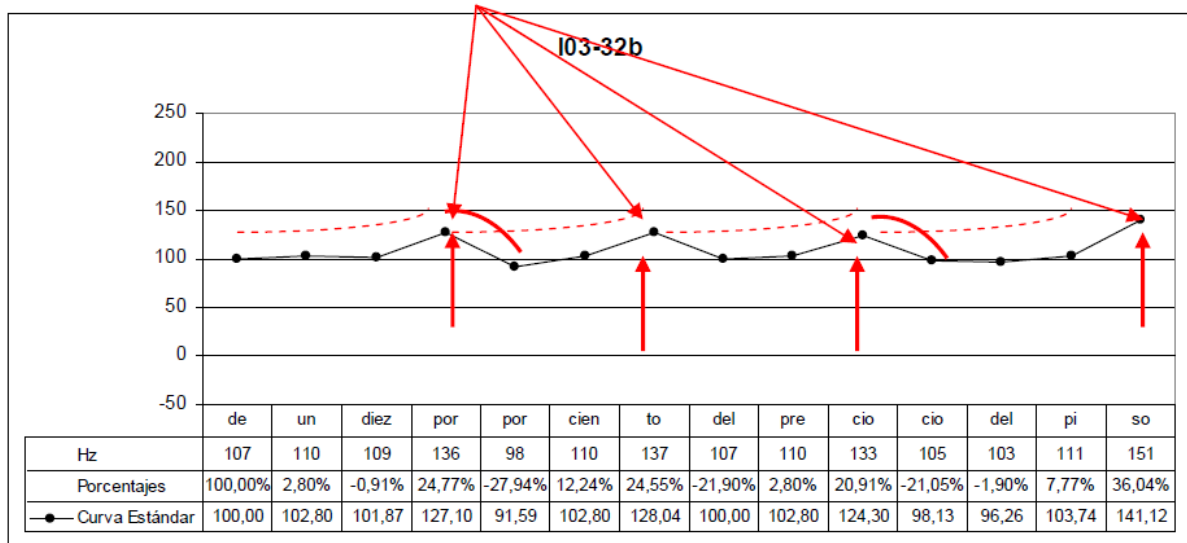


Gráfico 106: *de un diez por ciento del precio del piso*

I02-23a

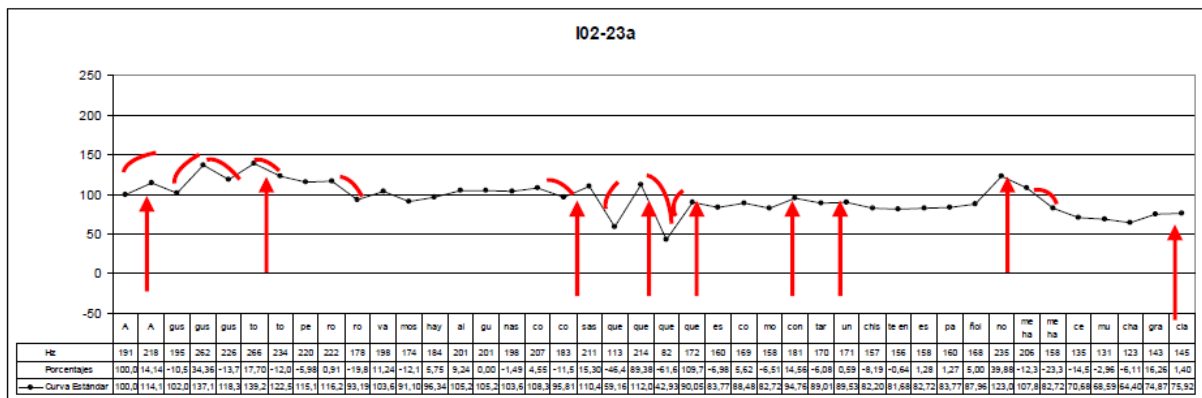


Gráfico 107: A gusto pero vamos hay algunas que es como contar un chiste en español no me hace mucha gracia

I02-11

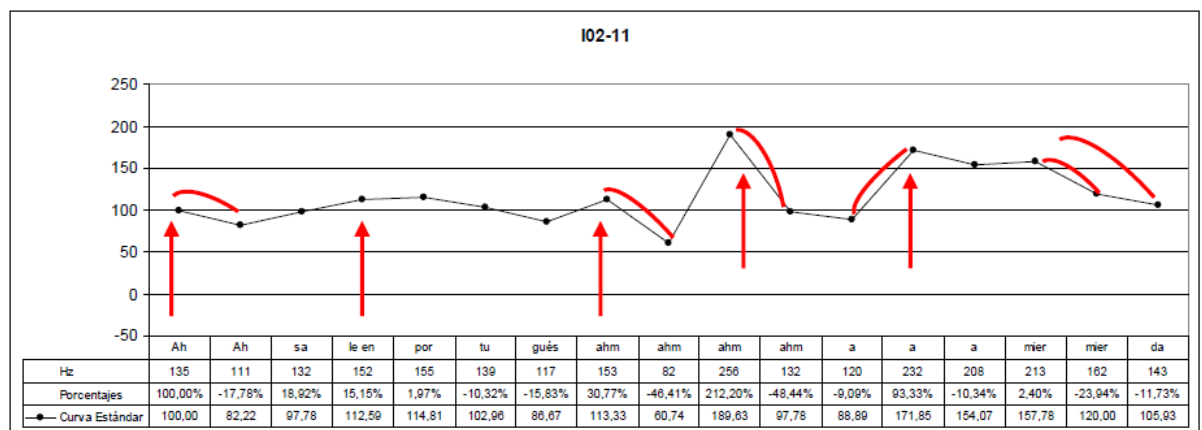


Gráfico 108: Ah sale en portugués ah ah mierda.

7.5.1.2. Entonación lingüística

Entonación lingüística de los enunciados enfáticos

Con relación a la entonación lingüística, comparándose los contornos de los enunciados se perciben que los mismos se asemejan a los siguientes patrones melódicos identificados para el castellano (Cantero et alii, 2001; Cantero y Font-Rotchés, 2007): Xb ,Xa, XI , XIIa, V y con el patrón neutro I.

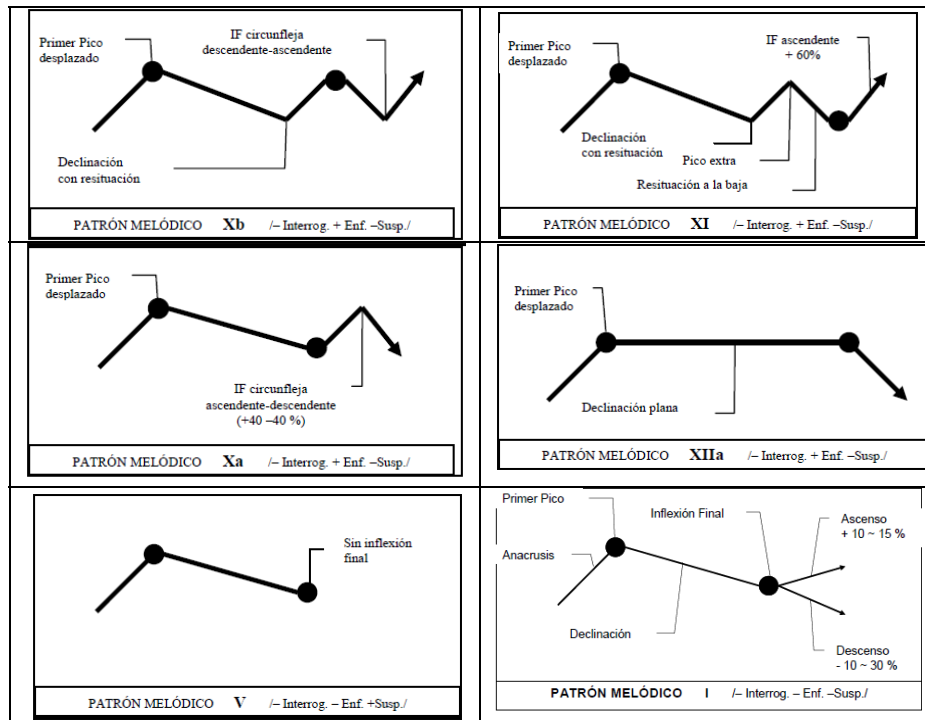
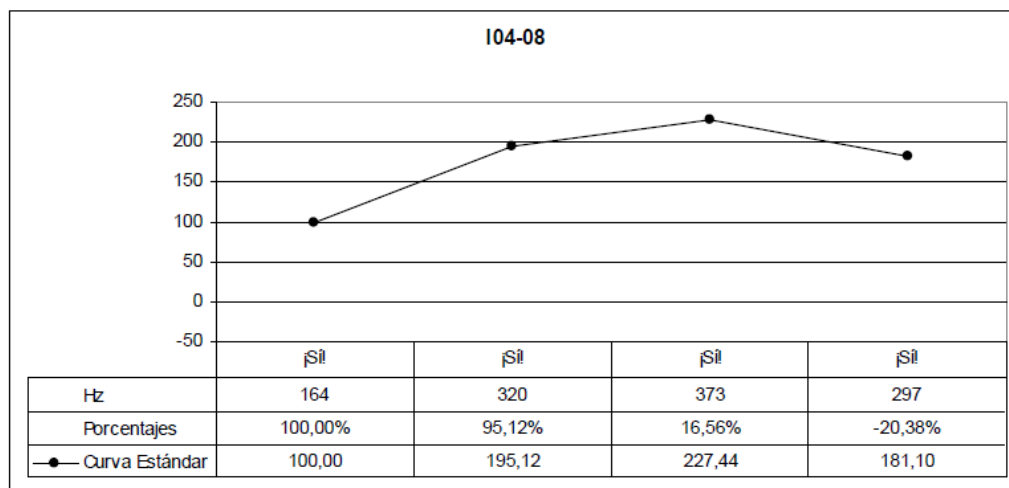


Figura 44 (Cantero & Mateo, 2011)

Es importante subrayar que las comparaciones con los patrones del español se hicieron a través del análisis de las inflexiones finales de los enunciados, visto que la estructura de los contornos del corpus analizado no presenta en la mayoría de los casos los rasgos de los patrones melódicos descritos para el español.

### 7.5.2. Resultados

#### I04-08

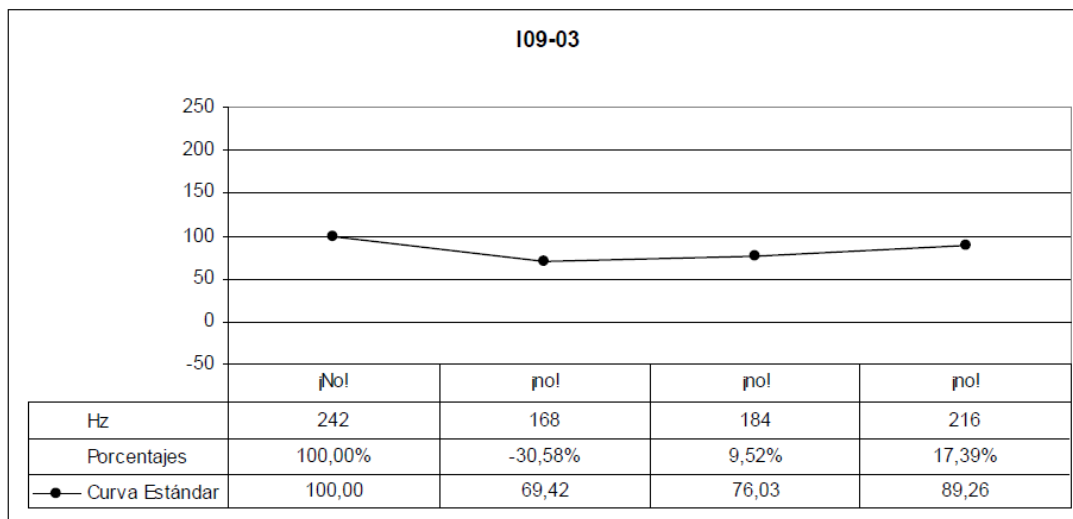


+ de 3 segmentos: rasgo de énfasis

Gráfico 109: ¡Sí!

Enunciado enfático marcado por inflexión con más de 3 segmentos. No hay primer pico, ni cuerpo, el enunciado se resume a la Inflexión final con subida de +112.67% y bajada de - 20.38%. Se asemeja con el patrón melódico Xa- enfático.

**I09-03**



+ de 3 segmentos: rasgo de énfasis

Gráfico 110: ¡No no!

El enunciado es la propia inflexión final circunfleja con bajada inicial de -30% y subida final de 27%. Se asemeja al patrón melódico Xb – enfático.

**I12-14**

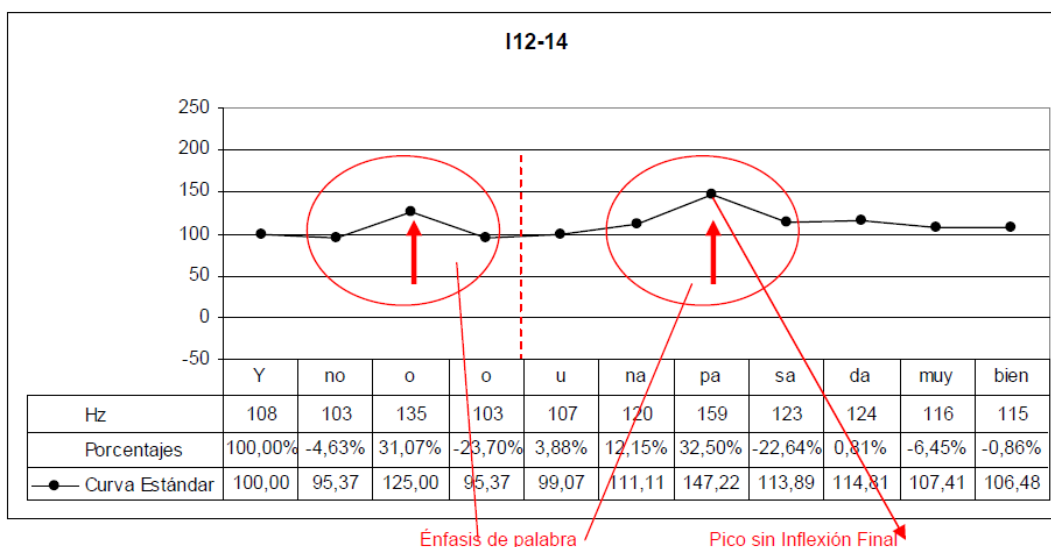


Gráfico 111: Y no una pasada

En este enunciado se notan dos focos de énfasis marcados por movimientos tonales de subida y bajadas y no presenta inflexión final. Se identifica cuanto a la inflexión final con el patrón melódico V- suspendido.

**I09-04**

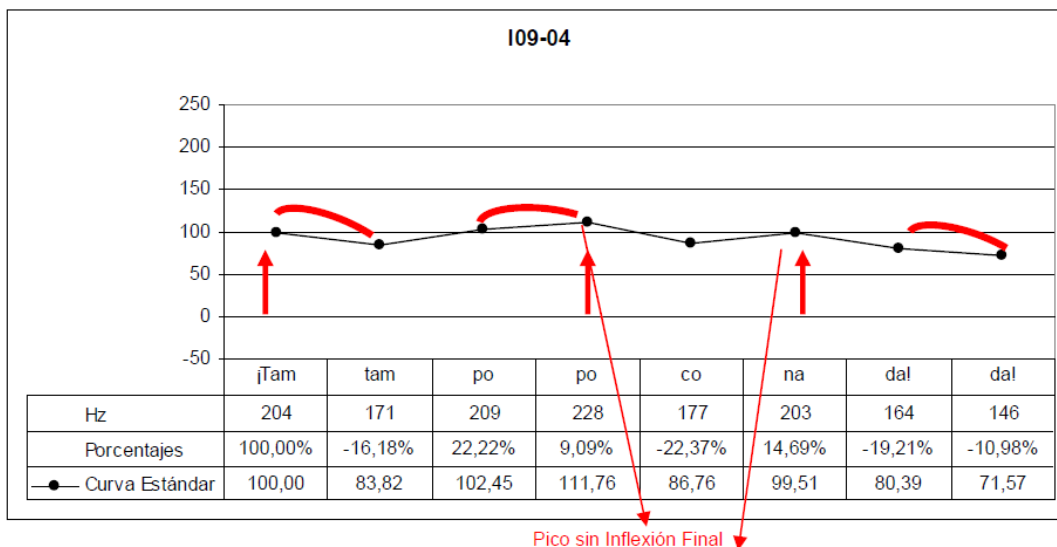


Gráfico 112: ¡Tampoco nada!

El enunciado presenta movimientos de zig zag causados por prominencias en vocales átonas e inflexiones internas, con inflexión final con bajada total de -30,19%. Se asemeja al patrón melódico Xlla- enfático.

**I07-08**

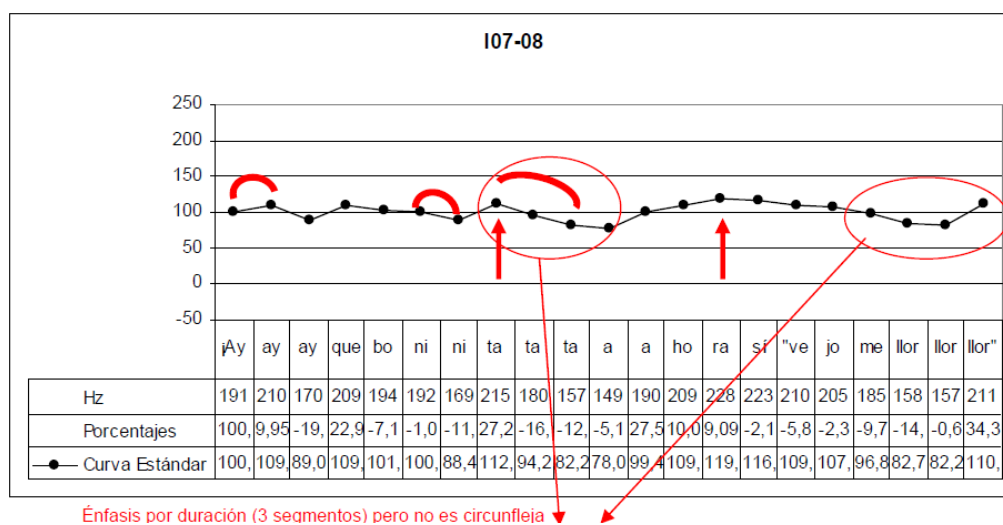


Gráfico 113: ¡Ay ay qué bonita ahora sí vejo mellor!

El enunciado no presenta primer pico, el cuerpo es plano con movimiento ondulado causado por las prominencias y ligaduras. Hay dos focos de énfasis caracterizados por la duración con 3 segmentos y movimientos de bajada y subida, con subida final de 34,3%. Se aproxima del patrón melódico Xb- enfático.

**I08-05**

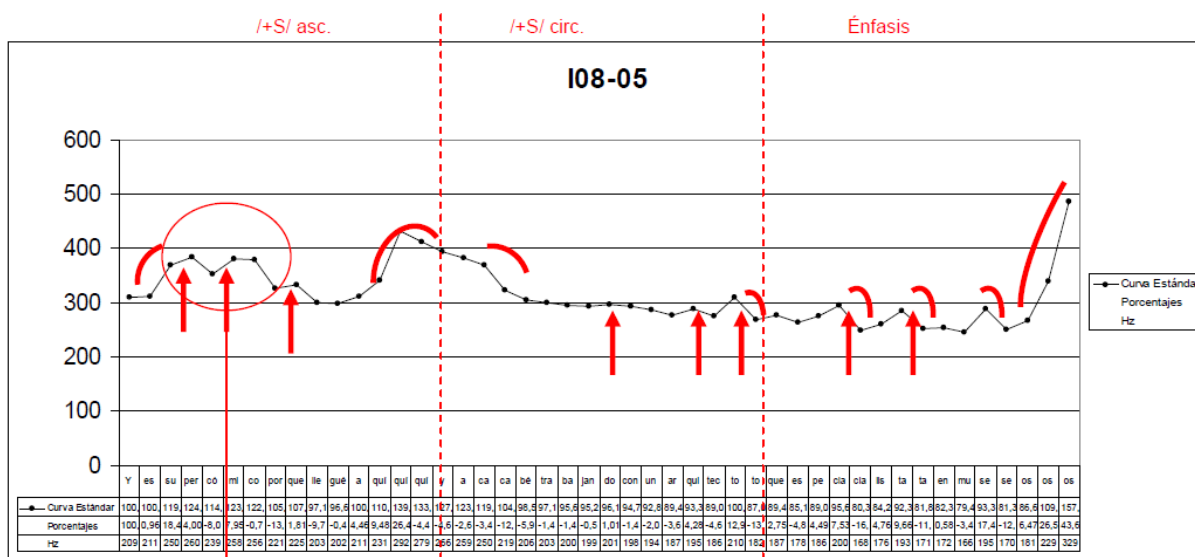


Gráfico 114: Y es super cómico porque llegué aquí y acabé trabajando con un arquitecto que es especialistas en museos

Enunciado enfático formado por tres contornos. El primer contorno suspendido presenta un énfasis de foco estrecho marcado por prominencias tonales, causando un movimiento en zigzag. El final es ascendente con subida de + 35,88% focalizando solamente la dirección y subida de la inflexión final podría compararse con el patrón melódico suspendido **Vla**. El segundo contorno es suspendido con final circunflejo marcado por una subida de + 12,9% y bajada de -13, 1%, semejante al patrón melódico enfático **Xa**.

El tercer contorno enfático presenta prominencias tonales y ligaduras internas con movimiento de subida y bajada. Inflexión final con movimiento de bajada de - 12% y subida final con 3 segmentos tonales con subida total de 76,57%. Enunciado presenta semejanzas con el patrón melódico **XI** – enfático.

**I12-21-segunda parte**

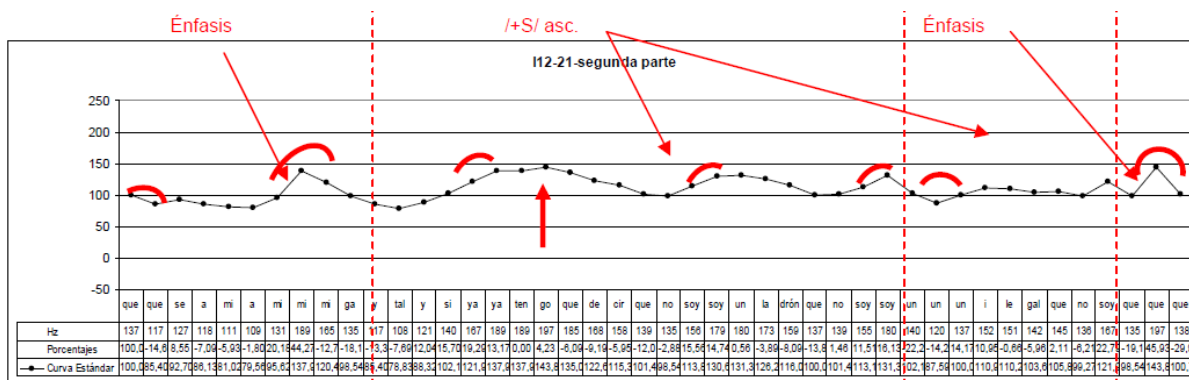


Gráfico 115: *que sea mi amiga y tal y si ya tengo que decir que no soy un ladrón que no soy un ilegal que no soy qué*

Enunciado enfático marcado por movimientos tonales de subida y bajada con inflexión circunfleja. El enunciado como un todo no presenta primer pico, tiene cuerpo plano con movimientos ondulados causados por prominencias y ligaduras. Inflexión final circunfleja (+45.93% -29.9%) asemejándose al patrón melódico Xa /-int +enf – sup/ en lo que respeta a la forma de la inflexión final. Se percibe en su interior dos contornos suspendidos ascendentes el primero con ascenso de +27,64% y el segundo con subida final de +22,79%, pero sin inflexión. Ambos contornos suspendidos presentan semejanza cuanto a la entonación lingüística con el patrón melódico **Vla** /- Interrog. – Enf. +Susp./

**7.5.3. Conclusión**

Con relación a la entonación prelingüística del corpus analizado se verifican los siguientes rasgos:

Ausencia de primer pico.

Contornos ondulados o en zigzag debido a la presencia de prominencias tonales y ligaduras internas masivas.

Dichas características muestran que la forma de estructurar las palabras y grupos fónicos en el español hablado por brasileños es distinta a los identificados para el español

Con relación a la entonación lingüística de los enunciados analizados se identificó el uso de los siguientes patrones descritos para el español:

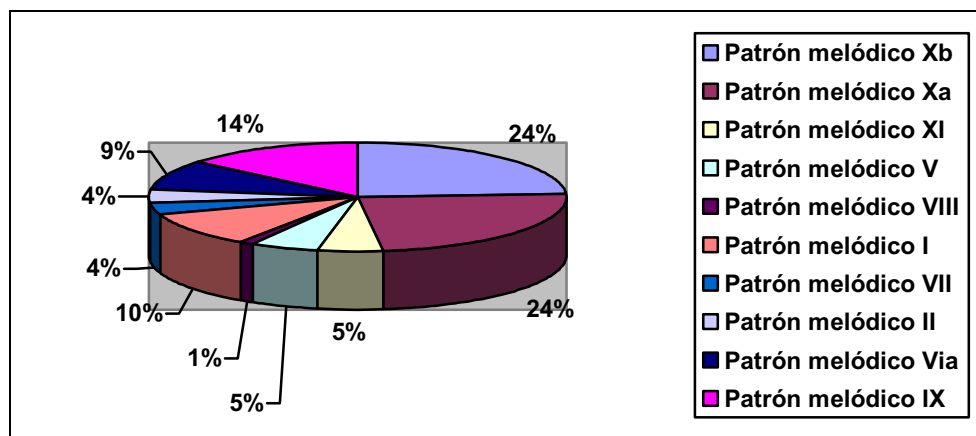


Figura 45

Se percibe el uso por los brasileños de los patrones enfáticos identificados para el español, aunque se observan también la presencia de melodías no enfáticas como es el caso del uso del patrón melódico suspendido V que ocurre en las preguntas con rasgos de énfasis. Se identifica también una utilización del patrón melódico neutro I, pero en este caso es un énfasis de foco estrecho que destaca una palabra del enunciado I12-26. En la mayoría de las veces el uso coincide con los patrones enfáticos descritos para el español, aunque el cuerpo del enunciado emitido por los brasileños no presenta los mismos rasgos melódicos, es decir, no hay primer pico y el cuerpo del presenta altibajos constantes causados por frecuentes prominencias tonales y ligaduras internas, lo que hace con que se perciban contornos ondulados o la sensación de dientes de sierra o zigzag, dichos fenómenos también se identifican en los patrones enfáticos del español, pero con una conformación diferente.

A través del análisis de los contornos se pudo delinear los siguientes patrones enfáticos utilizados por los brasileños:



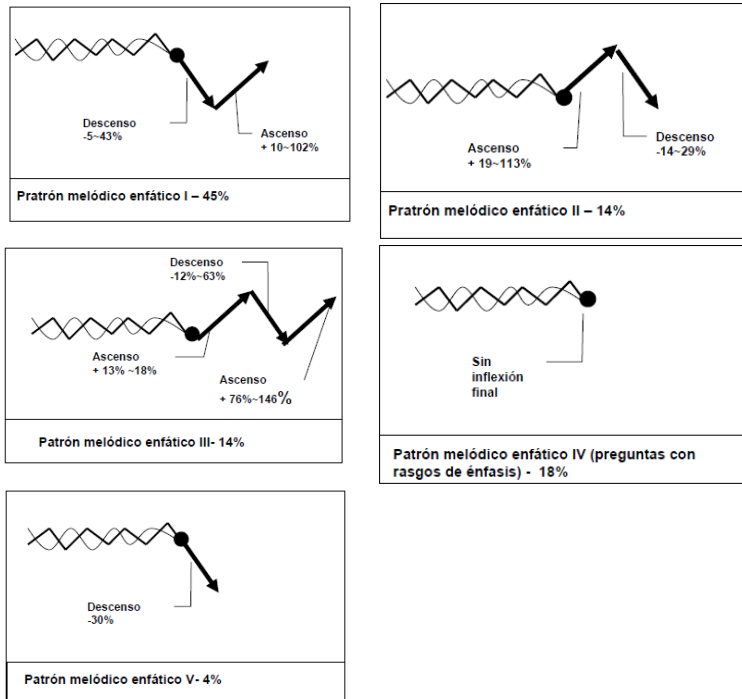


Figura 46

En resumen se puede observar que en el caso de las melodías enfáticas debido a los amplios márgenes de dispersión que se identificaron para dicha entonación, los enunciados producidos por los brasileños en español, pueden ser identificados como tal por los interlocutores españoles, pero la forma de estructuración de su discurso marca su perfil melódico (Cantero & Devís, 2011) extranjero.



## 8. CONCLUSIONES

### 8.1. INTRODUCCIÓN

En este capítulo se retoman los objetivos formulados para el desarrollo de la investigación que tuvo como fin *caracterizar la entonación del español hablado por brasileños*, y para tal fue necesario el cumplimiento de objetivos específicos que se detallan a continuación:

1- Describir la entonación prelingüística de los brasileños con un nivel avanzado de español en habla espontánea.

2- Especificar la entonación lingüística de los brasileños que hablan castellano, sobre la base de los patrones melódicos con los que emiten enunciados declarativos, interrogativos, enfáticos y suspendidos.

3- Detallar los procesos de interferencia y/o transferencia que aparecen en la entonación del español hablado por brasileños.

La descripción de la entonación prelingüística del español hablado por brasileños se debió a que es en este nivel que reside la forma de integración y delimitación del discurso, por lo tanto a través de su análisis y descripción se verificaron las diferencias que actúan de forma más intensa en la caracterización del “acento extranjero” y configuran el “perfil melódico” de los brasileños hablantes de español.

El estudio del nivel lingüístico permitió comprender los fenómenos que ocurren en la entonación lingüística, visto que el portugués y el español debido al hecho de ser lenguas de entonación, ambas son lenguas romances, presentan semejanzas en la forma de integración del discurso, pero también ocurren diferencias entonativas que generan dificultades comunicativas entre hablantes de las dos lenguas. La especificación de los patrones melódicos identificados en el corpus proporciona la comprensión de dichas diferencias.

El conocimiento de los diferentes niveles de la entonación del español hablado por brasileños, posibilitó puntualizar los procesos de interferencia y/o transferencia que aparecen en dicha interlengua.

## **8.2. ENTONACIÓN PRELINGÜÍSTICA**

Partiendo del principio que la entonación prelingüística incluye los fenómenos de acento, ritmo y entonación los cuales funcionan de forma conjunta como componentes fónicos que estructuran el discurso, integrando y delimitando sus unidades, se entiende que la comprensión de este nivel es el punto de partida para el estudio de la entonación.

Con respecto al primer objetivo específico que trata de “describir la entonación prelingüística de los brasileños con un nivel avanzado de español en habla espontánea”, se verificó a través del análisis del corpus que en la mayoría de los enunciados no se detecta la presencia de un primer pico en el contorno entonativo, hecho que indica que la organización de los grupos fónicos se da de forma distinta a lo que ocurre en español. Cuando se identifican indicios de primer pico, este no ocurre con exactitud en la primera vocal tónica, sino muchas veces en vocal pretónica o pos tónica, pero no hay una regularidad en dicho fenómeno. Al no existir primer pico, no hay declinación a lo largo del enunciado, por esto se perciben melodías muy planas, pero con contornos ondulados o en zigzag resultantes de la presencia de prominencias tonales en vocales átonas y ligaduras internas.

Estos rasgos melódicos como ausencia de primer pico tonal o localización diversa de lo utilizado en el español, ausencia de declinación, mantenimiento de la misma altura tonal de la enunciación, prominencias en segmentos átonos, inflexiones internas y forma de la inflexión final, determinan las características de la entonación prelingüística del español hablado por brasileños.

Como resultado de dicha entonación prelingüística, se entiende que la organización del discurso de los brasileños al hablar en español es en parte distinta a la organización del discurso de los nativos de lengua española. Hecho que

configura su “perfil melódico” (Cantero & Devís, 2011) y caracteriza su acento extranjero.

Resumiendo las características de la entonación prelingüística de los brasileños con un nivel avanzado de español en habla espontánea, son:

- Ausencia de primer pico tonal

**I01-10d-primera parte**

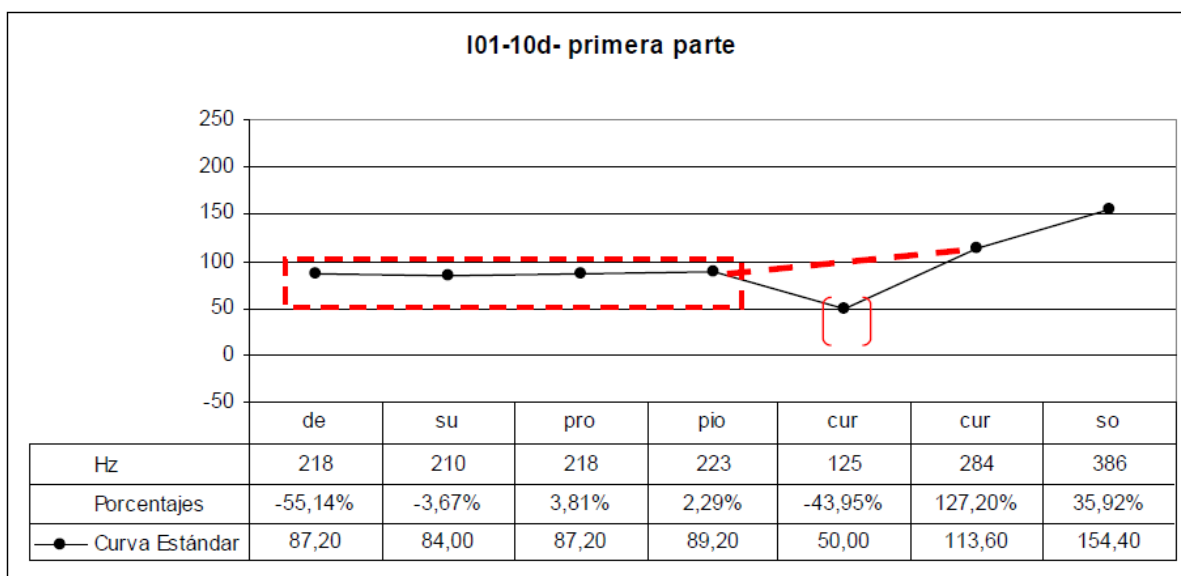


Gráfico 116: *de su propio curso*

- Ausencia de declinación
- Cuerpos planos con tendencia a mantener la misma altura tonal

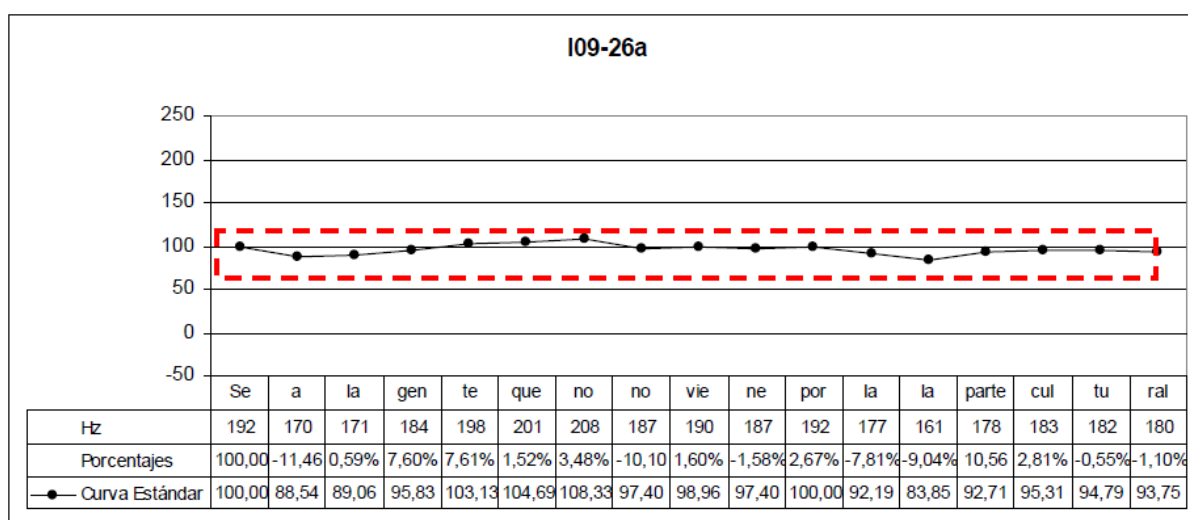


Gráfico 118: *Se a la gente que no viene por la parte cultural*

- Contornos ondulados

I09-21a

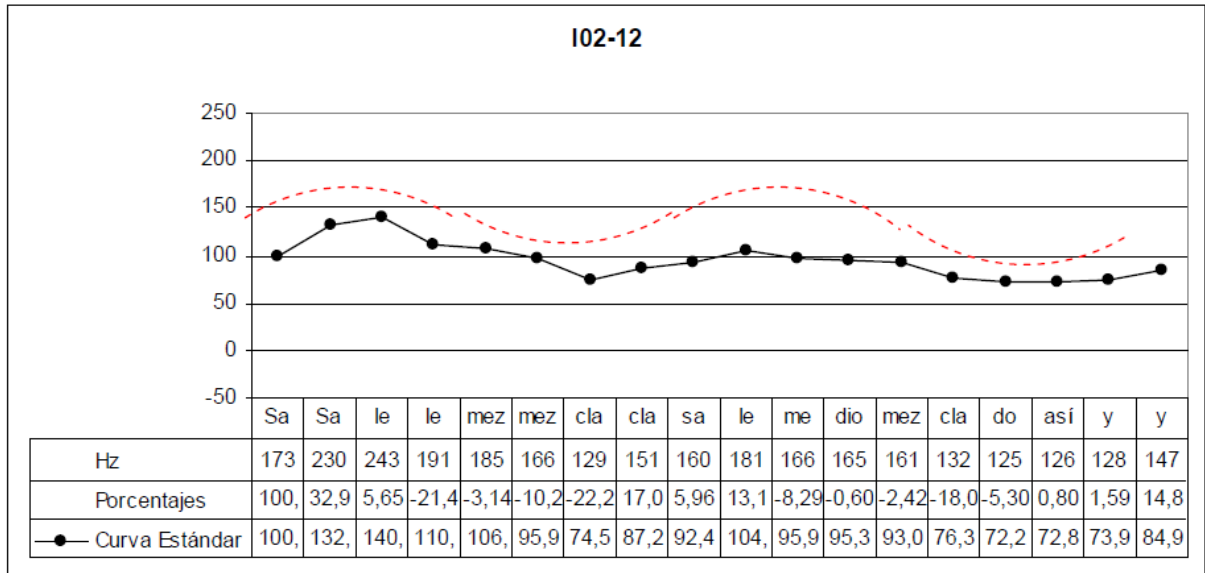


Gráfico 119: Sale mezcla sale medio mezclado así y

- Contornos en zigzag

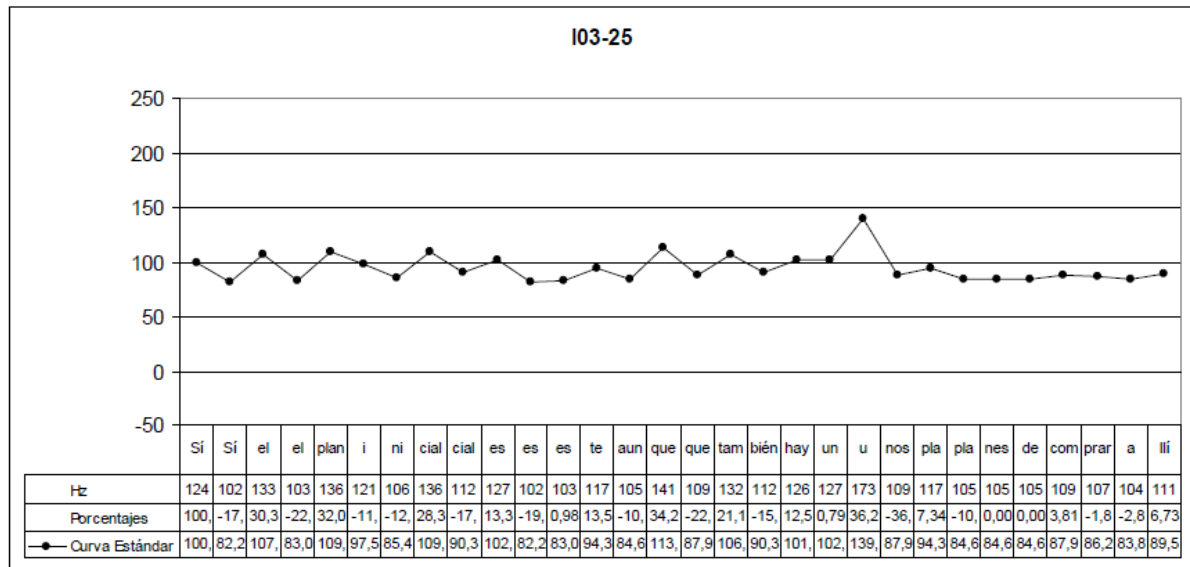


Gráfico 120: Sí el plan inicial es este aunque también hay unos planes de comprar allí.

- Prominencias tonales principalmente en vocales átonas

**I06-02**

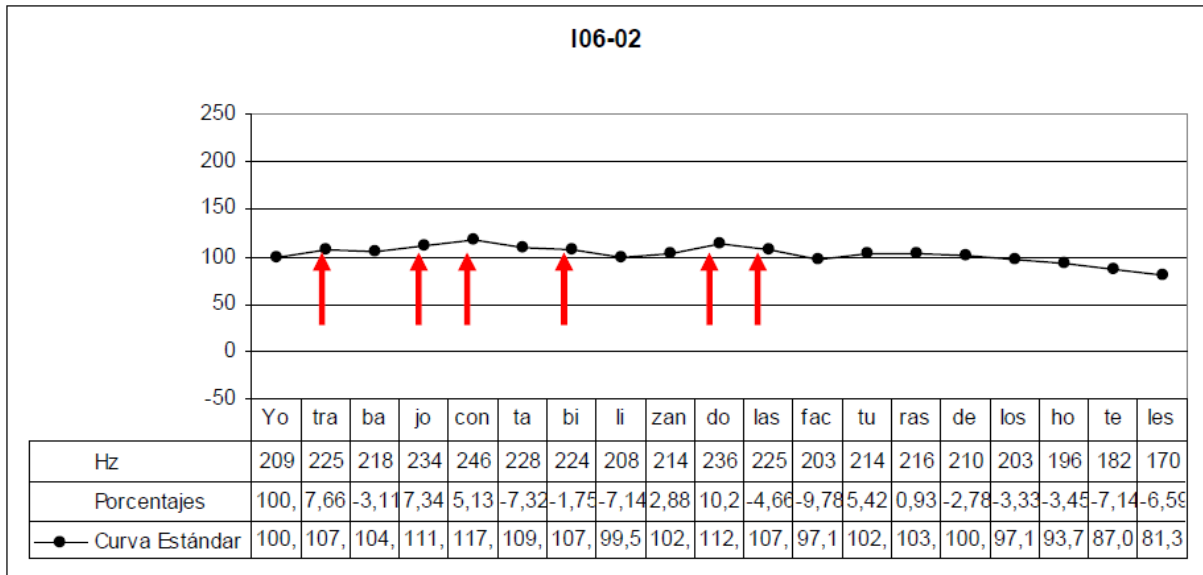


Gráfico 121: Yo trabajo contabilizando facturas de hoteles

- Ligaduras internas masivas.

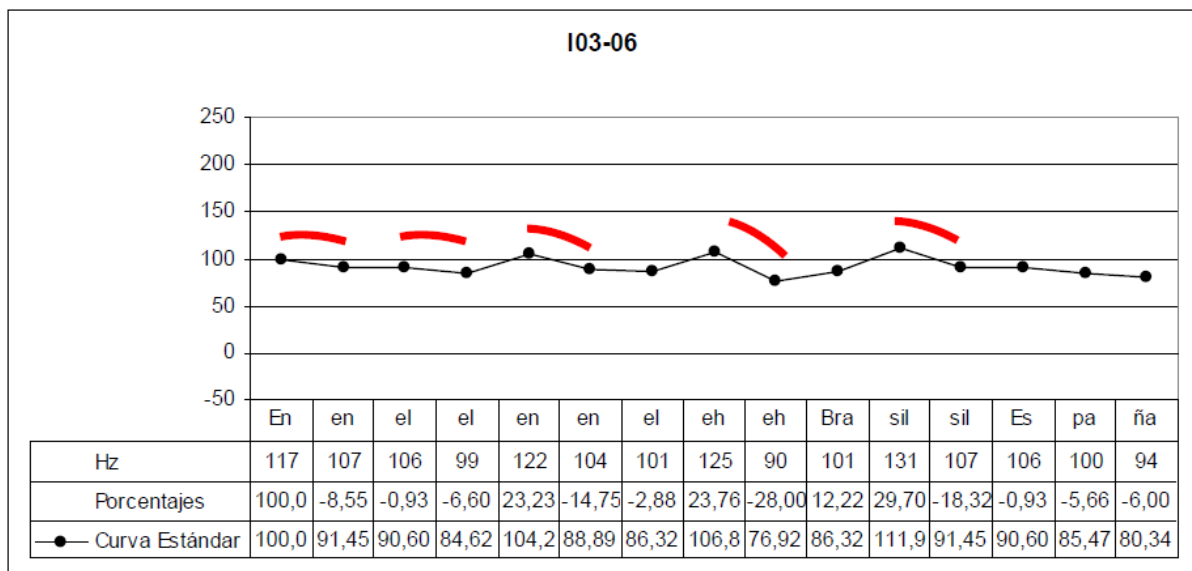


Gráfico 117: En el en el eh Brasil España.

En síntesis de los rasgos melódicos de la entonación prelingüística del español hablado por brasileños:

<b>Entonación prelingüística</b>
Ausencia de primer pico
Ausencia de declinación
Cuerpos planos
Tendencia a mantener la misma altura tonal
Contornos ondulados o en zigzag
Prominencias tonales principalmente en vocales átonas
Ligaduras internas masivas.

### 8.3. ENTONACIÓN LINGÜÍSTICA

La entonación lingüística comprende las características melódicas cuyo rendimiento fonológico permite caracterizar y distinguir las unidades funcionales de la entonación, sus “signos lingüísticos”. Estas unidades fonológicas, denominadas *tonemas*, se caracterizan por los rasgos fonológicos (binarios): /± interrogativa/ /± enfática/ /± suspendida/.

Con relación al uso de los diferentes tonemas de la lengua española se verificó que los brasileños cuando hablan en español presentan las siguientes características entonativas:



**Entonación neutra**

-No hay inflexión final, o inflexión plana similar a la entonación suspendida del español

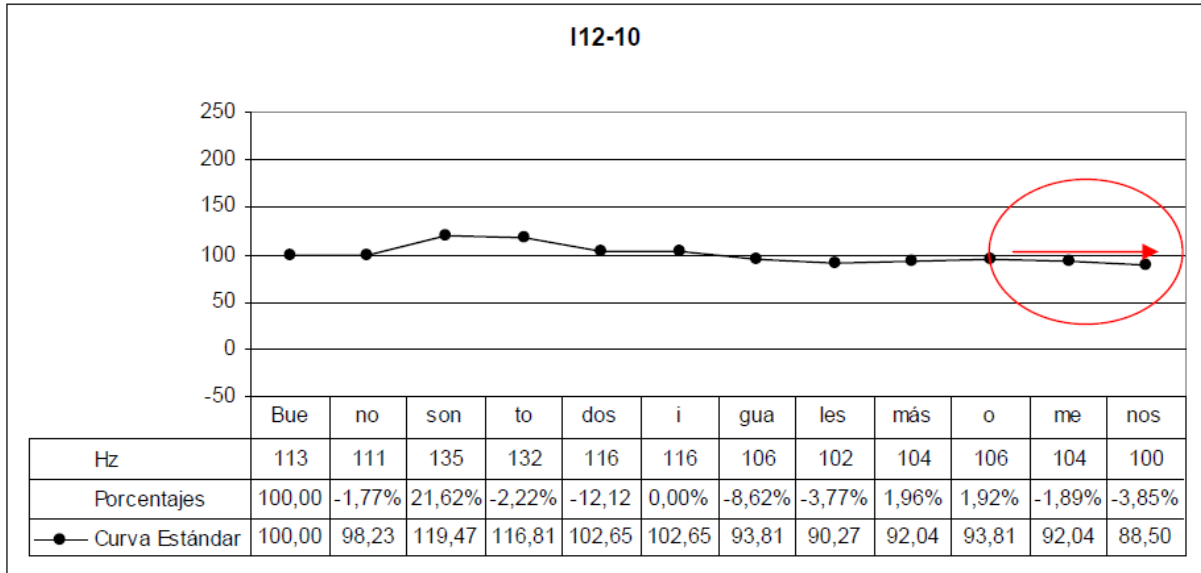


Gráfico 118: *Bueno son todos iguales más o menos.*

-Inflexión final descendente, similar a la neutra del español

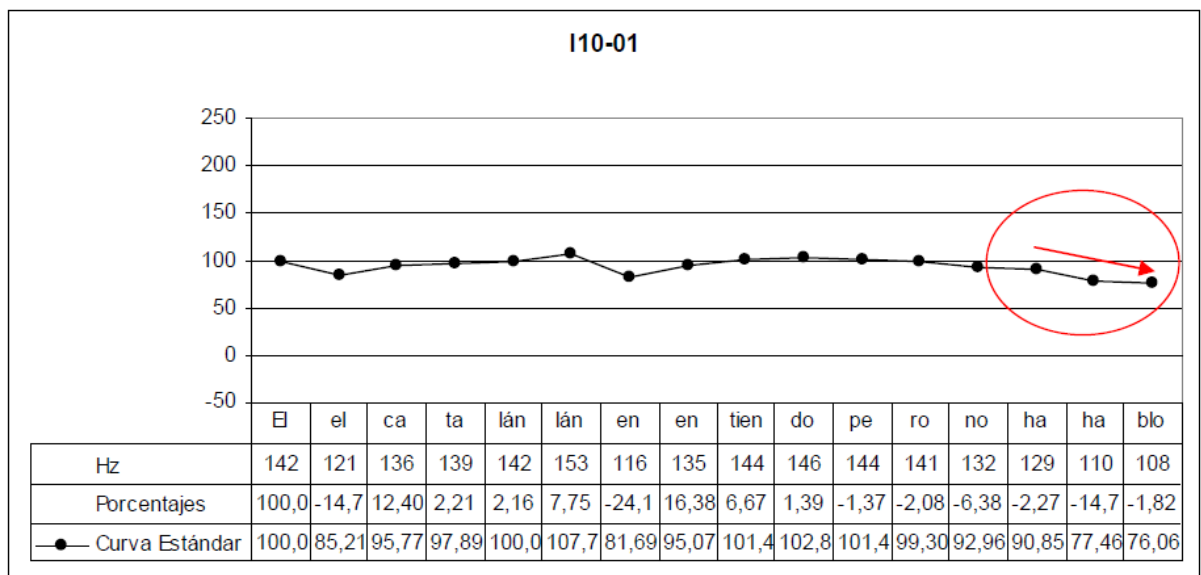


Gráfico 119: *El catalán entiendo pero no hablo.*

-Inflexión final descendente muy marcada como la entonación enfática del español.

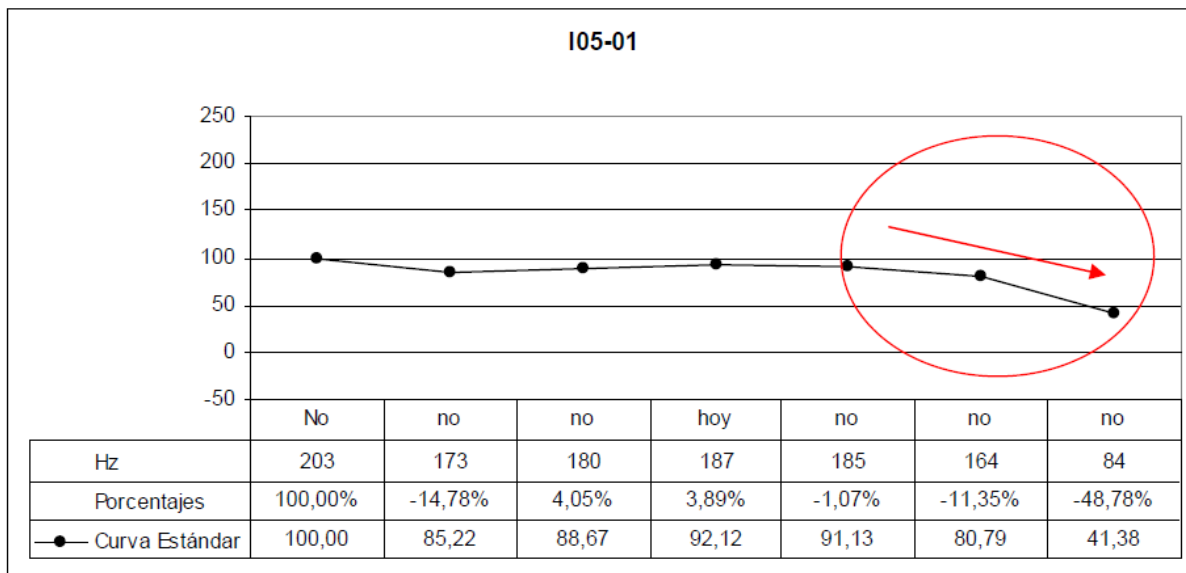


Gráfico 120: *No no hoy no.*

-Inflexión final circunfleja ascendente –descendente, similar a la enfática del español. Se observa que el descenso final es menos pronunciado que el ascenso inicial.

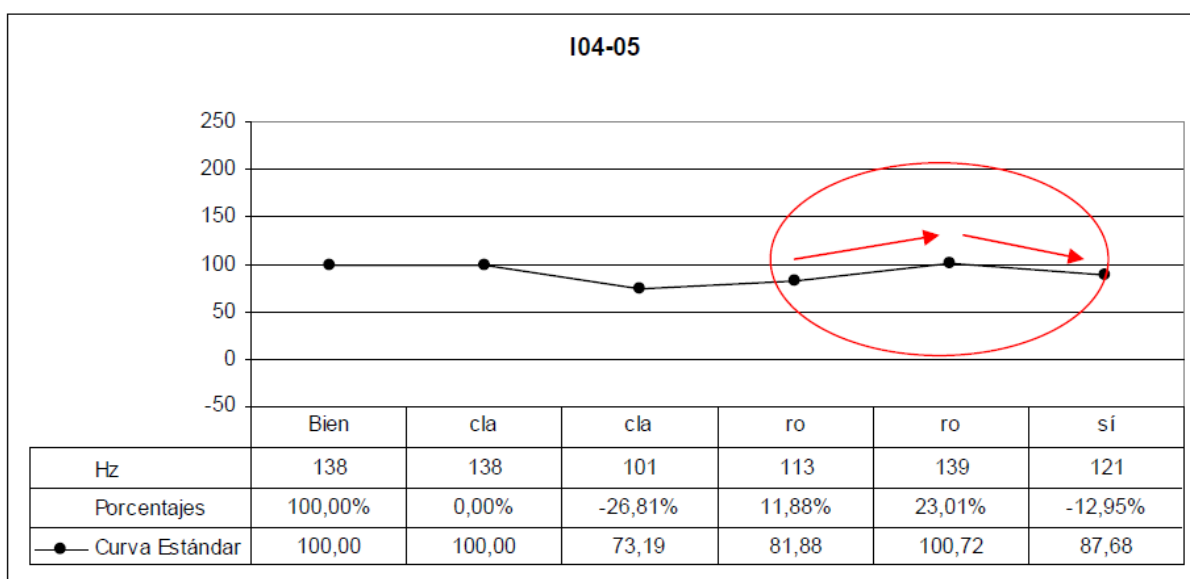


Gráfico 121: *Bien claro sí.*

-Inflexión final circunfleja descendente-ascendente, similar a la enfática del español. Se observa que el ascenso final es menos marcado que el descenso inicial.

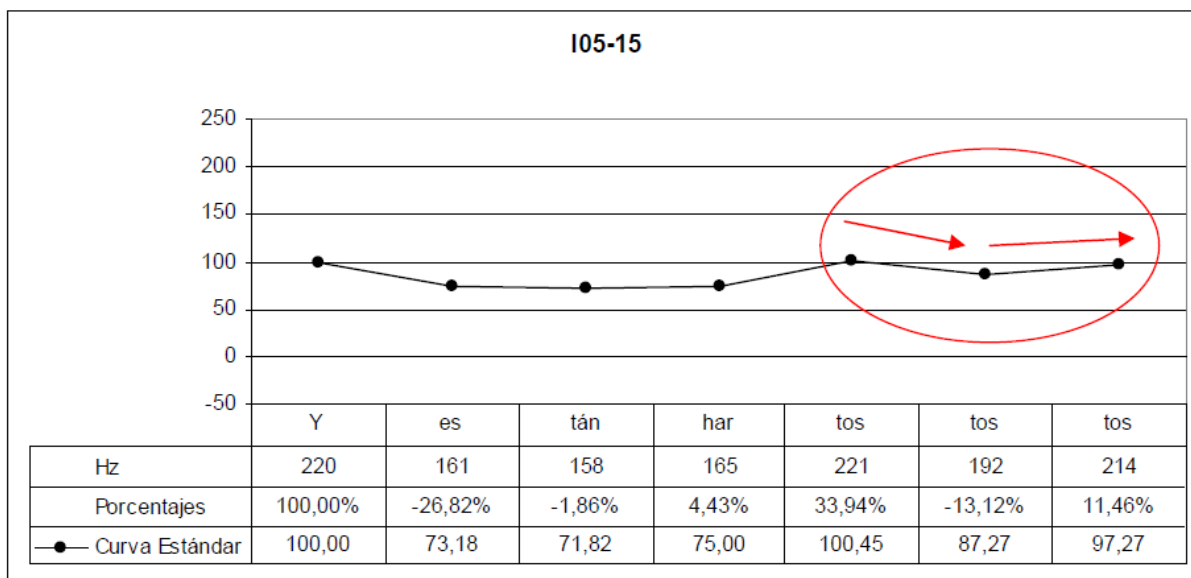


Gráfico 122: *Y están hartos.*

Síntesis de las características de la entonación neutra del español hablado por brasileños:

<b>Entonación neutra</b>
<b>Sin inflexión final, o inflexión plana</b> similar a la entonación suspendida del español
<b>Inflexión final descendente</b> , similar a la neutra del español y en algunos casos presenta el descenso final muy marcado como la entonación enfática
<b>Inflexión final circunfleja ascendente –descendente</b> , similar a la enfática del español. Descenso final menos pronunciado que el ascenso inicial.
<b>Inflexión final circunfleja descendente-ascendente</b> , similar a la enfática del español. Ascenso final menos marcado que el descenso inicial.

### Entonación suspendida

Los enunciados suspendidos presentan melodías en general suspendidas o enfáticas, siendo identificados diferentes tipos de inflexión final:

- Ascendentes - presentan inflexión final con ascenso comprendido entre +16,39% hasta +118,45%, siendo utilizadas melodías suspendidas e interrogativas.

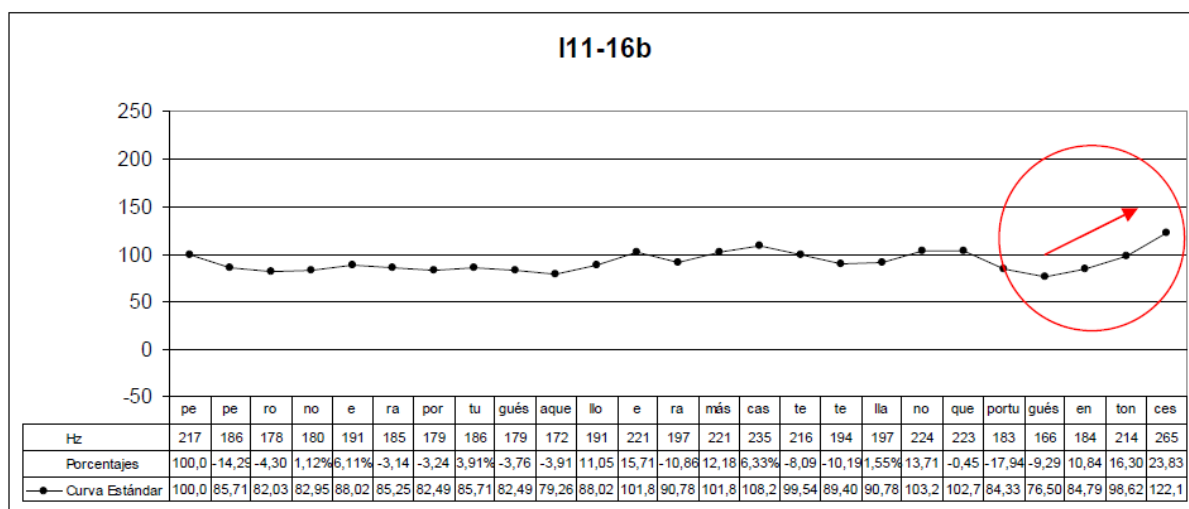


Gráfico 123: *pero no era portugués aquello era más castellano que portugués entonces...*

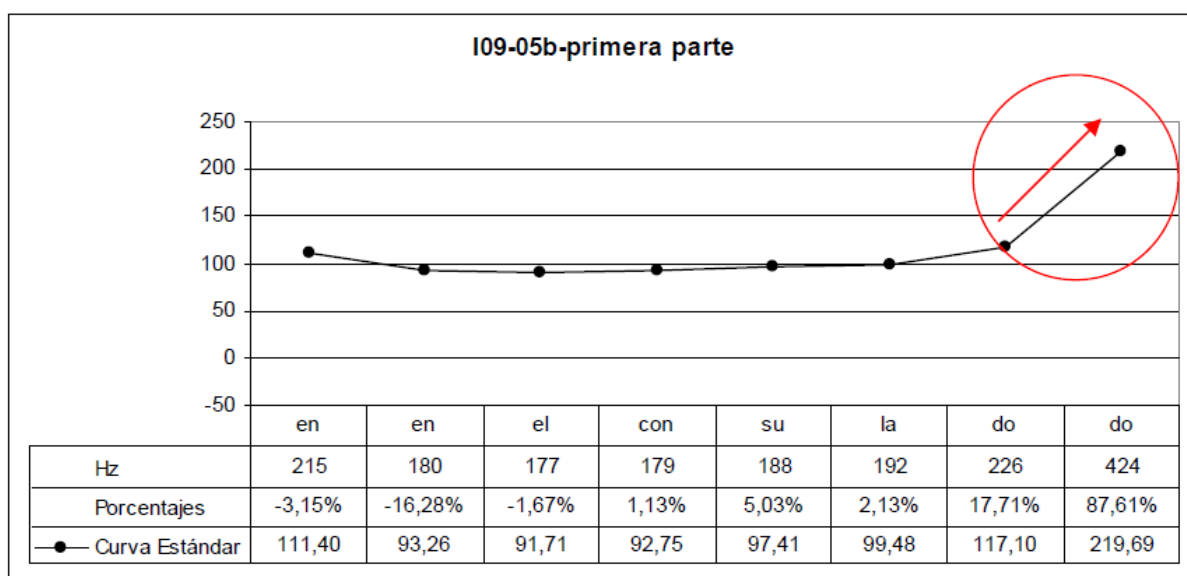


Gráfico 124: *en el consulado*

- Circunflejas - son utilizadas melodías enfáticas

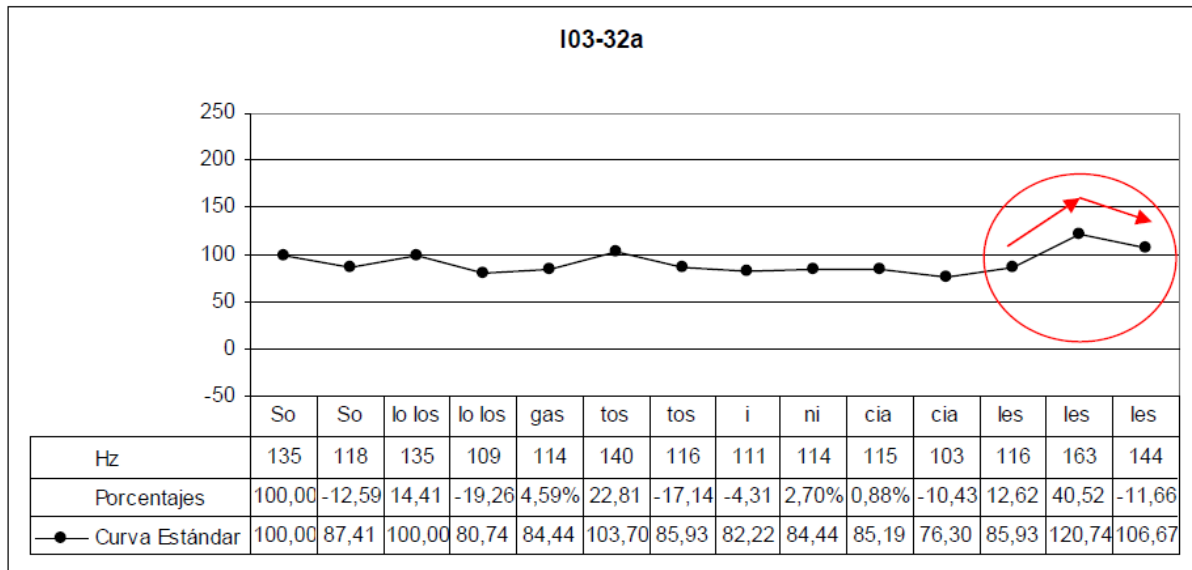


Gráfico 125: Solo los gastos iniciales

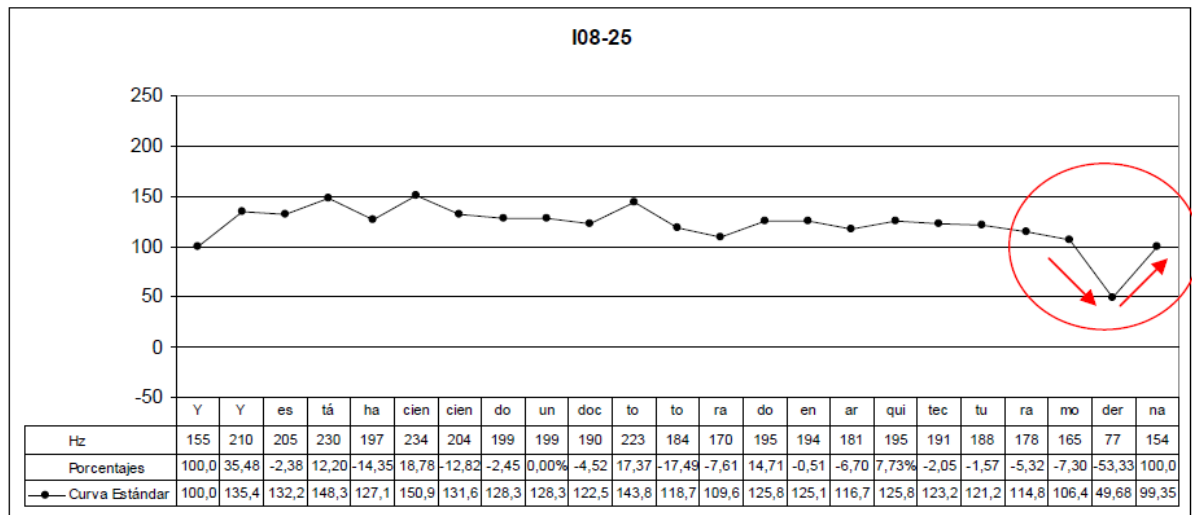


Gráfico 126: Y está haciendo un doctorado en arquitectura moderna

- Descendentes - inflexión final con descenso comprendido entre -14,6% hasta -74,8% , siendo utilizadas melodías enfáticas o neutras.

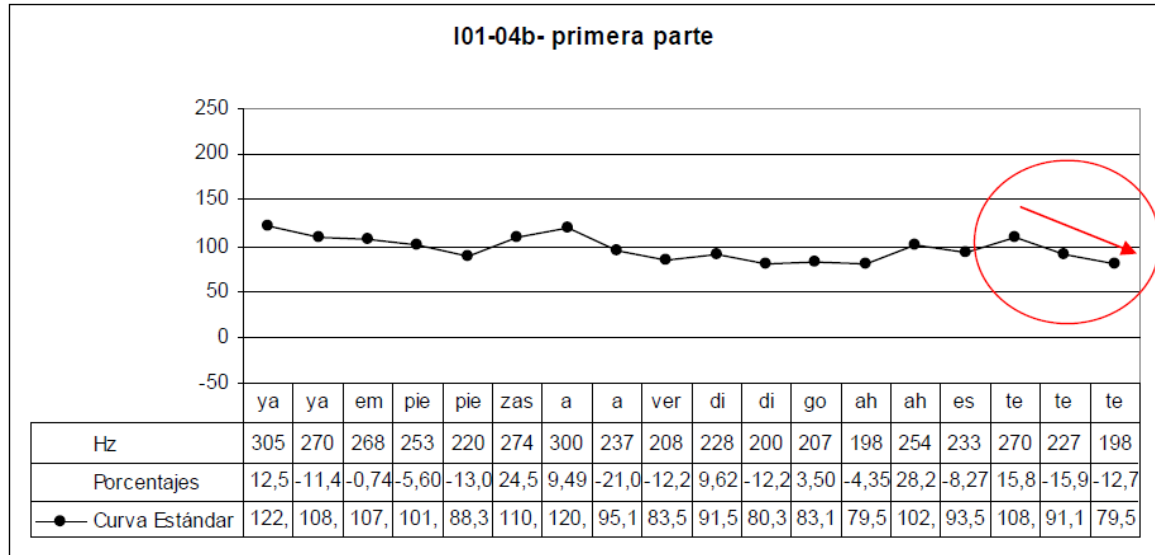


Gráfico 127: *ya empiezas a ver digo ah es este...*

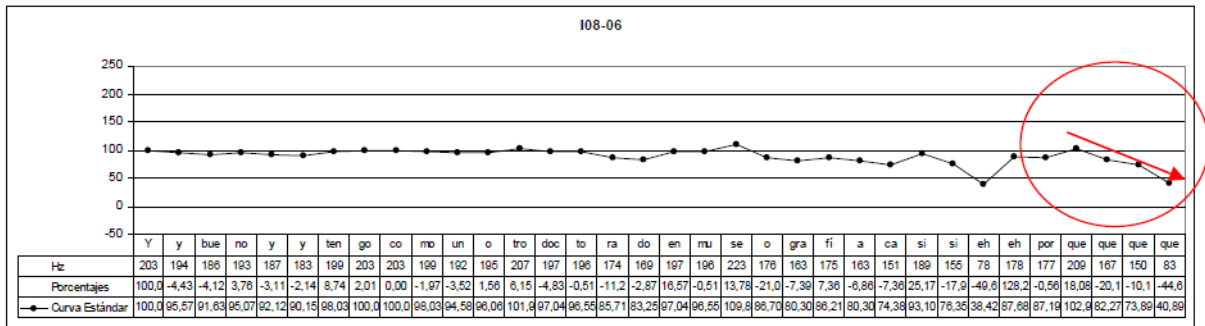


Gráfico 128: *Y bueno y tengo como otro doctorado en museografía casi eh porque...*

- Planas - sin inflexión final, o con inflexión final comprendida entre -14,15% hasta +14,83%, son utilizadas melodías suspendidas y neutras.

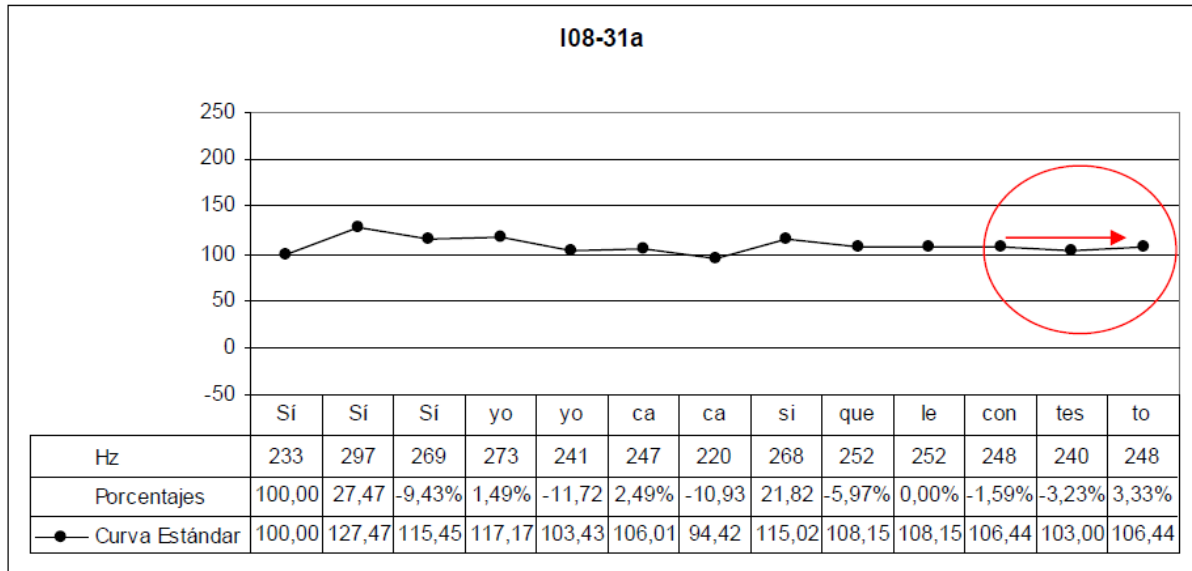


Gráfico 129: *Sí yo casi le contesto*

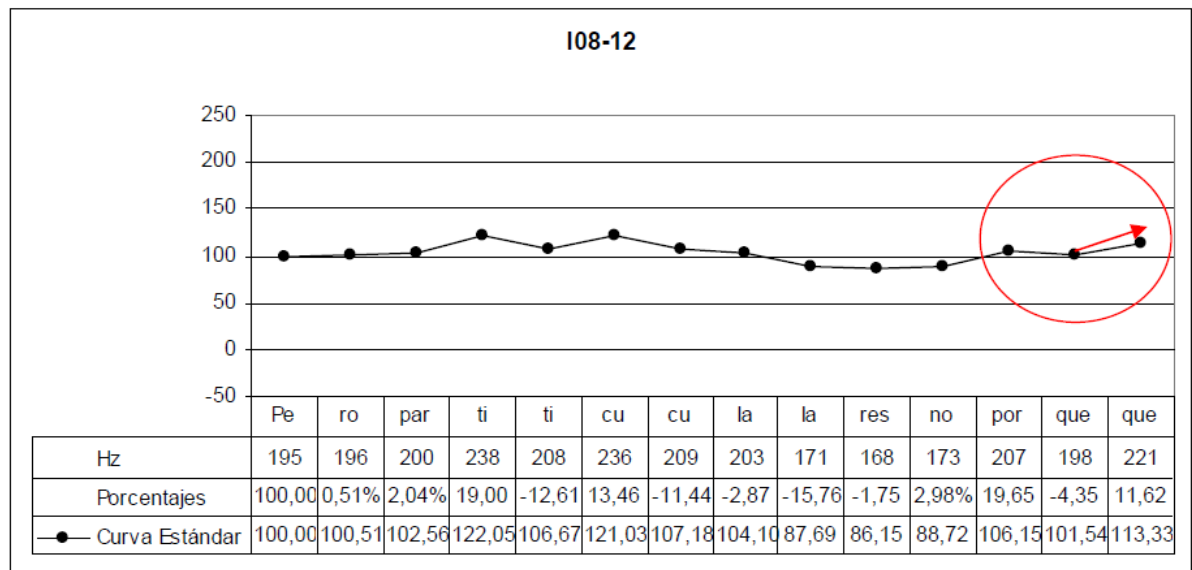


Gráfico 130: *Pero particulares no porque...*

Síntesis de las características de la entonación suspendida del español hablado por brasileños:

<b>Entonación suspendida</b>
<b>-Inflexión final ascendente</b> , con ascenso comprendido entre + 16,39% hasta +118,45%), melodías suspendidas e interrogativas
<b>-Inflexión final circunfleja</b> , melodías enfáticas
<b>-Inflexión final descendente</b> , melodías enfáticas o neutras
<b>Inflexión final plana</b> , comprendida entre -14,15% hasta +14,83% o <b>sin inflexión final</b> , melodías neutras o suspendidas

**Entonación interrogativa**

Las preguntas fueron analizadas a partir de los siguientes tipos: absolutas, confirmativas y parciales, siendo verificadas las siguientes características melódicas:

Preguntas absolutas: 57% se asemejan al tonema /+interrogativo/ del español, 33% al tonema /+enfático/ y 8% al tonema /+suspendido/.

Ejemplo de melodía interrogativa:

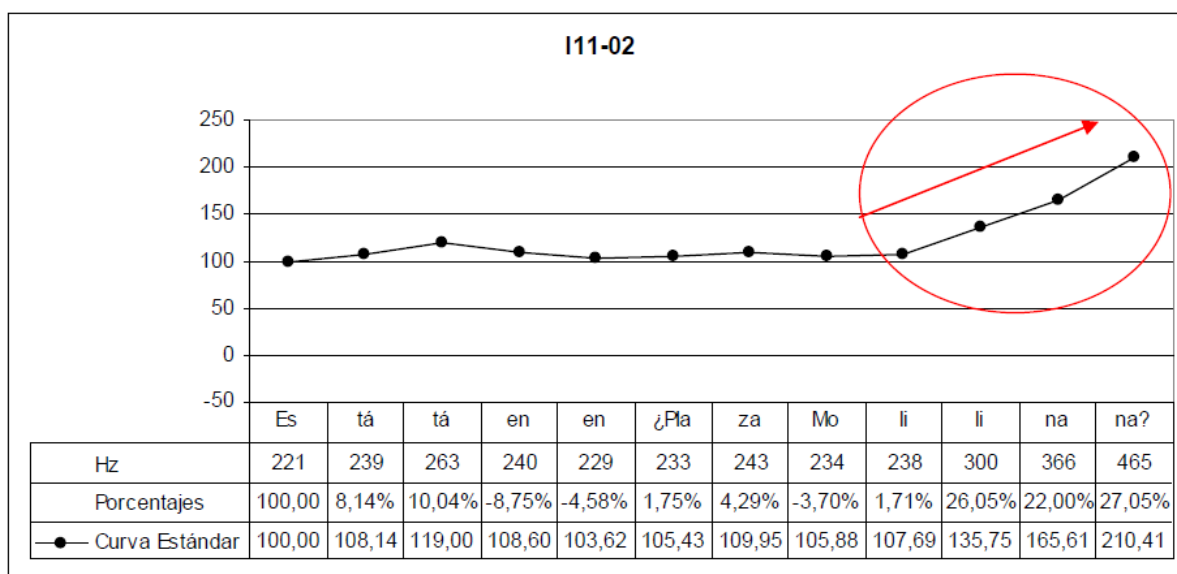


Gráfico 131: *Está en ¿Plaza Molina?*



Ejemplo de melodía enfática:

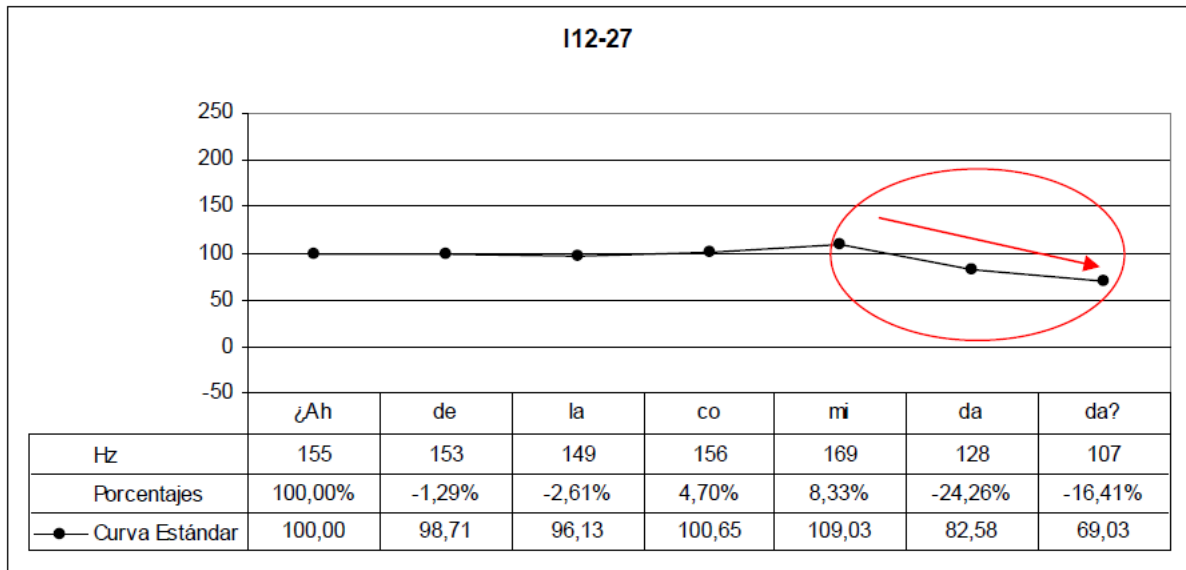


Gráfico 132: *¿Ah de la comida?*

Preguntas pronominales: 52% suenan como /+enfáticas/, 33% como /+suspendidas/ y 20% suenan directamente como en portugués.

Ejemplos de melodías enfáticas:

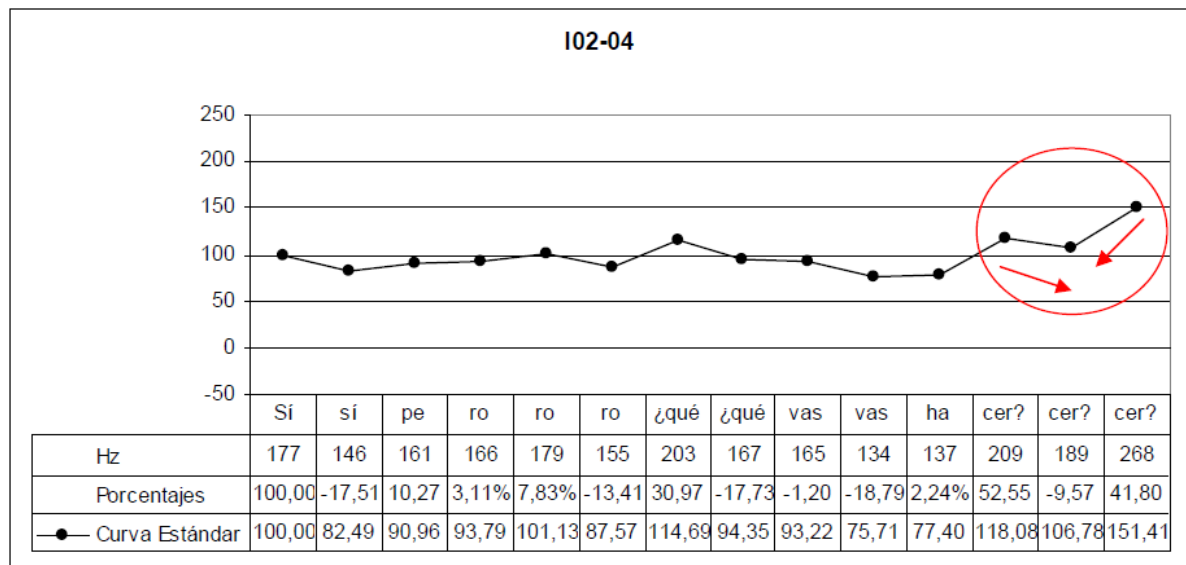


Gráfico 133: *Sí pero ¿qué vas hacer?*

Ejemplo de melodía suspendida:

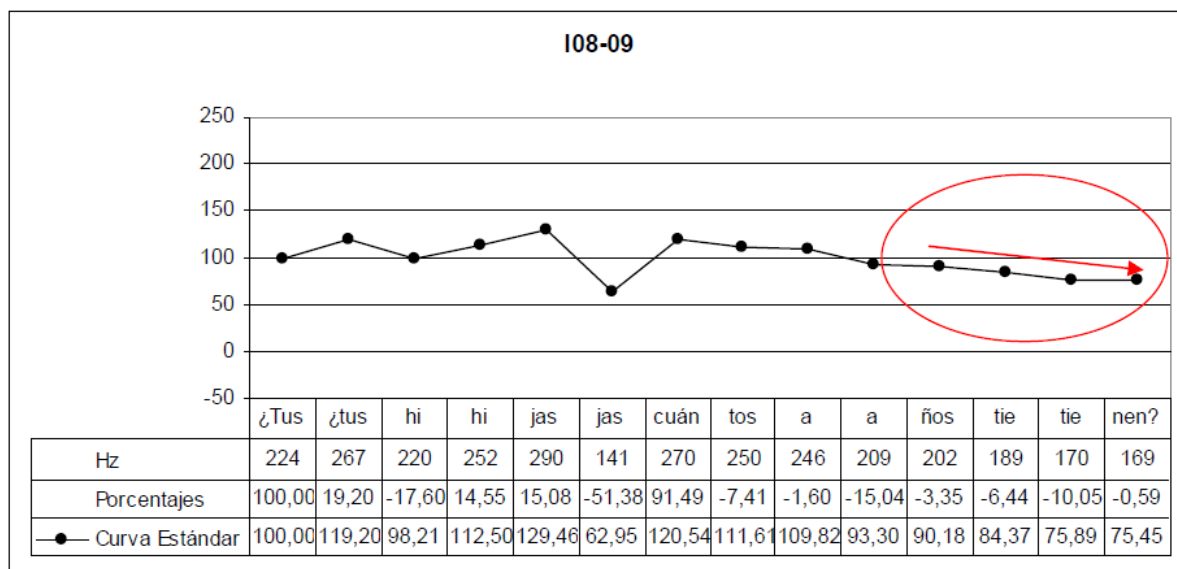


Gráfico 134: ¿Tus hijas cuántos años tienen?

Preguntas Confirmativas: pese a que en español acostumbran a ser /+suspendidas/ en el español hablado por brasileños 48% de los casos se asemejan al tonema /+interrogativo/, 12% son /+enfáticos/ y 38,7% /+suspendidos/.

Ejemplos de melodías interrogativas:

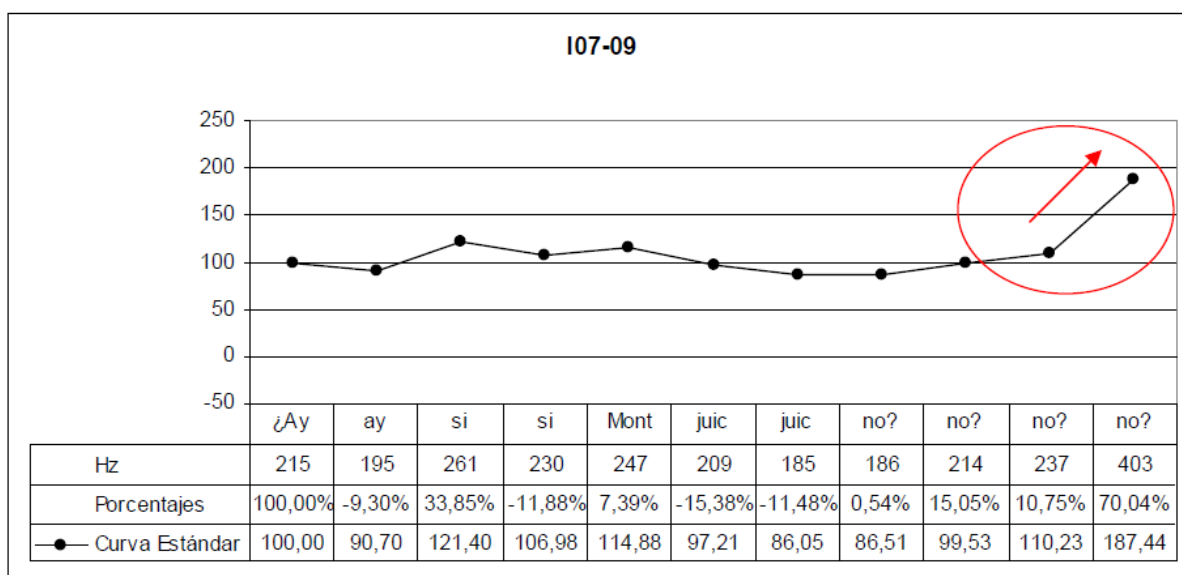


Gráfico 135: ¿Ay si Montjuic, no?

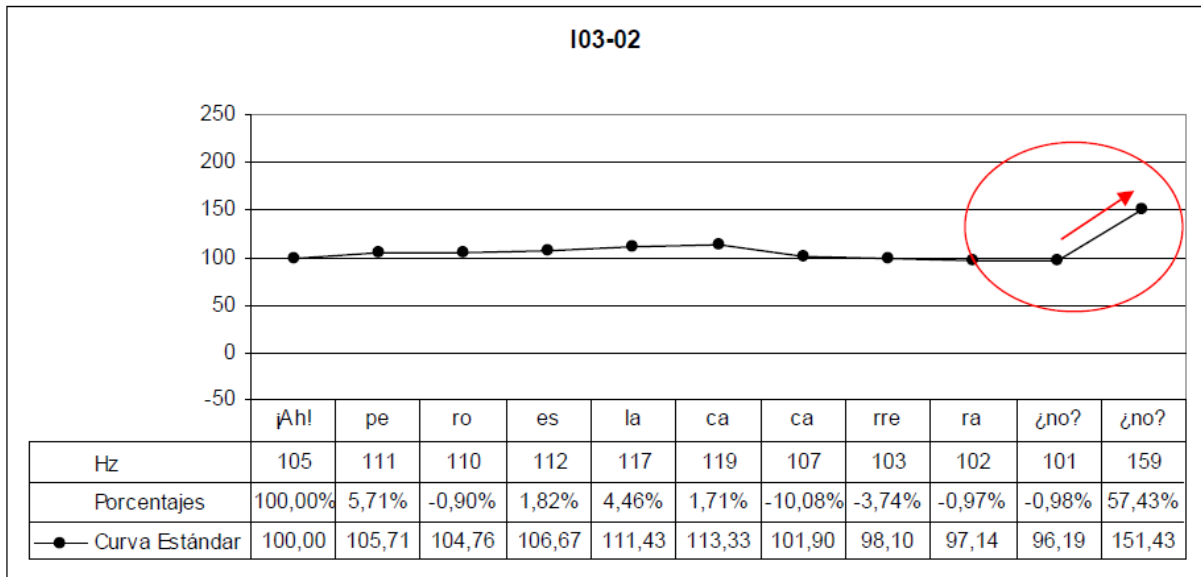


Gráfico 136: ¡Ah! Pero es la carrera ¿no?

Ejemplo de melodía enfática:

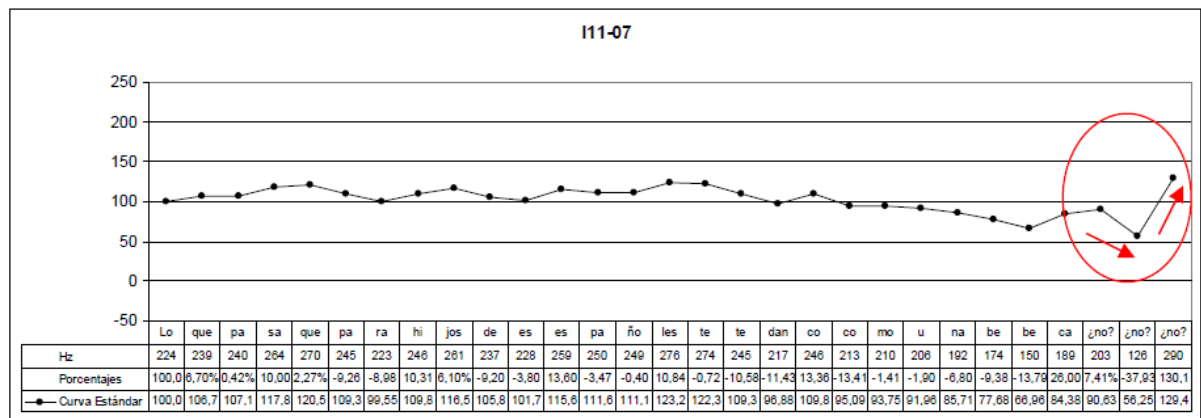


Gráfico 137: Lo que pasa que para hijos de españoles le dan como una beca ¿no?

Ejemplo de melodía suspendida:

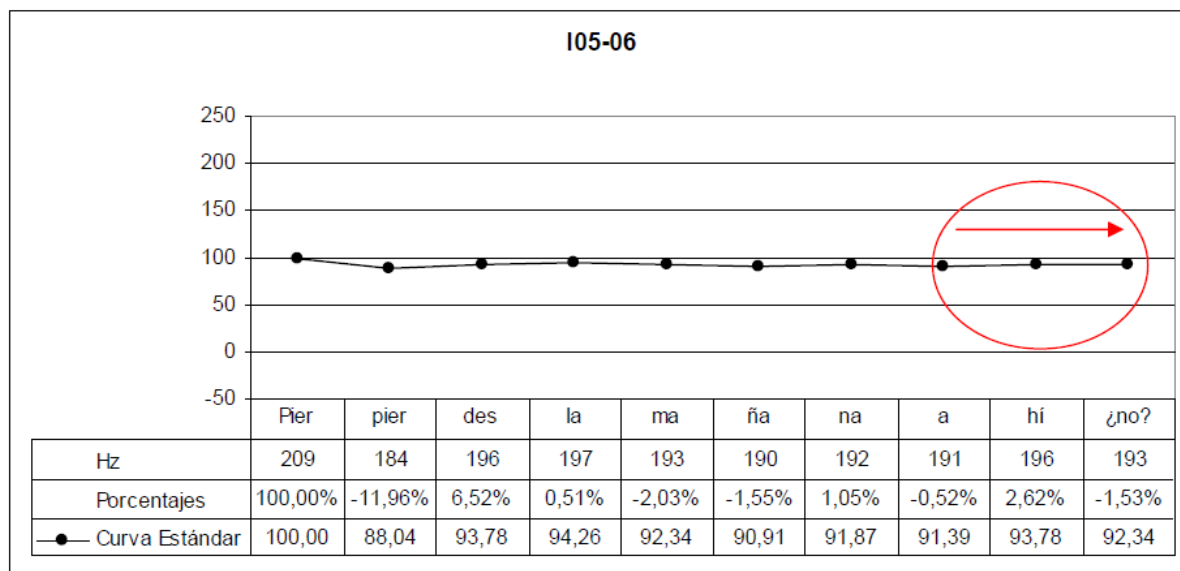


Gráfico 138: *Pierdes la mañana ahí ¿no?*

Síntesis de las características de la entonación interrogativa del español hablado por brasileños:

<b>Entonación interrogativa</b>
Preguntas absolutas: 57% - tonema /+interrogativo/ del español, 33% - tonema /+enfático/ y 8% - tonema /+suspendido/.
Preguntas pronominales: 52% -tonema /+enfático/ del español, 33% - tonema /+suspendido/ y 20% suenan directamente como en portugués.
Preguntas Confirmativas: 48% - tonema /+interrogativo/ del español, 12% - tonema /+enfático/ y 38,7%- tonema /+suspendido/.

Cuanto a la entonación lingüística se nota el uso frecuente del tonema /+I/ pero no se perciben todos los rasgos característicos de cada patrón melódico, lo que podría interpretarse como enfáticos.

### Entonación enfática

Se percibe el uso por los brasileños de los patrones enfáticos identificados para el español, aunque se observan también la presencia de melodías no enfáticas como es el caso del uso del patrón melódico suspendido V y VIa. En la mayoría de las veces el uso coincide con los patrones enfáticos descritos para el español,

aunque el cuerpo del enunciado emitido por los brasileños no presenta los mismos rasgos melódicos. Pero debido a los amplios márgenes de dispersión de la entonación enfática se identifican las melodías enfáticas producidas por los brasileños en español como tal.

Ejemplo de melodía interrogativa:

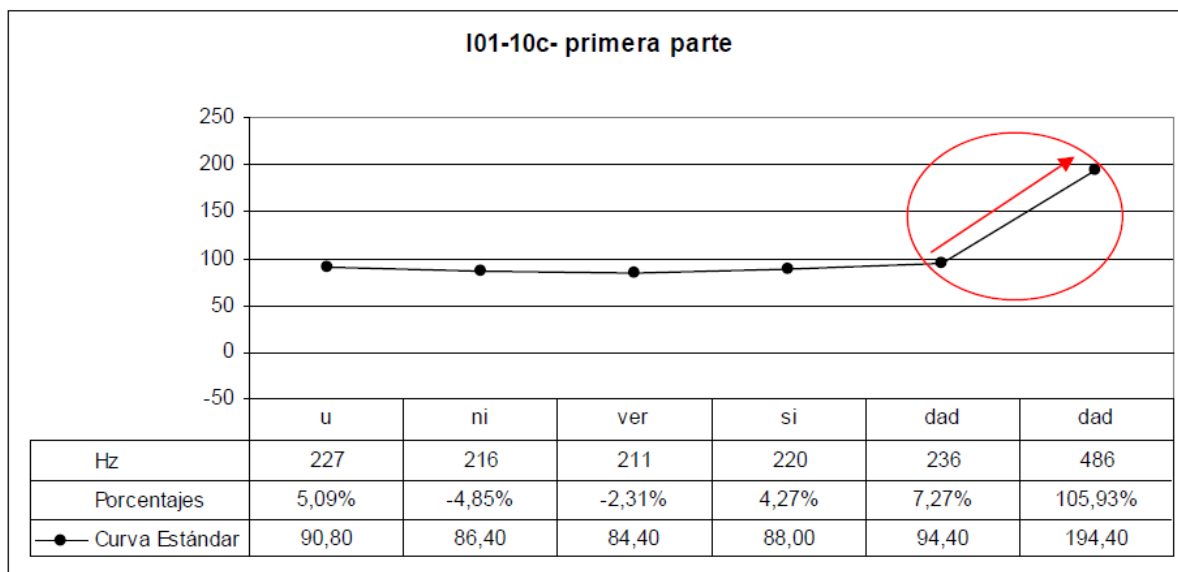


Gráfico 139: ¡universidad!

Ejemplo de melodía enfática:

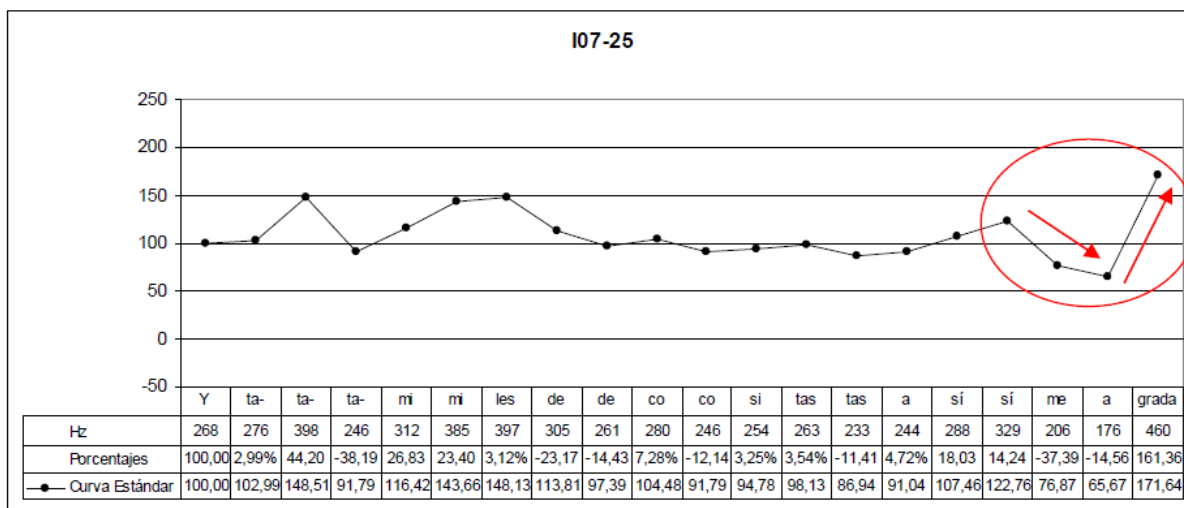


Gráfico 140: ¡Y ta- miles de cositas así me agrada!

Síntesis de las características de la entonación enfática del español hablado por brasileños:

<b>Entonación enfática</b>
Inflexión final circunfleja – melodía enfática
Inflexión final descendente- melodía enfática o neutra
Inflexión final ascendente – melodía interrogativa, suspendida o neutra
Sin inflexión final- melodía suspendida

En suma, y en cuanto a la entonación lingüística:

- los enunciados neutros sin inflexión final o con final plano pueden ser interpretados como suspendidos, inacabados:

- los enunciados suspendidos presentan melodías en general suspendidas o enfáticas, pero debido a las diferencias de los rasgos melódicos pueden ser más fácilmente interpretados como enfáticos.

- los enunciados interrogativos pueden ser interpretados como enunciados enfáticos debido a los rasgos melódicos distintos. Aunque también es frecuente la utilización de melodías interrogativas por los brasileños.

Todo esto caracteriza la entonación del español hablado por brasileños. Dichas características configuran el perfil melódico de los brasileños que hablan en español y pese a los distintos aspectos identificados no se verifica un impedimento en la comunicación con los nativos.

#### **8.4. PROCESOS DE INTERFERENCIA Y TRANSFERENCIA**

Todos los aspectos descritos en los niveles de entonación prelingüística y lingüística indican que ciertos comportamientos lingüísticos son transferidos del portugués al español.

Con eso se percibe que los fenómenos contemplados y analizados son fruto de la transferencia de la entonación prelingüística de la L1. Por ejemplo, la ausencia de primer pico, la presencia constante de prominencias tonales y ligaduras internas demuestran que trasladamos la estructuración del discurso del portugués brasileño para el español. En el caso de los rasgos identificados en el español hablado por brasileños coincide con rasgos melódicos de cortesía estudiados para el español, lo que hace con que la interlengua de los brasileños sea asociada a la cortesía. Hecho que inicialmente es positivo, pero pueden darse situaciones en que estos “falsos amigos entonativos” produzcan roces en la comunicación.

Además cuanto a la entonación lingüística también se notan fenómenos de transferencia visto que no utilizamos las melodías propias para los distintos tipos de enunciados. Solemos utilizar de forma general patrones melódicos enfáticos con diferentes objetivos. Y en algunos casos trasladamos directamente las melodías del portugués al español como es el caso de algunas interrogativas cuyos patrones melódicos ya fueron descritos en portugués.

Para combatir los fenómenos de transferencia se hace necesario que los docentes y alumnos tengan en cuenta las diferencias con relación a la organización fónica entre la L1 y la lengua meta, así como las diferentes melodías conforme el uso pretendido, preguntar, afirmar, en fin, facilitando así el proceso comunicativo desde la perspectiva de la complejidad, en su amplio aspecto de producción, percepción, comprensión y mediación.

## **8.5. IMPLICACIONES DIDÁCTICAS Y FUTURAS INVESTIGACIONES**

El conocimiento aportado por la investigación permite la caracterización de los rasgos más relevantes del español hablado por brasileños, lo cual puede servir como premisa para una enseñanza de la pronunciación más eficaz. A la vez la comprensión de dichos fenómenos nos permite entender mejor los procesos de desarrollo de la adquisición fónica en lenguas extranjeras, así como los elementos de transferencia que actúan de una lengua a otra.

Como implicaciones didácticas resultantes de la presente investigación vemos que hay que entender pronunciación como lengua oral, concebir la idea de que a hablar se aprende hablando, se debe focalizar el discurso, no los sonidos aislados y disminuir la mediación lecto escritora en los primeros niveles de aprendizaje para que sea posible alcanzar mejores niveles de adquisición fónica en una lengua extranjera. Es necesario iniciar una competencia oral en la cual se desarrolle estrategias de comunicación y se gestione la adquisición en detrimento de la instrucción.

Una entonación adecuada posibilita la elaboración de un discurso fluido y comprensible, y debe considerarse un objetivo crucial en la enseñanza de la pronunciación.

Para ampliar el conocimiento en el ámbito de la entonación del español hablado por brasileños y conseguir una mejor comprensión e interpretación de los comportamientos lingüísticos de los brasileños que hablan español es necesario la realización de investigaciones que puedan contemplar también pruebas perceptivas con los hallazgos mencionados. También se puede subrayar la importancia de seguir con investigaciones que focalicen la entonación del portugués brasileño en habla espontánea para mejor definir los aspectos relacionados a la interferencia y transferencia entre lenguas en el proceso enseñanza-aprendizaje.

Además se hace necesario desarrollar estudios que utilizándose de los datos aportados por las investigaciones acerca de la entonación puedan elaborar materiales didácticos que mejoren la competencia fónica de los brasileños aprendices de español como también de la vía inversa, de los españoles aprendices de portugués.

Nuevos estudios en el área pueden permitir un planteamiento distinto para que la enseñanza de español como lengua extranjera sea más eficaz cuanto a la pronunciación en el discurso, facilitando así el factor clave de la comunicación.



## 9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCINA, J. y BLECUA, J. M. (1975): *Gramática Española*. Barcelona: Ariel
- ALFONSO, Raúl (2004): *El vocalismo del español en el habla espontánea*. Proyecto de tesis, Dpto. DLL, Universidad de Barcelona.
- ARCHIBALD, J. (ed.) (1995): *Phonological Acquisition and Phonological Theory*. Hillsdale: Erlbaum.
- ARCHIBALD, J. (1993): *Language Learnability and L2 Phonology: the acquisition of metrical parameters*. Dordrecht: Kluwer.
- ARCHIBALD, J. (1995): "The acquisition of stress". En J. Archibald (ed.).
- ARMSTRONG, L. E. y WARD, I. C. (1926): *Handbook of English intonation*. Leipzig y Berlín: Teubner. 2a ed. (1931) Cambridge: Heffer.
- ARNAL, J. et al. (1994): *Investigación educativa: fundamentos y metodología*. Barcelona: Labor.
- AVERY, P. y EHRLICH, S. (1992): *Teaching American English Pronunciation*. Oxford: O.U.P.
- BACH, K. y HARNISCH, R. M. (1979): *Linguistic Communication and Speech Acts*. Cambridge, Mas.: The MIT Press.
- BALCELLS, M. (1998): *The Acquisition of English Intonation by Spanish Students* (tesis doctoral inédita). Universitat de Barcelona, Fac. de Filología, Dept. de Lingüística General.
- BAQUÉ, L. y ESTRUCH, M. (2003): "Modelo de Aix-en-Provence". En: PRIETO, P. (coord.) (2003): *Teorías de la entonación*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- BARALO, Marta (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid. Arco libros S.L.
- BARTOLÍ, M. (2003): *La pronunciación por tareas en la clase de ELE*. Proyecto de tesis, Dpto. DLL, Universidad de Barcelona
- BARTOLÍ, M. (2005): *La pronunciación en la clase de lengua extranjera*. <http://www.publicacions.ub.es/revistes/phonica1/>
- BATTANER, M. P. et al. (1985): *Introducción a la enseñanza de la lengua y la literatura españolas*. Madrid: Alhambra.
- BECKMAN, M. E. et al. (1992): "The interaction of coarticulation and prosody in sound change". *Language and speech*, 35: 45-58

- BECKMAN, M. E. (1995): "Problems of intonation" En G. Bloothoof et al. (eds.): *European Studies in Phonetics and Speech Communication*. Utrecht: Led.
- BELLO, p. et al. (1990): *Didáctica de las segundas lenguas: estrategias y recursos básicos*. Madrid: Santillana.
- BENNET, W, A. (1968): *Aspects of Language and Language Teaching*. Cambridge: C.U.P
- BLOOMFIELD, L. (1933, reimp. 1976): *Language*. Londres: Unwin.
- BOHN, (1993): "Interactions between new and similar vowels en L2 speech development", en KETTEMANN y WIEDEN (eds.); 71-79
- BOLINGER, D. (1978): "Intonation across languages". En J. P. Greenberg et al. (eds.): *Universals of Human Language, vol. 2: Phonology*. Stanford: Stanford University Press.
- BOLINGER, D. L. (1949): "Intonation and analysis". *Word*, 5: 248-54.
- BOLINGER, D. L. (1951): "Intonation: levels versus configurations". *Word*, 7/3: 199-210.
- BOLINGER, D. L. (1964a): "Around the edge of language: intonation". *Harvard Educational Review*, 34. Recogido en J. A. Emig et al. (eds.) (1966): *Language and Learning*. Nueva York: Harcourt. Brace y World.
- BOLINGER, D. L. (1964b): "Intonation as universal". En H. G. Lunt (ed.): *Actas del 9. Congreso de Lingüistas*: 833-44. La Haya: Mouton.
- BOLINGER, D. L. (1968): *Aspects of Language*. Nueva York: Harcourt, Brace y World
- BOLINGER, D. L. (1986): *Intonation and its Parts*. Stanford: Stanford University Press.
- BOLINGER, D. L. (1989): *Intonation and its Uses*. London/ Melbourne /Auckland: Edward Arnold
- BOLINGER, D. L. (ed.) (1972): *Intonation*. Middlesex: Penguin Books.
- BOLINGER, D. L. y HODAPP, M. (1961): "Acento melódico, acento de intensidad" *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 13: 33-48.
- BOOIJ, G. E. (1984): "Principles and parameters in prosodic phonology". En B. Butterworth et al. (eds.).
- BOWEN, J.D. y STOCKWELL, R. P. (1960): *Pattern of Spanish Pronunciation: A drill book*. Chicago: The University of Chicago Press.

- BOWEN, J. D. (1956): "A comparison of the intonation patterns of English and Spanish". *Hispania*, XXXIX/1: 30-5.
- BRADFORD, B. T. (1988): *Intonation in Context: Intonation practice for upper-intermediate and advanced learners of English (libro del alumno y l. del profesor)*. Cambridge: C. U. P.
- BRAZIL, D. (1985): *The Communicative Value of Intonation in English*. Birmingham: University of Birmingham.
- BRAZIL, D. et al. (1980): *Discourse Intonation and Language Teaching*. Londres: Longman.
- BRIBÉRE, E. J. (1968): *A Psycholinguistic Study of Phonological interference*. La Haya: Mouton.
- BROSELOW, E. (1983): "Non-obious transfer: On prediction epenthesis errors". En IOUP y WEINBERGER (1987): *Interlanguage Phonology*. Cambridge: Newbury House: 292-304.
- BROSELOW, E. (1984): "An investigation of transfer in second language acquisition". En IOUP y WEINBERGER (1987): *Interlanguage Phonology*. Cambridge: Newbury House: 261-278.
- BROSELOW, E. (1985): "Prosodic phonology and the acquisition of a second language". En S. Flynn y W. O'Neil (eds.): *Linguistic Theory in Second Language Acquisition*. Dordrecht: Kluwer.
- BROSELOW, E. y PARK, H. B. (1995): "Mora conservation in second language prosody". En J. Archibald (ed.).
- BROWN, A. (ed.) (1992): *Approaches to Pronunciation Teaching*. Oxford: Macmillan.
- BROWN, G. y YULE, G. (1983): *Teaching the Spoken Language*. Cambridge: C.U.P.
- CABRERA- ABREU, M. (1991): *The forms of intonation: an overview of spanish*. University Collage London / University of London.
- CAMHI, P. J. (1984): *On the Linguistic Representation of Tone*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- CANELLADA, M. J. y KUHLMANN, J. (1987): *Pronunciación del español*. Madrid: Castalia.
- CANEPARI, L. (1979): *Introduzione alla fonetica*. Torino: Piccola Biblioteca Einaudi.
- CANEPARI, L. (1985): *L'intonazione linguistica e paralinguistica*. Nápoles: Liguori.

- CANTERO, F. J. (1988): "Un ensayo de cuantificación de las entonaciones lingüísticas". *Estudios de Fonética Experimental III*: 112-134. Universitat de Barcelona, Facultat de Filologia, Laboratori de Fonètica.
- CANTERO, F. J. (1991): "La entonación como elemento integrador del habla" En C. Martín Vide (ed.) (1991): *Actas del VI Congreso de Lenguajes Naturales y lenguajes Formales*. Barcelona: PP. U.
- CANTERO, F. J. (1992): "Entonación y comprensión lectora". En *Paraules*. Universitat de Barcelona, Dep. de Didàctica de la Llengua i la Literatura.
- CANTERO, F. J. (1994): "La cuestión del acento en la enseñanza de lenguas" En J. SANCHEZ LOBATO et al. (eds.): *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.
- CANTERO, F. J. (1995): *Estructura de los modelos entonativos: interpretación fonológica del acento y la entonación en castellano* (tesis doctoral). Universitat de Barcelona, Fac. de Filologia, Dept. de Filologia Románica.
- CANTERO, F. J. (1997): "De la fonética instrumental a la enseñanza de la pronunciación". En Cantero et al. (eds.): *Didáctica de la lengua y literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI*. Barcelona: PP. U.
- CANTERO, F. J. (1998): "Conceptos clave en lengua oral". En A. Mendoza (coord.): *Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura*. Barcelona: ICE/Horsori/SEDLL.
- CANTERO, F. J. (1999): "Análisis melódico del habla: Principios teóricos y procedimiento". *Actas del I Congreso de Fonética Experimental*, Universidad Rovira i Virgili, Tarragona.
- CANTERO, F. J. (2002): *Teoría y análisis de la entonación*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona.
- CANTERO, F. J. (2003): "Fonética y didáctica de la pronunciación", en A. MENDOZA, A. (coord.): *Didáctica de la lengua y la literatura*. Madrid: Prentice-Hall. Págs. 545-572.
- CANTERO, F. J. (2005): "Patrones melódicos del español en habla espontánea". III Congreso de Fonética Experimental – Santiago de Compostela (en prensa)
- CANTERO, F. J. et al. (2001): "Patrones melódicos de la entonación interrogativa del español en habla espontánea". *Actas del II Congreso de Fonética Experimental*, Universidad de Sevilla.
- CANTERO, F. J. et al. (2005): *Rasgos melódicos del énfasis en español*. PHONICA, vol. 1. <http://www.publicacions.ub.es/revistes/phonica1>
- CANTERO, F. J. y DE ARRIBA, J. (1997): *Psicolingüística del Discurso*. Barcelona: Octaedro.

- CANTERO, F.J. (en preparación): *Didáctica de la pronunciación*.
- CANTERO, F.J. & DEVÍS, E. (2011): "Análisis melódico de la interlengua, La investigación de la entonación española". *Quaderns de Filologia*, anejos. Universitat de València, Valencia,
- CANTERO, F.J. & FONT ROTCHÉS, D. (en prensa): "The intonation of absolute questions in Brazilian Portuguese in the State of Goiás". Anais do VIII Congresso Internacional Abralín. Ed. Abralín. Associação Brasileira de Lingüística. Brasil.
- CANTERO, F.J. & MATEO, M. (2011): "Análisis melódico del habla: Complejidad y entonación en el discurso". *Oralia*, 14 . pp. 105-127.
- CANTERO, F.J. y MENDONZA, A. (2003): "Conceptos Básicos en Didáctica de la Lengua y la Literatura" en MENDOZA, A. (coord.): *Didáctica de la Lengua i la literatura*. Madrid: Prentice-Hall.
- CÁRDENAS, D. (1960): *Introducción a una comparación fonológica del español y del inglés*. Washington, D. C.
- CARLISLE, R. (1997): "The modification of onsets in a markedness relationship: testing the interlanguage structural conformity hypothesis", *Language Learning*, 47; 327- 361.
- CARR, P. (1993): *Phonology*. Nueva York: St. Martin's Press
- CASBAS, A. (2006): *La interlengua fónica del español hablada por holandeses: análisis del vocalismo*. Memoria del Máster de Formación de profesores de español, Dpto. DLL, Universidad de Barcelona.
- CAUNEAU, Ilse (1992): *Hören, Brummen, Sprechen, Angewandte Phonetik im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*, Klett Edition Deutsch, Klett München.
- CELCE-MURCIA, M. et al. (1996): *Teaching Pronunciation, A Reference for Teachers of English to Speakers of Other Languages*, Cambridge University Press.
- CELCE-MURCIA, M. et al. (1996): *Teaching pronunciation: A reference for teachers of English to speakers of other languages*. Nueva York: C. U. P.
- CHAUDRON, C. (1988): *Second Language Classrooms: Research on teaching and learning*. Cambridge: C. U. P.
- CHOMSKY, N. (1957): *Syntactic Structures*. La Haya, Mouton.
- CHOMSKY, N. (1965): *Aspects of Theory of Syntax*. Cambridge. Mass Mit Press. (Trad. Española en Aguilar, 1976)

- CHOMSKY, N. (1973): "The utility of linguistic theory to the language teacher". En J. P. B. Allen y S. P. Corder (eds.).
- CHOMSKY, N. y HALLE, M. (1968): *The sound pattern of English*. New York, Haper y Row. Trad. Esp. (1979): *Principios de fonología generativa*. Madrid, Fundamentos.
- CLARENS I BLANCO, I. (2002): *La enseñanza de la lengua inglesa oral en Educación Primaria*. Proyecto de tesis. Dpto. DLL, Universidad de Barcelona.
- COLLIER, R. (1984): "Some physiological and perceptual constraints on tonal systems". En B. Butterworth et al. (eds.).
- CONDE, R. (1999): *Descripción de los patrones melódicos del español*. Dep. de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Universidad de Barcelona. Manuscrito inédito.
- CONTRERAS, H. (1963): "Sobre el acento en español". *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 15: 223-37.
- COOK, V. J. (1968): *Active Intonation*. Londres: Longman.
- COOPER, W. E. y SORENSEN, J. R. (1981): *Fundamental Frequency in Sentence Production*. Nueva York: Springer.
- CORDER, S. P. (1978): "Language-learner language". En RICHARDS, J. *Understanding Second and Foreign Language Learning*. Rowley: Newbury House.
- CORDER, S. P. (1992): "A role for the mother tongue". En S. M. Gass y Selinker, L. (eds.) (1992).
- CORDER, S.P. (1967): "The significance of learners errors", *IRAL*, vol. V, 4, traducido en Muñoz Licerias, J. (comp.) (1991), *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Ed. Visor.
- CORTÉS MORENO, M. (1992): *Fonología Eslovena y Española contrastadas y corrección fonética aplicada*. Memoria del Máster de Formación de profesores de español, Dpto. DLL, Universidad de Barcelona.
- CORTÉS MORENO, M. (1996): "El acento en inglés y en español: actividades y corrección fonética" En F. J. Cantero et al. (eds.) (1997): *Didáctica de la lengua y la literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI*. Barcelona: PP. U.
- CORTÉS MORENO, M. (1998): "Sobre la percepción y adquisición de la entonación española por parte de hablantes nativos de chino" *Estudios de Fonética Experimental*, IX: 67- 134.

- CORTÉS MORENO, M. (1999): *Adquisición de la entonación española por parte de hablantes nativos de chino*. Tesis doctoral, Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura, Universitat de Barcelona.
- CORTÉS MORENO, M. (2000): *Guía para el profesor de idiomas. Didáctica del español y segundas lenguas*. Barcelona, Octaedro
- CORTÉS MORENO, M. (2002): *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación*. Madrid. Ednumen.
- CORTÉS MORENO, M. (1999): "Percepción y adquisición de la entonación española en diálogos" *Actas del I Congreso de Fonética Experimental*. Universidad Rovira i Virgili, Tarragona
- COSERIU, E. (1973): *Lezioni di linguistica generale*. Torino: Boringhieri Trad. esp. (1981): *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos.
- CRAWFORD (1987): "Pronunciation monitor" en MORLEY, Joan (editor), *Current Perspectives on Pronunciation: Practices Anchored in Theory*, Teachers of English to speakers of other languages, USA.
- CRUTTENDEN, A. (1986): *Intonation*. Cambridge: C. U. P.
- CRUZ-FERREIRA, M. (1984): "Perception and interpretation of non-native intonation patterns". *Actas del 10 Congreso Internacional de Ciencias Fonéticas*, Utrecht. Dordrecht: Foris.
- CRUZ-FERREIRA, M. (1986): "Non-native interpretive strategies for intonational meaning: an experimental study". En A. James y J. Leather (eds.): *Sound Patterns in Second Language Acquisition*. Dordrecht: Foris Publications.
- CRUZ-FERREIRA, M. (1987): "Difficulties in comprehensions of L2 intonation: diagnosis and prediction in English" *Actas del 11 Congreso Internacional de Ciencias Fonéticas*. Tallinn, Estonia.
- CRYSTAL, D. (1969): *Prosodic Systems and Intonation in English*. Cambridge: C.U.P.
- CRYSTAL, D. (1975): *The English Tone of Voice: Essays in intonation, prosody and paralinguage*. Londres: Arnold.
- CRYSTAL, D. (1987): *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: C.U.P.
- CURRIE, K. y YULE, G. (1982): "A return to fundamentals in the teaching of intonation". En A. Brown (ed.) (1991).
- CUTLER, A. et al. (1997): "Prosody in the comprehension of spoken language: a literature review". *Language and Speech*, 40/2: 141-201.

- DALTON, C. y SEIDLHOFER, B. (1994): *Pronunciation*. Oxford: O. U. P.
- DANES F. (1960): "Sentence intonation from a functional point of view" *Word*, 16: 34-54.
- DELATTRE, P. (1972): "The distinctive function of intonation". En Bolinger (ed.).
- DEMUTH, K. (1995): "The acquisition of tonal systems". En J. Archibald (ed. ).
- DERWING, T. M. y MUNRO, M. J. (1997): "Accent, intelligibility and comprehensibility". *Studies in Second Language Acquisition*, 19/1: 1-16.
- D'INTRONO, F. et al. (1995): *Fonética y fonología actual del español*. Madrid: Cátedra.
- DURAND, J. (1990): *Generative and Non-Linear Phonology*. Harlow: Longman. Trad. esp. (1992): *Fundamentos de fonología generativa y no lineal*. Barcelona: Teide.
- ECKMAN, F. (1977): "Markedness and the contrastive analysis hypothesis", *Language Learning*, 27; 195- 216.
- ECKMAN, F. (1985): "The markedness differential hypothesis: theory and applications". En Wheatley, B., Hastings, A., Eckman, F., Bell, L., Krukar, G. y Rutkowski, R. (eds.). *Current approaches to second language acquisitions: proceedings of the 1984 University of Wisconsin-Milwaukee Linguistics Symposium*, Bloomington, Id.: Indiana University Linguistics Club, pages. 3-21.
- ECKMAN, F. (1991): "The structural conformity hypothesis and the acquisition of consonants clusters in the language of ESL learners", *Studies in Second Language Acquisition*, 13; 23- 41.
- ELLIOTT, A. R. (1997): "On the teaching and acquisition of pronunciation within a communicative approach". *HISPANIA*, 80/1: 95-108.
- ELLIS, N. (1996): "Sequencing in SLA, Phonological memory, chunking, and points of order", *Studies in Second Language Acquisition*, 18; 91- 126.
- ESPUNY, J. (1997): "Aspectos prosódicos del discurso heterogéneo diafónico", *Estudios de Fonética Experimental*, VIII.
- EUBANK, L. y BECK, M. (1995): "Generative research on second-language acquisition". En A. O. Hadley (ed.): *Research in Language Learning: principles, processes, and prospects*. Lincolnwood: National Textbook Co.
- FELIX, S. W. (1981): "The effect of formal instruction on second language acquisition". *Language Learning*, 31/1: 87-112.
- FERNÁNDEZ, A. M; MARTÍNEZ CELDRÁN, E.; SALCIOCÍ, V. y TOLEDO, G. A. (2001): "Taxonomía autosegmental en la entonación del español peninsular", II Congreso de Fonética Experimental. Sevilla: Actas en prensa.



- FERNÁNDEZ, Sonsoles (1997): *Interlengua y análisis de errores, en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid , edelsa
- FÉRRIZ, M.C. (2001): *Fonología contrastiva del portugués y del castellano*. Tesis doctoral, Dpto. DLL, Universidad de Barcelona.
- FISIAIK, J. (ed.) (1984): *Contrastive Linguistics: Prospects and problems*. Berlín: Mouton.
- FLEGE, J. E. (1980): "Phonetic approximation in second language acquisition". *Language Learning*, 27/1: 117-34.
- FLEGE, J. E. (1981): "The phonological basis of foreign accent: a hypothesis". *TESOL Quarterly*, 15/4: 443-55.
- FLEGE, J. E. (1987): "A critical period for learning pronunciation?" *Applied Linguistics*, 8/2: 162-77.
- FLEGE, J. E. (1991): "Perception and production: the relevance of phonetic input to L2 phonological learning". En T. Huebner y C. A. Ferguson (eds.) (1991).
- FLEGE, J. y DAVIDIAN, R. (1985): "Transfer and speech production", *Applied Psycholinguistics*, 5; 323 – 347.
- FLETCHER, P. y GARMAN, M. (eds.) (1986): *Language Acquisition*. Cambridge: C. U. P.
- FÓNAGY, I. (1983): *La vive voix*. París: Payot.
- FONT ROTCHÉS, D. (2000): *L'entonació del català*. Dep. de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Universidad de Barcelona. Manuscrito inédito.
- FONT ROTCHÉS, D. (2004): "Prosòdia", *Articles*, núm 32. Págs. 25-38.
- FONT ROTCHÉS, D. (2005): *L'entonació del català. Patrons melòdics, tonemes i marges de dispersió*. Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura, Universitat de Barcelona. Tesis doctoral inédita.
- FONT ROTCHÉS, D.; CANALS, A.; ESTER, G.; HERMOSO, A. y CANTERO, F. J. (2001): " Patrones melódicos de la entonación interrogativa del catalán en habla espontánea", II Congreso de Fonética Experimental. Sevilla: Actas en prensa.
- FONT-ROTCHÉS Y MATEO-RUIZ (2011): «Absolute interrogatives in Spanish, a new melodic pattern». *Actas del VII Congresso Internacional da ABRALIN*. Curitiba, pp. 1111-1125.
- FRAUENFELDER, U. y PORQUIER, R. (1980): "Le problème des tâches dans l'étude de la langue de l'apprenant", en *Langages* 57, Larousse 61-71.

- FRAUENFELDER, U.; NOYAU, C.; PERDUE y PORQUIER, R. (1980): "Connaissance en langue étrangère", en *Langages* 57, 43-60.
- FRIES, CH. (1945): *Teaching and learning english as a foreingn language*. University of Michigan Press.
- GANDOUR, J. T. (1978): "The perception of tone" En V. A. Fromkin (ed.) (1978).
- GARCÍA RIVERON, R. (1996): *Aspectos de la entonación hispánica*. Universidad de Extremadura.
- GARCÍA SANTA-CECILIA, A. (1995): *El currículo de español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- GARCÍA-LECUMBERRI (2003) "Análisis por configuraciones: la escuela británica". En: PRIETO, P. (coord.) (2003): *Teorías de la entonación*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- GARDNER, M. (1948, ed. 1986): *Speak Chinese*. New Haven, Connecticut: Far Eastern Publications, Yale University.
- GARRIDO, J. M. (1991): *Modelización de patrones melódicos del español para la síntesis y el reconocimiento del habla*. Universitat Autònoma de Barcelona, Dep. de Filologia Espanyola.
- GARRIDO, J. M. (1996): *Modeling Spanish Intonation for text-to-Speech Applications* (tesis doctoral inédita). Universitat Autònoma de Barcelona, Facultat de Lletres.
- GARRIDO; J. M. (2003): "La escuela holandesa: el modelo IPO". En: PRIETO, P. (coord.) (2003): *Teorías de la entonación*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- GASS, S. (1979): "Language transfer and universal grammatical relations", en *Language Learning* 29, 327-344, GASS, S. y SELINKER, L. (eds.) (1983). *Language Transfer in Language Learning*. Rowley, Mass. Newbury House.
- GASS, S. (1984): "Development of speech perception and speech production abilities in adult second language learners", *Applied Psycholinguistics*, 5; 51- 74.
- GASS, S. y SELINKER, L. (1994): *Second Language Acquisition An introductory course*. Hillsdale: Erlbaum.
- GASS, S. y SELINKER, L. (eds.) (1992): *Language Transfer in Language Learning*. Amsterdam: Benjamins.
- GIOVANNINI, A.; PERIS, E. M.; RODRÍGUEZ, M. y SIMÓN, T. (1996). *Professor en acción* . Volumen 1. Madrid: Edelsa.

- GIRALT, M. (2003): *El enfoque oral en la enseñanza del español como lengua extranjera: experiencia piloto de una propuesta didáctica*. Memoria del Máster de Formación de Profesores de español, Dpto. DLL, Universidad de Barcelona.
- GIRALT, M. (2006): *El enfoque oral en la enseñanza del español como lengua extranjera: experiencia piloto de una propuesta didáctica*. <http://www.publicacions.ub.es/revistes/phonica2/>
- GOLDSMITH, J. A. (1990): *Autosegmental and Metrical Phonology*. Oxford: Blackwell.
- GROSSER, W. (1993): "Aspects of intonational L2 acquisition" En B. Kettemann y W. Wieden (eds.): *Current Issues in European Second Language Acquisition*. Tübingen: Narr.
- GUNDEL, J. K. y TARONE, E. E. (1992): "Language transfer and acquisition of pronouns". En S. M. Gass y L. Selinker (eds.).
- GUNDEL, J. y TARONE, E. (1983): "Language transfer and the acquisition of pronominal anaphora". En GASS, S. y SELINKER, L. (eds.) *Language transfer in language learning*, Rowley, Mass.: Newbury House, 281- 266.
- GUZMÁN, A. (1992): "Entonación y ritmo en la comunicación oral" *HISPANIA*, 75/1: 209-13.
- HALLIDAY, M. A. K. (1967) *Intonation and grammar in British English*. La Haya: Mouton.
- HALLIDAY, M. A. K. (1970): *A course in spoken English: Intonation*. Oxford. Oxford University Press.
- HALLIDAY, M. A. K. (1981): "The origin and early development of Chinese phonological theory". En R. E. Asher y E. J. A. Henderson (eds.): *Towards a History of Phonetics*. Edimburgo: University Press.
- HANCIN-BHATT, B. y BHATT, R. (1997): "Optimal L2 syllables. Interactions of transfer and developmental effects", *Studies in Second Language Acquisition*, 19; 331- 378.
- HARLEY, B. (1980): "Interlanguage units and their relations". *Interlanguage Studies Bulletin*, 5: 3- 30.
- HETCH, B. y MULFORD, R. (1982): "The acquisition of a second language phonology: Interaction of transfer and developmental factors". En IOUP y WEINBERGER (1987): *Interlanguage Phonology*. Cambridge. Newbury House.
- HIDALGO, A. (1997): *La entonación coloquial. Función demarcativa y unidades del habla*. Valencia: Anejo XXI de la Revista Cuadernos de filología, Universidad de Valencia.

- HILL, J. H. (1970): "Foreign accents, language acquisition and cerebral dominance revisited", *Language Learning*, 20(2).
- HIRST, D. J. y DI CRISTO, A. (1998): "A survey of intonation systems". In Hirst y Di Cristo (eds). *Intonation Systems : A Survey of Twenty Languages.*, 1-44.
- HIRST, D.J.; DI CRISTO, A. y ESPESSER, R. (2000): "Levels of representation and levels of analysis for intonation". In M. Horne (ed) *Prosody : Theory and Experiment* (Kluwer, Dordrecht).
- HOUSE, D. (1988): "Perceptual constraints and tonal features". *Actas del 6 Encuentro Internacional de Fonología*. Cambridge: C. U. P.
- HOUSEHOLDER, F. (1957): "Accent, Juncture, Intonation, and May Grandfather's Reader", *Word*, 13.
- HUGUES, J. P. (1962, reimp. 1969): *The Science of Language*. New York: Random House.
- HYLTENSTAM, K. (1984): "The use of typological markedness conditions as predictors in second language acquisition: the case of pronominal copies in relative clauses". En ANDERSEN, R. (ed.). *Second language: a crosslinguistic perspective*, Rowley, Mass.: Newbury House, 39-58.
- HYMAN, L. M. (1978): "Historical tonology". En V. A. Fromkin (ed.).
- IRUELA, A. (1993): *La adquisición de la fonología de segundas lenguas: el caso del vocalismo español adquirido por holandeses*. Memoria de máster, Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura, Universitat de Barcelona.
- IRUELA, A. (1997): "Modelos y teoría de adquisición de sistemas fonológicos de segundas lenguas". En CANTERO et al. (eds): *Didáctica de la lengua y literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI*. Barcelona: PP. U.
- IRUELA, A. (1997): *Percepción, adquisición fónica y aprendizaje de lenguas extranjeras* (proyecto de tesis inédito). Universitat de Barcelona, Dept. de Didàctica de la Llengua i la Literatura.
- IRUELA, A. (2004) *Adquisición y enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras*. Tesis doctoral. UB. Barcelona.
- ISAEV, M. K. (1991): "Contrastive phonetics and teaching foreign language pronunciation: theory and practice. *Actas del 12 Congreso Internacional de Ciencias Fonéticas*, Aix-en-Provence: Université de Provence.

- JAMES, A. (1996): "Second language phonology", en JORDAENS, P. y LALLEMAN, J. (eds.); 293- 320.
- JAMES, A. R. (1988): *The Acquisition of a Second Language Phonology*. Tübingen: Gunter Narr.
- JAMES, C. (1980): *Contrastive Analysis*. Londres: Longman.
- JESPERSEN, O. (1922, REIMP. 1968): *Language, its Nature, Development and Origin*. Londres: Allen y Unwin.
- JONES, D. (1918) *An outline of English Phonetics*. Leipzig: Teubner. 3a Ed. (1932), Cambridge: Heffer.
- KEAN, M. (1986): "Core issues in transfer". En KELLERMAN, E. y SHARWOOD SMITH, M. (eds.). *Cross-linguistic influence in second language acquisition*, Pergamon Press, 80- 90.
- KEHOE, M. y STOEL-GAMMON, C. (1997): "The acquisition of prosodic structure: an investigation of current accounts of children's prosodic development" *Language*, 73/1: 113-44.
- KELLER-COHEN, D. (1979): "Systematicity and variation in the non-native child' s acquisition of conversational skills" *Language Learning*, 29/1: 28-44.
- KELLERMAN, E. (1977): "Towards a characterization of the strategies of transfer in second language learning". *Interlanguage Studies Bulletin*, 2: 58- 145.
- KELLERMAN, E. (1978): "Giving learners a break: native language intuitions as a source of predictions about transferability". *Working Papers on Bilingualism*, 15: 59- 92.
- KELLERMAN, E. (1979a): "Transfer and non-transfer: where are we now?". *Studies in Second Language Acquisition*, 2 (1): 37- 57.
- KELLERMAN, E. (1979b): "The problem with difficulty". *Interlanguage Studies Bulletin*, 4: 27- 48.
- KELLERMAN, E. (1984): "The empirical evidence for the influence of the L1 in interlanguage". En DAVIES, A., CRIPER, C., y HOWATT, A: (eds.). *Interlanguage*, Edinburgh University Press, 98- 122.
- KENWORTHY, J. (1987): *Teaching pronunciation*, London: Longman
- KRASHEN, S. (1973): "Lateralization, language learning and the critical period: some new evidence", *Language Learning*, 23
- KRASHEN, S. y TERRELL, T. (1983): *The natural approach*, Nueva York: Pergamon.

- KÜHLWEIN, W. (1984): "Pedagogical limitations of contrastive linguistics" En J. Fisiak (ed.).
- KULLOVÁ, J. (1991): "The most important difficulties when teaching Spanish phonetics to Czech". *Actas del 12 Congreso Internacional de Ciencias Fonéticas*, Aix-en-Provence: Universite de Provence
- LAAN, G. P. M. (1997): "The contribution of intonation. segmental durations, and spectral features to the perception of a spontaneous and a read speaking style". *Speech Communication*, 22/1: 43-65.
- LADD, D. R. (1980): *The Structure of Intonational Meaning*. Bloomington: Indiana University Press.
- LADD, D. R. (1990): "Intonation: Emotion vs. grammar" (reseña de Bolinger, 1989). *Language*, 66/4: 806-16.
- LADD, D. R. (1992): "An introduction to intonational phonology". En G. J. Docherty y D. R. Ladd (eds.): *Gesture, Segment, Prosody*. Cambridge: C.U.P.
- LADD, D. R. (1996): *Intonational Phonology*. Cambridge: C. U. P.
- LADEFOGED, P. (1962 y 2a. ed. 1996): *Elements of Acoustic Phonetics*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LADO, R. (1957): *Linguistics across cultures*. Ann Arbor / The University of Michigan Press.
- LARSEN-FREEMAN, D. (1986): *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: O. U. P.
- LARSEN-FREEMAN, D. (1991): "Second language acquisition research: staking out the territory". *TESOL; Quarterly*, 25/2: 315-50.
- LARSEN-FREEMAN, D. y LONG M. H. (1991): *An Introduction To Second Language Acquisition Research*. Londres: Longman.
- LASEN-FREEMAN, Diane y LONG, Michael (1994): *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, versión española de Isabel Molina Martos y Pedro Benítez Pérez, Madrid, Gredos
- LEATHER, J. (1999): "Second language speech research: an introduction", en LEATHER (ed.), *Language Learning* 49, Suplemento 1; 1- 56.
- LEATHER, J. y JAMES, A. (1991): "The acquisition of second language speech", *Studies in Second Language Acquisition*, 13; 305- 341.
- LENNEBERG, E. (1967): *Biological Foundations of Language*, Nueva York, Wiley. Trad. Esp. (1975) *Fundamentos biológicos del lenguaje*. Madrid: Alianza. (1985)

- LENNEBERG, E. (1974): "Una perspectiva biológica del lenguaje", en *Nuevas direcciones en el estudio del lenguaje*, Revista de Occidente, 83- 105.
- LIBERMAN, M. Y. y PRINCE, A. (1977): "On stress and linguistics rhythim" *Linguistic Inquiry*, 8.
- LIEBERMAN, P. (1967): *Intonation, Perception and Language*. Cambridge. Mass.: M. I. T. Press.
- LIEBERMAN, P. (1986): "The acquisition of intonation by infants: physiology and neural control". En C. Johns-Lewis (ed.).
- LIU, Y. H. (2003): *La entonación del español hablado por taiwaneses*. Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura, Universitat de Barcelona. Tesis doctoral inédita.
- LIU, Y-H. y CANTERO, F.J. (2001): "La entonación prelingüística del español hablado por taiwaneses: Establecimiento de un corpus". *Actas del II Congreso de Fonética Experimental*, Universidad de Sevilla.
- LLEÓ, C. (1997): *La adquisición de la fonología de la primera lengua y de las lenguas extranjeras*, Visor, Madrid.
- LLISTERRI, J. (1991): *Introducción a la fonética: el método experimental*. Barcelona: Anthropos.
- LLISTERRI, J. y POCH, D. (1987): "Phonetic interference in bilinguals' learning of a third language". *Actas del 11 Congreso Internacional de Ciencias Fonéticas*. Tallinn, Estonia.
- LÓPEZ MORALES, H.(1994): *Métodos de Investigación Lingüística*. Salamanca: Colegio de España.
- LYONS, J. (1981): *Language and Linguistics*. Cambridge: C. U. P.
- LYONS, J. (1991): *Natural Language and Universal Grammar*. Cambridge: C.U.P.
- MACKEN, M.A. y FERGUNSON, C. A. (1987): "Phonological Universals in Language Acquisition", en IOUP, G. y S.H. WEINBERGER (ed.) (1987).
- MAC-NEILAGE, P.F. y DAVIS, B.L. (1990): "Acquisition of speech production: Frames then contents" en JANNEROD (ed.).
- MAC-NEILAGE, P.F. y DAVIS, B.L. (1993): "Motor explanations of babbling and early speech patterns" en BOYSSON-BARDIES et al. (ed.).
- MAJOR, R. (1987b): "Foreing accent: recent research and theory", *IRAL*, 25; 185-202.

- MAJOR, R. C. (1987a): "A model for interlanguage phonology". En G. Ioup y S. H. Weinberger (eds.). IOUP, G. y S. H. WEINBERGER (eds.) (1987): *Interlanguage Phonology*. Cambridge, Newbury House: 101-124.
- MALMBERG, B. (1954): *La phonétique*. París: Presses Universitaires de France.
- MARISCAL, S. (1994): "Fonología y articulación". En S. López Ornat et al.: *La adquisición de la lengua española*, Madrid: Siglo XXI.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1984): *Fonética*. Barcelona: Teide.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1989): *Fonología general y española*. Barcelona: Teide.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1991): *Fonética Experimental: teoría y práctica*. Madrid: Síntesis.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1996): *El sonido en la comunicación humana*. Barcelona: Octaedro
- MARTÍNEZ CELDRAN. E. (1994): *La fonètica*. Barcelona: Empúries.
- MARTLUCK, J. H. (1965): "Entonación hispánica" *Anuario de Letras*, V. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras / Centro de Lingüística Hispánica.
- MASIP, V. (1998): *Fonética española para brasileiros*. Recife: Sociedade Cultural Brasil-Espanha.
- MASSONE et al. (1989): "Estudio fonético en cuatro casos de Síndrome de Acento Extranjero" *Revue de Phonétique Appliquée*, 91-92-93: 313-30.
- METLYUK, A. A. (1987): "Prosodic interference: a typological approach". *Actas del 11 Congreso Internacional de Ciencias Fonéticas*. Tallinn, Estonia.
- MILLER, G. (1962): "Decision in the perception of speech", *IRE Transactions on Information Theory*, IT-8, 81-83.
- MILLER, G. (1980): *Psicología de la comunicación*. Barcelona, Paidós.
- MILLER, G. (1979): *Lenguaje y comunicación*. Buenos Aires, Amorrortu.
- MILLS, D. H. (1969): "Why learn contrasting intonation contours?" *Hispania*, 52/2: 256-8.
- MOORE, B. C. J. (1997): "Aspects of auditory processing related to speech perception". En W. J. Hardcastle y J. Lever (eds.).
- MUNRO, M. J. (1995): "Nonsegmental factors in foreign accent". *Studies in Second Language Acquisition*, 17/1: 17-34.



- MUNRO, M. J. y DERWING, T. M. (1995a): "Foreign accent, comprehensibility, and intelligibility in the speech of second language learners". *Language Learning*, 45/1: 73-97.
- MUNRO, M. J. y DERWING, T. M. (1995b): "Processing time, accent, and comprehensibility in the perception of native and foreign-accented speech". *Language and Speech*, 38/3: 289-306.
- MUÑOZ, Carmen (editora) (2000): *Segundas lenguas, adquisición en el aula*, Barcelona, Ariel.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1944, ed. 1974): *Manual de Entonación Española*. Nueva York: Hispanic Institute. Madrid: Guadarrama
- NAVARRO TOMÁS, T. (1918, ed. 1972): *Manual de Pronunciación Española*. Madrid: C. S. I. C.
- NEMSER, W. (1971): "Approximative systems of foreign language learners", en *IRAL* IX (2), 115- 123.
- NEMSER, W. (1993): "The vocalic repertoires of two Australian learners of English", en KETTEMANN y WIEDEN (eds.) 95- 109.
- NEUFELD, G. (1977): "Language learning ability in adults: a study on the acquisition of prosodic and articulatory features", *Working Papers in Bilingualism*, 12.
- NEUFELD, G. G. (1978): "On the acquisition of prosodic and articulatory features in adult language learning". *Canadian Modern Language Review*, 1978:163-94
- NICKEL, G. (1998): "The role of interlanguage in foreign language teaching". *IRAL*, 36/1: 1- 10.
- NOOTEBOOM, S. (1997): "The prosody of speech: melody and rhythm". En W. J. Hardcastle y J. Lever (eds.).
- NUSSBAUM, Luci y BERNAUS; Mercé (editoras) (2001): *Didáctica de las lenguas extranjeras en la educación secundaria obligatoria*, Madrid, Síntesis.
- O'CONNOR, J. D. y ARNOLD, G. F. (1961) *Intonation of colloquial English*. London: Longman.
- OHALA, J. J. (1978): "Production of tone ". En V. A. Fromkin (ed.).
- OLIVEIRA, R. (2004): *La enseñanza de la pronunciación del español a brasileños*. Proyecto de tesis, Dpto. DLL, Universidad de Barcelona.
- OYAMAS, S. (1976): "A sensitive period in the acquisition of a non-native phonological system". *Journal of Psycholinguistic Research*. 5: 261-285.

- PALMER, H. E. (1922): *English intonation, with systematic exercises*. Cambridge: Heffer.
- PAMIES, A. (1997): "Consideraciones sobre la marca acústica del acento fonológico" *Estudios de Fonética experimental VIII*: 11-49. Barcelona: PP. U.
- PAMIES, A.; FERNÁNDEZ, A. M.; MARTÍNEZ CELDRÁN, E.; ORTEGA, A. y AMORÓS, M. C. (2001): "Umbrales tonales en español peninsular", II Congreso de Fonética Experimental. Sevilla: Actas en prensa.
- PAOLILLO, J. (1995): "Markedness in the acquisition of english /r/ and /l/", en ECKMAN, F. et al. (eds.); 275- 291.
- PATKOWSKI, M. (1990): "Age and accent en a second language: A reply to James Emil Flege". *Applied Linguistics*, 11: 73-89.
- PERDIGÓ, L. (1998): *La interlengua fónica de los magrebíes que aprenden español: estudio contrastivo y análisis de grabaciones*. Memoria del Máster de Formación de Profesores de español, Dpto. DLL, Universidad de Barcelona.
- PÉREZ SOLAS, M. (1998): *Rasgos fonéticos de los francófonos que aprenden español*. Memoria del Máster de Formación de Profesores de español, Dpto. DLL, Universidad de Barcelona.
- PETERS, A. M. (1983): *The Units of Language Acquisition*. Cambridge: C. U. P.
- PIERREHUMBERT, J. B. (1987): *The Phonology and Phonetics of English Intonation*. Bloomington: Indiana University Lingüísticas Club.
- PIKE, K. L. (1945): *The intonation of American English*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- PIKE, K. L. (1948): *Tone Languages*. Ann Arbor: University of Michigan.
- PIQUER, I. (2004): *Iniciació a l'anglès com a llengua estrangera en educació infantil*. Tesis Doctoral, Dpto. DLL, Universidad de Barcelona.
- POCH, D. (1992): "The rain in Spain ...". *Cable*, 10: 5-9
- POCH, D. y HARMEGNIES, B. (1992): "A study of style-induced vowel variability: Laboratory versus spontaneous speech in Spanish". *Speech communication*, 11: 429-437.
- PORQUIER, R. (1975): *Analyse d'erreurs en français langue étrangère: études sur les erreurs gramaticales dans la productions orale libre chez les adultes anglophones*. Tesis. Univ. de París VIII.
- PRIETO, P. (coord.) (2003): *Teorías de la entonación*. Barcelona: Ariel Lingüística.

- PUJOL, Mercé *et al.* (1998): *Adquisición de lenguas extranjeras: perspectivas actuales en Europa*, Madrid, Edelsa.
- QUILIS, A. (1981): *Fonética acústica de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- QUILIS, A. (1988): *Estudio comparativo entre la entonación portuguesa (de Brasil) y la española*. En. *Revista de Filología Española*. Madrid, No 68: 33-65.
- QUILIS, A. (1993): *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.
- QUILIS, A. y FERNANDEZ, J. A. (1985): *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid: CSIC.
- REVILLA, Irene (1998): *La interlengua en la adquisición de lenguas próximas*. Anuario brasileño de estudios hispánicos, Madrid, n. , p.11-19, 1998. Anual.
- RITCHIE, W. C. y BHATIA, T. K. (1996): *Handbook of Second Language Acquisition*. San Diego: Academic Press.
- RUTHERFORD, W. y SHARWOOD SMITH, M. A. (1985): "Consciousness-Raising and Universal Grammar", *Applied Linguistics*, 6, 274-281.
- SANTOS GARGALLO, I. (1993): *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- SCHACHTER, J. y CELCE-MURCIA, M. (1977): "Some reservations concerning error analysis". *TESOL Quartely*, 11: 441- 451
- SCHUH, R. G. (1978): "Tone rules". En V. A. Fromkin (ed.).
- SCOVEL, T. (1969): *Foreign accent: Language acquisition and cerebral dominance*, *Language Learning*, 19.
- SCOVEL, T. (1995): "Differentiation, recognition, and identification in the discrimination of foreign accents". En J. Archibald (ed.).
- SELINKER, L. (1972): "Interlanguage", *IRAL*, vol. X, 3, 209-231 (traducido en J. Muñoz Licerias, 1991) *La adquisición de lenguas extranjeras*. Madrid: Visor. Cap.5, 79-101)
- SELINKER, L. y LAKSHMANAN, U. (1992): "Language transfer and fossilization: the 'multiple effects principle'" En S. M. Gass y L. Selinker (eds.).
- SILVA-FUENZALIDA, I. (1957): "La entonación en el español y su morfología", *Boletín de Filología*. Universidad de Santiago de Chile.
- SNOW C. y HOEFNAGEL-HÖHLE, M. (1977): "Age Differences in the Pronunciation of Foreign Sounds", *Language and Speech* 20.

- SOLÉ, M. J. (1984): "Experimentos sobre la percepción del acento" *Estudios de fonética experimental*, 1. Barcelona: PP. U.
- SOSA, J. M. (1999): *La entonación del español. Su estructura fónica, variabilidad y dialectología*. Madrid: Cátedra.
- STOCKWELL, R. P.; BOWEN, J. D. y SILVA-FUENZALIDA, I. (1956): "Spanish juncture and intonation", *Language*, XXXII.
- STOCKMELL, R. P. (1972): "The role of intonation: reconsiderations and other considerations", en Bolinger (1972).
- STOCKWELL, R. P.; BOWEN, J. D. y SILVA-FUENZALIDA, I. (1956): "Spanish juncture and intonation", *Language*, XXXII.
- SUSO, Javier y FERNÁNDEZ, María Eugenia (2001): *La didáctica de la lengua extranjera. Fundamentos teóricos y análisis del currículum de lengua extranjera (educación primaria, ESO y bachillerato)*, Granada, Comares.
- TAHTA, S. et al. (1981): "Foreign accents: factors relating to transfer of accent from the first language to the second language". *Language and Speech*, 24: 265-271.
- TAPADA BERTELLI, E. (1992): *Estudio contrastivo de los sistemas fonológicos del alemán y del español: análisis de errores y de fenómenos de interferencias en nativos alemanes aprendices de español como segunda lengua*. Memoria del Máster de Formación de Profesores de español, Dpto. DLL, Universidad de Barcelona.
- TARONE, E. (1978): "The phonology of interlanguage", en RICHARDS (Ed.), *Understanding second and foreign language learning*, Rowley, MA: Newbury House.
- TENCH, P. (1996): "Methodology in phonological interlanguage". *IRAL*, 34/4: 241-60.
- T'HART, J.; COLLIER, R. y COHEN, A. (1990): *A perceptual study of intonation. An experimental-phonetic approach to speech melody*. Cambridge: Cambridge University Press.
- TOLEDO, G A. (1988): *El ritmo en español*. Madrid: Gredos.
- TOLEDO, G A. y MARTINEZ CELDRAN, E. (1997): "Preplanificación psicolingüística y entonación en el español mediterráneo" *Estudios de Fonética Experimental VIII*: 185-206. Barcelona: PP. U.
- TOLEDO, G. A.; FERNÁNDEZ, A. M.; ROMERA, L.; ORTEGA, A. y MATAS, J. (2001): "Tiempo y tono en español peninsular", II Congreso de Fonética Experimental. Sevilla: Actas en prensa.
- TORRES, J.R. (2001): *Las actividades en los Manuales de Pronunciación de Inglés como lengua extranjera*. Tesis Doctoral, Dpto. DLL, Universidad de Barcelona.

- TRAGER, G. L. y SMITH, H. L. (1951): *An outline of English Structure*. Norman, Okla.: Battenburg Press. Edición revisada, Washington: American Council of Learned Societies (1957).
- TRASK, R. L. (1996): *A Dictionary of Phonetics and Phonology*. Londres: Routledge.
- TROUBETZKOY, N.S. (1939): *Grundzüge der Phonologie*. Travaux du Cercle Linguistique de Prague, 7. Trad. Esp. (1973): *Principios de fonología*. Madrid, Cincel.
- ULDALL, E. (1964): "Dimensions of meaning in intonation". En Bolinger (ed.) (1972).
- VAN DER HULST, H. y SNIEDER, K. (eds.) (1993): *The Phonology of Tone*. Berlín/ Nueva York: Mouton.
- VOGEL, I. (1991): "Prosodic phonology: second language acquisition data as evidence in theoretical phonology" En T. Huebner y C. A. Ferguson (eds.).
- WEELS, J. C. (1945): "The pitch phonemes of English" *Language*, 21.
- WEINREICH, U. (1953): *Languages in Contact* (1953), trad. Española en Ediciones La Biblioteca, Universidad Central de Venezuela, 1974.
- WIEDEN, W. (1993): "Aspects of acquisition stages", en KETTEMAN, B. y WIEDEN, W. (eds.); 125- 135.
- WODE, H. (1980): "Phonology in L2 acquisition" En S. W. Felix (ed.): *Second Language Development: Trends and issues*. Tübingen: Gunter Narr.
- WODE, H. (1994): "Nature, nurture, and age in language acquisition", *Studies in Second Language Acquisition*, 16; 325- 345.
- WODE, H. (1996): "Speech perception and L2 phonological acquisition", en JORDAENS, P. y LALLEMAN, J. (eds.); 321- 353.
- YOUNG-SHOUTEN, M. (1994): "On positive evidence and ultimate attainment in L2 phonology", *Second language research*, 10; 193- 214.
- YULE, G. y MACDONALD, D. (1995): "The different effects of pronunciation teaching", *IRAL*, 33 (4); 345- 350.
- ZOBL, H. (1983b): "Markedness and the projection problem". *Language Learning*, 33: 293- 313.
- ZOBL, H. (1984): "Cross-language generalizations and the contrastive dimensions of the interlanguage hypothesis". En DAVIES, A. CRIPER, C., y HOWATT, A. (eds.). *Interlanguage*, Edinburg University Press, 79-97.

